叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000001

2. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000002

3. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000003

4. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000004

5. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian)

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
A **REPLY** **.**
一个 回复 .

回复。

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ]
A **REPLY**
一个 回复

回复

[tuː; tə] “ [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ə'dres]
TO **“** **THE** **AFFECTIONATE** **AND** **CHRISTIAN** **ADDRESS**
到 “ 这 亲热 和 基督教 地址

致“充满爱意和基督教精神的讲话”

[ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [greɪt]
OF **MANY** **THOUSANDS** **OF** **WOMEN** **OF** **GREAT**
的 许多 数千 的 女性 的 伟大的

成千上万的伟大女性

['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪələnd] , [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sɪstəz] ,
BRITAIN **AND** **IRELAND** **,** **TO** **THEIR** **SISTERS** **,**
英国 和 爱尔兰 , 到 他们的 姐妹 ,

英国和爱尔兰，致其姐妹国：

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
THE **WOMEN** **OF** **THE**
这 女性 的 这

妇女们

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]
UNITED **STATES** **OF**
团结的 各州 的

美国

[ə'merɪkə] .
AMERICA **.**
美国 .

美国。

” [baɪ]['mɪsɪz] .
” **BY** **MRS** **.**
” 经过 太太 .

“作者：夫人

['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] ,
HARRIET **BEECHER** **STOWE** **,**
哈丽特 比彻 斯托 ,

哈里特·比彻·斯托

[ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
IN **BEHALF** **OF** **MANY** **THOUSANDS** **OF**
在 代表 的 许多 数千 的

代表成千上万的人

[əˈmerɪkən] ['wɪmɪn] .
AMERICAN WOMEN .
美国人 女性 .

美国女性。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['sæmpsən] [ləʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
SAMPSON LOW , SON , AND CO .
参孙 低的 , 儿子 , 和 一氧化碳 .

桑普森·洛父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - .
47 , LUDGATE HILL . 1863 .
- , 卢德盖特 爬坡道 . - .

47，卢德盖特山。1863 年。

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ]
A REPLY
一个 回复

回复

[tuː; tə] “ [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [əˈdres]
TO “ THE AFFECTIONATE AND CHRISTIAN ADDRESS
到 “ 这 亲热 和 基督教 地址

致“充满爱意和基督教精神的讲话”

[ɒv; əv] ['meni] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [greɪt]
OF MANY THOUSANDS OF WOMEN OF GREAT
的 许多 数千 的 女性 的 伟大的

成千上万的伟大女性

['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪələnd] , [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sɪstəz] ,
BRITAIN AND IRELAND , TO THEIR SISTERS ,
英国 和 爱尔兰 , 到 他们的 姐妹 ,

英国和爱尔兰，致其姐妹国:

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
THE WOMEN OF THE
这 女性 的 这

妇女们

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]
UNITED STATES OF
团结的 各州 的

美国

[əˈmerɪkə] .
AMERICA .
美国 .

美国。

” [saɪnd] [baɪ]
” Signed by
” 签名 经过

签名者

['ʌnə] ['mærɪə] ['bedfəd] (['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd]) .
Anna Maria Bedford (Duchess of Bedford) .
安娜 玛丽亚 贝德福德 (公爵夫人 的 贝德福德) .

安娜·玛丽亚·贝德福德（贝德福德公爵夫人）。

[əˈlɪviə] [səˈsiːliə] ['kaʊli] (['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kaʊli]) .

Olivia	Cecilia	Cowley	(	Countess	Cowley	)	.
奥利维亚	塞西莉亚	考利	(	伯爵夫人	考利	)	.

奥利维亚·塞西莉亚·考利（考利伯爵夫人）。

['kɒnstəns] ['grəʊvnə(r)] (['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['grəʊvnə(r)]) .

Constance	Grosvenor	(	Countess	Grosvenor	)	.
康斯坦斯	格罗夫纳	(	伯爵夫人	格罗夫纳	)	.

康斯坦斯·格罗夫纳（格罗夫纳伯爵夫人）。

['hæriət] ['sʌðərlənd] (['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['sʌðərlənd]) .

Harriet	Sutherland	(	Duchess	of	Sutherland	)	.
哈丽特	萨瑟兰	(	公爵夫人	的	萨瑟兰	)	.

哈丽雅特·萨瑟兰（萨瑟兰公爵夫人）。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ɑːˈgail, 'ɑː-] (['dʌtʃəs] [ɒv; əv][ɑːˈgail, 'ɑː-]) .

Elizabeth	Argyll	(	Duchess	of	Argyll	)	.
伊丽莎白	阿盖尔	(	公爵夫人	的	阿盖尔	)	.

伊丽莎白·阿盖尔（阿盖尔公爵夫人）。

[ɪˈlɪzəbəθ] ['fɔːtəˌskjuː] (['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fɔːtəˌskjuː]) .

Elizabeth	Fortescue	(	Countess	Fortescue	)	.
伊丽莎白	福特斯克	(	伯爵夫人	福特斯克	)	.

伊丽莎白·福特斯丘（福特斯丘伯爵夫人）。

['eməli] ['ʃaːftsbəri] (['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri]) .

Emily	Shaftesbury	(	Countess	of	Shaftesbury	)	.
艾米丽	沙夫茨伯里	(	伯爵夫人	的	沙夫茨伯里	)	.

艾米莉·沙夫茨伯里（沙夫茨伯里伯爵夫人）。

['meəri] ['rʌθvən] (['bærənəs] ['rʌθvən]) .

Mary	Ruthven	(	Baroness	Ruthven	)	.
玛丽	鲁思文	(	男爵夫人	鲁思文	)	.

玛丽·鲁思文（鲁思文女男爵）。

[em] . [ə; eɪ] . ['mɪlˌmæn] ([waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz]) .

M	.	A	.	Milman	(	Wife	of	the	Dean	of	St	.	Paul's	)	.
M	.	一个	.	米尔曼	(	妻子	的	这	院长	的	英石	.	保罗的	)	.

MA Milman（圣保罗大教堂院长的妻子）。

[ɑː(r)] . ['bʌkstən] (['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] ['faʊəl] ['bʌkstən]) .

R	.	Buxton	(	Daughter	of	Sir	Thomas	Fowell	Buxton	)	.
拉	.	巴克斯顿	(	女儿	的	先生	托马斯	福威尔	巴克斯顿	)	.

R. Buxton（托马斯·福威尔·巴克斯顿爵士之女）。

['kærəlaɪn] [əˈmiːliə] ['əʊɪn] ([waɪf] [ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] ['əʊɪn]) .

Caroline	Amelia	Owen	(	Wife	of	Professor	Owen	)	.
卡罗琳	阿米莉亚	欧文	(	妻子	的	教授	欧文	)	.

卡罗琳·阿米莉亚·欧文（欧文教授的妻子）。

['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] ['wɪndəm] .

Mrs	.	Charles	Windham	.
太太	.	查尔斯	温德姆	.

查尔斯·温德姆夫人。

[siː] . [ə; eɪ] . ['hæθərtən] (['bærənəs] ['hæθərtən]) .

C	.	A	.	Hatherton	(	Baroness	Hatherton	)	.
C	.	一个	.	哈瑟顿	(	男爵夫人	哈瑟顿	)	.

CA哈瑟顿（哈瑟顿男爵夫人）。

[ɪˈlɪzəbəθ] ['duːsi] (['kaʊntəs; 'kaʊntes]['daʊədʒə(r)][ɒv; əv] ['duːsi]) .

Elizabeth	Ducie	(	Countess	Dowager	of	Ducie	)	.
伊丽莎白	杜西	(	伯爵夫人	老妇	的	杜西	)	.

伊丽莎白·杜西（杜西伯爵遗孀）。

[səˈsiːliə] [pɑːrk] ([waɪf] [ɒv; əv][ˈbærən] [pɑːrk]) .

Cecilia	Parke	(	Wife	of	Baron	Parke	)	.
塞西莉亚	帕克	(	妻子	的	男爵	帕克	)	.

塞西莉亚·帕克（帕克男爵之妻）。

[ˈmeəri] [æn] [ˈʃælɪs] ([waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] [ˈlʌndən]) .

Mary	Ann	Challis	(	Wife	of	the	Lord	Mayor	of	London	)	.
玛丽	安	查利斯	(	妻子	的	这	主	市长	的	伦敦	)	.

玛丽·安·查利斯（伦敦市长夫人）。

[iː] . [ˈgɔːd(ə)n] ([ˈdʌtʃəs] [ˈdaʊədʒə(r)][ɒv; əv][ˈgɔːd(ə)n]) .

E	.	Gordon	(	Duchess	Dowager	of	Gordon	)	.
E	.	戈登	(	公爵夫人	老妇	的	戈登	)	.

E. Gordon（戈登公爵遗孀）。

[ˈʌnə] [em] . [el] . [ˈmelvɪl] ([ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɜːl] [ˈliːvən] [ænd; ənd] [ˈmelvɪl]) .

Anna	M	.	L	.	Melville	(	Daughter	of	Earl	Leven	and	Melville	)	.
安娜	M	.	L	.	梅尔维尔	(	女儿	的	伯爵	莱文	和	梅尔维尔	)	.

安娜·M·L·梅尔维尔（莱文伯爵和梅尔维尔的女儿）。

[ˌdʒɔːdʒiˈɑːnə] [ˈɛbrɪŋtən] ([ˈleɪdi] [ˈɛbrɪŋtən]) .

Georgiana	Ebrington	(	Lady	Ebrington	)	.
乔治亚娜	埃布灵顿	(	女士	埃布灵顿	)	.

乔治亚娜·埃布林顿（埃布林顿夫人）。

[ə; eɪ] . [hɪl] ([ˈvaɪkaʊntəs] [hɪl]) .

A	.	Hill	(	Viscountess	Hill	)	.
一个	.	爬坡道	(	子爵夫人	爬坡道	)	.

A. Hill（希尔子爵夫人）。

[ˈmɪsɪz] . [ˆɔː'bɑː, ˆəu'bɑː] ([waɪf] [ɒv; əv] [ˈbɪʃəp] [ˆɔː'bɑː, ˆəu'bɑː][ɒv; əv][dʒəˈruːsələm]) .

Mrs	.	Gobat	(	Wife	of	Bishop	Gobat	of	Jerusalem	)	.
太太	.	戈巴特	(	妻子	的	主教	戈巴特	的	耶路撒冷	)	.

戈巴特夫人（耶路撒冷主教戈巴特的妻子）。

[iː] . [ˈpɑːməstən] ([ˈvaɪkaʊntəs] [ˈpɑːməstən]) .

E	.	Palmerston	(	Viscountess	Palmerston	)	.
E	.	帕默斯顿	(	子爵夫人	帕默斯顿	)	.

E. 帕默斯顿（帕默斯顿子爵夫人）。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] .

and	others	.
和	其他的	.

以及其他。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

A	REPLY	,	Etc	.
一个	回复	,	ETC	.

回复等等。

[ˈsɪstəz] ,

Sisters	,
姐妹	,

姐妹，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [wɪð] [ðə; ði]
MORE **than** **eight** **years** **ago** **,** **you** **sent** **to** **us** **in** **America** **a** **document** **with** **the**
更多的 比 八 年 前 , 你 发送 到 我们 在 美国 一个 文档 和 这
[ə'bʌv] ['hedɪŋ] .
above **heading** **.**
多于 标题 .

八年多前，您向我们在美国寄送了一份标题如上所示的文件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
It **is** **as** **follows** **:** **—**
它 是 作为 跟随 : —

内容如下：——

“ [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɒrɪdʒɪn] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [feɪθ] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['kɒmən]
“ **A** **common** **origin** **,** **a** **common** **faith** **,** **and** **,** **we** **sincerely** **believe** **,** **a** **common**
“ 一个 常见的 起源 , 一个 常见的 信仰 , 和 , 我们 真挚地 相信 , 一个 常见的
[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

“共同的出身，共同的信仰，而且我们真诚地相信，我们拥有共同的目标，

[ɜːdʒ] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] ,
urge **us** **,** **at** **the** **present** **moment** **,**
敦促 我们 , 在 这 展示 片刻 ,

敦促我们，此刻，

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['niːgrəʊ] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] [stɪl]
to **address** **you** **on** **the** **subject** **of** **that** **system** **of** **Negro** **Slavery** **which** **still**
到 地址 你 在 这 主题 的 那 系统 的 黑人 奴隶制 哪个 仍然
[prɪ'veɪlz] [səʊ] [ɪk'stensɪvli] ,
prevails **so** **extensively** **,**
占上风 所以 广泛地 ,

我想就至今仍然普遍存在的黑奴制度这一问题与大家交流，

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] ['mɑːstəz] , [wɪð] [sʌtʃ]
and **,** **even** **under** **kindly** **disposed** **masters** **,** **with** **such**
和 , 甚至 在下面 亲切地 处置 大师 , 和 这样的

即使在仁慈的主人手下，也会出现这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['fraɪtf(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] .
frightful **results** **,** **in** **many** **of** **the** **vast** **regions** **of** **the** **Western** **world** **.**
可怕 结果 , 在 许多 的 这 广阔的 地区 的 这 西 世界 .

在西方世界的许多广大地区，都出现了可怕的后果。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tɑːpɪks] , — [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
“ **We** **will** **not** **dwell** **on** **the** **ordinary** **topics** **,** **—** **on** **the** **progress** **of** **civilization** **,**
“ 我们 将要 不是 住 在 这 普通的 主题 , — 在 这 进步 的 文明 ,

“我们不会过多讨论普通的话题，比如文明的进步，

[ɒn] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['evriweə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv]
on **the** **advance** **of** **freedom** **everywhere** **,** **on** **the** **rights** **and** **requirements** **of**
在 这 进步 的 自由 到处 , 在 这 权利 和 要求 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;
the **nineteenth** **century** **;**
这 第十九 世纪 ;

论自由在世界各地的进步，论十九世纪的权利和要求；

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ]['veri] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][rɪ'flekt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]

but	we	appeal	to	you	very	seriously	to	reflect	and	to	ask	counsel	of
但	我们	上诉	到	你	非常	严重地	到	反映	和	到	问	法律顾问	的

[gɒd] [haʊ] [fɑː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['həʊli] [wɜːd] ,

God	how	far	such	a	state	of	things	is	in	accordance	with	His	Holy	Word	,
上帝	如何	远的	这样的	一个	状态	的	事物	是	在	根据	和	他的	圣	单词	,

但我们郑重呼吁你们认真反思，并寻求神的指引，看看这种情况在多大程度上符合祂的圣言。

[ðə; ði] [ɪnˈeɪliənəbl] [raɪts] [ɒv; əv] [ɪˈmɔːt(ə)l] [səʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l]['spɪrɪt]

the	inalienable	rights	of	immortal	souls	,	and	the	pure	and	merciful	spirit
这	不可剥夺的	权利	的	不朽	灵魂	,	和	这	纯的	和	仁慈	精神

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

of	the	Christian	religion	.
的	这	基督教	宗教	.

不朽灵魂不可剥夺的权利，以及基督教纯洁仁慈的精神。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] , [neɪ] , [ðə; ði]['deindʒəz] ,

We	do	not	shut	our	eyes	to	the	difficulties	,	nay	,	the	dangers	,
我们	做	不是	关闭	我们的	眼睛	到	这	困难	,	不	,	这	危险	,

我们不会对困难，甚至危险视而不见。

[ðæt] [maɪt] [bɪ'set] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['sɪstəm] .

that	might	beset	the	immediate	abolition	of	that	long	-	established	system	.
那	可能	围困	这	即时	废除	的	那	长的	-	已确立的	系统	.

这可能会阻碍立即废除这一长期存在的制度。

[wiː; wi] [siː] [ænd; ənd][ədˈmɪt][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪˈvent] ;

We	see	and	admit	the	necessity	of	preparation	for	so	great	an	event	;
我们	看	和	承认	这	必要性	的	准备	为了	所以	伟大的	一个	事件	;

我们认识到并承认，对于如此重大的事件，做好准备是必要的；

[bʌt; bət] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [prɪ'lɪməˌneri] , [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi]['saɪlənt][ɒn] [ðəʊz]

but	,	in	speaking	of	indispensable	preliminaries	,	we	cannot	be	silent	on	those
但	,	在	请讲	的	必不可少	预备工作	,	我们	不能	是	沉默的	在	那些

[lɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [wɪtʃ] ,

laws	of	your	country	which	,
法律	的	你的	国家	哪个	,

但是，在谈到必不可少的准备工作时，我们不能对贵国的那些法律保持沉默，这些法律规定：

[ɪn][dəˈrekt] [ˌkɒntrəˈvenʃn] [ɒv; əv][gɑːdz] [əʊn] [lɔː] , - ['ɪnstɪtjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

in	direct	contravention	of	God's	own	law	,	'	instituted	in	the	time	of
在	直接的	违规	的	神的	自己的	法律	,	-	已设立	在	这	时间	的

这直接违反了上帝在……时期制定的律法。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[mænz] ['ɪnəsənsɪ] , - [dɪ'naɪ][ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

man's	innocency	,	'	deny	in	effect	to	the	Slave	the	sanctity	of	marriage	,
男人的	无辜	,	-	否定	在	影响	到	这	奴隶	这	圣洁	的	婚姻	,

否认人的纯真，实际上剥夺了奴隶婚姻的神圣性。

[wɪð] [ɔːl][ɪts][dʒɔɪz] , [raɪts] , [ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ; [wɪtʃ] ['seprət] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	all	its	joys	,	rights	,	and	obligations	;	which	separate	,	at	the	will	of	the
和	全部	它是	喜悦	,	权利	,	和	义务	;	哪个	分离	,	在	这	将要	的	这

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

以及它所包含的一切快乐、权利和义务；这些权利、权利和义务，都由主人随意分割。

[ðə; ði][waɪf][frɒm; frəm][ðə; ði]['hʌzbənd][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɪldrən][frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənts] .

the	wife	from	the	husband	and	the	children	from	the	parents	.
这	妻子	从	这	丈夫	和	这	孩子们	从	这	父母	.

妻子来自丈夫，孩子来自父母。

[nɔ:(r)][kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi]['saɪlənt][ɒn][ðæt]['ɔ:f(ə)l]['sɪstəm] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)][baɪ]['stætʃu:t][ɔ:(r)][baɪ]

Nor	can	we	be	silent	on	that	awful	system	which	either	by	statute	or	by
也不	能	我们	是	沉默的	在	那	可怕	系统	哪个	任何一个	经过	法令	或者	经过

['kʌstəm] [ˌɪntə'dɪkt, 'ɪntədɪkt][tu:; tə]['eni] [reɪs][ɒv; əv][mæn][ɔ:(r)]['eni]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['fæməli]

custom	interdicts	to	any	race	of	man	or	any	portion	of	the	human	family
风俗	禁令	到	任何	种族	的	男人	或者	任何	部分	的	这	人类	家庭

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tru:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:dɪnənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

education	in	the	truths	of	the	Gospel	and	the	ordinances	of	Christianity	.
教育	在	这	真相	的	这	福音	和	这	法令	的	基督教	.

我们也不能对这种可怕的制度保持沉默，这种制度通过法令或习俗禁止任何种族或任何人类群体接受福音真理和基督教教规的教育。

[ə; eɪ] ['remədi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['i:vəlz][ə'ləʊn] [wʊd] [kə'mens] [ðə; ði] [əˌmi:liə'reɪʃn] [ɒv; əv]

A	remedy	applied	to	these	two	evils	alone	would	commence	the	amelioration	of
一个	补救	应用	到	这些	二	罪恶	独自的	会	开始	这	改善	的

[ðeə(r)][sæd] [kən'dɪʃn] .

their	sad	condition	.
他们的	伤心	状况	.

仅针对这两个弊端采取补救措施，就能开始改善他们的悲惨境况。

[wi:; wi] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] , [æz; əz] ['sɪstəz] , [æz; əz] [waɪvz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mʌðəz] ,

We	appeal	to	you	,	then	,	as	sisters	,	as	wives	,	and	as	mothers	,
我们	上诉	到	你	,	然后	,	作为	姐妹	,	作为	妻子们	,	和	作为	母亲们	,

因此，我们以姐妹、妻子和母亲的身份呼吁你们：

[tu:; tə] [reɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] [tu:; tə]

to	raise	your	voices	to	your	fellow	-	citizens	,	and	your	prayers	to
到	增加	你的	声音	到	你的	同伴	-	公民	,	和	你的	祈祷	到

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

向你们的同胞们发出你们的声音，向上帝祈祷，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:ld]

for	the	removal	of	this	affliction	and	disgrace	from	the	Christian	world
为了	这	移动	的	这	痛苦	和	耻辱	从	这	基督教	世界

.

:

.

为了消除基督教世界中的这种苦难和耻辱。

“ [wi:; wi][du:; də][nɒt] [seɪ] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

“	We	do	not	say	these	things	in	a	spirit	of	self	-	complacency	,
“	我们	做	不是	说	这些	事物	在	一个	精神	的	自己	-	自满	,

“我们说这些话并非出于自满，

[æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [ˌaɪ 'ti:] [pə'si:v] [ɪn]['ʌðə(r)z] .

as	though	our	nation	were	free	from	the	guilt	it	perceives	in	others	.
作为	尽管	我们的	国家	是	自由的	从	这	有罪	它	感知	在	其他的	.

仿佛我们国家可以免除它认为其他国家所犯下的罪责。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

“ [wiː; wi] [əkˈnɒlɪdʒ] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˈaʊə(r)] [ˈhevi] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [sɪn] .

“	We	acknowledge	with	grief	and	shame	our	heavy	share	in	this	great	sin	.
”	我们	承认	和	悲伤	和	耻辱	我们的	重的	分享	在	这	伟大的	罪	.

“我们怀着悲痛和羞愧之心承认，我们在这项巨大的罪行中负有沉重的责任。

[wiː; wi] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːˌfɑːðəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] , [neɪ] , [kəmˈpeld] [ðə; ði] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv]

We	acknowledge	that	our	forefathers	introduced	,	nay	,	compelled	the	adoption	of
我们	承认	那	我们的	祖先	介绍	,	不	,	被迫	这	采用	的

['sleɪvəri] [ɪn] [ðəʊz] [ˈmaɪti] [ˈkɒləniz] .

slavery	in	those	mighty	colonies	.
奴隶制	在	那些	强大的	殖民地	.

我们承认，我们的先辈们在那些强大的殖民地引入了奴隶制，甚至可以说是强迫奴隶制被采用。

[wiː; wi] [ˈhʌmbli] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːlˈmaɪti] [gɒd] ;

We	humbly	confess	it	before	Almighty	God	;
我们	谦卑地	承认	它	前	全能者	上帝	;

我们谦卑地向全能的上帝承认这一点；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [səʊ] [ˈdiːpli] [fiːl] [ænd; ənd] [səʊ] [ʌnˈfenɪdli] [əˈvaʊ] [ˈaʊə(r)] [əʊn]

and	it	is	because	we	so	deeply	feel	and	so	unfeignedly	avow	our	own
和	它	是	因为	我们	所以	深	感觉	和	所以	毫不掩饰地	承认	我们的	自己的

[kəmˈplɪsəti] ,

complicity	,
共谋	,

正是因为我们如此深切地感受到并如此毫不掩饰地承认我们自身的共谋，

[ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪmˈplɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [eɪd] [tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [kraɪm]

that	we	now	venture	to	implore	your	aid	to	wipe	away	our	common	crime
那	我们	现在	风险投资	到	恳求	你的	援助	到	擦拭	离开	我们的	常见的	犯罪

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [dɪsˈɒnə(r)] .

and	our	common	dishonour	.
和	我们的	常见的	羞辱	.

现在我们冒昧地恳求您帮助我们洗清我们共同的罪行和共同的耻辱。

” [ðɪs] [əˈdres] , [ˈsplendɪdli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɒn] [ˈveləm] ,

”	This	Address	,	splendidly	illuminated	on	vellum	,
”	这	地址	,	精彩地	照明	在	羊皮纸	,

“这篇致辞，以精美的插图绘制在羊皮纸上，

[wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ʃɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈfəʊliəʊ] [ˈvɒljuːmz] ,

was	sent	to	our	shores	at	the	head	of	twenty	-	six	folio	volumes	,
曾是	发送	到	我们的	海岸	在	这	头	的	二十	-	六	对开本	卷	,

它被送往我国，装订成二十六卷对开本。

[kənˈteɪnɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈmɪljən] [ɒv; əv] [ˈsignətʃə] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]

containing	considerably	more	than	half	-	a	-	million	of	signatures	of	British
包含	相当	更多的	比	一半	-	一个	-	百万	的	签名	的	英国

[ˈwɪmɪn] .

women	.
女性	.

其中包含超过五十万名英国女性的签名。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈnəʊblmən] [naʊ]

It	was	forwarded	to	me	with	a	letter	from	a	British	nobleman	now
它	曾是	转发	到	我	和	一个	信	从	一个	英国	贵族	现在

[ˈɔkjupaiŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃnz] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,

occupying	one	of	the	highest	official	positions	in	England	,
占领	一	的	这	最高	官方的	职位	在	英格兰	,

这份文件连同一封来自一位英国贵族的信一起寄给了我，这位贵族目前担任英国最高官职之一。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [ði:z] ['leɪdɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [wei]

with	a	request	on	behalf	of	these	ladies	that	it	should	be	in	any	possible	way
和	一个	要求	在	代表	的	这些	女士们	那	它	应该	是	在	任何	可能的	方式

这些女士们请求，无论如何都应该以任何可能的方式进行。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] .

presented	to	the	attention	of	my	countrywomen	.
呈现	到	这	注意力	的	我的	乡下妇女	.

呈献给我的同胞妇女们。

[ðɪs] [mə'mɔ:riəl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz][ɪn][ɪts]['sɒlɪd]['əʊkən] [keɪs] , [wɪð] [ɪts] ['hevi] ['fəuliəuz] ,

This	Memorial	,	as	it	now	stands	in	its	solid	oaken	case	,	with	its	heavy	folios	,
这	纪念馆	,	作为	它	现在	站立	在	它是	坚硬的	橡木	案件	,	和	它是	重的	对开本	,

这座纪念碑，如今静静地伫立在坚固的橡木柜中，配有厚重的书页。

[i:tʃ] ['beərɪŋ] [ɒn][ɪts] [bæk] [ðə; ði][ɪm'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['i:g(ə)l] , [fɔ:mz] [ə; eɪ][məʊst] [ju'ni:k]

each	bearing	on	its	back	the	imprint	of	the	American	eagle	,	forms	a	most	unique
每个	轴承	在	它是	后退	这	印记	的	这	美国人	鹰	,	表格	一个	最多	独特的

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

每只书背上都印有美国鹰的图案，构成了一座独一无二的图书馆。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mɒnjumənt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl][aɪ'dɪə] .

a	singular	monument	of	an	international	expression	of	a	moral	idea	.
一个	单数	纪念碑	的	一个	国际的	表达	的	一个	道德	主意	.

一座独特的纪念碑，体现了国际范围内对道德理念的诠释。

[nəʊ] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n][kæn; kən][faɪnd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ə'genst]

No	right	-	thinking	person	can	find	aught	to	be	objected	against
不	正确的	-	思维	人	能	寻找	零	到	是	反对	反对

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl] .

the	substance	or	the	form	of	this	memorial	.
这	物质	或者	这	形式	的	这	纪念馆	.

任何一个头脑正常的人都找不到任何理由反对这份纪念碑的内容或形式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tempərət] , [dʒʌst] , [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['krɪstʃən]

It	is	temperate	,	just	,	and	kindly	,	and	on	the	high	ground	of	Christian
它	是	温带	,	只是	,	和	亲切地	,	和	在	这	高的	地面	的	基督教

[i'kwɒlətɪ] ,

equality	,
平等	,

它温和、公正、仁慈，并站在基督教平等的制高点上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]['pleɪsɪz][ɪt'self] , [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['prɒpə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

where	it	places	itself	,	may	be	regarded	as	a	perfectly	proper	expression	of
在哪里	它	地方	本身	,	可能	是	认为	作为	一个	完美	恰当的	表达	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

它所处的境地，可以被视为一种完全恰当的情感表达。

[æz; əz] [bɪ'twi:n] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['i:kwəlz][ɪn] [tu:] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] .

as	between	blood	-	relations	and	equals	in	two	different	nations	.
作为	之间	血	-	关系	和	等于	在	二	不同的	国家	.

如同两个不同国家的血亲和地位平等的人一样。

[ðə; ði] ['signətʃə] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pi:l] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [li:st] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pɑ:t][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

The	signatures	to	this	appeal	are	not	the	least	remarkable	part	of	it	;
这	签名	到	这	上诉	是	不是	这	至少	卓越	部分	的	它	;

这份上诉书的签名并不是其中最引人注目的部分；

[fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,

for	,	beginning	at	the	very	steps	of	the	throne	,
为了	,	开始	在	这	非常	步骤	的	这	王座	,

因为，这一切都始于王座的台阶之上，

[ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl]

they	go	down	to	the	names	of	women	in	the	very	humblest
他们	去	向下	到	这	姓名	的	女性	在	这	非常	最谦逊的

它们甚至细化到最卑微女性的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ɔ:l] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [pə'zesɪz] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv]

conditions	in	life	,	and	represent	all	that	Great	Britain	possesses	,	not	only	of
状况	在	生活	,	和	代表	全部	那	伟大的	英国	拥有	,	不是	仅有的	的

[haɪɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst] ,

highest	and	wisest	,
最高	和	最明智的	,

生活条件，代表大不列颠所拥有的一切，不仅是最高尚、最睿智的，

[bʌt; bət][ɒv; əv][pleɪn] , ['həʊmli] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] .

but	of	plain	,	homely	common	sense	and	good	feeling	.
但	的	清楚的	,	家常的	常见的	感觉	和	好的	感觉	.

但却是朴实无华、充满常识和美好情感的。

[nems] [ɒv; əv] [waɪvz] [ɒv; əv]['kæbɪnət] - ['mɪnɪstər] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [nems]

Names	of	wives	of	cabinet	-	ministers	appear	on	the	same	page	with	the	names
姓名	的	妻子们	的	内阁	-	部长们	出现	在	这	相同的	页	和	这	姓名

[ɒv; əv] [waɪvz] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['leɪbərə(r)] ,

of	wives	of	humble	labourers	,
的	妻子们	的	谦逊的	劳工	,

内阁部长的妻子和普通劳动者的妻子的名字出现在同一页上。

— [nems] [ɒv; əv] ['dʌtʃis] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɒv; əv] [waɪvz] [ɒv; əv]['dʒenərəlz] ,

—	names	of	duchesses	and	countesses	,	of	wives	of	generals	,
—	姓名	的	公爵夫人	和	伯爵夫人	,	的	妻子们	的	将军们	,

[æm'bæsədəz] , - , [ænd; ənd][men][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

ambassadors	,	savans	,	and	men	of	letters	,
大使们	,	-	,	和	男人	的	信件	,

——公爵夫人、伯爵夫人、将军夫人、大使夫人、学者夫人和文人夫人的名字，

['mɪŋgld] [wɪð] [nems] [treɪst] [ɪn] [tremblɪŋ] ['kærəktəz] [baɪ][hændz] ['evɪdəntli] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə][həʊld]

mingled	with	names	traced	in	trembling	characters	by	hands	evidently	unused	to	hold
混合	和	姓名	追踪	在	发抖	人物	经过	双手	显然	未使用的	到	抓住

[ðə; ði][pen][ænd; ənd] ['stɪfənd] [baɪ] ['ləʊli] [tɔɪl] .

the	pen	and	stiffened	by	lowly	toil	.
这	笔	和	僵硬	经过	卑微的	辛劳	.

字迹颤抖，显然是出自不习惯握笔、饱经卑微劳作而僵硬的手，上面还夹杂着名字。

[neɪ] , [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪkˈspænsɪv] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɪn] [ˈfɒrən]

Nay	,	so	deep	and	expansive	was	the	feeling	,	that	British	subjects	in	foreign
不	,	所以	深的	和	广阔的	曾是	这	感觉	,	那	英国	主题	在	外国的

[lændz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] .

lands	had	their	representation	.
土地	有	他们的	表示	.

不，这种感觉如此深刻而广泛，以至于身处异国的英国臣民都拥有了自己的代表权。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsignətʃə] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈrezɪdənts] [frɒm; frəm] [ˈpærɪs] [tuː; tə]

Among	the	signatures	are	those	of	foreign	residents	from	Paris	to
之中	这	签名	是	那些	的	外国的	居民	从	巴黎	到

[dʒəˈruːsələm] .

Jerusalem	.
耶路撒冷	.

签名者中包括来自巴黎和耶路撒冷等地的外国居民。

[ˈɔːtəugrɑːf, -græf] [səʊ] [daɪˈvɜːs] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [frɒm; frəm] [ˈsɔːsɪz] [səʊ] [ˈveərɪəs] , [hæv; həv]

Autographs	so	diverse	,	and	collected	from	sources	so	various	,	have
签名	所以	各种各样的	,	和	集	从	来源	所以	各种各样的	,	有

[ˈseldəm] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃ(ə)n] .

seldom	been	found	in	juxtaposition	.
很少	到过	成立	在	并置	.

如此多样、来源如此广泛的亲笔签名，很少会同时出现。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈsɪŋgjələ(r)] [taɪd] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ]

They	remain	at	this	day	a	silent	witness	of	a	most	singular	tide	of	feeling
他们	保持	在	这	天	一个	沉默的	证人	的	一个	最多	单数	潮	的	感觉

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [swept] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ]

which	at	that	time	swept	over	the	British
哪个	在	那	时间	扫荡	超过	这	英国

时至今日，他们依然是当时席卷英国的那股独特情感浪潮的沉默见证者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[kəˈmjuːnəti] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪtˈself] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

community	,	and	made	for	itself	an	expression	,
社区	,	和	制成	为了	本身	一个	表达	,

社区，并为自己创造了一种表达方式，

[ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] [əˈfendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsensiˈbiliti] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l]

even	at	the	risk	of	offending	the	sensibilities	of	an	equal	and	powerful
甚至	在	这	风险	的	犯罪	这	感性	的	一个	平等的	和	强大的

[ˈneɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

即使冒着得罪一个实力相当且强大的国家的感情的风险。

[nəʊ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðæt] [əˈdres] , [ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈtændʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɒnjuˈment(ə)l] [fɔːm] , [hæz; həz]

No	reply	to	that	address	,	in	any	such	tangible	and	monumental	form	,	has
不	回复	到	那	地址	,	在	任何	这样的	有形	和	宏伟的	形式	,	有

[ˈevə(r)] [biːn] [ˈpɒsəb(ə)l] .

ever	been	possible	.
曾经	到过	可能的	.

以任何有形且意义重大的形式回复该地址，是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kænvəs] ['aʊə(r)][vɑːst] ['teritəriz] [wɪð] [ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd]

It	was	impossible	to	canvass	our	vast	territories	with	the	zealous	and
它	曾是	不可能的	到	帆布	我们的	广阔的	领土	和	这	热心	和

[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['ɪndəstri] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)] ['signətʃə] .

indefatigable	industry	with	which	England	was	canvassed	for	signatures	.
不懈	行业	和	哪个	英格兰	曾是	拉票	为了	签名	.

不可能像在英国那样，以饱满的热情和不知疲倦的努力，在我们广袤的领土上挨家挨户地征集签名。

[ɪn] [ə'merɪkə] ,

In	America	,
在	美国	,

在美国，

[ðəʊz] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd][nəʊ] ['leʒə(r)]

those	possessed	of	the	spirit	which	led	to	this	efficient	action	had	no	leisure
那些	拥有	的	这	精神	哪个	引领	到	这	高效的	行动	有	不	闲暇

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

那些拥有促成这种高效行动的精神的人，根本没有闲暇时间去做这件事。

[ɔːl][ðeə(r)][taɪm][ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [əb'zɔːbd] [ɪn][də'rekt] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

All	their	time	and	energies	were	already	absorbed	in	direct	efforts	to	remove
全部	他们的	时间	和	能量	是	已经	吸收	在	直接的	努力	到	消除

[ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəz] [hæd; həd] [biːn]

the	great	evil	concerning	which	the	minds	of	their	English	sisters	had	been
这	伟大的	邪恶的	有关	哪个	这	思想	的	他们的	英语	姐妹	有	到过

['njuːli] [ə'raʊzd] ,

newly	aroused	,
新	被唤醒	,

她们所有的时间和精力都已投入到直接努力中，以消除她们的英国姐妹们最近才开始关注的巨大罪恶。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['efəts] .

and	their	only	answer	was	the	silent	continuance	of	these	efforts	.
和	他们的	仅有的	回答	曾是	这	沉默的	继续	的	这些	努力	.

他们唯一的回应就是默默地继续这些努力。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ] [steɪts] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

From	the	Slaveholding	States	,	however	,	as	was	to	be	expected	,
从	这	奴隶制	各州	,	然而	,	作为	曾是	到	是	预期的	,

然而，不出所料，来自蓄奴州的奴隶们.....

[keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] .

came	a	flood	of	indignant	recrimination	and	rebuke	.
来了	一个	洪水	的	愤怒	相互指责	和	训斥	.

随之而来的是一片义愤填膺的指责和斥责。

[nəʊ][wʌn][ækt] , [pə'hæps] ,

No	one	act	,	perhaps	,
不	一	行为	,	也许	,

或许没有哪一项行动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['evə(r)] [prə'djuːst] [mɔː(r)]['frəntɪk][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [kɔːld] [aʊt][mɔː(r)] [ʌn'speərɪŋ] [ə'bjuːs] .

ever	produced	more	frantic	irritation	or	called	out	more	unsparing	abuse	.
曾经	生产	更多的	疯狂的	刺激	或者	称为	出去	更多的	毫不留情	虐待	.

从未引起过如此疯狂的恼怒，也从未发出过如此毫不留情的辱骂。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [juˈnaɪtɪd] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi][ænd; ənd]

It	came	with	the	whole	united	weight	of	the	British	aristocracy	and
它	来了	和	这	所有的	团结的	重量	的	这	英国	贵族	和

['kɒmən(ə)ltɪ] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ;

commonalty	on	the	most	diseased	and	sensitive	part	of	our	national	life	;
共同性	在	这	最多	患病的	和	敏感的	部分	的	我们的	国家的	生活	;

它承载着英国贵族和平民的全部力量，施加在我们国家生活中病入膏肓、极其敏感的领域；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɪmjuleɪtɪd] [ðæt] [fɪəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

and	it	stimulated	that	fierce	excitement	which	was	working	before	,	and
和	它	刺激	那	凶猛的	激动	哪个	曾是	在职的	前	,	和

[hæz; həz] [wɜːkt] [sɪns] ,

has	worked	since	,
有	工作	自从	,

它激发了之前就存在的、并且此后一直存在的那种强烈的兴奋感。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['brəʊkən][aʊt]['ɪntuː]['əʊpən][wɔː(r)] .

till	it	has	broken	out	into	open	war	.
直到	它	有	破碎的	出去	进入	打开	战争	.

直到爆发公开战争。

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] ,

The	time	has	come	,	however	,
这	时间	有	来	,	然而	,

然而，时机已到。

[wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [peɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri]['hɪstri; 'hɪstəri]

when	such	an	astonishing	page	has	been	turned	in	the	anti	-	slavery	history
什么时候	这样的	一个	惊人	页	有	到过	转向	在	这	反对	-	奴隶制	历史

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

当美国反奴隶制历史上如此惊人的一页翻开之际，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

that	the	women	of	our	country	,
那	这	女性	的	我们的	国家	,

我们国家的妇女们，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ænti] - ['sleɪvəri] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəz] [ɪg'zɔːt]

feeling	that	the	great	anti	-	slavery	work	to	which	their	English	sisters	exhorted
感觉	那	这	伟大的	反对	-	奴隶制	工作	到	哪个	他们的	英语	姐妹	劝勉

[ðem; ðəm][ɪz]['ɔːlməʊst] [dʌn] ,

them	is	almost	done	,
他们	是	几乎	完毕	,

她们觉得英国姐妹们号召她们投身的伟大反奴隶制事业已接近尾声。

[meɪ] ['prɒpəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] [muːvd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðeə(r)] [ə'piːl] ,

may	properly	and	naturally	feel	moved	to	reply	to	their	appeal	,
可能	适当地	和	自然	感觉	已搬	到	回复	到	他们的	上诉	,

可能会出于正当和自然的原因而受到感动，从而回应他们的请求。

[ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [sɪns] [ðə; ði]

and	lay	before	them	the	history	of	what	has	occurred	since	the
和	躺	前	他们	这	历史	的	什么	有	发生	自从	这

[rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ə'dres] .

receipt	of	their	affectionate	and	Christian	address	.
收据	的	他们的	亲热	和	基督教	地址	.

并向他们讲述了自收到他们充满爱意和基督教精神的致辞以来所发生的历史。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl]['kɒnflɪkt][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
Your address reached us just as a great moral conflict was coming to its
你的 地址 达到 我们 只是 作为 一个 伟大的 道德 冲突 曾是 未来 到 它是
[ɪn'tensɪst] [pɔɪnt] .
intensest point .
最激烈 观点 .

我们收到您的来信时，一场重大的道德冲突正走向最激烈的阶段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ðiˌ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kept] [ʌp] [baɪ][ðə; ðiˌ]['ænti] - ['sleɪvəri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [baɪ] ['ɪŋgləndˌ] ,
The agitation kept up by the anti - slavery portion of America , by England ,
这 搅动 保留 向上 经过 这 反对 - 奴隶制 部分 的 美国 , 经过 英格兰 ,

美国反奴隶制人士以及英国持续不断的煽动，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiˌ]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪn] ['jʊərəp] ,
and by the general sentiment of humanity in Europe ,
和 经过 这 一般的 情绪 的 人类 在 欧洲 ,

以及欧洲普遍的人类情感

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðiˌ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
had made the situation of the slaveholding aristocracy intolerable .
有 制成 这 情况 的 这 奴隶制 贵族 无法容忍 .

这使得蓄奴贵族的处境变得无法容忍。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðiˌ][taɪm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
As one of them at the time expressed it ,
作为 一 的 他们 在 这 时间 表达 它 ,

正如其中一人当时所说，

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ðiˌ][bæn][ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .
they felt themselves under the ban of the civilized world .
他们 毛毡 他们自己 在下面 这 禁止 的 这 文明 世界 .

他们感到自己被文明世界所排斥。

[tuː] ['kɔːsɪz] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] : [tuː; tə][ə'bændən] [sleɪv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
Two courses only were open to them : to abandon slave institutions ,
二 课程 仅有的 是 打开 到 他们 : 到 放弃 奴隶 机构 ,

他们只有两条路可走：一是放弃奴隶制度，

[ðə; ðiˌ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [welθ] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] ,
the sources of their wealth and political power ,
这 来源 的 他们的 财富 和 政治的 力量 ,

他们的财富和政治权力来源，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [fɔːs] [æz; əz][tuː; tə][kəm'pel]
or to assert them with such an overwhelming national force as to compel
或者 到 断言 他们 和 这样的 一个 压倒 国家的 力量 作为 到 迫使
[ðə; ðiˌ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'sent] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
the respect and assent of mankind .
这 尊重 和 同意 的 人类 .

或者以压倒性的民族力量来捍卫它们，从而迫使全人类尊重和同意。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ðə; ðiˌ]['lætə(r)] .
They chose the latter .
他们 选择 这 后者 .

他们选择了后者。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːz] [ɒn][ænd; ənd][kən'trəʊl][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	this	end	they	determined	to	seize	on	and	control	all	the	resources	of	the
到	这	结尾	他们	决定	到	抢占	在	和	控制	全部	这	资源	的	这

['fedərəl] ['gʌvənmənt] ,

Federal	Government	,
联邦	政府	,

为此，他们决心夺取并控制联邦政府的所有资源。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [ðeə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [θruː] [njuː] [steɪts] [ænd; ənd] ['teritəriz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	to	spread	their	institutions	through	new	States	and	Territories	until	the
和	到	传播	他们的	机构	通过	新的	各州	和	领土	直到	这

['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] ,

balance	of	power	should	fall	into	their	hands	,
平衡	的	力量	应该	落下	进入	他们的	双手	,

并将他们的制度扩展到新的州和领地，直到权力平衡落入他们手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] ['sleɪvəri]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [friː] [steɪts] .

and	they	should	be	able	to	force	slavery	into	all	the	Free	States	.
和	他们	应该	是	有能力的	到	力量	奴隶制	进入	全部	这	自由的	各州	.

他们应该能够强迫所有自由州实行奴隶制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['sʌðən] ['senətə(r)] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [kɔːl][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz]

A	leading	Southern	senator	boasted	that	he	would	yet	call	the	roll	of	his	slaves
一个	领导	南方	参议员	吹嘘	那	他	会	然而	称呼	这	卷	的	他的	奴隶

[ɒn]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ;

on	Bunker	Hill	;
在	掩体	爬坡道	;

一位南方著名参议员吹嘘说，他终有一天会在邦克山公开点名他的奴隶；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	,	for	a	while	,
和	,	为了	一个	尽管	,

而且，有一段时间，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə]

the	political	successes	of	the	Slave	Power	were	such	as	to	suggest	to
这	政治的	成功	的	这	奴隶	力量	是	这样的	作为	到	建议	到

[njuː] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪ'vent] .

New	England	that	this	was	no	impossible	event	.
新的	英格兰	那	这	曾是	不	不可能的	事件	.

奴隶主政权取得的政治成功让新英格兰人意识到，这并非不可能发生的事情。

[ðeɪ] [rɪ'piːld] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['kɒmprəmaɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [stʊd] , [laɪk][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

They	repealed	the	Missouri	Compromise	,	which	had	hitherto	stood	,	like	the	Chinese
他们	废除	这	密苏里州	妥协	,	哪个	有	迄今为止	站立	,	喜欢	这	中国人

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他们废除了此前如同长城般屹立不倒的《密苏里妥协案》。

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [nɔːθ] - ['westən] ['teritəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ]

between	our	North	-	western	Territories	and	the	irruptions	of	slaveholding
之间	我们的	北	-	西	领土	和	这	爆发	的	奴隶制

[bɑːr'beriənz] .

barbarians	.
野蛮人	.

在我们西北领土和奴隶制蛮族入侵之间。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] ['terətri] ,

Then	came	the	struggle	between	Freedom	and	Slavery	in	the	new	Territory	,
然后	来了	这	斗争	之间	自由	和	奴隶制	在	这	新的	领土	,

随后，在新领土上爆发了自由与奴役之间的斗争。

— [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['kænzəs] [ænd; ənd] [nə'bræskə] , [fɔ:t] [wɪð] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒ:d]

—	the	battle	for	Kansas	and	Nebraska	,	fought	with	fire	and	sword
—	这	战斗	为了	堪萨斯州	和	内布拉斯加州	,	战斗	和	火	和	剑

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

——堪萨斯州和内布拉斯加州的争夺战，双方浴血奋战，刀剑相向。

[weə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] , [ɒv; əv] [hu:m] [dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [taɪp] ,

where	a	race	of	men	,	of	whom	John	Brown	was	the	immortal	type	,
在哪里	一个	种族	的	男人	,	的	谁	约翰	棕色的	曾是	这	不朽	类型	,

那里有一群人，约翰·布朗就是其中不朽的代表人物。

['æktɪd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] ,

acted	over	again	the	courage	,	the	perseverance	,
行动	超过	再次	这	勇气	,	这	毅力	,

再次展现了勇气和毅力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌvənəntə(r)] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd]

and	the	military	religious	ardour	of	the	old	Covenanters	of	Scotland	,	and
和	这	军队	宗教	热情	的	这	老的	盟约派	的	苏格兰	,	和

, [laɪk] [ðem; ðəm] ,

,	like	them	,
,	喜欢	他们	,

以及苏格兰旧盟约派的军事宗教热情，并且，像他们一样，

[rɪ'di:md] [ðə; ði] [ɑ:k] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] ,

redeemed	the	Ark	of	Liberty	at	the	price	of	their	own	blood	,
已赎回	这	方舟	的	自由	在	这	价格	的	他们的	自己的	血	,

他们用自己的鲜血赎回了自由约柜，

[ænd; ənd] [blʌd] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] .

and	blood	dearer	than	their	own	.
和	血	更贵	比	他们的	自己的	.

以及比他们自己的血更珍贵的血。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['kænvəs] [wɪtʃ] [ɪ'lektɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

The	time	of	the	Presidential	canvass	which	elected	Mr	.	Lincoln	was	the
这	时间	的	这	总统	帆布	哪个	当选	先生	.	林肯	曾是	这

['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

crisis	of	this	great	battle	.
危机	的	这	伟大的	战斗	.

林肯当选总统的总统大选时期，正是这场伟大斗争的危机时刻。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nærəud] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n]

The	conflict	had	become	narrowed	down	to	the	one	point	of	the	extension
这	冲突	有	变得	范围缩小	向下	到	这	一	观点	的	这	扩大

[ɒv; əv] [sleɪv] - ['terətri] .

of	slave	-	territory	.
的	奴隶	-	领土	.

冲突的焦点已经缩小到奴隶领地扩张这一问题上。

[ɪf] [ðə; ði]['sleɪvˌhəʊldə(r)][kʊd; kəd][get] [steɪts] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][kən'trəʊl][ænd; ənd] [ruːl] ;
If **the** **slaveholders** **could** **get** **States** **enough** **,** **they** **could** **control** **and** **rule** **;**
如果 这 奴隶主 可以 得到 各州 足够的 , 他们 可以 控制 和 规则 ;

如果奴隶主能够控制足够的州，他们就能控制和统治；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ] [friː] [steɪts] , [ðeə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [lɔː] [ɒv; əv]
if **they** **were** **outnumbered** **by** **Free** **States** **,** **their** **institutions** **,** **by** **the** **very** **law** **of**
如果 他们 是 寡不敌众 经过 自由的 各州 , 他们的 机构 , 经过 这 非常 法律 的
[ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
their **nature** **,**
他们的 自然 ,

如果他们的数量少于自由邦，那么根据其自然规律，他们的制度

[wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
would **die** **of** **suffocation** **.**
会 死 的 窒息 .

会窒息而死。

['ðeəfɔː(r)] , ['fjuːdʒətɪv] - [sleɪv] [lɔː] , ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] , [ɪn'tɜː(r)] - [steɪt] [sleɪv] - [treɪd] ,
Therefore **,** **Fugitive** **-** **Slave** **Law** **,** **District** **of** **Columbia** **,** **Inter** **-** **State** **Slave** **-** **Trade** **,**
所以 , 逃犯 - 奴隶 法律 , 区 的 哥伦比亚 , 国际 - 状态 奴隶 - 贸易 ,
[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,
and **what** **not** **,**
和 什么 不是 ,

因此，逃奴法、哥伦比亚特区、州际奴隶贸易等等，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [grænd] ['ræli] [ɒn] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] .
were **all** **thrown** **out** **of** **sight** **for** **a** **grand** **rally** **on** **this** **vital** **point** **.**
是 全部 抛掷 出去 的 视线 为了 一个 盛大 集会 在 这 必不可少的 观点 .

为了就这一关键问题举行盛大的集会，所有人都被安排到幕后。

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [pledʒd] [tuː; tə] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ]
A **President** **was** **elected** **pledged** **to** **opposition** **to** **this** **one** **thing**
一个 总统 曾是 当选 承诺 到 反对 到 这 一 事物

一位总统当选时就承诺反对这件事。

[ə'ləʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

独自的，

— [ə; eɪ][mæn] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] - [sleɪv] [lɔː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][səʊ]
— **a** **man** **known** **to** **be** **in** **favour** **of** **the** **Fugitive** **-** **Slave** **Law** **and** **other** **so**
— 一个 男人 已知 到 是 在 偏爱 的 这 逃犯 - 奴隶 法律 和 其他 所以
- [kɔːld] ['kɔmprəmaiziz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
- **called** **compromises** **of** **the** **Constitution** **,**
- 称为 妥协 的 这 宪法 ,

——此人以支持《逃奴法》和其他所谓的宪法妥协条款而闻名，

[bʌt; bət] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] .
but **honest** **and** **faithful** **in** **his** **determination** **on** **this** **one** **subject** **.**
但 诚实的 和 忠实 在 他的 决心 在 这 一 主题 .

但他在这个问题上却坚定不移，诚实可靠。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
That **this** **was** **indeed** **the** **vital** **point** **was** **shown** **by** **the** **result** **.**
那 这 曾是 的确 这 必不可少的 观点 曾是 所示 经过 这 结果 .

结果证明，这的确是关键所在。

[ðə; ði]['məʊmənt] ['lɪŋkənz]
The **moment** **Lincoln's**
这 片刻 林肯的

林肯的那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æsə'teind] , [ðə; ði]['sleɪvˌhəʊldə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['juːniən] [ðeɪ]
election **was** **ascertained** **,** **the** **slaveholders** **resolved** **to** **destroy** **the** **Union** **they**
选举 曾是 已确定 , 这 奴隶主 已解决 到 破坏 这 联盟 他们
[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kən'trəʊl] .
could **no** **longer** **control** **.**
可以 不 更长 控制 .

选举结果确定后，奴隶主们决心摧毁他们再也无法控制的联邦。

[ðeɪ] [met][ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [kən'fedərəsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['əʊpənli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
They **met** **and** **organized** **a** **Confederacy** **which** **they** **openly** **declared** **to** **be** **the**
他们 遇见 和 组织 一个 邦联 哪个 他们 公然 声明 到 是 这
[fɜːst] [rɪ'pʌblɪk] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn][tuː; tə]
first **republic** **founded** **on** **the** **right** **and** **determination** **of** **the** **white** **man** **to**
第一的 共和国 创立 在 这 正确的 和 决心 的 这 白色的 男人 到
[ɪn'sleɪv] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ;
enslave **the** **black** **man** **;**
奴役 这 黑色的 男人 ;

他们相聚并组织了一个联盟，公开宣称这是第一个建立在白人奴役黑人的权利和决心之上的共和国；

[ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [ðeə(r)] ['bænəz] ,
and **,** **spreading** **their** **banners** **,**
和 , 传播 他们的 横幅 ,

他们高举旗帜，

[dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]
declared **themselves** **to** **the** **Christian** **world** **of** **the** **nineteenth** **century** **as** **a**
声明 他们自己 到 这 基督教 世界 的 这 第十九 世纪 作为 一个
['neɪʃ(ə)n] ['ɔːgənaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [pə'petʃueɪtɪŋ] ['sleɪvəri] .
nation **organized** **with** **the** **full** **purpose** **and** **intent** **of** **perpetuating** **slavery** **.**
国家 组织 和 这 满的 目的 和 意图 的 延续 奴隶制 .

他们向十九世纪的基督教世界宣称，他们是一个以延续奴隶制为全部目的和意图而组织起来的国家。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
But **in** **the** **course** **of** **the** **struggle** **that** **followed** **,**
但 在 这 课程 的 这 斗争 那 随后 ,

但在随后的斗争过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]
it **became** **important** **for** **the** **new** **Confederation** **to** **secure** **the** **assistance** **of**
它 成为 重要的 为了 这 新的 联盟 到 安全的 这 协助 的
['fɒrən] [p'aʊəz] ,
foreign **powers** **,**
外国的 权力 ,

对于新成立的邦联来说，获得外国势力的援助变得至关重要。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['teɪkən][tuː; tə][blaɪnd][ænd; ənd][bɪ'wɪldə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
and **infinite** **pains** **were** **then** **taken** **to** **blind** **and** **bewilder** **the** **mind** **of**
和 无限 疼痛 是 然后 已采取 到 瞎的 和 困惑 这 头脑 的
['ɪŋglənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt][ɪn] [ə'merɪkə] .
England **as** **to** **the** **real** **issues** **of** **the** **conflict** **in** **America** **.**
英格兰 作为 到 这 真实的 问题 的 这 冲突 在 美国 .

于是，人们费尽心思，蒙蔽和迷惑英国人，使其对美国冲突的真正问题视而不见。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] ['sleɪvəri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

It	has	been	often	and	earnestly	asserted	that	slavery	had	nothing	to
它	有	到过	经常	和	切实	断言	那	奴隶制	有	没有什么	到

[duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] ;

do	with	this	conflict	;
做	和	这	冲突	;

人们经常郑重断言，奴隶制与这场冲突毫无关系；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] ;

that	it	was	a	mere	struggle	for	power	;
那	它	曾是	一个	仅仅	斗争	为了	力量	;

这仅仅是一场权力斗争；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð]

that	the	only	object	was	to	restore	the	Union	as	it	was	,	with
那	这	仅有的	目的	曾是	到	恢复	这	联盟	作为	它	曾是	,	和

[ɔːl] [ɪts][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] .

all	its	abuses	.
全部	它是	滥用	.

唯一目的就是恢复联邦原貌，包括它所有的弊端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hæv; həv] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

It	is	to	be	admitted	that	expressions	have	proceeded	from	the	National
它	是	到	是	承认	那	表达式	有	继续	从	这	国家的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] ,

Administration	which	naturally	gave	rise	to	misapprehension	,
行政	哪个	自然	给予	上升	到	误解	,

必须承认，国家行政部门的一些表态自然引起了误解。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][beg][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)] ['fʊli] .

and	therefore	we	beg	to	speak	to	you	on	this	subject	more	fully	.
和	所以	我们	求	到	说话	到	你	在	这	主题	更多的	完全	.

因此，我们恳请您就此主题进行更详细的阐述。

[ænd; ənd] , [fɜːst] , [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [ðəm'selvz] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf]

And	,	first	,	the	declaration	of	the	Confederate	States	themselves	is	proof	enough
和	,	第一的	,	这	宣言	的	这	南方邦联	各州	他们自己	是	证明	足够的

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

首先，邦联自身的宣言就足以证明这一点。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'kleəd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

whatever	may	be	declared	on	the	other	side	,
任何	可能	是	声明	在	这	其他	边	,

无论对方声明什么，

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]['sleɪvəri][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

the	maintenance	of	slavery	is	regarded	by	them	as	the	vital	object
这	维护	的	奴隶制	是	认为	经过	他们	作为	这	必不可少的	目的

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['muːvmənt] .

of	their	movement	.
的	他们的	移动	.

他们认为维护奴隶制是他们运动的根本目标。

[wiː; wi][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [vaɪs] -

We	ask	your	attention	under	this	head	to	the	declaration	of	their	Vice	-
我们	问	你的	注意力	在下面	这	头	到	这	宣言	的	他们的	副	-

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

请各位注意本标题下他们的副总统的声明：

['stiːvnz] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði] 21st [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - , [æt; ət]

Stephens	,	in	that	remarkable	speech	delivered	on	the	21st	of	March	,	1861	,	at
斯蒂芬斯	,	在	那	卓越	演讲	发表	在	这	21st	的	行进	,	-	,	在

[sə'vænə] ,

Savannah	,
萨凡纳	,

斯蒂芬斯在1861年3月21日于萨凡纳发表的那篇非凡的演讲中，

['dʒɔːdʒə] , [weər'ɪn] [hiː; hi] [di'klɛə] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

Georgia	,	wherein	he	declares	the	object	and	purposes	of	the	new
乔治亚州	,	其中	他	声明	这	目的	和	目的	的	这	新的

[kən'fedərəsi] .

Confederacy	.
邦联	.

在佐治亚州，他宣布了新成立的邦联的目标和宗旨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['peɪpəz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] [hæz; həz] [prə'djuːst] .

It	is	one	of	the	most	extraordinary	papers	which	our	century	has	produced	.
它	是	一	的	这	最多	非凡的	文件	哪个	我们的	世纪	有	生产	.

这是本世纪最杰出的论文之一。

[aɪ] [kwəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɜː'beɪtɪm]

I	quote	from	the	verbatim
我	引用	从	这	逐字

我逐字引用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[rɪ'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sə'vænə] [rɪ'pʌblɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn]

report	in	the	Savannah	Republican	of	the	address	as	it	was	delivered	in
报告	在	这	萨凡纳	共和党人	的	这	地址	作为	它	曾是	发表	在

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

the	Athenæum	of	that	city	,
这	雅典娜神庙	的	那	城市	,

《萨凡纳共和报》报道了在萨凡纳雅典娜神庙发表的演讲内容。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [sez] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['kɒpi] ,

on	which	occasion	,	says	the	newspaper	from	which	I	copy	,
在	哪个	场合	,	说道	这	报纸	从	哪个	我	复制	,

据我所引用的报纸报道，当时的情况是……

“ ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mɪd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [ə'plɔːz]

“	Mr	.	Stephens	took	his	seat	amid	a	burst	of	enthusiasm	and	applause
“	先生	.	斯蒂芬斯	采取	他的	座位	之中	一个	爆裂	的	热情	和	掌声

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [wɪ'ðɪn] - [ðə; ði]

such	as	the	Athenæum	has	never	had	displayed	within	its	walls	within	'	the
这样的	作为	这	雅典娜神庙	有	绝不	有	显示	之内	它是	墙壁	之内	-	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] . - ”

recollection	of	the	oldest	inhabitant	.	'	”
回忆	的	这	最老	居民	.	-	”

“斯蒂芬斯先生入座时，现场爆发出一阵热烈的掌声和欢呼，据'最古老的居民回忆'，雅典娜神庙从未有过如此盛况。”

“ [lɑːst] , [nɒt] [liːst] ,
“ Last , not least ,
“ 最后的 , 不是 至少 ,

最后，同样重要的是，

[ðə; ði] [njuː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [hæz; həz] [pʊt] [æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['kwestʃənz]
the new Constitution has put at rest for ever all the agitating questions
这 新的 宪法 有 放 在 休息 为了 曾经 全部 这 搅拌 问题
[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
relating to our peculiar institution ,
相关 到 我们的 奇特 机构 ,

新宪法彻底解决了所有与我们特殊制度有关的令人不安的问题。

— ['æfrɪkən] ['sleɪvəri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
— African Slavery as it exists among us ,
— 非洲 奴隶制 作为 它 存在 之中 我们 ,

—非洲奴隶制在我们中间的现状，

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['steɪtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] [ɪn] ['aʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
the proper status of the negro in our form of civilization .
这 恰当的 地位 的 这 黑人 在 我们的 形式 的 文明 .

黑人在我们这种文明形式中应有的地位。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['rʌptʃə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ˌrevə'luːʃn] .
This was the immediate cause of the late rupture and present revolution .
这 曾是 这 即时 原因 的 这 晚的 破裂 和 展示 革命 .

这是后来的分裂和当前革命的直接原因。

['dʒefəs(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːkɑːst] , [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] - [rɒk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Jefferson , in his forecast , had anticipated this , as the ' rock upon which the
杰斐逊 , 在 他的 预报 , 有 预期 这 , 作为 这 - 岩石 之上 哪个 这
[əʊld] ['juːniən] [wʊd] [splɪt] .
old Union would split .
老的 联盟 会 分裂 .

杰斐逊在他的预言中已经预料到了这一点，他认为这是"旧联邦分裂的根基"。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
' He was right .
- 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[wɒt] [wɒz; wəz] [kən'dʒektʃə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['riːəlaɪzd] [fækt] .
What was conjecture with him is now a realized fact .
什么 曾是 推测 和 他 是 现在 一个 已实现 事实 .

他当初的推测如今已成为事实。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['fʊli]
But whether he fully
但 无论 他 完全

但他是否完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [greɪt] [truː θ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðæt] [rɒk] [stʊd] [ænd; ənd] [stændz] [meɪ] [biː; bi]
comprehended the great truth upon which that rock stood and stands may be
理解 这 伟大的 真相 之上 哪个 那 岩石 站立 和 站立 可能 是
['daʊtɪd] .
doubted .
怀疑 .

人们对那块磐石所承载的伟大真理是否理解有疑问。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'diəz] [entə'teɪnd] [baɪ][hɪm][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['steɪtsmən] [æt; ət]

The	prevailing	ideas	entertained	by	him	and	most	of	the	leading	statesmen	at
这	盛行	想法	娱乐	经过	他	和	最多	的	这	领导	政治家	在

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ,

the	time	of	the	formation	of	the	old	Constitution	were	,
这	时间	的	这	形成	的	这	老的	宪法	是	,

他和当时大多数主要政治家所秉持的主流思想是：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sleɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][wɒz; wəz][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

that	the	enslavement	of	the	African	was	in	violation	of	the	laws	of
那	这	奴役	的	这	非洲	曾是	在	违反	的	这	法律	的

['neɪtʃə(r)] ,

Nature	,
自然	,

奴役非洲人违反了自然法则。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , ['səʊʃəli] , ['mɒrəli] , [ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] .

that	it	was	wrong	in	principle	,	socially	,	morally	,	and	politically	.
那	它	曾是	错误的	在	原则	,	社会	,	道德上	,	和	政治上	.

从原则上讲，从社会、道德和政治角度来看，这都是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ;

It	was	an	evil	they	knew	not	well	how	to	deal	with	;
它	曾是	一个	邪恶的	他们	知道	不是	出色地	如何	到	交易	和	;

这是他们不太清楚如何应对的邪恶；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]

but	the	general	opinion	of	the	men	of	that	day	was	,	that	,	somehow	or
但	这	一般的	观点	的	这	男人	的	那	天	曾是	,	那	,	不知何故	或者

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

但当时人们普遍认为，无论如何，

[ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌevə'nes(ə)nt] , [ænd; ənd] [pɑːs]

in	the	order	of	Providence	,	the	institution	would	be	evanescent	,	and	pass
在	这	命令	的	普罗维登斯	,	这	机构	会	是	转瞬即逝	,	和	经过

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

按照天意，这个制度注定会昙花一现，最终消亡。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'dɪə]

This	idea	,	though	not	incorporated	in	the	Constitution	,	was	the	prevailing	idea
这	主意	,	尽管	不是	公司	在	这	宪法	,	曾是	这	盛行	主意

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

虽然这一理念没有被写入宪法，但它是当时的主流观点。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɪ'kjʊəd] ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] ['gærənti] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

The	Constitution	,	it	is	true	,	secured	every	essential	guaranty	to	the	institution	,
这	宪法	,	它	是	真的	,	安全	每一个	基本的	保证	到	这	机构	,

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][lɑːst] ;

while	it	should	last	;
尽管	它	应该	最后的	;

诚然，宪法保障了这一机构在其存续期间的一切必要权利；

[ænd; ənd] [hens] [nəʊ] ['ɑ:gjumənt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['dʒʌstli] [ju:st] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl]
and **hence** **no** **argument** **can** **be** **justly** **used** **against** **the** **Constitutional**
和 因此 不 争论 能 是 公正地 用过的 反对 这 宪法
['gærənti] [ðʌs] [sɪ'kjʊəd] ,
guaranties **thus** **secured** **,**
保证 因此 安全 ,

因此，任何论点都不能被用来反对宪法所保障的这些权利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sentɪmənt]
because **of** **the** **common** **sentiment**
因为 的 这 常见的 情绪

因为这种普遍的情绪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
of **the** **day** **.**
的 这 天 .

当日。

[ðəʊz] [aɪ'diəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˌfʌndə'mentəli] [rɒŋ] .
Those **ideas** **,** **however** **,** **were** **fundamentally** **wrong** **.**
那些 想法 , 然而 , 是 从根本上 错误的 .

然而，这些想法从根本上就是错误的。

[ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] .
They **rested** **upon** **the** **assumption** **of** **the** **equality** **of** **races** **.**
他们 休息 之上 这 假设 的 这 平等 的 种族 .

他们所依据的前提是种族平等。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['erə(r)] .
This **was** **an** **error** **.**
这 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sændi] [faʊn'deɪʃ(ə)n] :
It **was** **a** **sandy** **foundation** **:**
它 曾是 一个 沙 基础 :

这是一个沙质地基：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [bɪlt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] — [wen] - [ðə; ði] [stɔ:m] [keɪm]
and **the** **idea** **of** **a** **government** **built** **upon** **it** **—** **when** **'** **the** **storm** **came**
和 这 主意 的 一个 政府 建造 之上 它 — 什么时候 - 这 风暴 来了
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] ,
and **the** **wind** **blew** **,**
和 这 风 吹 ,

以及建立在其上的政府理念——当"暴风雨来临，狂风呼啸"时

[ˌaɪ 'ti:] [fel] . -
it **fell** **.** **'**
它 跌倒 . -

它倒了。

" ['aʊə(r)] [nju:] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ɪg'zæktlɪ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [aɪ'diəz] : [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]
" **Our** **new** **government** **is** **founded** **upon** **exactly** **the** **opposite** **ideas** **:** **its** **foundations**
" 我们的 新的 政府 是 创立 之上 确切地 这 对面的 想法 : 它是 基础
[ɑ:(r); ə(r)] [leɪd] ,
are **laid** **,**
是 铺设 ,

"我们新政府的建立理念恰恰相反：它的基础已经奠定，

[ɪts]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [rests] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]['niːgrəʊ][ɪz][nɒt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]
its corner - stone rests upon the great truth that the negro is not equal to the
它是 角落 - 石头 休息 之上 这 伟大的 真相 那 这 黑人 是 不是 平等的 到 这
[waɪt] [mæn] ;
white man ;
白色的 男人 ;

它的基石建立在一个伟大的真理之上，那就是黑人与白人并不平等；

[ðæt] ['sleɪvəri] , [sə˛bɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [reɪs] , [ɪz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['mɒrəl]
that slavery , subordination to the superior race , is his natural and moral
那 奴隶制 , 从属关系 到 这 优越的 种族 , 是 他的 自然的 和 道德
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

奴役，即臣服于优等种族，是他的自然和道德状态。

([ə'plɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[ðɪs] ['aʊə(r)] [njuː] ['gʌvənmənt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
This our new government is the first , in the history of the world ,
这 我们的 新的 政府 是 这 第一的 , 在 这 历史 的 这 世界 ,

我们的这个新政府是世界历史上第一个。

[beɪst] [ə'pɒn] [ðɪs] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] , [˛fɪlə'sɒfɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['mɒrəl] [truːθ] .
based upon this great physical , philosophical , and moral truth .
基于 之上 这 伟大的 身体的 , 哲学 , 和 道德 真相 .

基于这一伟大的物理、哲学和道德真理。

“ [ðɪs] [truːθ] [hæz; həz] [biːn] [sləʊ] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,
“ This truth has been slow in the process of its development ,
“ 这 真相 有 到过 慢的 在 这 过程 的 它是 发展 ,

“这一真理的形成过程十分缓慢，

[laɪk] [ɔːl]['ʌðə(r)] [truːðz] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
like all other truths in the various departments of science .
喜欢 全部 其他 真相 在 这 各种各样的 部门 的 科学 .

就像科学各个领域中的所有其他真理一样。

[˛aɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [˛juː 'es] .
It is so even amongst us .
它 是 所以 甚至 在 我们 .

即使在我们中间，这种情况也同样存在。

['meni] [huː] [hɪə(r)][˛em 'iː] , [pə'hæps] , [kæn; kən] [˛rekə'lekt] [wel] [ðæt] [ðɪs] [truːθ] [wɒz; wəz]
Many who hear me , perhaps , can recollect well that this truth was
许多 WHO 听到 我 , 也许 , 能 追忆 出色地 那 这 真相 曾是

或许许多听到我这番话的人都能清楚地记得，这个事实是……

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[nɒt]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [deɪ] .
not generally admitted , even within their day .
不是 一般来说 承认 , 甚至 之内 他们的 天 .

即使在当时，这种观点也并不普遍被接受。

[ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə] ['meni] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['twenti]

The	errors	of	the	past	generation	still	clung	to	many	as	late	as	twenty
这	错误	的	这	过去的	一代	仍然	紧紧抓住	到	许多	作为	晚的	作为	二十

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

直到二十年前，上一代人的错误观念仍然影响着许多人。

[ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [hu:] [stɪl] [klɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['erə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] [zi:l] [ə'bʌv] ['nɒlɪdʒ]

Those	at	the	North	who	still	cling	to	these	errors	with	a	zeal	above	knowledge
那些	在	这	北	WHO	仍然	黏着	到	这些	错误	和	一个	热情	多于	知识

[wi:; wi]['dʒʌstli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [fə'nætɪks] .

we	justly	denominate	fanatics	.
我们	公正地	定名	狂热分子	.

北方那些仍然执迷不悟、盲目坚持这些错误观念的人，我们完全可以称他们为狂热分子。

[ɔ:l][fə'nætɪsɪzəm] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['di:fekt][ɪn]

All	fanaticism	springs	from	an	aberration	of	the	mind	,	from	a	defect	in
全部	狂热	弹簧	从	一个	像差	的	这	头脑	,	从	一个	缺点	在

['ri:zənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

一切狂热都源于思想的偏差，源于推理的缺陷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

It	is	a	species	of	insanity	.
它	是	一个	物种	的	疯狂	.

这是一种精神错乱。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] , [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] ,

One	of	the	most	striking	characteristics	of	insanity	,	in	many	instances	,
一	的	这	最多	引人注目	特征	的	疯狂	,	在	许多	实例	,

在许多情况下，精神错乱最显著的特征之一是

[ɪz] ['fɔ:mɪŋ] [kə'rekt] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm] ['fænsid] [ɔ:(r)] [ɪ'rəʊniəs] ['premɪsɪz] .

is	forming	correct	conclusions	from	fancied	or	erroneous	premises	.
是	成型	正确的	结论	从	幻想	或者	错误	前提	.

从臆想的或错误的假设中得出正确的结论。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri][fə'nætɪks] : [ðeə(r)] [kən'klʊʒənz] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ɪf] [ðeə(r)] ['premɪsɪz]

So	with	the	anti	-	slavery	fanatics	:	their	conclusions	are	right	,	if	their	premises
所以	和	这	反对	-	奴隶制	狂热分子	:	他们的	结论	是	正确的	,	如果	他们的	前提

[ɑ:(r); ə(r)] .

are	.
是	.

所以对于反奴隶制狂热分子来说：如果他们的前提是正确的，那么他们的结论也是正确的。

[ðeɪ] [ə'sju:m] [ðæt] [ðə; ði]['ni:grəʊ][ɪz]['i:kwəl][ænd; ənd] [hens] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]

They	assume	that	the	negro	is	equal	and	hence	conclude	that	he	is	entitled	to
他们	认为	那	这	黑人	是	平等的	和	因此	结束	那	他	是	标题	到

['i:kwəl]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [raɪts] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

equal	privileges	and	rights	with	the	white	man	.
平等的	特权	和	权利	和	这	白色的	男人	.

他们认为黑人与白人平等，因此得出结论，黑人享有与白人同等的特权和权利。

[ɪf] [ðeə(r)] ['premɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'rekt] , [ðeə(r)] [kən'klʊʒənz] [wʊd] [bi:; bi]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] ;

If	their	premises	were	correct	,	their	conclusions	would	be	logical	and	just	;
如果	他们的	前提	是	正确的	,	他们的	结论	会	是	逻辑	和	只是	;

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['premɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [rɒŋ] ,

but	their	premises	being	wrong	,
但	他们的	前提	存在	错误的	,

如果他们的前提是正确的，那么他们的结论就是合乎逻辑且公正的；但他们的前提是错误的，

[ðeə(r)] [həʊl] ['ɑ:gjumənt] [feɪlz] .
their whole argument fails .
他们的 所有的 争论 失败 .

他们的整个论点都站不住脚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

“ [ɪn][ðə; ði]['kɒnflɪkt] [ðʌs] [fɑ:(r)] , [sək'ses] [hæz; həz] [bi:n] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] [kəm'pli:t] ,
“ In the conflict thus far , success has been on our side complete ,
“ 在 这 冲突 因此 远的 , 成功 有 到过 在 我们的 边 完全的 ,

“迄今为止的冲突中，我们取得了全面胜利。”

[θru:'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] .
throughout the length and breadth of the Confederate States .
自始至终 这 长度 和 宽度 的 这 南方邦联 各州 .

遍及整个南部邦联。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɒn] [ðɪs] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['steɪtɪd] , ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l]['fæbrɪk][ɪz] ['fɜ:mli] ['plɑ:ntɪd] ;
It is upon this , as I have stated , our social fabric is firmly planted ;
它 是 之上 这 , 作为 我 有 声明 , 我们的 社会的 织物 是 牢牢 已种植 ;

正如我所说，我们的社会结构正是建立在此基础上的；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [pə'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl]
and I cannot permit myself to doubt the ultimate success of a full
和 我 不能 允许 我 到 怀疑 这 最终的 成功 的 一个 满的
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɜ:ld] .
recognition of this principle throughout the civilized and enlightened world .
认出 的 这 原则 自始至终 这 文明 和 开明 世界 .

我不能让自己怀疑文明开化的世界最终会充分认识到这一原则并取得成功。

“ [æz; əz][ai][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [sləʊ] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] ,
“ As I have stated , the truth of this principle may be slow in development ,
“ 作为 我 有 声明 , 这 真相 的 这 原则 可能 是 慢的 在 发展 ,

正如我所说，这一原则的正确性可能需要一段时间才能得到验证。

[æz; əz][ɔ:l] [tru:ðz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd]['evə(r)][hæv; həv] [bi:n] , [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv]
as all truths are , and ever have been , in the various branches of
作为 全部 真相 是 , 和 曾经 有 到过 , 在 这 各种各样的 分支 的
['saɪəns] .
science .
科学 .

正如所有真理在各个科学分支中都是如此，并且一直都是如此一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'naʊnst] [baɪ][ˌgælə'leɪəʊ] ;
It was so with the principles announced by Galileo ;
它 曾是 所以 和 这 原则 宣布 经过 伽利略 ;

伽利略提出的原理也是如此；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] ['ædəm] [smɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ;
it was so with Adam Smith and his principles of political economy ;
它 曾是 所以 和 亚当 史密斯 和 他的 原则 的 政治的 经济 ;

亚当·斯密及其政治经济学原理也是如此；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] ['hɑ:vi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
it was so with Harvey in his theory of the circulation of the blood .
它 曾是 所以 和 哈维 在 他的 理论 的 这 循环 的 这 血 .

哈维的血液循环理论也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ,

It	is	said	that	not	a	single	one	of	the	medical	profession	,
它	是	说	那	不是	一个	单身的	一	的	这	医疗的	职业	,

据说，没有一个医疗界人士，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːðz] [meɪd] [baɪ][hɪm] , [əd'mɪtɪd]

at	the	time	of	the	announcement	of	the	truths	made	by	him	,	admitted
在	这	时间	的	这	公告	的	这	真相	制成	经过	他	,	承认

[ðem; ðəm] ; [naʊ]

them	;	now
他们	;	现在

在他宣布真理之时，他承认了这些真理；现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] .

they	are	universally	acknowledged	.
他们	是	普遍地	已确认	.

它们是普遍认可的。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

May	we	not	,	therefore	,
可能	我们	不是	,	所以	,

因此，我们或许不应该

[lʊk] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːðz] [ə'pɒn]

look	with	confidence	to	the	ultimate	universal	acknowledgment	of	the	truths	upon
看	和	信心	到	这	最终的	普遍的	致谢	的	这	真相	之上

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] [rests] ?

which	our	system	rests	?
哪个	我们的	系统	休息	?

我们是否满怀信心地期待着最终所有人都能普遍认可我们制度赖以存在的真理?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['gʌvənmənt] ['evə(r)]['ɪnstɪtjuːtɪd][ə'pɒn]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][strɪkt] [kən'fɔːmətɪ] [tuː; tə]

It	is	the	first	government	ever	instituted	upon	principles	in	strict	conformity	to
它	是	这	第一的	政府	曾经	已设立	之上	原则	在	严格的	一致性	到

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][mə'tɪərɪəl][ɒv; əv]['hjuːmən]

Nature	and	the	ordination	of	Providence	in	furnishing	the	material	of	human
自然	和	这	授职	的	普罗维登斯	在	家具	这	材料	的	人类

[sə'saɪətɪ] .

society	.
社会	.

这是有史以来第一个完全按照自然规律和上帝旨意建立的政府，旨在为人类社会提供物质基础。

['menɪ] ['gʌvənmənts] [hæv; həv] [biːn] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['klɑːsɪz] ;

Many	governments	have	been	founded	upon	the	principles	of	certain	classes	;
许多	政府	有	到过	创立	之上	这	原则	的	肯定	课程	;

许多政府都是建立在某些阶级原则之上的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ðʌs] [ɪn'sleɪvd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ænd; ənd][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n]

but	the	classes	thus	enslaved	were	of	the	same	race	and	in	violation
但	这	课程	因此	奴隶	是	的	这	相同的	种族	和	在	违反

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	the	laws	of	Nature	.
的	这	法律	的	自然	.

但这些被奴役的阶级属于同一种族，并且违反了自然法则。

['aʊə(r)] ['sɪstəm] [kə'mits] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [lɔ:z] .

Our	system	commits	no	such	violation	of	Nature's	laws	.
我们的	系统	提交	不	这样的	违反	的	自然的	法律	.

我们的系统并未违反自然规律。

[ðə; ði]['ni:grəʊ] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [kɜ:s] [ə'genst] ['keɪnən] ,

The	negro	,	by	Nature	,	or	by	the	curse	against	Canaan	,
这	黑人	,	经过	自然	,	或者	经过	这	诅咒	反对	迦南	,

黑人，无论是天性使然，还是因迦南的诅咒而生，

[ɪz] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒkjupaɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪstəm] .

is	fitted	for	that	condition	which	he	occupies	in	our	system	.
是	适配	为了	那	状况	哪个	他	占据	在	我们的	系统	.

适合他在我们系统中所处的位置。

[ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] , [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] , [leɪz] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

The	architect	,	in	the	construction	of	buildings	,	lays	the	foundation	with	the
这	建筑师	,	在	这	建造	的	建筑物	,	躺下	这	基础	和	这

['prɒpə(r)][mə'tɪəriəl] ,

proper	material	,
恰当的	材料	,

建筑师在建造建筑物时，会用合适的材料打好地基。

— [ðə; ði] ['grænɪt] ; [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [brɪk] [ɔ:(r)]['mɑ:b(ə)l] .

—	the	granite	;	then	comes	the	brick	or	marble	.
—	这	花岗岩	;	然后	来	这	砖	或者	大理石	.

——先是花岗岩；然后是砖或大理石。

[ðə; ði] ['sʌbstrɑ:təm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	substratum	of	our	society	is	made	of	the
这	基质	的	我们的	社会	是	制成	的	这

我们社会的基础是由.....构成的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[mə'tɪəriəl] ['fɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

material	fitted	by	Nature	for	it	;
材料	适配	经过	自然	为了	它	;

自然界为此而生的材料；

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [nɒt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ,

and	by	experience	we	know	that	it	is	best	not	only	for	the	superior	,
和	经过	经验	我们	知道	那	它	是	最好的	不是	仅有的	为了	这	优越的	,

根据经验我们知道，这不仅对上层人士有益，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [reɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] .

but	the	inferior	race	,	that	it	should	be	so	.
但	这	下	种族	,	那	它	应该	是	所以	.

但劣等种族，就应该是这样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ɪn] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .

It	is	indeed	in	conformity	with	the	Creator	.
它	是	的确	在	一致性	和	这	创作者	.

这确实符合造物主的旨意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪnənsɪz] ,

It	is	not	safe	for	us	to	inquire	into	the	wisdom	of	His	ordinances	,
它	是	不是	安全的	为了	我们	到	查询	进入	这	智慧	的	他的	法令	,

探究祂的诫命背后的智慧对我们而言是不安全的。

[ɔː(r)][tuː; tə]['kwestʃən][ðem; ðəm] .
or **to** **question** **them** **.**
或者 到 问题 他们 .

或者质问他们。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊn] [pˈɜːpəsɪz] [hiː; hi][hæz; həz][meɪd][wʌn][reɪs][tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][əˈnʌðə(r)] ,
For **His** **own** **purposes** **He** **has** **made** **one** **race** **to** **differ** **from** **another** **,**
为了 他的 自己的 目的 他 有 制成 一 种族 到 不同 从 其他 ,

为了祂自己的目的，祂创造了不同的种族，使之彼此不同。

[æz; əz][wʌn][stɑː(r)] [frɒm; frəm][əˈnʌðə(r)][ɪn]['glɔːri] .
as **one** **star** **differeth** **from** **another** **in** **glory** **.**
作为 一 星星 不同 从 其他 在 荣耀 .

就像每颗星星的光芒都各不相同一样。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hjuːˈmænəti][ɑː(r); ə(r)][best] [əˈteɪnd] ,
The **great** **objects** **of** **humanity** **are** **best** **attained** **,**
这 伟大的 对象 的 人类 是 最好的 已达到 ,

人类的伟大目标最好通过以下方式实现：

[wen] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːz] [ænd; ənd] [dɪˈkriːz] [ɪn][ðə; ði][fɔːˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gʌvənmənt]
when **conformed** **to** **His** **laws** **and** **decrees** **in** **the** **formation** **of** **government**
什么时候 符合 到 他的 法律 和 法令 在 这 形成 的 政府
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els] .
as **well** **as** **in** **all** **things** **else** **.**
作为 出色地 作为 在 全部 事物 别的 .

当在政府的建立以及其他一切事情上都遵守祂的律法和法令时。

['aʊə(r)] [kənˈfedərəsi] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ][strɪkt] [kənˈfɔːməti] [wɪð] [ðəʊz] [lɔːz] .
Our **Confederacy** **is** **founded** **on** **a** **strict** **conformity** **with** **those** **laws** **.**
我们的 邦联 是 创立 在 一个 严格的 一致性 和 那些 法律 .

我们的邦联建立在严格遵守这些法律的基础之上。

[ðɪs] [stəʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][rɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['bɪldəz] ,
This **stone** **,** **which** **was** **rejected** **by** **the** **first** **builders** **,**
这 石头 , 哪个 曾是 拒绝 经过 这 第一的 建筑商 ,

这块石头，是最初的建造者们弃用的，

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [tʃiːf] [stəʊn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn]['aʊə(r)][njuː] ['edɪfɪs] !
has **become** **the** **chief** **stone** **of** **the** **corner** **in** **our** **new** **edifice** **!**
有 变得 这 首席 石头 的 这 角落 在 我们的 新的 大厦 !

它已成为我们新大厦的奠基石！

" [ðʌs] [fɑː(r)][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ] [kənˈfedərəsi] .
" **Thus** **far** **the** **declarations** **of** **the** **slaveholding** **Confederacy** **.**
" 因此 远的 这 声明 的 这 奴隶制 邦联 .

“迄今为止，蓄奴邦联的宣言。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] ['pɑːti]
On **the** **other** **hand** **,** **the** **declarations** **of** **the** **President** **and** **the** **Republican** **party**
在 这 其他 手 , 这 声明 的 这 总统 和 这 共和党人 派对
,
,
,

另一方面，总统和共和党的声明，

[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)] “ [ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [rɪ'kwaɪə(r)]

as	to	their	intention	to	restore	“	the	Union	as	it	was	,	”	require
作为	到	他们的	意图	到	恢复	“	这	联盟	作为	它	曾是	,	”	要求

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

至于他们恢复“昔日联邦”的意图，需要做出解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] , [ðæt] ['friːdəm] [ɪz]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

It	is	the	doctrine	of	the	Republican	party	,	that	Freedom	is	national	and
它	是	这	教义	的	这	共和党人	派对	,	那	自由	是	国家的	和

['sleɪvəri] ['sekʃənl] ;

Slavery	sectional	;
奴隶制	分段式	;

共和党的信条是：自由是全国性的，奴隶制是地方性的；

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n]

that	the	Constitution	of	the	United	States	was	designed	for	the	promotion
那	这	宪法	的	这	团结的	各州	曾是	设计	为了	这	晋升

[ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

of	liberty	,
的	自由	,

美国宪法的设计目的是为了促进自由，

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]['sleɪvəri] ; [ðæt] [ɪts] [fɹ'eɪməz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['grædʒuəl][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	not	of	slavery	;	that	its	framers	contemplated	the	gradual	abolition	of
和	不是	的	奴隶制	;	那	它是	框架	思考	这	逐渐地	废除	的

['sleɪvəri] ;

slavery	;
奴隶制	;

而不是奴隶制；其制定者设想逐步废除奴隶制；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən]['ænti] - ['sleɪvəri][mə'dʒɒrəti][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]

and	that	in	the	hands	of	an	anti	-	slavery	majority	it	could	be	so
和	那	在	这	双手	的	一个	反对	-	奴隶制	多数	它	可以	是	所以

[wiːld] [æz; əz] ['piːsəbli] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [greɪt] ['iːv(ə)l] .

wielded	as	peaceably	to	extinguish	this	great	evil	.
挥舞	作为	和平地	到	熄灭	这	伟大的	邪恶的	.

而且，在反对奴隶制的多数派手中，它可以被和平地用来消灭这一巨大的罪恶。

[ðeɪ] ['riːzənd] [ðʌs] .

They	reasoned	thus	.
他们	有理智的	因此	.

他们的理由是这样的。

['sleɪvəri] ['ruːɪnz][lænd] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [freʃ] ['terətri] [fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] ['wɜːkɪŋ] .

Slavery	ruins	land	,	and	requires	fresh	territory	for	profitable	working	.
奴隶制	废墟	土地	,	和	需要	新鲜的	领土	为了	有利可图	在职的	.

奴隶制破坏土地，需要新的土地才能进行有利可图的耕作。

['sleɪvəri] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv]

Slavery	increases	a	dangerous	population	,	and	requires	an	expansion	of
奴隶制	增加	一个	危险的	人口	,	和	需要	一个	扩张	的

[ðɪs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

this	population	for	safety	.
这	人口	为了	安全	.

奴隶制导致危险人口增加，为了安全，又需要扩大这一人口规模。

['sleɪvəri] , [ðen] , ['biːɪŋ] [hemd] [ɪn][baɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['lɪmɪts] , [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [steɪt]
Slavery , then , being hemmed in by impassable limits , emancipation in each State
奴隶制 , 然后 , 存在 包边 在 经过 不可逾越 限制 , 解放 在 每个 状态
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
becomes a necessity .
变成 一个 必要性 .

因此，奴隶制受到难以逾越的界限限制，各州解放奴隶就成了必然之举。

[baɪ] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]
By restoring the Union as it was the Republican
经过 恢复 这 联盟 作为 它 曾是 这 共和党人

通过恢复联邦原貌，共和党

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['pɑːti] [ment] [ðə; ði]['juːniən][ɪn][ðə; ði] [sens] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɹ'eɪməz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
party meant the Union in the sense contemplated by the original framers of it
派对 意思是 这 联盟 在 这 感觉 思考 经过 这 原来的 框架 的 它
,
,
,

这里的"党"指的是联邦，即联邦最初制定者所设想的联邦。

[huː] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['stiːvnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dʒʌst][kwəʊtid] ,
who , as has been admitted by Stephens , in his speech just quoted ,
WHO , 作为 有 到过 承认 经过 斯蒂芬斯 , 在 他的 演讲 只是 引 ,

正如斯蒂芬斯在他刚才引述的演讲中所承认的那样，

[wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['sleɪvəri] .
were from principle opposed to slavery .
是 从 原则 反对 到 奴隶制 .

从原则上就反对奴隶制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] , [rɪ'stɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['steɪtəs][ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
It was , then , restoring a status in which , by the inevitable operation of
它 曾是 , 然后 , 恢复 一个 地位 在 哪个 , 经过 这 不可避免的 手术 的
['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,
natural laws ,
自然的 法律 ,

因此，它恢复了一种状态，在这种状态下，由于自然规律的必然作用，

['piːsf(ə)l] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
peaceful emancipation would become a certainty .
和平 解放 会 变得 一个 肯定 .

和平解放将成为必然。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
In the meanwhile , during the past year , the Republican Administration ,
在 这 同时 , 期间 这 过去的 年 , 这 共和党人 行政 ,

与此同时，在过去一年中，共和党政府

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [keə(r)][ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] ,
with all the unwonted care of organizing an army and navy ,
和 全部 这 不寻常的 关心 的 组织 一个 军队 和 海军 ,

像组织一支军队和海军那样，一丝不苟地进行着。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] ['mɪlətri] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn][æn; ən] [ɪ'mens] [skeɪl] ,
and conducting military operations on an immense scale ,
和 进行 军队 运营 在 一个 巨大 规模 ,

并进行大规模军事行动，

[hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ˌfi:zə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] ['sleɪvəri] [baɪ] ['pjʊəli]

have	proceeded	to	demonstrate	the	feasibility	of	overthrowing	slavery	by	purely
有	继续	到	证明	这	可行性	的	推翻	奴隶制	经过	纯粹

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['meʒəz] .

Constitutional	measures	.
宪法	措施	.

已经证明，完全通过宪法手段推翻奴隶制是可行的。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɪnstɪtju:tɪd][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['mu:vmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs]

To	this	end	they	have	instituted	a	series	of	movements	which	have	made	this
到	这	结尾	他们	有	已设立	一个	系列	的	移动	哪个	有	制成	这

[jɪə(r)][mɔ:(r)]['fru:tf(ə)l][ɪn]['ænti] - ['sleɪvəri] ['traɪʌmfs] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]

year	more	fruitful	in	anti	-	slavery	triumphs	than	any	other	since	the	emancipation
年	更多的	卓有成效	在	反对	-	奴隶制	胜利	比	任何	其他	自从	这	解放

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [west] ['ɪndiz] .

of	the	British	West	Indies	.
的	这	英国	西方	印第斯	.

为此，他们发起了一系列运动，使得今年在反奴隶制胜利方面比自英属西印度群岛解放以来的任何一年都更加硕果累累。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] , [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['strɪktli] [tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvənmənt] ,

The	District	of	Columbia	,	as	belonging	strictly	to	the	National	Government	,
这	区	的	哥伦比亚	,	作为	属于	严格	到	这	国家的	政府	,

[ænd; ənd][tu:; tə]

and	to
和	到

哥伦比亚特区，作为严格属于国家政府的领土，并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[nəʊ] ['seprət] [steɪt] , [hæz; həz] ['fɜ:nɪʃt] [ə; eɪ]['fru:tf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [frɒm; frəm]

no	separate	State	,	has	furnished	a	fruitful	subject	of	remonstrance	from
不	分离	状态	,	有	提供	一个	卓有成效	主题	的	抗议	从

['brɪtɪʃ] ['krɪstʃənz] [wɪð] [ə'merɪkə] .

British	Christians	with	America	.
英国	基督徒	和	美国	.

没有一个独立的国家，这为英国基督徒对美国的抗议提供了一个富有成果的话题。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'bɒlɪʃt] ['sleɪvəri] [ðeə(r)] ,

We	have	abolished	slavery	there	,
我们	有	废除	奴隶制	那里	,

我们已经在那里废除了奴隶制。

[ænd; ənd] [ðʌs] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði]['əʊnli][blɒt][ɒv; əv] [ˌterə'tɔ:riəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪ'skʌtʃn] .

and	thus	wiped	out	the	only	blot	of	territorial	responsibility	on	our	escutcheon	.
和	因此	擦拭	出去	这	仅有的	印迹	的	领土	责任	在	我们的	盾形纹章	.

就这样，我们盾徽上唯一的领土责任污点就被抹去了。

[baɪ][ə'nʌðə(r)][ækt] , ['i:kwəli] [grænd][ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

By	another	act	,	equally	grand	in	principle	,	and	far	more	important	in	its	results	,
经过	其他	行为	,	同样地	盛大	在	原则	,	和	远的	更多的	重要的	在	它是	结果	,

另一项同样意义重大、原则上同样崇高，且结果更为重要的举措是：

['sleɪvəri] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['teritəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

slavery	is	for	ever	excluded	from	the	Territories	of	the	United	States	.
奴隶制	是	为了	曾经	排除	从	这	领土	的	这	团结的	各州	.

奴隶制永远被禁止在美国领土内存在。

[baɪ][ə'nʌðə(r)][ækt] ,
By another act ,
经过 其他 行为 ,

通过另一项行动，

[ə'merɪkə][hæz; həz] ['kɔnsə,meit] [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] ['triːti] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
America has consummated the long - delayed treaty with Great Britain for the
美国 有 完成 这 长的 - 延迟 条约 和 伟大的 英国 为了 这
[sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] .
suppression of the slave - trade .
抑制 的 这 奴隶 - 贸易 .

美国与英国完成了拖延已久的取缔奴隶贸易的条约。

[ɪn] [pɔːts] [wens] [sleɪv] - ['ves(ə)lz] ['fɔːməli] [seɪld] [wɪð] [ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] -
In ports whence slave - vessels formerly sailed with the connivance of the port -
在 端口 何处 奴隶 - 船只 以前 航行 和 这 共谋 的 这 港口 -
['ɒfɪsəz] ,
officers ,
警官 ,

在奴隶船过去在港口官员的默许下驶出的港口，

[ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pleɪst] [men] [huː] [stænd][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)]['djuːti] ,
the Administration has placed men who stand up to their duty ,
这 行政 有 放置 男人 WHO 站立 向上 到 他们的 责任 ,

政府任命了那些恪尽职守的人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [sleɪv] - ['treɪdə(r)][ɪz] [kən'vɪktɪd]
and for the first time in our history the slave - trader is convicted
和 为了 这 第一的 时间 在 我们的 历史 这 奴隶 - 商 是 已定罪
[ænd; ənd] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] .
and hung as a pirate .
和 悬挂 作为 一个 海盗 .

历史上第一次，奴隶贩子被定罪并被处以绞刑，罪名是海盗。

[ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]['siːkrət]['træfɪk][hæz; həz] [biːn] ['həʊlli] [diː'mɔliʃt] [baɪ][ðə; ði]['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]
This abominable secret traffic has been wholly demolished by the energy of the
这 可恶 秘密 交通 有 到过 完全 已拆除 经过 这 活力 的 这
['fedərəl] ['gʌvənmənt] .
Federal Government .
联邦 政府 .

这种可憎的秘密交易已被联邦政府彻底摧毁。

['lɑːstli] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] , [ðə; ði][juː'naɪtɪd]
Lastly , and more significant still , the United
最后 , 和 更多的 重要的 仍然 , 这 团结的

最后，也是更重要的，美国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[steɪts] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][ɪn][ɪts] [haɪɪst] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti]['teɪkən][dɪ'stɪŋkt]['ænti] - ['sleɪvəri]
States Government has in its highest official capacity taken distinct anti - slavery
各州 政府 有 在 它是 最高 官方的 容量 已采取 清楚的 反对 - 奴隶制
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

各州政府已以其最高官方身份明确采取了反对奴隶制的立场。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] ['piːsəbl] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪð] ['suːtəb(ə)l]
and 和 **presented** 呈现 **to** 到 **the** 这 **country** 国家 **a** 一个 **plan** 计划 **of** 的 **peaceable** 和平的 **emancipation** 解放 **with** 和 **suitable** 合适的
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
compensation 赔偿 **.** .

并向全国提出了和平解放方案，同时给予适当的补偿。

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɜːrdʒd][ɒn][ðə; ði] ['sleɪv,həʊldɪŋ]
This 这 **noble** 高贵 **-** - **spirited** 精神抖擞 **and** 和 **generous** 慷慨的 **offer** 提供 **has** 有 **been** 到过 **urged** 敦促 **on** 在 **the** 这 **Slaveholding** 奴隶制
[steɪts] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
States 各州 **by** 经过 **the** 这 **Chief** 首席 **Executive** 管理人员 **with** 和 **an** 一个 **earnestness** 认真 **and** 和 **sincerity** 诚意 **of** 的 **which** 哪个
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['ɑːftə(r)] - [taɪmz] [wɪl] [meɪk] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]
history 历史 **in** 在 **after** 后 **-** - **times** 时代 **will** 将要 **make** 制作 **honourable** 光荣的 **account** 帐户 **in** 在 **recording** 记录 **the** 这 **events** 活动 **of** 的
['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
Mr 先生 **.** . **Lincoln's** 林肯的 **administration** 行政 **.** .

这项高尚而慷慨的提议是由总统以真诚和热忱的态度向蓄奴州提出的，后世的历史在记录林肯先生执政时期的事件时，必将对此予以光荣的记载。

[naʊ] ,
Now 现在 **,** ,

现在，

[wen] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'kleə(r)][ðeə(r)]
when 什么时候 **a** 一个 **President** 总统 **and** 和 **Administration** 行政 **who** WHO **have** 有 **done** 完毕 **all** 全部 **these** 这些 **things** 事物 **declare** 宣布 **their** 他们的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] “ [ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
intention 意图 **of** 的 **restoring** 恢复 **“** “ **the** 这 **Union** 联盟 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **,** ,

当一位总统和政府做了所有这些事情之后，宣布他们打算恢复“昔日的联邦”，

” [ɔːt] [nɒt][ðə; ði] [wɜːld] ['feəli] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðeə(r)] [wɜːdz] [baɪ][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðeə(r)]
” ” **ought** 应该 **not** 不是 **the** 这 **world** 世界 **fairly** 相当 **to** 到 **interpret** 解释 **their** 他们的 **words** 字 **by** 经过 **their** 他们的 **actions** 行动 **and** 和 **their** 他们的
[ə'vaʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ?
avowed 公开承认 **principles** 原则 **?** ?

难道世人不应该根据他们的行为和他们所宣称的原则来公正地解读他们的言论吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Is 是 **it** 它 **not** 不是 **necessary** 必要的 **to** 到 **infer** 推断 **that** 那 **they** 他们 **mean** 意思是 **by** 经过 **it** 它 **the** 这 **Union** 联盟 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是
[ɪn][ðə; ði][ɪn'tent][ɒv; əv][ɪts]['ænti] - ['sleɪvəri] [fɹ'eɪməz] ,
in 在 **the** 这 **intent** 意图 **of** 的 **its** 它是 **anti** 反对 **-** - **slavery** 奴隶制 **framers** 框架 **,** ,

难道不应该推断他们指的是联邦在其反奴隶制缔造者意图下所体现的那种联邦吗?

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [p'aʊəz] , ['sleɪvəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
under 在下面 **which** 哪个 **,** , **by** 经过 **the** 这 **exercise** 锻炼 **of** 的 **normal** 普通的 **Constitutional** 宪法 **powers** 权力 **,** , **slavery** 奴隶制 **should** 应该 **be** 是
['piːsəbli] [ə'bɒlɪʃt] ?
peaceably 和平地 **abolished** 废除 **?** ?

在何种情况下，通过行使正常的宪法权力，可以和平地废除奴隶制?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [dɪ'spjuːtɪd][baɪ]
We 我们 | are 是 | aware 意识到的 | that 那 | this 这 | theory 理论 | of 的 | the 这 | Constitution 宪法 | has 有 | been 到过 | disputed 争议 | by 经过
['sɜːt(ə)n][ˌæbəu'liʃənist] ;
certain 肯定 | Abolitionists 废奴主义者 | ; ;

我们知道，这种宪法理论曾受到一些废奴主义者的质疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [baɪ][ðə; ði] [si'seʃənist] .
but 但 | it 它 | is 是 | conceded 承认 | , , | as 作为 | you 你 | have 有 | seen 已见 | , , | by 经过 | the 这 | Secessionists 分裂分子 | . .

但正如你所看到的，分裂分子承认了这一点。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst] ['θɪəri] [ɔː(r)][nɒt][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːpəs]
Whether 无论 | it 它 | be 是 | a 一个 | just 只是 | theory 理论 | or 或者 | not 不是 | is 是 | , , | however 然而 | , , | nothing 没有什么 | to 到 | our 我们的 | purpose 目的
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at 在 | present 展示 | . .

然而，这种理论是否公正，与我们目前的目的无关。

[wiː; wi]['əʊnli] [ə'sɜːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prə'fest] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
We 我们 | only 仅有的 | assert 断言 | that 那 | such 这样的 | is 是 | the 这 | professed 声称 | belief 信仰 | of 的 | the 这 | present 展示 | Administration 行政 | of 的
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
the 这 | United 团结的 | States 各州 | , ,

我们只是断言，这正是美国现任政府所宣称的信念。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ækts][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] .
and 和 | such 这样的 | are 是 | the 这 | acts 行为 | by 经过 | which 哪个 | they 他们 | have 有 | illustrated 插图 | their 他们的 | belief 信仰 | . .

他们用这些行动来表明自己的信仰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] .
But 但 | this 这 | is 是 | but 但 | half 一半 | the 这 | story 故事 | of 的 | the 这 | anti 反对 | - - | slavery 奴隶制 | triumphs 胜利 | of 的 | this 这 | year 年 | . .

但这只是今年反奴隶制胜利故事的一半。

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][juːz]
We 我们 | have 有 | shown 所示 | you 你 | what 什么 | has 有 | been 到过 | done 完毕 | for 为了 | freedom 自由 | by 经过 | the 这 | simple 简单的 | use 使用
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
of 的 | the 这 | ordinary 普通的 | Constitutional 宪法 | forces 力量 | of 的 | the 这 | Union 联盟 | . .

我们已经向你们展示了通过简单地运用联邦的普通宪法力量，为自由所取得的成就。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end][baɪ][ðə; ði]
We 我们 | are 是 | now 现在 | to 到 | show 展示 | you 你 | what 什么 | has 有 | been 到过 | done 完毕 | to 到 | the 这 | same 相同的 | end 结尾 | by 经过 | the 这
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [wɔː(r)] - ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
Constitutional 宪法 | war 战争 | - - | power 力量 | of 的 | the 这 | nation 国家 | . .

现在，我们将向你们展示国家宪法赋予的战争权力为了达到同样的目的所采取的行动。

[baɪ] [ðɪs] ['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðɪs] [jɪə(r)] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['evri] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

By	this	power	it	has	been	this	year	decreed	that	every	slave	of	a	rebel
经过	这	力量	它	有	到过	这	年	颁布	那	每一个	奴隶	的	一个	反叛

[huː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ;

who	reaches	the	lines	of	our	army	becomes	a	free	man	;
WHO	到达	这	线条	的	我们的	军队	变成	一个	自由的	男人	;

根据这项权力，今年已颁布法令，凡是到达我军防线的叛军奴隶，都将成为自由人；

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɔːl] [sleɪvz] [faʊnd] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['mɑːstəz] [bɪ'kʌm] [friː] [men] ;

all	slaves	found	deserted	by	their	masters	become	free	men	;
全部	奴隶	成立	荒凉的	经过	他们的	大师	变得	自由的	男人	;

被主人遗弃的奴隶全部获得自由；

[ðæt] ['evri] [sleɪv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eni] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌðeə'baɪ] [əb'teɪnz] [hɪz; ɪz]

that	every	slave	employed	in	any	service	for	the	United	States	thereby	obtains	his
那	每一个	奴隶	受雇	在	任何	服务	为了	这	团结的	各州	从而	获得	他的

['lɪbəti] ;

liberty	;
自由	;

凡为美国从事任何服务的奴隶，均因此获得自由；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [sleɪv] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [əb'teɪnz] [hɪz; ɪz]

and	that	every	slave	employed	against	the	United	States	in	any	capacity	obtains	his
和	那	每一个	奴隶	受雇	反对	这	团结的	各州	在	任何	容量	获得	他的

['lɪbəti] :

liberty	:
自由	:

凡以任何身份为美国效力的奴隶，均应获得自由：

[ænd; ənd] [lest] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] ['ɒfɪsəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][rɪ'mɑːnd] [sleɪvz] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	lest	the	army	should	contain	officers	disposed	to	remand	slaves	to	their
和	免得	这	军队	应该	包含	警官	处置	到	归还	奴隶	到	他们的

['mɑːstəz] ,

masters	,
大师	,

以免军队中出现倾向于将奴隶交还给主人的军官，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ʌp] [sleɪvz] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['ɑːmi] - ['ɒfɪsəz] ,

the	power	of	judging	and	delivering	up	slaves	is	denied	to	army	-	officers	,
这	力量	的	评判	和	运送	向上	奴隶	是	否认	到	军队	-	警官	,

审判和移送奴隶的权力不属于军队军官。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ækts][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['piːn(ə)l] .

and	all	such	acts	are	made	penal	.
和	全部	这样的	行为	是	制成	刑事	.

所有此类行为均应受到惩罚。

[baɪ] [ðɪs] [ækt] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] - [sleɪv] [lɔː] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['prez(ə)nt] [p'ɜːpəsɪz] ['præktɪkli] [rɪ'piːld]
By **this** **act** **,** **the** **Fugitive** **-** **Slave** **Law** **is** **for** **all** **present** **purposes** **practically** **repealed**
经过 这 行为 , 这 逃犯 - 奴隶 法律 是 为了 全部 展示 目的 几乎 废除
.
:
.

通过这项法案，《逃奴法》在目前所有方面实际上已被废除。

[wɪð] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n] , [weər'evə(r)]['aʊə(r)] ['ɑːmiz] [mɑːtʃ] , [ðeɪ] ['kæri]
With **this** **understanding** **and** **provision** **,** **wherever** **our** **armies** **march** **,** **they** **carry**
和 这 理解 和 条款 , 无论 我们的 军队 行进 , 他们 携带
['lɪbəti] [wɪð] [ðem; ðəm] .
liberty **with** **them** **.**
自由 和 他们 .

有了这种理解和保障，我们的军队无论走到哪里，都会带着自由。

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)][wʌn] ,
For **,** **be** **it** **remembered** **that** **our** **army** **is** **almost** **entirely** **a** **volunteer** **one** **,**
为了 , 是 它 记得 那 我们的 军队 是 几乎 完全 一个 志愿者 一 ,

因为，必须记住，我们的军队几乎完全是由志愿兵组成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['zeləs] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
and **that** **the** **most** **zealous** **and** **ardent** **volunteers** **are** **those** **who** **have**
和 那 这 最多 热心 和 热心 志愿者 是 那些 WHO 有
[biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n]['bæt(ə)l] .
been **for** **years** **fighting** **with** **tongue** **and** **pen** **the** **Abolition** **battle** **.**
到过 为了 年 斗争 和 舌头 和 笔 这 废除 战斗 .

而最热情、最热忱的志愿者，正是那些多年来用言语和笔墨为废奴而战的人。

[səʊ] [mɑːkt] [ɪz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ɪn] [ðɪs]
So **marked** **is** **the** **character** **of** **our** **soldiers** **in** **this**
所以 标记 是 这 特点 的 我们的 士兵 在 这

我们士兵的品格在这件事上体现得淋漓尽致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[rɪ'spekt] ,
respect **,**
尊重 ,

尊重，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fə'mɪliəli] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mɪlətri] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
that **they** **are** **now** **familiarly** **designated** **in** **the** **official** **military** **despatches** **of** **the**
那 他们 是 现在 熟悉地 指定的 在 这 官方的 军队 电报 的 这
[kən'fedərət] [steɪts] [æz; əz] “ [ðə; ði][ˌæbəu'liʃənist] .
Confederate **States** **as** **“** **The** **Abolitionists** **.**
南方邦联 各州 作为 “ 这 废奴主义者 .

在南方邦联的官方军事文件中，他们现在被亲切地称为“废奴主义者”。

” [kən'siːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [wen] [æn; ən] ['ɑːmi] , [səʊ] [em'paʊəd] [baɪ]['næʃ(ə)nəl] [lɔː] , ['maːtʃiz]
” **Conceive** **the** **results** **,** **when** **an** **army** **,** **so** **empowered** **by** **national** **law** **,** **marches**
” 构想 这 结果 , 什么时候 一个 军队 , 所以 赋权 经过 国家的 法律 , 游行
[θruː] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['terətri] .
through **a** **slave** **-** **territory** **.**
通过 一个 奴隶 - 领土 .

“想象一下，当一支军队，按照国家法律赋予的权力，进军奴隶领地时，会发生什么结果。”

[wʌn] ['redʒɪmənt] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ['lɪbəreɪtɪd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz]
One **regiment** **alone** **has** **to** **our** **certain** **knowledge** **liberated** **two** **thousand** **slaves**
一 团 独自的 有 到 我们的 肯定 知识 解放 二 千 奴隶
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:st] [jɪə(r)] ,
during **the** **past** **year** **,**
期间 这 过去的 年 ,

据我们确切了解，仅一个团在过去一年中就解放了两千名奴隶。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['redʒɪmənt] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] .
and **this** **regiment** **is** **but** **one** **out** **of** **hundreds** **.**
和 这 团 是 但 一 出去 的 数百 .

而这支部队只是成百上千支部队中的一个。

[wi:; wi] [beg] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['di:teɪlz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt]
We **beg** **to** **lay** **before** **you** **some** **details** **given** **by** **an** **eye** **-** **witness** **of** **what**
我们 求 到 躺 前 你 一些 细节 给定 经过 一个 眼睛 - 证人 的 什么
[hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .
has **recently** **been** **done** **in** **this** **respect** **in** **the** **Department** **of** **the** **South** **.**
有 最近 到过 完毕 在 这 尊重 在 这 部门 的 这 南 .

我们谨向您呈上一位目击者提供的关于南方部门最近在这方面所做事情的一些细节。

" [ɒn] [bɔ:d] ['sti:mə(r)] [frɒm; frəm] ['fɔ:trəs] [mən'rəʊ]
" **On** **Board** **Steamer** **from** **Fortress** **Monroe**
" 在 木板 汽船 从 堡垒 门罗

"从门罗堡登上汽船"

[tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , [noʊ'vɛmbər] . - , - .
to **Baltimore** **,** **Nov** **.** **14** **,** **1862** **.**
到 巴尔的摩 , 十一月 . - , - .

1862年11月14日，送往巴尔的摩。

" [ɪ'vents] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'kɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **Events** **of** **no** **ordinary** **interest** **have** **just** **occurred** **in** **the** **Department** **of** **the**
" 活动 的 不 普通的 兴趣 有 只是 发生 在 这 部门 的 这
[saʊθ] .
South **.**
南 .

"南方部门刚刚发生了一些非同寻常的事件。"

[ðə; ði] ['ni:grəʊ] [tru:ps] [hæv; həv] [bi:n] ['testɪd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ðeə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
The **negro** **troops** **have** **been** **tested** **,** **and** **,** **to** **their** **great** **joy** **,**
这 黑人 军队 有 到过 测试 , 和 , 到 他们的 伟大的 喜悦 ,

黑人部队经受了考验，令他们非常高兴的是，

[ðəʊ] [nɒt] ['kɒntrəri] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ,
though **not** **contrary** **to** **their** **own** **expectations** **,** **they** **have** **triumphed** **,**
尽管 不是 相反 到 他们的 自己的 期望 , 他们 有 胜利 ,

虽然这与他们自己的预期不符，但他们取得了胜利。

[nɒt] ['əʊnli] ['əʊvə(r)] ['enəmɪz] [ɑ:md] [wɪð] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]
not **only** **over** **enemies** **armed** **with** **muskets** **and**
不是 仅有的 超过 敌人 武装 和 滑膛枪 和

不仅要对付装备火枪的敌人，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[sɔːrdz] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [dred] [məʊst] , [ʃɑːp] [ænd; ənd]['kruːəl]['predʒədɪsɪz]

swords	**,**	**but**	**over**	**what**	**the**	**black**	**man**	**dreads**	**most**	**,**	**sharp**	**and**	**cruel**	**prejudices**
剑	,	但	超过	什么	这	黑色的	男人	脏辫	最多	,	锋利的	和	残忍的	偏见

.

:

.

刀剑，但黑人最害怕的，是尖锐而残酷的偏见。

“ ['dʒen(ə)rəl]['sækstn] , [ɒn][ðə; ði] 28th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [sent][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['stiːmə(r)] ['dɑːlɪŋtən] ,

“	**General**	**Saxton**	**,**	**on**	**the**	**28th**	**of**	**October**	**,**	**sent**	**the**	**captured**	**steamer**	**Darlington**	**,**
“	一般的	萨克斯顿	,	在	这	28th	的	十月	,	发送	这	捕获	汽船	达灵顿	,

['kæptɪn] [kræn'dɛl] ,

Captain	**Crandell**	**,**
队长	克兰德尔	,

“萨克斯顿将军于10月28日派遣俘获的汽船达灵顿号，船长为克兰德尔，

[daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌfɜːrnæn'diːnə] , ['flɒrɪdə] ,

down	**the**	**coast**	**of**	**Georgia**	**,**	**and**	**to**	**Fernandina**	**,**	**Florida**	**,**
向下	这	海岸	的	乔治亚州	,	和	到	费尔南迪娜	,	佛罗里达	,

沿佐治亚州海岸线南下，到达佛罗里达州的费南迪纳，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ri'kruːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['redʒɪmənt] [saʊθ] - [ˌkærə'laɪnə] [ˌvɔlən'tiəz] .

to	**obtain**	**recruits**	**for**	**the**	**First**	**Regiment**	**South**	**-**	**Carolina**	**Volunteers**	**.**
到	获得	新兵	为了	这	第一的	团	南	-	卡罗莱纳	志愿者	.

为南卡罗来纳州第一志愿步兵团招募新兵。

[lefˈtenənt] - ['kɜːn(ə)l] [əʊ] . [tiː] . [bɪəd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] - [eɪtθ] [njuː] - [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] ,

Lieutenant	**-**	**Colonel**	**O**	**.**	**T**	**.**	**Beard**	**,**	**of**	**the**	**Forty**	**-**	**Eighth**	**New**	**-**	**York**	**Volunteers**	**,**
中尉	-	上校	哦	.	T	.	胡须	,	的	这	四十	-	第八	新的	-	约克	志愿者	,

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

was	**given**	**the**	**command**	**of**	**the**	**expedition**	**.**
曾是	给定	这	命令	的	这	远征	.

纽约第四十八志愿步兵团的中校OT Beard被任命为此次远征的指挥官。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [ri'kruːts] ,

In	**addition**	**to**	**obtaining**	**recruits**	**,**
在	添加	到	获得	新兵	,

除了招募新兵之外，

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['refjʊdʒiːz][frɒm; frəm]['sleɪvəri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

the	**condition**	**and**	**wants**	**of**	**the**	**recent**	**refugees**	**from**	**slavery**	**along**	**the**
这	状况	和	想要	的	这	最近的	难民	从	奴隶制	沿着	这

[kəʊst] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] ,

coast	**were**	**to**	**be**	**looked**	**into**	**,**
海岸	是	到	是	看起来	进入	,

要调查近期从奴隶制中逃离的沿海难民的状况和需求。

[ænd; ənd] , [ɪf] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] - [fiːl] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	**,**	**if**	**occasion**	**should**	**offer**	**,**	**it**	**was**	**permitted**	**to**	**'**	**feel**	**the**	**enemy**	**.**
和	,	如果	场合	应该	提供	,	它	曾是	允许	到	-	感觉	这	敌人	.

如果情况允许，也可以“感受敌人”。

- [æt; ət][ˌes 'tiː] . - , ['dʒɔːdʒə] , ['kæptɪn] ['trəubridʒ] , [wɪð] ['θɜːti] - [faɪv] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] -

'	**At**	**St**	**.**	**Simond's**	**,**	**Georgia**	**,**	**Captain**	**Trowbridge**	**,**	**with**	**thirty**	**-**	**five**	**men**	**of**	**the**	**'**
-	在	英石	.	-	,	乔治亚州	,	队长	特罗布里奇	,	和	三十	-	五	男人	的	这	-

['hʌntə(r)]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [fɜːst] [saʊθ] - [ˌkærə'laɪnə] [ˌvɔlən'tiəz] ,

Hunter	**Regiment**	**of**	**First**	**South**	**-**	**Carolina**	**Volunteers**	**,**
猎人	团	的	第一的	南	-	卡罗莱纳	志愿者	,

在佐治亚州圣西蒙德，特罗布里奇上尉率领着南卡罗来纳州第一志愿军“猎人团”的35名士兵，

- [huː] [hæd; həd] [biːn] [stˈeɪʃənd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n]
' who had been stationed there for three months , together with twenty - seven
- WHO 有 到过 驻 那里 为了 三 几个月 , 一起 和 二十 - 七
[mɔː(r)][men] ,
more men ,
更多的 男人 ,

"他和另外二十七名士兵在那里驻扎了三个月，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [ɒn] [bɔːd] .
were received on board .
是 已收到 在 木板 .

已登机。

[wɪð]
With
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðɪs] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ˈsɪksti] - [tuː] [men][ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋtən] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˌfɜːrnænˈdiːnə] .
this company of sixty - two men the Darlington proceeded to Fernandina .
这 公司 的 六十 - 二 男人 这 达灵顿 继续 到 费尔南迪娜 .

达灵顿号载着这六十二名士兵驶向费尔南迪纳。

" [ɒn] [əˈraɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌləd] [men][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
" On arriving , a meeting of the coloured men was called to obtain
" 在 抵达 , 一个 会议 的 这 有色 男人 曾是 称为 到 获得
[inˈlistmənt] .
enlistments .
征兵 .

"抵达后，召集黑人举行会议，征召他们入伍。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
The large church was crowded .
这 大的 教会 曾是 挤 .

这座大型教堂里挤满了人。

[ˈɑːftə(r)] [əˈdresɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈkɜːn(ə)l] [bɪəd] , [wʌn] [ˈhʌndrəd]
After addresses had been made by the writer and Colonel Beard , one hundred
后 地址 有 到过 制成 经过 这 作家 和 上校 胡须 , 一 百
[men] [ˌvɔlənˈtiəd] [æt; ət][wʌns] ,
men volunteered at once ,
男人 自愿 在 一次 ,

在作者和比尔德上校发表讲话后，立即有100名男子自愿报名。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [suːn] [riːtʃt] [əˈbaʊt][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] .
and the number soon reached about one hundred and twenty - five .
和 这 数字 很快 达到 关于 一 百 和 二十 - 五 .

很快，这个数字就达到了大约一百二十五。

[sʌtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dɪˈmɑːndz][ɒv; əv] [fɔːt] [klɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərˌmæstərz]
Such , however , were the demands of Fort Clinch and the Quartermaster's
这样的 , 然而 , 是 这 需求 的 堡 成交 和 这 军需官
[dɪˈpɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪbərə(r)] ,
Department for labourers ,
部门 为了 劳工 ,

然而，这就是克林奇堡和军需部对劳工的需求。

[ðæt] ['kɜ:n(ə)l] [rɪtʃ] , [kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:t] , [kən'sent] [tu:; tə]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] [men] ['li:vɪŋ] .

that	Colonel	Rich	,	commanding	the	fort	,	consented	to	only	twenty	-	five	men	leaving	.
那	上校	富有的	,	指挥	这	堡	,	同意	到	仅有的	二十	-	五	男人	离开	.

指挥要塞的里奇上校只同意让二十五人离开。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə]

This	was	a	sad	disappointment	,	and	one	which	some	determined	not	to
这	曾是	一个	伤心	失望	,	和	一	哪个	一些	决定	不是	到

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

这令人非常失望，有些人决心不接受这个事实。

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [nɒt] [ɪm'plɔɪd]

The	twenty	-	five	men	were	carefully	selected	from	among	those	not	employed
这	二十	-	五	男人	是	小心	已选	从	之中	那些	不是	受雇

['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [fɔ:t] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtərˌmæstərz] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

either	on	the	fort	or	in	the	Quartermaster's	Department	,
任何一个	在	这	堡	或者	在	这	军需官	部门	,

这二十五人是从那些既不在堡垒工作，也不在军需部门工作的人员中精心挑选出来的。

[ænd; ənd][pʊt][ɒn] [bɔ:d] .

and	put	on	board	.
和	放	在	木板	.

并装上船。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɛə'welz] [ænd; ənd] [ˌbeni'dikʃən] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ðeɪ]

Amid	the	farewells	and	benedictions	of	hundreds	of	their	friends	on	shore	they
之中	这	告别	和	祝福	的	数百	的	他们的	朋友们	在	支撑	他们

[tʊk] [ðeə(r)]

took	their
采取	他们的

在岸上数百位朋友的告别和祝福声中，他们出发了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:(r)]['fɔ:lsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] , - [ðə; ði] [blæk] [mæn][kæn; kən]

departure	,	to	prove	the	truth	or	falsity	of	the	charge	,	'	The	black	man	can
离开	,	到	证明	这	真相	或者	虚假	的	这	收费	,	-	这	黑色的	男人	能

['nevə(r)] [faɪt] .

never	fight	.
绝不	斗争	.

出发，为了证明指控的真伪，“黑人永远无法战斗”。

- [ɒn] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][rəʊl] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz][frɒm; frəm] [pɔ:t] ,

'	On	calling	the	roll	,	a	few	miles	from	port	,
-	在	呼叫	这	卷	,	一个	很少	英里	从	港口	,

“点名时，距离港口还有几英里，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['twenti] - [faɪv] [men] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] ['fɪfti] - [fɔ:(r)] .

it	was	found	our	twenty	-	five	men	had	increased	to	fifty	-	four	.
它	曾是	成立	我们的	二十	-	五	男人	有	增加	到	五十	-	四	.

经查明，我们原本的二十五人已增加到五十四人。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔɪld] [ɪn][ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['səʊldʒəz] ,

Determined	not	to	be	foiled	in	their	purpose	of	being	soldiers	,
决定	不是	到	是	挫败	在	他们的	目的	的	存在	士兵	,

他们决心不让成为士兵的使命落空，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['θɜːti] [men] [hæd; həd]['kwaɪətli] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [ɒn] [bɔːd] [dʒʌst][æt; ət]

it	was	found	that	thirty	men	had	quietly	found	their	way	on	board	just	at
它	曾是	成立	那	三十	男人	有	悄悄	成立	他们的	方式	在	木板	只是	在

[breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,

break	of	day	,
休息	的	天	,

经查明，黎明时分，有三十名男子悄悄地登上了船。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	had	concealed	themselves	in	the	hold	of	the	ship	.
和	有	暗	他们自己	在	这	抓住	的	这	船	.

他们藏身于船舱中。

[wen] [ɑːskt] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ðeə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , — “

When	asked	why	they	did	so	,	their	reply	was	,	—	“
什么时候	问	为什么	他们	做过	所以	,	他们的	回复	曾是	,	—	“

当被问及为何这样做时，他们的回答是——

- [əʊ] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][diː] ['lɪbəti] [ɒv; əv]

'	Oh	,	we	want	to	fight	for	our	liberty	,	and	for	de	liberty	of
-	哦	,	我们	想	到	斗争	为了	我们的	自由	,	和	为了	德	自由	的

['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . - “

our	wives	and	children	.	'	“
我们的	妻子们	和	孩子们	.	-	“

“哦，我们要为我们的自由而战，也要为我们的妻子和孩子的自由而战。”

- [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [feɪs] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['mɑːstəz] ? - “

'	But	would	you	dare	to	face	your	old	masters	?	'	“
-	但	会	你	敢	到	脸	你的	老的	大师	?	-	“

“但是你敢面对你以前的主人吗？”

- [əʊ] , [jes] , [jes] !

'	Oh	,	yes	,	yes	!
-	哦	,	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

[waɪ] , [wiː; wi] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə][diː] [deθ] [tuː; tə][get]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk]

why	,	we	would	fight	to	de	death	to	get	our	families	,	'	was	the	quick
为什么	,	我们	会	斗争	到	德	死亡	到	得到	我们的	家庭	,	-	曾是	这	快的

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

“为什么？我们会战斗到死也要救回我们的家人！”对方迅速回答道。

“ [nəʊ][wʌn] ['daʊtɪd] [ðeə(r)] [sɪn'serəti] .

“	No	one	doubted	their	sincerity	.
“	不	一	怀疑	他们的	诚意	.

“没有人怀疑他们的诚意。”

['mʌskɪt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd][nəʊ][taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [drɪlɪŋ] [ðem; ðəm]

Muskets	were	soon	in	their	hands	,	and	no	time	was	lost	in	drilling	them
滑膛枪	是	很快	在	他们的	双手	,	和	不	时间	曾是	丢失的	在	钻孔	他们

.

:

.

他们很快就拿到了火枪，并立即开始进行训练。

['aʊə(r)] ['stiːmə(r)] , [ə; eɪ]

Our	steamer	,	a
我们的	汽船	,	一个

我们的蒸汽船，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['veri] [freɪl] [wʌn] , [hæd; həd] [biːn] [ˌbærɪ'keɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [stɜːn] ,
very frail one , had been barricaded around the bow and stern ,
非常 脆弱 一 , 有 到过 路障 大约 这 弓 和 船尾 ,

非常脆弱的一艘船，船头和船尾都用路障围了起来。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [tuː] [twelv] - ['paʊndə(r)] ['pærət] [gʌnz] .
and also provided with two twelve - pounder Parrott guns .
和 还 假如 和 二 十二 - 重锤 鹦鹉 枪支 .

此外，还配备了两门十二磅帕罗特炮。

[ðiːz] [gʌnz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːkt] [baɪ] [blæk] [men] ,
These guns had to be worked by black men ,
这些 枪支 有 到 是 工作 经过 黑色的 男人 ,

这些枪支必须由黑人操作。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
under the direction of the captain of the steamer .
在下面 这 方向 的 这 队长 的 这 汽船 .

在轮船船长的指挥下。

['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [men] ['nʌmbəd] ['əʊnli] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɒv; əv]
Our fighting men numbered only about one hundred and ten , and fifty of
我们的 斗争 男人 编号 仅有的 关于 一 百 和 十 , 和 五十 的
[ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [rɔː] [ri'kruːts] .
them were raw recruits .
他们 是 生的 新兵 .

我们的战斗人员只有大约一百一十人，其中五十人是新兵。

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [wʌn] ,
The expedition was not a very formidable one ,
这 远征 曾是 不是 一个 非常 强大 一 ,

这次探险并不算非常强大。

[stɪl] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [sək'ses]
still all seemed to have an unusual degree of confidence as to its success
仍然 全部 似乎 到 有 一个 异常 程度 的 信心 作为 到 它是 成功
.
:
.

尽管如此，所有人似乎都对它的成功抱有异乎寻常的信心。

“ [nəʊ'vembə(r)] [sɪks] .
“ November 6 .
“ 十一月 6 .

“11月6日。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ([ə'baʊt] ['fɪfti]) ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . - [ɒn] [ðə; ði] [deɪ]
The women and children (about fifty) taken from St . Simond's on the day
这 女性 和 孩子们 (关于 五十) 已采取 从 英石 . - 在 这 天
['priːviəs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['lændɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] ,
previous were now landed for safety in St . Catherine's ,
以前的 是 现在 登陆 为了 安全 在 英石 . 凯瑟琳的 ,

前一天从圣西蒙德带走的妇女和儿童（约五十人）现在已被送往圣凯瑟琳以确保安全。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hæzədəs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] .
as a more hazardous work was to be undertaken .
作为 一个 更多的 危险 工作 曾是 到 是 已 .

因为要进行一项更危险的工作。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['getɪŋ] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , ['kɪlɪŋ] [biːvz]

Much	of	the	night	was	spent	in	getting	wood	for	the	steamer	,	killing	beeves
很多	的	这	夜晚	曾是	花费	在	获得	木头	为了	这	汽船	,	杀	牛

,

,

,

夜里大部分时间都花在了为汽船收集木柴和猎杀牛身上。

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [miːts] , [raɪs] , [ænd; ənd] [kɔ:n] , [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒn]

and	cooking	meats	,	rice	,	and	corn	,	for	our	women	and	children	on
和	烹饪	肉类	,	米	,	和	玉米	,	为了	我们的	女性	和	孩子们	在

[ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [truːps] .

shore	,	and	for	the	troops	.
支撑	,	和	为了	这	军队	.

我们为岸上的妇女儿童和部队士兵烹制肉类、米饭和玉米。

[ðə; ði][men] ['niːdɪd] [nəʊ]

The	men	needed	no
这	男人	需要	不

这些人不需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

- ['draɪvərz] [læʃ] - [tuː; tə][ɪn'saɪt][ðem; ðəm][tuː; tə]['leɪbə(r)] .

'	driver's	lash	'	to	incite	them	to	labour	.
-	司机	睫毛	-	到	煽动	他们	到	劳动	.

鞭打司机，以刺激他们劳动。

[sliːp] [ænd; ənd][rest][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [ʌn'welkəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

Sleep	and	rest	were	almost	unwelcome	,	for	they	were	preparing	to
睡觉	和	休息	是	几乎	不受欢迎	,	为了	他们	是	准备	到

[gəʊ][ʌp]['sæpəˌloʊ]['rɪvə(r)] ,

go	up	Sapelo	River	,
去	向上	萨佩罗	河	,

睡眠和休息对他们来说几乎是多余的，因为他们正准备溯萨佩罗河而上。

[ə'lɒŋ] [huːz] [bæŋks] , [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn'teʃən] , [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['fɑːðəz] , ['mʌðəz] ,

along	whose	banks	,	on	the	beautiful	plantations	,	were	their	fathers	,	mothers	,
沿着	谁	银行	,	在	这	美丽的	种植园	,	是	他们的	父亲们	,	母亲们	,

['brʌðəz] , ['sɪstəz] , [waɪvz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

brothers	,	sisters	,	wives	,	and	children	.
兄弟	,	姐妹	,	妻子们	,	和	孩子们	.

在河岸边美丽的种植园里，住着他们的父母、兄弟姐妹、妻子和孩子。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][left] [ðəʊz] [lʌvd] [wʌnz] ,

Weeks	and	months	before	,	some	of	the	men	had	left	those	loved	ones	,
周	和	几个月	前	,	一些	的	这	男人	有	左边	那些	喜爱	一个	,

数周甚至数月前，其中一些人就已经离开了他们的亲人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜ:n] , - [ɪf] [diː] [gʊd] [lɔ:d] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs]['əʊpən][diː] [wei] . -

with	a	promise	to	return	,	'	if	de	good	Lord	jis	open	de	way	.	'
和	一个	承诺	到	返回	,	-	如果	德	好的	主	jis	打开	德	方式	.	-

并承诺会回来，“如果上帝开路的话”。

“ [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [nəʊ'vembə(r)]['sɛvən] , [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [wei] .

“	At	five	o'clock	on	Friday	morning	,	November	7	,	we	were	under	way	.
“	在	五	点钟	在	星期五	早晨	,	十一月	7	,	我们	是	在下面	方式	.

“11月7日星期五早上5点，我们出发了。”

['kæptɪn] [bʌd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] - [bəʊt] - ,
Captain Budd , of the gun - boat Potomska ,
队长 巴德 , 的 这 枪 - 船 - ,

炮艇"波托姆斯卡"号的巴德船长

[hæd; həd]['kaɪndli] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es][pɑ:st][ðə; ði][məʊst]
had kindly promised the evening before to accompany us past the most
有 亲切地 承诺 这 晚上 前 到 陪伴 我们 过去的 这 最多
['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] .
dangerous places .
危险的 地方 .

前一天晚上，他好心地答应陪我们经过最危险的地方。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['sæpəˌloʊ] [saʊnd] , [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm][ɪn] ['redinəs] .
On reaching his station in Sapelo Sound , we found him in readiness .
在 到达 他的 车站 在 萨佩罗 声音 , 我们 成立 他 在 准备就绪 .

到达他在萨佩罗湾的驻地时，我们发现他已经做好了准备。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fli:t] , [led][baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:lɪŋtən] ,
Our little fleet , led by the Potomska , and followed by the Darlington ,
我们的 小的 舰队 , 引领 经过 这 - , 和 随后 经过 这 达灵顿 ,

我们的小舰队，由"波托姆斯卡"号领头，后面跟着"达灵顿"号。

[seɪld] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ]['sæpəˌloʊ] , [naʊ] [θru:] ['mɑ:rʃəz] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑ:st] [lɑ:dʒ]
sailed proudly up the winding Sapelo , now through marshes , and then past large
航行 自豪地 向上 这 绕线 萨佩罗 , 现在 通过 沼泽 , 和 然后 过去的 大的
[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [plæn'teʃən] .
and beautiful plantations .
和 美丽的 种植园 .

骄傲地乘船沿蜿蜒的萨佩罗河而上，穿过沼泽地，然后经过美丽广阔的种植园。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] ['wɒtʃɪŋ]
It was very affecting to see our soldiers watching
它 曾是 非常 影响 到 看 我们的 士兵 观看

看到我们的士兵们观看比赛，真是令人动容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪn'tensli] [ðə; ði] ['kʌləd] [fɔ:mz] [ɒn][lænd] , [wʌn] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [dipɪst] [æŋ'zaɪəti] ,
intensely the coloured forms on land , one saying , in the agony of deepest anxiety ,
强烈地 这 有色 表格 在 土地 , 一 说 , 在 这 痛苦 的 最深处 焦虑 ,

陆地上色彩斑斓的图案，有人说，在极度焦虑的痛苦中，

- [əʊ] , , [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪlən] [lɪb] [dɪə] ; - [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ,
' Oh , Mas'r , my wife and chillen lib dere ; ' and another singing out ,
- 哦 , mas'r , 我的 妻子 和 孩子们 库 德雷 ; - 和 其他 歌唱 出去 ,

"哦，主人，我的妻子和孩子们自由了；"另一个人唱道，

- [dɪə] , [dɪə] [maɪ] ['brɑdər] , - [ɔ:(r)] - [maɪ]['sɪstə(r)] .
' Dere , dere my brodder , ' or ' my sister .
- 德雷 , 德雷 我的 布罗德 , - 或者 - 我的 姐姐 .

"Dere，dere 我的兄弟"或"我的妹妹"。

- [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['æŋgwɪʃ] - ['rɪv(ə)n] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['lændɪŋz] ,
' The earnest longings of their poor , anguish - riven hearts for landings ,
- 这 认真 渴望 的 他们的 贫穷的 , 痛苦 - 裂隙 心 为了 着陆 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sæd] ,
and then the sad ,
和 然后 这 伤心 ,

"他们可怜的、饱受痛苦折磨的心灵对登陆的真挚渴望，以及随之而来的悲伤，

[ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'grets] [æz; əz][ðə; ði]['stiːmə(r)] [pɑːst] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , — [ðeɪ] ['kænɒt]
inexpressible **regrets** **as** **the** **steamer** **passed** **,** **must** **be** **imagined** **,** **—** **they** **cannot**
难以言喻的 遗憾 作为 这 汽船 通过了 , 必须 是 想象 , — 他们 不能
[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
be **described** **.**
是 描述 .

轮船驶过时，人们心中充满了难以言喻的遗憾，这种遗憾只能靠想象来体会，无法用语言来描述。

“ [ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪkɪt] - ['steɪʃ(ə)n][ɒn] [tʃɑːlz] ['hɑːpkɪnzɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n]
“ **The** **first** **landing** **was** **made** **at** **a** **picket** **-** **station** **on** **Charles** **Hopkins's** **plantation**
“ 这 第一的 降落 曾是 制成 在 一个 纠察 - 车站 在 查尔斯 霍普金斯的 种植园
.
:
.

“第一次登陆是在查尔斯·霍普金斯种植园的一个哨所进行的。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [bæk] ; [ə; eɪ] [fjuː] [gʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒːd] ['əʊnli] ['kæptʃəd] .
The **enemy** **was** **driven** **back** **;** **a** **few** **guns** **and** **a** **sword** **only** **captured** **.**
这 敌人 曾是 驱动 后退 ; 一个 很少 枪支 和 一个 剑 仅有的 捕获 .

敌人被击退，只缴获了几支枪和一把剑。

[ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkərɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]
The **Potomska** **came** **to** **anchorage** **,** **for** **lack** **of** **sufficient** **water** **,** **a** **few** **miles**
这 - 来了 到 安克雷奇 , 为了 缺少 的 充足的 水 , 一个 很少 英里
[ə'bʌv] ,
above **,**
多于 ,

由于淡水不足，波托姆斯卡号在几英里外的上游抛锚停泊。

[æt; ət] ['ruːbən] [kɪŋz] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
at **Reuben** **King's** **plantation** **.**
在 鲁本 国王学院 种植园 .

在鲁本·金的种植园。

[hɪə(r)][wiː; wi] ['witnis] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [siːn] .
Here **we** **witnessed** **a** **rich** **scene** **.**
这里 我们 目击者 一个 富有的 场景 .

我们在这里目睹了一幅精彩纷呈的景象。

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['niːgrəuz] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks] , [ə'baʊt] ['θɜːti] [rɒdz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
Some **fifty** **negroes** **appeared** **on** **the** **banks** **,** **about** **thirty** **rods** **distant** **from** **their**
一些 五十 黑人 出现 在 这 银行 , 关于 三十 杆 遥远 从 他们的
['maːstəz] [haʊs] ,
master's **house** **,**
硕士学位 房子 ,

大约五十名黑奴出现在河岸上，距离他们主人的房子大约三十杆远。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːlɪŋtən] .
and **some** **distance** **from** **the** **Darlington** **.**
和 一些 距离 从 这 达灵顿 .

距离达灵顿有一段距离。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl'tɜːnətli]
They **gazed** **upon** **us** **with** **intense** **feelings** **,** **alternately**
他们 凝视 之上 我们 和 激烈的 情怀 , 交替

他们用充满感情的目光交替地注视着我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

turning	their	eyes	toward	their	master	,	who	was	watching	them	from	his
转弯	他们的	眼睛	朝向	他们的	掌握	,	WHO	曾是	观看	他们	从	他的

[pi'ætsə] ,

piazza	,
广场	,

他们将目光转向他们的主人，主人正从广场上注视着他们。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)]['stiːmə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][nəʊ] [ə'ʃuərənsiz]

and	toward	our	steamer	,	which	,	as	yet	,	had	given	them	no	assurances
和	朝向	我们的	汽船	,	哪个	,	作为	然而	,	有	给定	他们	不	保证

[ɒv; əv] ['lændɪŋ] .

of	landing	.
的	降落	.

并朝着我们的轮船走去，但轮船至今仍未向他们保证能够登陆。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðeə(r)] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] ,

The	moment	she	headed	to	the	shore	,	their	doubts	were	dispersed	,
这	片刻	她	标题	到	这	支撑	,	他们的	疑虑	是	分散的	,

她走向岸边的那一刻，他们的疑虑便烟消云散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz]['eɪndʒəls] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] .

and	they	gave	us	such	a	welcome	as	angels	would	be	satisfied	with	.
和	他们	给予	我们	这样的	一个	欢迎	作为	天使	会	是	使满意	和	.

他们给予我们的欢迎，连天使都会感到满意。

[sʌm; səm] [fjuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [ræn] , [liːpt] , [klæpt] [ðeə(r)]

Some	few	women	were	so	filled	with	joy	,	that	they	ran	,	leaped	,	clapped	their
一些	很少	女性	是	所以	已填	和	喜悦	,	那	他们	跑	,	跳跃	,	鼓掌	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

有些妇女欣喜若狂，她们奔跑、跳跃、拍手。

[ænd; ənd][kraɪd] , - ['glɔːri][tuː; tə][gɒd] !

and	cried	,	'	Glory	to	God	!
和	哭	,	-	荣耀	到	上帝	!

然后喊道：“荣耀归于神！”

['glɔːri][tuː; tə][gɒd] ! -

Glory	to	God	!	'
荣耀	到	上帝	!	-

荣耀归于上帝！

“ ['ɑːftə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['plɑːntə(r)][ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

“	After	relieving	the	old	planter	of	twenty	thousand	dollars	'	worth	of	humanity	,
“	后	缓解	这	老的	播种机	的	二十	千	美元	-	值得	的	人类	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

“在从那位老种植园主那里夺走价值两万美元的人性之后，也就是说，

['fɪfti] - [tuː] [sleɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tænəri] , [wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [em'bɑːk, im-] .

fifty	-	two	slaves	,	and	the	leather	of	his	tannery	,	we	re	-	embarked	.
五十	-	二	奴隶	,	和	这	皮革	的	他的	制革厂	,	我们	关于	-	启航	.

我们带着五十二名奴隶和他制革厂的皮革重新登船。

['aʊə(r)][boʊts][wɜː(r); wə(r)][sent][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][men] ,

Our	boats	were	sent	once	and	again	,	however	,	to	the	shore	for	men	,
我们的	船	是	发送	一次	和	再次	,	然而	,	到	这	支撑	为了	男人	,

然而，我们的船只曾多次被派往岸边营救人员。

[huː] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] , [keɪm] [ɪn] ['greɪtɪst] [heɪst] [frɒm; frəm] ['dɪstənt]
who , having heard the steam - whistle , came in greatest haste from distant
WHO , 拥有 听到 这 蒸汽 - 哨 , 来了 在 最 匆忙 从 遥远
[plæn'teʃən] .
plantations .
种植园 .

听到汽笛声，他们从远处的种植园里飞奔而来。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] - [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] , ['kæptɪn] [bʌd] ['kaɪndlɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə]
" As the Potomska could go no farther , Captain Budd kindly offered to
" 作为 这 - 可以 去 不 更远 , 队长 巴德 亲切地 提供 到
[ə'kʌmpənɪ] [ˌjuː 'es]
accompany us
陪伴 我们

"由于波托姆斯卡号无法继续前行，巴德船长好心地提出陪同我们。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪð] [wʌn] [gʌnz] [kruː] .
with one gun's crew .
和 一 枪的 全体人员 .

配备一门炮的炮组。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpənɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] ,
We were glad to have his company and the services of the crew ,
我们 是 高兴的 到 有 他的 公司 和 这 服务 的 这 全体人员 ,

我们很高兴有他的陪伴以及船员们的服务。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['əʊnlɪ][wʌn] [gʌnz] [kruː] [ɒv; əv] ['kʌləd] [men] .
as we had only one gun's crew of coloured men .
作为 我们 有 仅有的 一 枪的 全体人员 的 有色 男人 .

因为我们只有一门炮的炮组人员是黑人。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk]
Above us was a bend in the river , and a high bluff covered with thick
多于 我们 曾是 一个 弯曲 在 这 河 , 和 一个 高的 虚张声势 涵盖 和 厚的
[wʊdz] .
woods .
树林 .

我们上方是河流的拐弯处，以及覆盖着茂密树林的高耸悬崖。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [ˌæpri'hend] ['deɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd][hæd; həd] ['æmpl]
There we apprehended danger , for the Rebels had had ample
那里 我们 被捕 危险 , 为了 这 反叛者 有 有 充足
[taɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] .
time to collect their forces .
时间 到 收集 他们的 力量 .

我们当时感到危险，因为叛军已经有足够的时间集结兵力。

[ðə; ðɪ][men][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəlɪ] ['pəʊstɪd] , ['fʊlɪ] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]['djuːtiz][ænd; ənd]
The men were carefully posted , fully instructed as to their duties and
这 男人 是 小心 发布 , 完全 指示 作为 到 他们的 职责 和
['deɪndʒəz][baɪ] ['kɜːn(ə)l] [bɪəd] .
dangers by Colonel Beard .
危险 经过 上校 胡须 .

士兵们被精心安排到各个岗位，比尔德上校对他们的职责和危险进行了全面讲解。

['aʊə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] [mænd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

Our	Parrotts	were	manned	,	and	everything	was	in	readiness	.
我们的	-	是	有人值守	,	和	一切	曾是	在	准备就绪	.

我们的鹦鹉直升机已配备人员，一切准备就绪。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l] - [ʃɒt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['enəmi] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]

No	sooner	were	we	within	rifle	-	shot	than	the	enemy	opened	upon	us
不	很快	是	我们	之内	步枪	-	射击	比	这	敌人	打开	之上	我们

[ə; eɪ] ['hevi] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [triːz] ,

a	heavy	fire	from	behind	the	bank	and	trees	,
一个	重的	火	从	在后面	这	银行	和	树木	,

我们刚进入步枪射程之内，敌人就从河岸和树林后面向我们猛烈开火。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	also	from	the	tops	of	the	trees	.
和	还	从	这	最高额	的	这	树木	.

也从树顶上。

['aʊə(r)] [spiːd] ['biːɪŋ] [sləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvərz] [bend] [kwaɪt] [lɑːdʒ] ,

Our	speed	being	slow	,	and	the	river's	bend	quite	large	,
我们的	速度	存在	慢的	,	和	这	河流的	弯曲	相当	大的	,

由于我们速度很慢，而且河流的弯道很大，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [gʌnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

we	were	within	range	of	the	enemy's	guns	for	some	time	.
我们	是	之内	范围	的	这	敌人的	枪支	为了	一些	时间	.

我们一度处于敌军炮火的射程之内。

[haʊ] [wel] ['aʊə(r)] [truːps] [bɔː(r)] [ðəm'selvz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['kæptɪn] [bʌdz] ['testɪməni] .

How	well	our	troops	bore	themselves	will	be	seen	by	Captain	Budd's	testimony	.
如何	出色地	我们的	军队	钻孔	他们自己	将要	是	已见	经过	队长	巴德的	见证	.

从巴德上尉的证词中可以看出我军士兵的表现如何。

“ ['aʊə(r)][nekst] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət]['dænjəl]

“	Our	next	landing	was	made	at	Daniel
“	我们的	下一个	降落	曾是	制成	在	丹尼尔

“我们的下一个着陆点是丹尼尔。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mək'dɑːnəldz][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

McDonald's	plantation	.
麦当劳	种植园	.

麦当劳种植园。

[hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][sɔːlt] - [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [di'mɔliʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self]

His	extensive	and	valuable	salt	-	works	were	demolished	,	and	he	himself
他的	广泛的	和	有价值的	盐	-	作品	是	已拆除	,	和	他	他自己

['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] .

taken	prisoner	.
已采取	囚犯	.

他规模庞大且价值连城的盐场被摧毁，他本人也被俘虏了。

[baɪ]['dɒkjumənts] ['kæptʃəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɒv; əv]

By	documents	captured	,	it	was	ascertained	that	he	was	a	Rebel	of
经过	文件	捕获	,	它	曾是	已确定	那	他	曾是	一个	反叛	的

[ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] .

the	worst	kind	.
这	最差	种类	.

根据缴获的文件，可以确定他是一个极其恶劣的叛乱分子。

[wiː; wi] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,

We	took	only	a	few	of	his	slaves	,
我们	采取	仅有的	一个	很少	的	他的	奴隶	,

我们只抓走了他几个奴隶，

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] ['naɪnti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]

as	he	drove	back	into	the	woods	about	ninety	of	them	just	before	our
作为	他	驾驶	后退	进入	这	树林	关于	九十	的	他们	只是	前	我们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

就在我们到达之前，他开车返回树林，大约有九十人。

[wʌn] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [keɪm] ['hɔbl] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

One	fine	-	looking	man	came	hobbling	down	on	a	crutch	.
一	美好的	-	寻找	男人	来了	跛行	向下	在	一个	拐杖	.

一个相貌英俊的男子拄着拐杖一瘸一拐地走了下来。

[mək'dɔːnəld][hæd; həd] [ʃɒt] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

McDonald	had	shot	off	one	of	his	legs	some	eighteen	months	before	.
麦当劳	有	射击	离开	一	的	他的	腿	一些	十八	几个月	前	.

麦克唐纳大约在十八个月前被枪击失去了一条腿。

[ðə; ði][nekst][plɑːn'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	next	plantation	had	some	five	hundred	slaves	on	it	;
这	下一个	种植园	有	一些	五	百	奴隶	在	它	;

下一个种植园里大约有五百名奴隶；

['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːps] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ['relətɪvz]

several	of	our	troops	had	come	from	it	,	and	also	had	relatives
一些	的	我们的	军队	有	来	从	它	,	和	还	有	亲属

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

我们的一些士兵来自那里，而且他们也有亲戚住在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst]

but	the	lateness	of	the	hour	,	and	the	dangerous	points	to	be	passed
但	这	迟到	的	这	小时	,	和	这	危险的	积分	到	是	通过了

[ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

on	our	return	,
在	我们的	返回	,

但是时日已晚，而且返程途中还要经过危险路段，

[əd'mɔnɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

admonished	us	to	retreat	.
告诫	我们	到	撤退	.

告诫我们撤退。

“ ['aʊə(r)][nekst] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [blʌf] .

“	Our	next	attack	was	expected	at	the	bluff	.
“	我们的	下一个	攻击	曾是	预期的	在	这	虚张声势	.

“我们预计下一次进攻将在悬崖边展开。”

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][taɪm] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['gæðərɪŋ]

The	enemy	had	improved	the	time	since	we	parted	from	them	in	gathering
这	敌人	有	改进	这	时间	自从	我们	分手了	从	他们	在	采集

[ˌriːɪn'fɔːsmənt] .

reinforcements	.
增援部队	.

自从我们与他们分离以来，敌人已经加快了集结援军的速度。

['kɜːn(ə)l] [bɪəd] [prɪ'peəd] [ðə; ði]
Colonel **Beard** **prepared** **the**
上校 胡须 准备 这

比尔德上校准备了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[men][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] ['faɪə(r)] .
men **for** **a** **warm** **fire** **.**
男人 为了 一个 温暖的 火 .

男人们想要一堆温暖的篝火。

[waɪl] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [hɑːd] [ə'pɒn]
While **everything** **was** **in** **readiness** **,** **and** **the** **steamer** **dropping** **down** **hard** **upon**
尽管 一切 曾是 在 准备就绪 , 和 这 汽船 下降 向下 难的 之上
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the **enemy** **,**
这 敌人 ,

一切准备就绪，汽船猛烈向敌人袭来，

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] ['kuːlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the **writer** **passed** **around** **among** **the** **men** **,** **who** **were** **waiting** **coolly** **for** **the**
这 作家 通过了 大约 之中 这 男人 , WHO 是 等待 冷静地 为了 这
['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'tæk] ,
moment **of** **attack** **,**
片刻 的 攻击 ,

作者在士兵们之间传阅，他们冷静地等待着进攻的时机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian) 第2/5页

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] .

and	asked	them	if	they	found	their	courage	failing	.
和	问	他们	如果	他们	成立	他们的	勇气	失败	.

然后问他们是否觉得自己的勇气正在消退。

- [əʊ] , [nəʊ] , , ['aʊə(r)] [trʌst] [bi:; bi][ɪn][di:] [lɔ:d] .

'	Oh	,	no	,	Mas'r	,	our	trust	be	in	de	Lord	.
-	哦	,	不	,	mas'r	,	我们的	相信	是	在	德	主	.

“哦，不，主人，我们的信赖在于主。”

[wi:; wi]['əʊnli] [wɒnt] [feə(r)] [tʃɑ:ns] [æt; ət] - [ɪm] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [kraɪ] .

We	only	want	fair	chance	at	'	em	,	'	was	the	unanimous	cry	.
我们	仅有的	想	公平的	机会	在	-	呃	,	-	曾是	这	一致	哭	.

“我们只想要公平的机会！”这是众人一致的呼声。

“ [məʊst]['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['ni:grəuz] ,

“	Most	people	have	doubted	the	courage	of	negroes	,
“	最多	人们	有	怀疑	这	勇气	的	黑人	,

“大多数人都怀疑黑人的勇气，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'bɪlətɪ][tu:; tə][stænd][ə; eɪ] [wɔ:m] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

and	their	ability	to	stand	a	warm	fire	of	the	enemy	.
和	他们的	能力	到	站立	一个	温暖的	火	的	这	敌人	.

以及他们承受敌人猛烈炮火的能力。

[ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt][æn; ən]['əʊpən] [fi:ld] [faɪt] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

The	engagements	of	this	day	were	not	an	open	field	fight	,	to	be	sure	,
这	订婚	的	这	天	是	不是	一个	打开	场地	斗争	,	到	是	当然	,

可以肯定的是，当天的战斗并非开阔地带的混战。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][pɪ'kju:liə(r)] .

but	the	circumstances	were	peculiar	.
但	这	情况	是	奇特	.

但情况很特殊。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['enəmi] [kən'si:ld] , [hɪz; ɪz] [fɔ:s] [nɒt] [nəʊn] ,

They	were	taken	by	surprise	,	the	enemy	concealed	,	his	force	not	known	,
他们	是	已采取	经过	惊喜	,	这	敌人	暗	,	他的	力量	不是	已知	,

他们猝不及防，敌人隐蔽了位置，兵力不明。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'lɪstɪd] ['əʊnli] [tu:] [deɪz] .

and	some	of	the	troops	had	been	enlisted	only	two	days	.
和	一些	的	这	军队	有	到过	入伍	仅有的	二	天	.

其中一些士兵入伍才两天。

['kæptɪn] [bʌd] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv][bəuθ]

Captain	Budd	,	a	brave	and	experienced	officer	,	and	eye	-	witness	of	both
队长	巴德	,	一个	勇敢的	和	经验丰富的	官	,	和	眼睛	-	证人	的	两个都

[en'geɪdʒmənts] , [hæz; həz]['kaɪndli]

engagements	,	has	kindly
订婚	,	有	亲切地

勇敢而经验丰富的巴德上尉是这两场战斗的目击者，他好心地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [wɪl] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['pɒləsi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

given	his	opinion	,	which	we	are	sure	will	vindicate	the	policy	,	as	well	as
给定	他的	观点	,	哪个	我们	是	当然	将要	表白	这	政策	,	作为	出色地	作为

['dʒʌstnɪs] ,

justness	,
公正	,

鉴于他的观点，我们相信这将证明这项政策的正确性和公正性，

[ɒv; əv] ['ɑ:mɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləd] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fri:dəm] [æt; ət] [li:st] . “

of	arming	the	coloured	man	for	his	own	freedom	at	least	.	“
的	武装	这	有色	男人	为了	他的	自己的	自由	在	至少	.	“

至少要武装有色人种，让他们能够获得自身的自由。

- [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sti:mə(r)] - , “

'	United	States	Steamer	Potomska	,	“
-	团结的	各州	汽船	-	,	“

“美国轮船波托姆斯卡号”

- ['sæpəˌloʊ]['rɪvə(r)] , [ˌdʒi:'eɪ] . , [noʊ'vɛmbər] . ['sɛvən] , - . “

'	Sapelo	River	,	Ga	.	,	Nov	.	7	,	1862	.	“
-	萨佩罗	河	,	加	.	,	十一月	.	7	,	-	.	“

“佐治亚州萨佩洛河，1862 年 11 月 7 日。”

- [sɜ:(r)] ,

'	Sir	,
-	先生	,

'先生，

— [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:] ['pleʒə(r)] [tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ni:grəʊ]

—	It	gives	me	pleasure	to	testify	to	the	admirable	conduct	of	the	negro
—	它	给予	我	乐趣	到	作证	到	这	令人钦佩的	执行	的	这	黑人

[tru:ps] ([fɜ:st] [es] . [si:] . [ˌvɔlən'tiəz]) ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [lef'tenənt] - ['kɜ:n(ə)l] [bɪəd] ,

troops	(	First	S	.	C	.	Volunteers	)	under	the	command	of	Lieutenant	-	Colonel	Beard	,
军队	(	第一的	S	.	C	.	志愿者	)	在下面	这	命令	的	中尉	-	上校	胡须	,

——我很高兴地证明，在比尔德中校的指挥下，黑人部队（第一南卡罗来纳州志愿军）表现出色。

['fɔ:ti] - [eɪtθ] [nju:] [jɔ:k] [ˌvɔlən'tiəz] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [deɪz] [ɑ:pə'reɪʃnz] .

Forty	-	Eighth	New	York	Volunteers	,	during	this	day's	operations	.
四十	-	第八	新的	约克	志愿者	,	期间	这	天	运营	.

纽约第四十八志愿步兵团，在当天的行动中。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdlɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['gɔ:lɪŋ] ['faɪə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd]

They	behaved	splendidly	under	the	warm	and	galling	fire	we	were	exposed
他们	表现	精彩地	在下面	这	温暖的	和	令人恼火	火	我们	是	裸露

[tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['skə:miʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] .

to	in	the	two	skirmishes	with	the	enemy	.
到	在	这	二	小规模冲突	和	这	敌人	.

在与敌人的两次小规模冲突中，面对猛烈而令人恼火的炮火，他们表现得非常出色。

[aɪ][dɪd][nɒt] [si:] [ə; eɪ][mæn] [flɪntʃ] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . “

I	did	not	see	a	man	flinch	,	contrary	to	my	expectations	.	“
我	做过	不是	看	一个	男人	退缩	,	相反	到	我的	期望	.	“

出乎我意料的是，我没有看到任何人畏缩。

- [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [pə'tɪkjələli] , [keɪm] ['ʌndə(r)][maɪ]['nəʊtɪs] , [hu:] , [ɔ:l'ðəʊ] ['bædli] ['wu:ndɪd]

'	One	of	them	,	particularly	,	came	under	my	notice	,	who	,	although	badly	wounded
-	一	的	他们	,	特别	,	来了	在下面	我的	注意	,	WHO	,	虽然	糟糕	受伤

[ɪn]

in
在

“其中一人尤其引起了我的注意，他虽然身负重伤……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [feɪs] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ləʊd] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kuːlɪst] ['mænə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] . “
the face , continued to load and fire in the coolest manner imaginable . “
这 脸 , 持续 到 加载 和 火 在 这 最酷 方式 可以想象的 . “

那张脸，继续以你能想象到的最冷静的方式装弹和射击。

- ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['æktɪd] [laɪk] ['vet(ə)rənz] . “
' Every one of them acted like veterans . “
- 每一个 一 的 他们 行动 喜欢 退伍军人 . “

“他们每个人都表现得像老兵一样。”

- ['veri] [rɪ'spektfəli] , “
' Very respectfully , “
- 非常 尊敬 , “

“非常恭敬地，”

- ['wɪljəm] [bʌd] , “
' William Budd , “
- 威廉 巴德 , “

“威廉·巴德，”

- ['æktɪŋ] - [lef'tenənt] [kə'mɑːndɪŋ] - . “
' Acting - Lieutenant Commanding Potomska . “
- 表演 - 中尉 指挥 - . “

“波托姆斯卡代理中尉指挥官。”

- [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [em] . [frentʃ] , ['tʃæplɪn] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . -
' To the Rev . M . French , Chaplain , U . S . A . '
- 到 这 牧师 . M . 法语 , 牧师 , U . S . 一个 . -

致美国随军牧师 M. French 牧师

“ [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['kæptɪn] [bʌd] [led] ['aʊə(r)] [rɪ'triːt] .
“ On reaching his ship , Captain Budd led our retreat .
“ 在 到达 他的 船 , 队长 巴德 引领 我们的 撤退 .

“到达他的船上后，巴德船长带领我们撤退。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] , ['ɑːftə(r)] [fʊl] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ðæt] ,
It had been agreed , after full consultation on the subject , that ,
它 有 到过 同意 , 后 满的 咨询 在 这 主题 , 那 ,

经过就此问题进行充分磋商后，各方一致同意：

[ɪn] ['aʊə(r)] [dɪ'sent] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]
in our descent down the river it was best to burn the buildings of
在 我们的 下降 向下 这 河 它 曾是 最好的 到 烧伤 这 建筑物 的
['kæptɪn] ['hɒpkɪnz] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['breɪlzfərd] .
Captain Hopkins and Colonel Brailsford .
队长 霍普金斯 和 上校 布雷尔斯福德 .

在我们沿河而下时，最好把霍普金斯上尉和布雷尔斯福德上校的房屋烧毁。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ['pɪkɪt] - ['steɪʃnz] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
Both of these places were strong picket - stations , particularly the latter .
两个都 的 这些 地方 是 强的 纠察 - 车站 , 特别 这 后者 .

这两个地方都是重要的纠察站，尤其是后者。

['breɪlzfərd] [hæd; həd] [biːn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]

Brailsford	**had**	**been**	**down**	**with**	**a**	**small**	**force**	**a**	**few**	**days**	**before**	**our**	**arrival**	**at**
布雷尔斯福德	有	到过	向下	和	一个	小的	力量	一个	很少	天	前	我们的	到达	在

[ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] ,

St	**.**	**Catharine's**	**,**
英石	.	凯瑟琳的	,

在我们抵达圣凯瑟琳斯的前几天，布雷尔斯福德率领一小队人马已经撤退了。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɔntrə,bænd] ; ['wuːndɪd] ['mɔːtəli] , [æz; əz][wɒz; wəz]

and	**shot**	**one**	**of**	**our**	**contrabands**	**;**	**wounded**	**mortally**	**,**	**as**	**was**
和	射击	一	的	我们的	违禁品	;	受伤	致命的	,	作为	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə'nʌðə(r)] ,

supposed	**,**	**another**	**,**
据称	,	其他	,

他击毙了我们的一名走私犯；另一名走私犯身负重伤，据推测不治身亡。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [fɔː(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [θriː] [men] .

and	**carried**	**off**	**four**	**women**	**and**	**three**	**men**	**.**
和	携带	离开	四	女性	和	三	男人	.

并掳走了四名妇女和三名男子。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	**had**
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

['ɔːlsəʊ] [wɪpt] [tuː; tə] [deθ] , [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk]

also	**whipped**	**to**	**death**	**,**	**three**	**weeks**	**before**	**,**	**a**	**slave**	**for**	**attempting**	**to**	**make**
还	鞭打	到	死亡	,	三	周	前	,	一个	奴隶	为了	尝试	到	制作

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

his	**escape**	**.**
他的	逃脱	.

三周前，一名奴隶因试图逃跑而被鞭打致死。

[wiː; wi][hæd; həd][ɒn] [bɔːd] [sæm]['mɪlə(r)] , [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [sleɪv] ,

We	**had**	**on**	**board**	**Sam**	**Miller**	**,**	**a**	**former**	**slave**	**,**
我们	有	在	木板	山姆	磨坊主	,	一个	以前的	奴隶	,

我们船上有一位名叫萨姆·米勒的前奴隶。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ɒn][ə; eɪ]

who	**had**	**received**	**over**	**three**	**hundred**	**lashes**	**for**	**refusing**	**to**	**inform**	**on**	**a**
WHO	有	已收到	超过	三	百	睫毛	为了	拒绝	到	通知	在	一个

[fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

few	**of**	**his**	**fellows**	**who**	**had**	**escaped**	**.**
很少	的	他的	伙伴们	WHO	有	逃脱	.

他因拒绝告发几名逃跑的同伴而挨了三百多鞭。

“ [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][men] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːnz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

“	**On**	**passing**	**among**	**the**	**men**	**,**	**as**	**we**	**were**	**leaving**	**the**	**scenes**	**of**	**action**	**,**
“	在	通过	之中	这	男人	,	作为	我们	是	离开	这	场景	的	行动	,

“当我们离开战斗现场，穿过人群时，

[ai][in'kwaiə] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['eni] [tuː; tə] - [deɪ] ?

I	**inquired**	**if**	**they**	**had**	**grown**	**any**	**to**	**-**	**day**	**?**
我	询问	如果	他们	有	生长	任何	到	-	天	?

我问它们今天有没有长大?

['meni] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪk'skleɪmd] , — - [əʊ] , [jes] , ['mæsə] , [wi:; wi][hæv; həv] [grəʊn] [θri:] ['ɪntʃɪz] !

Many	**simultaneously**	**exclaimed**	**,**	**—**	**'**	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**Massa**	**,**	**we**	**have**	**grown**	**three**	**inches**	**!**
许多	同时地	惊呼	,	—	-	哦	,	是的	,	马萨	,	我们	有	生长	三	英寸	!

许多人同时惊呼道："哦，是的，主人，我们长高了三英寸！"

- [sæm] [sed] , — - [ai] [fi:l] [ə; eɪ] [hi:p] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ! -

'	**Sam**	**said**	**,**	**—**	**'**	**I**	**feel**	**a**	**heap**	**more**	**of**	**a**	**man**	**!**	**'**
-	山姆	说	,	—	-	我	感觉	一个	堆	更多的	的	一个	男人	!	-

山姆说："我感觉自己更像个男人了！"

" [wɪð] [ðə; ði]['lʊərɪd] [fleɪmz] [stɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði]['ri:dʒən][bɪ'haɪnd] ,

"	**With**	**the**	**lurid**	**flames**	**still**	**lighting**	**up**	**all**	**the**	**region**	**behind**	**,**
"	和	这	骇人的	火焰	仍然	灯光	向上	全部	这	地区	在后面	,

"在熊熊烈火依然照亮着身后整个地区之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [mu:n] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,

and	**the**	**bright**	**rays**	**of**	**the**	**smiling**	**moon**	**before**	**them**	**,**
和	这	明亮的	射线	的	这	微笑	月亮	前	他们	,

还有眼前那轮微笑的明月散发出的明亮光芒，

[ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə]

they	**formed**	**a**	**circle**	**on**	**the**	**lower**	**deck**	**,**	**and**	**around**	**the**	**hatchway**	**leading**	**to**
他们	形成	一个	圆圈	在	这	降低	甲板	,	和	大约	这	舱口	领导	到

[ðə; ði][həʊld] ,

the	**hold**	**,**
这	抓住	,

他们在下层甲板上围成一个圈，围绕着通往货舱的舱口。

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kæptʃəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

where	**were**	**the**	**women**	**and**	**children**	**captured**	**during**	**the**	**day**	**,**
在哪里	是	这	女性	和	孩子们	捕获	期间	这	天	,

白天被俘的妇女和儿童在哪里?

[ænd; ənd][ɒn] [bendɪd] [ni:z] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ʌp][sɪn'sɪə(r)]

and	**on**	**bended**	**knees**	**they**	**offered**	**up**	**sincere**
和	在	弯曲	膝盖	他们	提供	向上	真诚

他们跪下，献上真诚的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd] ['hɑ:tfelt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mə:si] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

and	**heartfelt**	**thanksgivings**	**to**	**Almighty**	**God**	**for**	**the**	**mercies**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	衷心	感恩节	到	全能者	上帝	为了	这	怜悯	的	这	天	.

衷心感谢全能的上帝赐予我们今天的恩典。

[sʌtʃ] ['fɜ:vənt] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Such	**fervent**	**prayers**	**for**	**the**	**President**	**,**	**for**	**the**	**hearing**	**of**	**his**
这样的	热切	祈祷	为了	这	总统	,	为了	这	听力	的	他的

[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][baɪ][ɔ:l][ɪn][bɒndz] ,

Proclamation	**by**	**all**	**in**	**bonds**	**,**
公告	经过	全部	在	债券	,

人们如此热切地为总统祈祷，祈求所有被囚禁的人都能听到他的公告。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ænd; ənd] ['sleɪvəri] , [wɜ:(r); wə(r)] ['seldəm] , [ɪf]

and	**for**	**the**	**ending**	**of**	**the**	**war**	**and**	**slavery**	**,**	**were**	**seldom**	**,**	**if**
和	为了	这	结束	的	这	战争	和	奴隶制	,	是	很少	,	如果

['evə(r)] , [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] .

ever	**,**	**heard**	**before**	**.**
曾经	,	听到	前	.

而关于结束战争和废除奴隶制的呼声，以前几乎从未有人提及。

[ə'baʊt] [wʌn]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] .

About	one	hour	was	spent	in	singing	and	prayer	.
关于	一	小时	曾是	花费	在	歌唱	和	祷告	.

我们花了大约一个小时唱歌和祈祷。

[ðəʊz] ['wɔ:təz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['nevə(r)] ['ekəud] [wɪð] [sʌtʃ] [saʊndz] [bɪ'fɔ:(r)] .

Those	waters	surely	never	echoed	with	such	sounds	before	.
那些	水	一定	绝不	回声	和	这样的	声音	前	.

这些水面以前肯定从未回荡过这样的声音。

“ ['aʊə(r)] ['sti:mə(r)] [left] ['bəʊfət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən]

“	Our	steamer	left	Beaufort	without	a	soldier	,	and	returned	,	after	an
“	我们的	汽船	左边	博福特	没有	一个	士兵	,	和	返回	,	后	一个

['æbsəns] [ɒv; əv] [twelv] [deɪz] ,

absence	of	twelve	days	,
缺席	的	十二	天	,

“我们的轮船离开博福特时船上没有士兵，十二天后返回，

[wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] ['faɪtɪŋ] ['kʌləd] [men] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:m] [drɒpt]

with	one	hundred	and	fifty	-	six	fighting	coloured	men	,	some	of	whom	dropped
和	一	百	和	五十	-	六	斗争	有色	男人	,	一些	的	谁	掉落

[ðə; ði][həʊ] ,

the	hoe	,
这	锄	,

一百五十六名黑人战士，其中一些人丢掉了锄头。

[tʊk] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌns]['səʊldʒəz] , ['redi] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

took	a	musket	,	and	were	at	once	soldiers	,	ready	to	fight	for	the
采取	一个	滑膛枪	,	和	是	在	一次	士兵	,	准备好	到	斗争	为了	这

['fri:dəm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

freedom	of	others	.
自由	的	其他的	.

他们拿起火枪，立刻成为士兵，准备为他人的自由而战。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:d] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , [ðæt] , [weər'evə(r)]['aʊə(r)] ['ɑ:miz] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɒkjəpənsi] ,

”	It	is	conceded	on	all	sides	,	that	,	wherever	our	armies	have	had	occupancy	,
”	它	是	承认	在	全部	侧面	,	那	,	无论	我们的	军队	有	有	占用	,

“各方都承认，凡是我们军队占领过的地方，

[ðeə(r)] ['sleɪvəri] [hæz; həz] [bi:n] ['præktɪkli] [ə'bɒlɪʃt] .

there	slavery	has	been	practically	abolished	.
那里	奴隶制	有	到过	几乎	废除	.

那里的奴隶制实际上已被废除。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st]

The	fact	was	recognized	by	President	Lincoln	in	his	last
这	事实	曾是	认可	经过	总统	林肯	在	他的	最后的

林肯总统在其最后一段任期内承认了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪəl] [sleɪv] [steɪts] [tu:; tə] [kən'sʌmət] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

appeal	to	the	loyal	Slave	States	to	consummate	emancipation	.
上诉	到	这	忠诚	奴隶	各州	到	完善	解放	.

呼吁忠诚的蓄奴州完成解放奴隶。

[ə'nʌðə(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ækt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

Another	noticeable	act	of	our	Government	in	behalf	of	Liberty	is	the	official
其他	显	行为	的	我们的	政府	在	代表	的	自由	是	这	官方的

[prə'vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['helpləs] ['hju:mən]

provision	it	makes	for	the	wants	of	the	thousands	of	helpless	human
条款	它	制作	为了	这	想要	的	这	数千	的	无助	人类

['bi:ɪŋs] [ðʌs] [θrəʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)][keə(r)] .

beings	thus	thrown	upon	our	care	.
生物	因此	抛掷	之上	我们的	关心	.

我国政府为维护自由而采取的另一项显著举措，是正式为成千上万被置于我们照顾之下的无助人类的需求提供保障。

[tæks] [wɪð] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [wɔ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

Taxed	with	the	burden	of	an	immense	war	,	with	the	care	of	thousands	of
已征税	和	这	负担	的	一个	巨大	战争	,	和	这	关心	的	数千	的

[sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ,

sick	and	wounded	,
生病的	和	受伤	,

背负着巨大的战争负担，还要照顾成千上万的伤病员，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] ['tʃɪəfəli] ['vəʊtɪd]['ræʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['helpləs] [sleɪvz] ,

the	United	States	Government	has	cheerfully	voted	rations	for	helpless	slaves	,
这	团结的	各州	政府	有	愉快地	投票	口粮	为了	无助	奴隶	,

美国政府欣然投票通过了向无助的奴隶发放口粮的决议。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['weɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði]['helpf(ə)l][wʌnz] .

no	less	than	wages	to	the	helpful	ones	.
不	较少的	比	工资	到	这	有帮助	一个	.

至少要给那些帮忙的人支付工资。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [peɪz] ['ti:tʃə(r)z] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	United	States	Government	pays	teachers	to	instruct	them	,	and
这	团结的	各州	政府	支付	教师	到	指示	他们	,	和

['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsi:ərz][tu:; tə] [gaɪd] [ðeə(r)] [ɪn'dʌstriəl] ['efəts] .

overseers	to	guide	their	industrial	efforts	.
监督者	到	指导	他们的	工业的	努力	.

美国政府支付教师工资来指导他们，并支付监工工资来指导他们的工业活动。

[ə; eɪ] [fri:] - ['leɪbə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] -

A	free	-	labour	experiment	is	already	in	successful	operation	among	the	beautiful	sea	-
一个	自由的	-	劳动	实验	是	已经	在	成功的	手术	之中	这	美丽的	海	-

['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['bəʊfət] ,

islands	in	the	neighbourhood	of	Beaufort	,
岛屿	在	这	邻里	的	博福特	,

在博福特附近美丽的海岛上，一项自由劳动实验已经成功实施。

[wɪtʃ] , ['i:v(ə)n]['ʌndə(r)][məʊst] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

which	,	even	under	most	disadvantageous	circumstances	,
哪个	,	甚至	在下面	最多	不利	情况	,

即使在最不利的情况下，

[ɪz][fɑ:st] ['demənstreɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [men] [wɪl] [wɜ:k] [frɒm; frəm] [həʊp] [ænd; ənd]

is	fast	demonstrating	how	much	more	efficiently	men	will	work	from	hope	and
是	快速地	演示	如何	很多	更多的	高效	男人	将要	工作	从	希望	和

['lɪbəti] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][fɪə(r)][ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

liberty	than	from	fear	and	constraint	.
自由	比	从	害怕	和	约束	.

这正迅速证明，在希望和自由的环境下，人们的工作效率会比在恐惧和约束的环境下高得多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[ðʌs] , ['i:v(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][wɔ:(r)] , ['kɒtn] -
Thus , even amid the roar of cannon and the confusion of war , cotton -
因此 , 甚至 之中 这 吼 的 大炮 和 这 困惑 的 战争 , 棉布 -
['plɑ:ntɪŋ] ,
planting ,
种植 ,

因此，即使在炮火轰鸣和战争混乱之中，棉花种植业依然存在。

[æz; əz][ə; eɪ] [fri:] - ['leɪbə(r)][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪts]['ɪnfənt][laɪf] , [tu:; tə] [grəʊ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][tu:; tə]
as a free - labour institution , is beginning its infant life , to grow hereafter to
作为 一个 自由的 - 劳动 机构 , 是 开始 它是 婴儿 生活 , 到 生长 此后 到
[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mænhʊd] .
a glorious manhood .
一个 辉煌 男子气概 .

作为一个自由劳动机构，它正处于萌芽阶段，未来必将成长为辉煌的成年体。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['kɒtn]
The amount received by the United States Government from the sale of cotton
这 数量 已收到 经过 这 团结的 各州 政府 从 这 销售 的 棉布
[reɪzd] [baɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['fæmɪlɪz] ,
raised by two thousand families ,
提高 经过 二 千 家庭 ,

美国政府从两千户家庭种植的棉花销售中获得的款项，

[ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'si:d] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .
is stated to exceed a million of dollars .
是 声明 到 超过 一个 百万 的 美元 .

据称超过一百万美元。

['lɑ:stli] , [ðə; ði] [greɪt] , [dɪ'saɪsɪv] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][hæz; həz] [ə'pɪəd] , — [ðə; ði]
Lastly , the great , decisive measure of the war has appeared , — The
最后 , 这 伟大的 , 决定性 措施 的 这 战争 有 出现 , — 这
['prɛzɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
President's Proclamation of Emancipation .
总统的 公告 的 解放 .

最后，这场战争的伟大决定性措施出现了——总统的《解放奴隶宣言》。

[ðɪs] ['ɔ:lsəʊ][hæz; həz] [bi:n] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
This also has been much misunderstood and misrepresented in England .
这 还 有 到过 很多 被误解 和 歪曲事实 在 英格兰 .

在英国，这一点也一直被严重误解和曲解。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] [tu:; tə] [mi:n] ['vɜ:tʃuəli] [ðɪs] : — [bi:; bi] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ki:p]
It has been said to mean virtually this : — Be loyal , and you shall keep
它 有 到过 说 到 意思是 几乎 这 : — 是 忠诚 , 和 你 将 保持
[jɔ:(r); jə(r)] [sleɪvz] ;
your slaves ;
你的 奴隶 ;

据说它的意思大致是这样的：——忠诚，你就能保住你的奴隶；

['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] .
rebel , and they shall be free .
反叛 , 和 他们 将 是 自由的 .

反抗吧，他们必将获得自由。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][rɪ'membə(r)] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd]
But let us remember what we have just seen of the purpose and
但 让 我们 记住 什么 我们 有 只是 已见 的 这 目的 和
['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [steɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd]
meaning of the Union to which the rebellious States are invited
意义 的 这 联盟 到 哪个 这 叛逆的 各州 是 受邀

但让我们记住我们刚才所看到的，叛乱各州被邀请加入的联邦的宗旨和意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'bɒlɪʃt] ['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] ,
It is to a Union which has abolished slavery in the district of Columbia ,
它 是 到 一个 联盟 哪个 有 废除 奴隶制 在 这 区 的 哥伦比亚 ,

它隶属于一个已在哥伦比亚特区废除奴隶制的联邦。

[ænd; ənd][ˌintə'dikt, 'intədikt]['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] , — [wɪtʃ] ['vɪgərəsli] [rɪ'pres] [ðə; ði]
and interdicted slavery in the Territories , — which vigorously represses the
和 被禁止 奴隶制 在 这 领土 , — 哪个 大力 抑制 这
[sleɪv] - [treɪd] ,
slave - trade ,
奴隶 - 贸易 ,

并禁止在各领地实行奴隶制——这极大地打击了奴隶贸易。

[ænd; ənd] [hæŋz] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , — [wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-]
and hangs the convicted slaver as a pirate , — which necessitates
和 悬挂 这 已定罪 奴隶贩子 作为 一个 海盗 , — 哪个 需要
[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][baɪ] [di'naiŋ] [ɪk'spænʃ(ə)n][tuː; tə]['sleɪvəri] ,
emancipation by denying expansion to slavery ,
解放 经过 否认 扩张 到 奴隶制 ,

并将被判有罪的奴隶贩子以海盗罪名处以绞刑——这通过禁止奴隶制扩张来实现解放奴隶。

[ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪts] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
and facilitates it by the offer of compensation .
和 促进 它 经过 这 提供 的 赔偿 .

并通过提供补偿来促成此事。

['eni] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ] [steɪts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] [mait] ['feəli] [biː; bi]
Any Slaveholding States which should return to such a Union might fairly be
任何 奴隶制 各州 哪个 应该 返回 到 这样的 一个 联盟 可能 相当 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['piːsəbl] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
supposed to return with the purpose of peaceable emancipation .
据称 到 返回 和 这 目的 的 和平的 解放 .

任何回归此类联邦的蓄奴州，都可以合理地被认为是为了和平解放奴隶而回归。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [miːnz] [ðɪs] : — [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪt]
The President's Proclamation simply means this : — Come in , and emancipate
这 总统的 公告 简单地 方法 这 : — 来 在 , 和 解放
['piːsəbli] [wɪð] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ;
peaceably with compensation ;
和平地 和 赔偿 ;

总统的公告的意思很简单：——进来，和平地解放他们，并给予补偿；

[steɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mænsɪpeɪt] , [nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [prə'tekt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
stay out , and I emancipate , nor will I protect you from the consequences .
停留 出去 , 和 我 解放 , 也不 将要 我 保护 你 从 这 结果 .

别来烦我，否则我既不会放过你，也不会保护你免受后果的影响。

[ðæt] [kən'tɪnjuəns] [ɪn][ðə; ði]['juːniən][ɪz] [ðʌs] [ˌʌndə'stʊd] ,
That continuance in the Union is thus understood ,
那 继续 在 这 联盟 是 因此 理解 ,

因此，这种继续留在联邦内的含义就此确定下来。

[ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] [ænd; ənd] ['deləwer] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]
is **already** **made** **manifest** **by** **the** **votes** **of** **Missouri** **and** **Delaware** **in** **the** **recent**
是 已经 制成 显现 经过 这 投票 的 密苏里州 和 特拉华州 在 这 最近的
[ɪ'lekʃnz] .
elections **.**
选举 .

密苏里州和特拉华州在最近的选举中已经通过投票结果证明了这一点。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [steɪts] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [strɒŋ] [mə'dʒɔriti] [fɔː(r); fə(r)][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
Both **of** **these** **States** **have** **given** **strong** **majorities** **for** **emancipation** **.**
两个都 的 这些 各州 有 给定 强的 多数派 为了 解放 .

这两个州都以压倒性多数支持解放。

[mɪ'zʊəri] ,
Missouri **,**
密苏里州 ,

密苏里州

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[lɒŋ] ['tendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['plɑːntɪd] [hɜː'self] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [greɪt]
long **tending** **towards** **emancipation** **,** **has** **already** **planted** **herself** **firmly** **on** **the** **great**
长的 倾向于 向 解放 , 有 已经 已种植 她自己 牢牢 在 这 伟大的
[rɒk] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
rock **of** **Freedom** **,**
岩石 的 自由 ,

长期以来，她一直朝着解放的方向发展，如今，她已经牢牢地立在了自由的磐石上。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][bəʊld][ænd; ənd] ['eləkwənt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [steɪts] [ɒv; əv]
and **thrown** **out** **her** **bold** **and** **eloquent** **appeal** **to** **the** **Free** **States** **of**
和 抛掷 出去 她 大胆的 和 雄辩 上诉 到 这 自由的 各州 的
[ðə; ði] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][eɪd][ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
the **North** **for** **aid** **in** **overcoming** **the** **difficulties** **of** **her** **position** **.**
这 北 为了 援助 在 克服 这 困难 的 她 位置 .

她向北方自由邦发出大胆而雄辩的呼吁，请求他们帮助她克服所处的困境。

['ʌðə(r)] [steɪts] [wɪl] [suːn] ['fɒləʊ] ; [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][həʊp] ,
Other **States** **will** **soon** **follow** **;** **nor** **is** **it** **too** **much** **to** **hope** **,**
其他 各州 将要 很快 跟随 ; 也不 是 它 也 很多 到 希望 ,

其他国家很快也会效仿；抱有这样的希望并非过分。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)][hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)][ɪn][ɪts] [kɔːs] ,
that **before** **a** **new** **year** **has** **gone** **far** **in** **its** **course** **,**
那 前 一个 新的 年 有 已消失 远的 在 它是 课程 ,

新年伊始，尚未走远，

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] [wɪl] [hæv; həv] [flæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
the **sacred** **fire** **of** **Freedom** **will** **have** **flashed** **along** **the** **whole** **line** **of** **the**
这 神圣 火 的 自由 将要 有 闪光灯 沿着 这 所有的 线 的 这
['bɔːdə(r)] [steɪts] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]
Border **States** **responsive** **to** **the** **generous** **proposition** **of** **the** **President** **and**
边界 各州 响应式设计 到 这 慷慨的 主张 的 这 总统 和
['kɒŋgres] ,
Congress **,**
国会 ,

响应总统和国会的慷慨提议，自由的圣火将沿着整个边境州线闪耀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] [fækt][ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
and **that** **universal** **emancipation** **will** **have** **become** **a** **fixed** **fact** **in** **the** **American**
和 那 普遍的 解放 将要 有 变得 一个 固定的 事实 在 这 美国人
['juːniən] .
Union **.**
联盟 .

而普遍解放将成为美利坚合众国不可动摇的事实。

[wɪl] ['aʊə(r)] ['sɪstəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fiːl] [nəʊ] ['hɑːtbiːt] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'vent] ?
Will **our** **Sisters** **in** **England** **feel** **no** **heartbeat** **at** **that** **event** **?**
将要 我们的 姐妹 在 英格兰 感觉 不 心跳 在 那 事件 ?

届时，我们在英国的姐妹们会感到心跳停止吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈdɪktɪd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪ] , ['seɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
Is **it** **not** **one** **of** **the** **predicted** **voices** **of** **the** **latter** **day** **,** **saying** **under** **the**
是 它 不是 一 的 这 预测 声音 的 这 后者 天 , 说 在下面 这
[həʊl] ['hevənz] ,
whole **heavens** **,**
所有的 天 ,

这难道不是末世预言中响彻天下的声音之一吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] : [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
“ **It** **is** **done** **:** **the** **kingdoms** **of** **this** **world** **are** **become** **the** **kingdoms** **of** **our**
“ 它 是 完毕 : 这 王国 的 这 世界 是 变得 这 王国 的 我们的
[lɔːd] ,
Lord **,**
主 ,

“成了！世上的国成了我们主的国。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] ?
and **of** **His** **Christ** **?**
和 的 他的 基督 ?

以及他的基督?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **48** **]**
” [页 -]

“[第 48 页]

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ðɪs] ['spɒləm] , [ɪk'spektənt]['aʊə(r)] ,
And **now** **,** **Sisters** **of** **England** **,** **in** **this** **solemn** **,** **expectant** **hour** **,**
和 现在 , 姐妹 的 英格兰 , 在 这 庄严 , 怀孕 小时 ,

现在，英格兰的姐妹们，在这庄严而充满期待的时刻，

[let][ˌjuː 'es] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fɪlz] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd]
let **us** **speak** **to** **you** **of** **one** **thing** **which** **fills** **our** **hearts** **with** **pain** **and**
让 我们 说话 到 你 的 一 事物 哪个 填充 我们的 心 和 疼痛 和
[səˈlɪsɪtjuːd] .
solicitude **.**
关怀 .

让我们和你们谈谈一件令我们内心充满痛苦和忧虑的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [fækt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [tuː; tə]
It **is** **an** **unaccountable** **fact** **,** **and** **one** **which** **we** **entreat** **you** **seriously** **to**
它 是 一个 无法解释 事实 , 和 一 哪个 我们 恳求 你 严重地 到
['pɒndə(r)] ,
ponder **,**
思考 ,

这是一个无法解释的事实，我们恳请您认真思考这个问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ðʌs] [fɑː(r)][ɒn][ɪts] [wei]

that	the	party	which	has	brought	the	cause	of	Freedom	thus	far	on	its	way
那	这	派对	哪个	有	带来	这	原因	的	自由	因此	远的	在	它是	方式

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ɪ'ventf(ə)l][jɪə(r)][hæz; həz][faʊnd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [sə'pɔːt] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

during	the	past	eventful	year	has	found	little	or	no	support	in	England	.
期间	这	过去的	多事	年	有	成立	小的	或者	不	支持	在	英格兰	.

在过去充满变故的一年中，为自由事业做出巨大贡献的政党在英国几乎没有获得任何支持。

['sædə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Sadder	than	this	,
更悲伤	比	这	,

比这更令人悲伤的是，

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [meɪks] ['sleɪvəri] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][ɪts] ['edɪfɪs] [faindz][ɪn] ['ɪŋgləənd]

the	party	which	makes	Slavery	the	chief	corner	-	stone	of	its	edifice	finds	in	England
这	派对	哪个	制作	奴隶制	这	首席	角落	-	石头	的	它是	大厦	发现	在	英格兰

[ɪts] [strɒgɪst] [dɪf'ɛndəz] .

its	strongest	defenders	.
它是	最强	后卫	.

以奴隶制为核心原则的政党，在英国找到了最强有力的捍卫者。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [huː] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [hæv; həv] [biːn]

The	voices	that	have	spoken	for	us	who	contend	for	Liberty	have	been
这	声音	那	有	说	为了	我们	WHO	抗衡	为了	自由	有	到过

[fjuː] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] .

few	and	scattering	.
很少	和	散射	.

为我们这些争取自由的人发声的人寥寥无几，而且零星分散。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ðəʊz] [fjuː] ['nəʊb(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

God	forbid	that	we	should	forget	those	few	noble	voices	,
上帝	禁止	那	我们	应该	忘记	那些	很少	高贵	声音	,

愿上帝保佑我们不要忘记那些少数高尚的声音。

[səʊ] ['sædli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !

so	sadly	exceptional	in	the	general	outcry	against	us	!
所以	令人遗憾的是	非凡的	在	这	一般的	强烈抗议	反对	我们	!

令人遗憾的是，这在针对我们的普遍抗议中显得格外特殊！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'læs] , [tuː] [fjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fə'gɒtn] .

They	are	,	alas	,	too	few	to	be	easily	forgotten	.
他们	是	,	唉	,	也	很少	到	是	容易地	被遗忘的	.

可惜的是，他们人数太少，难以被轻易遗忘。

[fɔːls] ['steɪtmənts] [hæv; həv]['blaɪndɪd][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

False	statements	have	blinded	the	minds	of	your
错误的	声明	有	失明	这	思想	的	你的

虚假陈述蒙蔽了你们的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hɑːt]

community	,	and	turned	the	most	generous	sentiments	of	the	British	heart
社区	,	和	转向	这	最多	慷慨的	情感	的	这	英国	心

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

社区，并将英国人心中最为慷慨的情感转向了我们。

[ðə; ði] [nɔ:θ] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][su:'preməsi; sju:'preməsi][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:(r); fə(r)]
The **North** **are** **fighting** **for** **supremacy** **and** **the** **South** **for**
这 北 是 斗争 为了 霸权 和 这 南 为了
[ˌɪndɪ'pendəns] , [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [vɔɪs] .
independence **,** **has** **been** **the** **voice** **.**
独立 , 有 到过 这 嗓音 .

北方争夺霸权，南方争取独立，一直以来都是这样的说法。

[ˌɪndɪ'pendəns] ?
Independence **?**
独立 ?

独立?

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
for **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

[tu:; tə][du:; də] [wɒt] ?
to **do** **what** **?**
到 做 什么 ?

做什么?

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['i:kwəl] .
To **prove** **the** **doctrine** **that** **all** **men** **are** **not** **equal** **.**
到 证明 这 教义 那 全部 男人 是 不是 平等的 .

为了证明并非所有人都是平等的这一理论。

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [meɪ] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] ['ni:grəʊ] .
To **establish** **the** **doctrine** **that** **the** **white** **may** **enslave** **the** **negro** **.**
到 建立 这 教义 那 这 白色的 可能 奴役 这 黑人 .

确立白人可以奴役黑人的教义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [raɪts] :
It **is** **natural** **to** **sympathize** **with** **people** **who** **are** **fighting** **for** **their** **rights** **:**
它 是 自然的 到 同情 和 人们 WHO 是 斗争 为了 他们的 权利 :

同情那些为争取自身权利而奋斗的人是人之常情:

[bʌt; bət] [ɪf] [ði:z] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['selɪŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [paʊnd] ,
but **if** **these** **prove** **to** **be** **the** **right** **of** **selling** **children** **by** **the** **pound** **,**
但 如果 这些 证明 到 是 这 正确的 的 销售 孩子们 经过 这 磅 ,

但如果事实证明这是按磅贩卖儿童的权利,

[ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [ɪn] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [æz; əz] ['mɜ:tʃəntəbl] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ,
and **trading** **in** **husbands** **and** **wives** **as** **merchantable** **articles** **,**
和 贸易 在 丈夫们 和 妻子们 作为 可销售的 文章 ,

甚至将夫妻当作商品进行交易,

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɪŋglɪʃmən] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] ?
should **not** **Englishmen** **think** **twice** **before** **giving** **their** **sympathy** **?**
应该 不是 英国人 思考 两次 前 给予 他们的 同情 ?

英国人在表达同情之前难道不应该三思吗?

[ə; eɪ] ['paɪrət] - [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] !
A **pirate** **-** **ship** **on** **the** **high** **seas** **is** **fighting** **for** **independence** **!**
一个 海盗 - 船 在 这 高的 海域 是 斗争 为了 独立 !

一艘海盗船在公海上为独立而战!

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [kən'sɪstənt] .
Let **us** **be** **consistent** **.**
让 我们 是 持续的 .

让我们保持一致。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] - ['sensətɪv] , [θɪn] - [skɪnd] .

It	has	been	said	that	we	have	been	over	-	sensitive	,	thin	-	skinned	.
它	有	到过	说	那	我们	有	到过	超过	-	敏感的	,	薄的	-	去皮	.

有人说我们过于敏感，脸皮薄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ˌɪnkən'viːniənt] [ə'tendənt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ðæt] [ðeɪ]

It	is	one	inconvenient	attendant	of	love	and	respect	,	that	they
它	是	一	不方便	服务员	的	爱	和	尊重	,	那	他们

这是爱与尊重带来的一个不便之处，那就是它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[duː; də][ɪn'djuːs] ['sensətɪvnəs] .

do	induce	sensitiveness	.
做	诱导	敏感性	.

确实会诱发敏感性。

[ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɔː(r)]['fɑːðə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

A	brother	or	father	turning	against	one	in	the	hour	of	trouble	,
一个	兄弟	或者	父亲	转弯	反对	一	在	这	小时	的	麻烦	,

在危难之际，兄弟或父亲却背叛了自己。

[ə; eɪ] [frend] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geθ'seməni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

a	friend	sleeping	in	the	Gethsemane	of	our	mortal	anguish	,
一个	朋友	睡眠	在	这	客西马尼	的	我们的	凡人	痛苦	,

一位朋友沉睡在我们凡人苦难的客西马尼园中，

[dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ˌjuː 'es] [ɑːmd] [wɪð] [dɪ'vaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

does	not	always	find	us	armed	with	divine	patience	.
做	不是	总是	寻找	我们	武装	和	神圣的	耐心	.

我们并非总能拥有神圣的耐心。

[wiː; wi] [lʌvd] ['ɪŋglənd] ; [wiː; wi] [rɪ'spektɪd] , [rɪ'vɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ;

We	loved	England	;	we	respected	,	revered	her	;
我们	喜爱	英格兰	;	我们	受人尊敬	,	受人尊敬的	她	;

我们热爱英格兰；我们尊重她、敬仰她；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][taɪz][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [reɪs] .

we	were	bound	to	her	by	ties	of	blood	and	race	.
我们	是	边界	到	她	经过	领带	的	血	和	种族	.

我们与她有着血缘和种族的联系。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[mʌst; məst][ɔːl] [ðiːz] [ˌdeklə'reɪʃnz] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tens] ?

must	all	these	declarations	be	written	in	the	past	tense	?
必须	全部	这些	声明	是	书面	在	这	过去的	紧张	?

所有这些声明都必须用过去时态写成吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

But	that	we	may	not	be	thought	to	have	over	-	estimated	the	popular
但	那	我们	可能	不是	是	想法	到	有	超过	-	估计的	这	受欢迎的

[taɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

tide	against	us	,
潮	反对	我们	,

但我们或许不应该被认为高估了反对我们的民意浪潮。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] ,

we	shall	express	our	sense	of	it	in	the	words	of	an	English	writer	,
我们	将	表达	我们的	感觉	的	它	在	这	字	的	一个	英语	作家	,

我们将借用一位英国作家的语言来表达我们的感受。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [fju:] [hu:] [hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [tru:θ] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

one	of	the	noble	few	who	have	spoken	the	truth	on	our	side	.
一	的	这	高贵	很少	WHO	有	说	这	真相	在	我们的	边	.

他是少数几个敢于说真话的我们这边的人之一。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋgləndz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] , [hi:; hi] [sez] : —

Referring	to	England's	position	on	this	question	,	he	says	:	—
指	到	英格兰的	位置	在	这	问题	,	他	说道	:	—

谈到英国在此问题上的立场，他说：——

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

“	What	is	the	meaning	of	this	?
“	什么	是	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

Why	does	the	English	nation	,
为什么	做	这	英语	国家	,

为什么英国民族.....

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪt'self]['memərəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv]['ni:grəʊ]

which	has	made	itself	memorable	to	all	time	as	the	destroyer	of	negro
哪个	有	制成	本身	难忘	到	全部	时间	作为	这	驱逐舰	的	黑人

['sleɪvəri] ,

slavery	,
奴隶制	,

它因终结黑奴制度而名垂青史。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][nəʊ]

which	has	shrunk	from	no
哪个	有	缩小	从	不

它已经从零缩减了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] [fri:] [ɪts] [əʊn] ['kærəktə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['əʊdiəs] [steɪn] ,

sacrifices	to	free	its	own	character	from	that	odious	stain	,
牺牲	到	自由的它是	自己的		特点	从	那	令人厌恶的	弄脏	,

为了洗清自身品格上的污点而做出牺牲，

[ænd; ənd][tu:; tə][kləʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'genst] [ðə; ði] [sleɪv] - ['mɜ:tʃənt] ,

and	to	close	all	the	countries	of	the	world	against	the	slave	-	merchant	,
和	到	关闭	全部	这	国家	的	这	世界	反对	这	奴隶	-	商人	,

并让世界各国都停止贩卖奴隶。

— [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌæbəʊ'lɪʃənɪzəm] ,

—	why	is	it	that	the	nation	which	is	at	the	head	of	Abolitionism	,
—	为什么	是	它	那	这	国家	哪个	是	在	这	头	的	废奴主义	,

——为什么这个在废奴运动中处于领先地位的国家，

[nɒt]['əʊnli] [fiːlz] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ]
not only feels no sympathy with those who are fighting against the slaveholding
不是 仅有的 感觉 不 同情 和 那些 WHO 是 斗争 反对 这 奴隶制
[kən'spɪrəsi] ,
conspiracy ,
阴谋 ,

他不仅对那些与奴隶主阴谋作斗争的人毫无同情心，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [dɪ'zaɪr] [ɪts] [sək'ses] ?
but actually desires its success ?
但 实际上 欲望 它是 成功 ?

但实际上他希望它成功?

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pres] ,
Why is the general voice of our press ,
为什么 是 这 一般的 嗓音 的 我们的 按 ,

为什么我们媒体的普遍声音是?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ['bɪtəli] [rɪ'prəʊtʃfl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [waɪl]
the general sentiment of our people bitterly reproachful to the North , while
这 一般的 情绪 的 我们的 人们 苦涩地 责备的 到 这 北 , 尽管
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] ,
for the South ,
为了 这 南 ,

我们的人民普遍对北方抱有强烈的谴责之情，而对南方，

[ðə; ði] [ə'gresəz] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv]['aɪðə(r)][maɪld] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɔː(r)][də'rekt][ænd; ənd]
the aggressors in the war , we have either mild apologies or direct and
这 侵略者 在 这 战争 , 我们 有 任何一个 温和的 致歉 或者 直接的 和
['daʊnraɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
downright encouragement ,
彻头彻尾 鼓励 ,

对于战争中的侵略者，我们得到的要么是敷衍的道歉，要么是直接而明目张胆的鼓励。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːri][ænd; ənd]['ænti] - [ˌdemə'krætɪk][kæmp] , [bʌt; bət]
— and this not only from the Tory and anti - Democratic camp , but
— 和 这 不是 仅有的 从 这 保守党 和 反对 - 民主 营 , 但
[frɒm; frəm] ['lɪbərəlz] , [ɔː(r)][sɔɪ] - ['dɪsənt] [sʌtʃ] ?
from Liberals , or soi - disant such ?
从 自由派 , 或者 巷 - 迪桑特 这样的 ?

——而且这种观点不仅来自保守党和反民主党阵营，也来自自由党，或者自称自由党的人?

“ [ðɪs] [streɪndʒ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [prɪ'veɪlz] ['nəʊweə(r)] [els] .
“ This strange perversion of feeling prevails nowhere else .
“ 这 奇怪的 变态 的 感觉 占上风 无处 别的 .

“这种奇怪的情感扭曲在其他任何地方都不常见。”

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['dʒen(ə)rəli] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði]
The public of France , and of the Continent generally , at all events the
这 民众 的 法国 , 和 的 这 大陆 一般来说 , 在 全部 活动 这
['lɪbərəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Liberal part of it ,
自由派 部分 的 它 ,

法国公众，以及整个欧洲大陆的公众，至少是其中的自由派人士，

[sɔː] [æt; ət][wʌns][ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd]
saw at once on which side were justice and moral principle , and
锯 在 一次 在 哪个 边 是 正义 和 道德 原则 , 和

他立刻就看出正义和道德原则站在哪一边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[geɪv] [ɪts] ['sɪmpəθiz] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
gave its sympathies consistently and steadily to the North .
给予 它是 同情 始终 和 稳步 到 这 北 .

它始终如一地向北方表示同情。

[waɪ] [ɪz] ['ɪŋglənd] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ?
Why is England an exception ?
为什么 是 英格兰 一个 例外 ?

为什么英国是个例外?

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" In the beginning of our struggle , the voices that reached us across the
" 在 这 开始 的 我们的 斗争 , 这 声音 那 达到 我们 穿过 这
['wɔːtə(r)] [sed] ,
water said ,
水 说 ,

"在我们斗争之初，从水对岸传来的声音说:

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" If we were only sure you were fighting for the abolition of
" 如果 我们 是 仅有的 当然 你 是 斗争 为了 这 废除 的
['sleɪvəri] ,
slavery ,
奴隶制 ,

"如果我们能确定你是为了废除奴隶制而战，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][seɪ] ['wɪðə(r)] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [maɪt]
we should not dare to say whither our sympathies for your cause might
我们 应该 不是 敢 到 说 往哪里去 我们的 同情 为了 你的 原因 可能
[nɒt] ['kæri] [ˌjuː 'es] .
not carry us .
不是 携带 我们 .

我们不敢妄言，我们对你们事业的同情可能无法将我们带向何方。

" [sʌtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] ,
" Such , as we heard ,
" 这样的 , 作为 我们 听到 ,

"正如我们所听到的，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['nəʊblmən] [huː] [drɑːft] [ðɪs]
were the words of the honoured and religious nobleman who draughted this
是 这 字 的 这 荣幸 和 宗教 贵族 WHO 已起草 这
['veri] ['letə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [saɪnd] [ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es] ,
very letter which you signed and sent us ,
非常 信 哪个 你 签名 和 发送 我们 ,

以上是那位受人尊敬、虔诚的贵族的话，他起草了这封您签名并寄给我们的信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ri'plai] .
and to which we are now replying .
和 到 哪个 我们 是 现在 回复 .

我们现在就对此作出回应。

[wen] [ðiːz] [wɜːdz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][weɪt] ;
When these words reached us , we said , " We can wait ;
什么时候 这些 字 达到 我们 , 我们 说 , " 我们 能 等待 ;

听到这些话，我们说："我们可以等;

['aʊə(r)] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪl] [suːn] [siː] ['wɪðə(r)] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] [ɪz] ['tendɪŋ] .
our friends in England will soon see whither this conflict is tending .
我们的 朋友们 在 英格兰 将要 很快 看 往哪里去 这 冲突 是 倾向于 .

我们在英国的朋友们很快就会看到这场冲突的走向。

" [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][hæv; həv] [pɑːst] ; [step]['ɑːftə(r)][step][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]
" A year and a half have passed ; step after step has been taken for
" 一个 年 和 一个 一半 有 通过了 ; 步 后 步 有 到过 已采取 为了
['lɪbəti] ;
Liberty ;
自由 ;

"一年半过去了；为了自由，我们一步一步地走了过来；

[tʃeɪn] ['ɑːftə(r)] [tʃeɪn] [hæz; həz]['fɔːlən] ,
chain after chain has fallen ,
链 后 链 有 倒下 ,

一条又一条锁链倒塌了，

[tɪl] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmiz] [ɪz] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [klɑːgd] [baɪ][ðə; ði][glæd] ['flɒkɪŋ] [ɒv; əv]
till the march of our armies is choked and clogged by the glad flocking of
直到 这 行进 的 我们的 军队 是 窒息 和 堵塞 经过 这 高兴的 集群 的

直到我军的行军被欢欣雀跃的人群堵塞和阻断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪvz] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz][set] ;
emancipated slaves ; the day of final emancipation is set ;
解放 奴隶 ; 这 天 的 最终的 解放 是 放 ;

获得解放的奴隶；最终解放的日子已经确定；

[ðə; ði]['bɔːdə(r)] [steɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['vɒləntri] [kən'sent] ;
the Border States begin to move in voluntary consent ;
这 边界 各州 开始 到 移动 在 自愿 同意 ;

边境各州开始自愿同意迁移；

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [dɔːn] [laɪk][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt][hə'raɪz(ə)n] :
universal freedom for all dawns like the sun in the distant horizon :
普遍的 自由 为了 全部 黎明 喜欢 这 太阳 在 这 遥远 地平线 :

普世自由终将像远方地平线上的太阳一样破晓：

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .
and still no voice from England .
和 仍然 不 嗓音 从 英格兰 .

英格兰方面仍然没有回应。

[nəʊ] [vɔɪs] ?
No voice ?
不 嗓音 ?

没有声音?

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] - ['stiːmə(r)] ,
Yes , we have heard on the high seas the voice of a war - steamer ,
是的 , 我们 有 听到 在 这 高的 海域 这 嗓音 的 一个 战争 - 汽船 ,

是的，我们曾在公海上听到过战舰的声音。

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] - ['stiːlɪŋ] [kən'fedərəsi] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊld][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɒkjɑːd] ,
built for a man - stealing Confederacy with English gold in an English dockyard ,
建造 为了 一个 男人 - 偷窃 邦联 和 英语 金子 在 一个 英语 船厂 ,

为一个偷窃男人的南方邦联用英国黄金在英国造船厂建造的，

['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːbə(r)] , [mænd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] , [wɪð] [ðə; ði] [fʊl]

going	out	of	an	English	harbour	,	manned	by	English	sailors	,	with	the	full
去	出去	的	一个	英语	港口	,	有人值守	经过	英语	水手们	,	和	这	满的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] - ['ɒfɪsəz] ,

knowledge	of	English	Government	-	officers	,
知识	的	英语	政府	-	警官	,

从英国港口出发，由英国水手驾驶，并得到英国政府官员的充分知情。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː'trælətɪ] .

in	defiance	of	the	Queen's	proclamation	of	neutrality	.
在	蔑视	的	这	女王大学	公告	的	中立	.

这公然违抗了女王的中立宣言。

[səʊ] [fɑː(r)] [hæz; həz] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpəθɪ] [ˌəʊvəfl'əʊd] .

So	far	has	English	sympathy	overflowed	.
所以	远的	有	英语	同情	溢出	.

目前为止，英国人的同情心已经溢于言表。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [s'tiːməz] , ['aɪən] - [klæd] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

We	have	heard	of	other	steamers	,	iron	-	clad	,	designed	to	furnish	to	a
我们	有	听到	的	其他	蒸汽船	,	铁	-	覆膜	,	设计	到	提供	到	一个

['sleɪvərɪ] - [dɪ'fendɪŋ] [kən'fedərəsɪ] [ðeə(r)] ['əʊnlɪ] [læk] ,

Slavery	-	defending	Confederacy	their	only	lack	,
奴隶制	-	防守	邦联	他们的	仅有的	缺少	,

我们听说过其他一些铁甲蒸汽船，它们的设计目的是为了弥补维护奴隶制的南方邦联所缺乏的物资。

— [ə; eɪ] ['neɪvɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

—	a	navy	for	the	high	seas	.
—	一个	海军	为了	这	高的	海域	.

——一支远洋海军。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ə'laɪəns] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sɪmpəθɪ]

We	have	heard	that	the	British	Evangelical	Alliance	refuses	to	express	sympathy
我们	有	听到	那	这	英国	福音	联盟	拒绝	到	表达	同情

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['pɑːtɪ] ,

with	the	liberating	party	,
和	这	解放	派对	,

我们听说英国福音派联盟拒绝表达对解放党的同情。

[wen] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

when	requested	to	do	so	by	the	French	Evangelical
什么时候	请求	到	做	所以	经过	这	法语	福音

应法国福音派的要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ə'laɪəns] .

Alliance	.
联盟	.

联盟。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'lɪdʒəs] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl] [ðəʊz] [sæd] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnwəd] ['slaɪdɪŋ] -

We	find	in	English	religious	newspapers	all	those	sad	degrees	in	the	downward	sliding	-
我们	寻找	在	英语	宗教	报纸	全部	那些	伤心	学位	在	这	向下	滑动	-

[skeɪl] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['sleɪvˌhəʊldə(r)][ænd; ənd] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ] [wɪð]

scale	of	defending	and	apologizing	for	slaveholders	and	slaveholding	with
规模	的	防守	和	道歉	为了	奴隶主	和	奴隶制	和

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] ['meni] [j'iəz] [kən'tend] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

which	we	have	so	many	years	contended	in	our	own	country	.
哪个	我们	有	所以	许多	年	有争议	在	我们的	自己的	国家	.

在英国的宗教报纸上，我们发现了各种各样令人悲哀的现象，这些现象沿着不断下滑的趋势，为奴隶主和奴隶制辩护和开脱，而我们自己的国家多年来一直饱受这种现象的困扰。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [ðəʊz] ['peɪpəz]

We	find	the	President's	Proclamation	of	Emancipation	spoken	of	in	those	papers
我们	寻找	这	总统的	公告	的	解放	说	的	在	那些	文件

['əʊnli][æz; əz][æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə] ['sɜːvaɪl] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

only	as	an	incitement	to	servile	insurrection	.
仅有的	作为	一个	煽动	到	奴性的	起义	.

在这些文件中，我们发现总统的《解放奴隶宣言》仅仅被描述为煽动奴隶起义。

[neɪ] , [mɔː(r)] , — [wiː; wi][faɪnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] , [frɒm; frəm] ['θɔːtf(ə)l] [men] ,

Nay	,	more	,	—	we	find	in	your	papers	,	from	thoughtful	men	,
不	,	更多的	,	—	我们	寻找	在	你的	文件	,	从	周到	男人	,

不，还有更多——我们从你们的文章中，从一些深思熟虑的人那里发现，

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv]['ænti] - ['sleɪvəri] ['sentɪmənts] [ɪn] ['ɪŋgland] .

the	admission	of	the	rapid	decline	of	anti	-	slavery	sentiments	in	England	.
这	入学	的	这	迅速的	衰退	的	反对	-	奴隶制	情感	在	英格兰	.

承认英国反奴隶制情绪迅速衰落。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

Witness	the	following	:	—
证人	这	下列的	:	—

见证以下事实：—

“ [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] , ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [menz] ['kɒlɪdʒ] , [greɪt]

“	The	Rev	.	Mr	.	Maurice	,	Principal	of	the	Working	-	Men's	College	,	Great
“	这	牧师	.	先生	.	莫里斯	,	主要的	的	这	在职的	-	男士	大学	,	伟大的

['ɔːrmənd] [striːt] ,

Ormond	Street	,
奥蒙德	街道	,

“莫里斯牧师先生，大奥蒙德街工人学院院长，

[dɪ'lɪvəd] [ðə; ði][fɜːst]['dʒen(ə)rəl]['lektʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

delivered	the	first	general	lecture	of	the	term	on	Saturday	evening	,
发表	这	第一的	一般的	演讲	的	这	学期	在	周六	晚上	,

周六晚上发表了本学期第一次全体讲座。

[ænd; ənd] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sleɪvəri]

and	took	for	his	subject	the	state	of	English	feeling	on	the	Slavery
和	采取	为了	他的	主题	这	状态	的	英语	感觉	在	这	奴隶制

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他以英国民众对奴隶制问题的看法为研究主题。

[hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)] ,

He	said	,	'	a	few	days	ago	,	in	a	conversation	on	the	American	war	,
他	说	,	-	一个	很少	天	前	,	在	一个	对话	在	这	美国人	战争	,

他说：“几天前，在一次关于美国战争的谈话中，

[ðæt] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
that **some** **gentlemen** **connected** **with** **the** **College**
那 一些 先生们 连接 和 这 大学

一些与学院有关的绅士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
had **confessed** **to** **a** **change** **in** **their** **sympathies** **in** **the** **matter** **.**
有 坦白 到 一个 改变 在 他们的 同情 在 这 事情 .

他们承认自己对此事的态度发生了转变。

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
On **the** **outbreak** **of** **the** **war** **,**
在 这 暴发 的 这 战争 ,

战争爆发时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] ['simpəθaizə] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːðən]
they **had** **been** **strong** **sympathizers** **with** **the** **Government** **and** **the** **Northern**
他们 有 到过 强的 同情者 和 这 政府 和 这 北方
[steɪts] ,
States **,**
各州 ,

他们一直是政府和北方各州的坚定支持者。

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪərɪŋ][ðə; ði] [sək'ses]
but **gradually** **they** **had** **drifted** **until** **they** **found** **themselves** **desiring** **the** **success**
但 逐步地 他们 有 漂移 直到 他们 成立 他们自己 渴望 这 成功
[ɒv; əv][ðə; ði] [si'siːd] [steɪts] ,
of **the** **seceded** **States** **,**
的 这 脱离 各州 ,

但他们逐渐偏离了轨道，最终发现自己渴望脱离联邦的各州取得成功。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [friː] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['ænti] - ['sleɪvəri] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['tendənsiz] .
and **all** **but** **free** **from** **their** **anti** **-** **slavery** **feelings** **and** **tendencies** **.**
和 全部 但 自由的 从 他们的 反对 - 奴隶制 情怀 和 倾向 .

他们几乎完全摆脱了反奴隶制的情绪和倾向。

- [ðiːz] [kən'feʃnz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
' These confessions elicited strong expressions of indignation from a gentleman
- 这些 忏悔 引发的 强的 表达式 的 愤慨 从 一个 绅士
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

“这些供述引起了在场一位先生的强烈愤慨。”

[huː] [hæd; həd] ['lektʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn]['kænzəs] .
who **had** **lectured** **in** **the** **College** **on** **the** **war** **in** **Kansas** **.**
WHO 有 讲课 在 这 大学 在 这 战争 在 堪萨斯州 .

他曾在学院里就堪萨斯战争进行过演讲。

[hiː; hi] (['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs]) [felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] ; [bʌt; bət]
He (Mr . Maurice) felt inclined to share in the indignation expressed ; but
他 (先生 . 莫里斯) 毛毡 倾斜 到 分享 在 这 愤慨 表达 ; 但
[sɪns] ,
since **,**
自从 ,

他（莫里斯先生）也想表达同样的愤慨；但是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['veri]['dʒen(ə)rəl][ɪn]['ɪŋglənd] .

he	could	not	help	feeling	that	this	change	was	very	general	in	England	.
他	可以	不是	帮助	感觉	那	这	改变	曾是	非常	一般的	在	英格兰	.

他不禁觉得这种变化在英国非常普遍。

" [ə'læs] , [ðen] , ['ɪŋglənd] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

"	Alas	,	then	,	England	!	is	it	so	?
"	唉	,	然后	,	英格兰	!	是	它	所以	?

"唉，英格兰啊！真是这样吗？"

[ɪn] [ðɪs] [deɪ][ɒv; əv] [greɪt] [diːdz] [ænd; ənd] [greɪt] ['herəʊɪzəm] ,

In	this	day	of	great	deeds	and	great	heroisms	,
在	这	天	的	伟大的	契约	和	伟大的	英雄事迹	,

在这充满伟大功绩和英雄事迹的日子里，

[ðɪs] ['sɒləm] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ðiː] ['maɪti] [rɪ'diːmə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [jəʊk] ,

this	solemn	hour	when	the	Mighty	Redeemer	is	coming	to	break	every	yoke	,
这	庄严	小时	什么时候	这	强大的	救世主	是	未来	到	休息	每一个	轭	,

在这庄严的时刻，伟大的救赎主即将降临，打破一切枷锁。

[duː; də][wiː; wi][hɪə(r)] [sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ?

do	we	hear	such	voices	from	England	?
做	我们	听到	这样的	声音	从	英格兰	?

我们是否在英国也听到过这样的声音?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðə; ðiː]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['spləm] [rɪ'lɪdʒəs]

This	very	day	the	writer	of	this	has	been	present	at	a	solemn	religious
这	非常	天	这	作家	的	这	有	到过	展示	在	一个	庄严	宗教

['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ðiː]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] ,

festival	in	the	national	capital	,
节日	在	这	国家的	首都	,

就在今天，本文作者亲临首都参加一个庄严的宗教节日。

['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ðiː][həʊm][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fjuːdʒətɪv] [sleɪvz] [huː] [hæv; həv][fled]

given	at	the	home	of	a	portion	of	those	fugitive	slaves	who	have	fled
给定	在	这	家	的	一个	部分	的	那些	逃犯	奴隶	WHO	有	逃亡

[tuː; tə]['aʊə(r)][laɪnz][fɔː(r); fə(r)][prə'tekʃ(ə)n] ,

to	our	lines	for	protection	,
到	我们的	线条	为了	保护	,

在部分逃往我方防线寻求庇护的逃亡奴隶家中分发的。

— [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][flæg] , [faɪnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] .

—	who	,	under	the	shadow	of	our	flag	,	find	sympathy	and	succour	.
—	WHO	,	在下面	这	阴影	的	我们的	旗帜	,	寻找	同情	和	救助	.

——在我们的旗帜庇护下，他们得到了同情和帮助。

[ðə; ðiː]['næʃ(ə)nəl] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kept] [baɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [rɪ'diːmd]

The	national	day	of	thanksgiving	was	there	kept	by	over	a	thousand	redeemed
这	国家的	天	的	感恩	曾是	那里	保留	经过	超过	一个	千	已赎回

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

超过一千名获释奴隶在那里庆祝了全国感恩节。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [hæd; həd] [spred] [æn; ən] ['æmpl] [rɪ'pɑːst] .

and	for	whom	Christian	charity	had	spread	an	ample	repast	.
和	为了	谁	基督教	慈善机构	有	传播	一个	充足	餐饮	.

基督教的博爱为他们提供了丰盛的筵席。

['aʊə(r)] ['sɪstəz] , [wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [si:n] .

Our	Sisters	,	we	wish	you	could	have	witnessed	the	scene	.
我们的	姐妹	,	我们	希望	你	可以	有	目击者	这	场景	.

姐妹们，我们多么希望你们能亲眼目睹当时的场景。

[wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][əʊld]['ni:grəʊ] ,

We	wish	you	could	have	heard	the	prayer	of	a	blind	old	negro	,
我们	希望	你	可以	有	听到	这	祷告	的	一个	瞎的	老的	黑人	,

我们多么希望你们能听到一位失明老黑人的祈祷。

[kɔ:ld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] , [wen] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [hi:; hi]

called	among	his	fellows	John	the	Baptist	,	when	in	touching	broken	English	he
称为	之中	他的	伙伴们	约翰	这	浸信会	,	什么时候	在	接触	破碎的	英语	他

[pɔ:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

poured	forth	his	thanksgivings	.
倾倒	前进	他的	感恩节	.

当他用感人至深的蹩脚英语倾诉他的感恩之情时，他的同伴们称他为施洗约翰。

[wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['rɪðmɪk(ə)l] [tʃɑ:nt]

We	wish	you	could	have	heard	the	sound	of	that	strange	rhythmical	chant
我们	希望	你	可以	有	听到	这	声音	的	那	奇怪的	有节奏的	呗

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [ɒn] ['sʌðən] [plæn'teʃən] ,

which	is	now	forbidden	to	be	sung	on	Southern	plantations	,
哪个	是	现在	禁止	到	是	唱	在	南方	种植园	,

我们真希望你们能听到那种奇特的、有节奏的吟唱声，如今这种吟唱在南方种植园已被禁止。

— [ðə; ði] [sɑ:m] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n]['eksədəs] , — [wɪtʃ] [kəm'bain] [ðə; ði]

—	the	psalm	of	this	modern	exodus	,	—	which	combines	the
—	这	诗篇	的	这	现代的	出埃及记	,	—	哪个	组合	这

——现代出埃及记的诗篇，——它融合了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[bɑ:'bærɪk]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:seɪ'ez] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hi:bru:]

barbaric	fire	of	the	Marseillaise	with	the	religious	fervour	of	the	old	Hebrew
野蛮	火	的	这	《马赛曲》	和	这	宗教	热情	的	这	老的	希伯来语

['prɒfɪt] .

prophet	.
先知	.

《马赛曲》的野蛮火焰与古代希伯来先知的宗教热情交织在一起。

“ [əʊ] , [gəʊ] [daʊn] , ['məʊzɪz] ,

“	Oh	,	go	down	,	Moses	,
“	哦	,	去	向下	,	摩西	,

“哦，下去吧，摩西。”

- [wei] [daʊn] ['ɪntu:]['i:dʒɪpts][lænd] !

'	Way	down	into	Egypt's	land	!
-	方式	向下	进入	埃及的	土地	!

一路深入埃及境内!

[tel] [kɪŋ] ['feərəʊ]

Tell	King	Pharaoh
告诉	国王	法老

告诉法老王

[tu:; tə][let][maɪ]['pi:p(ə)l][gəʊ] !

To	let	my	people	go	!
到	让	我的	人们	去	!

放我的子民走!

[stænd] [ə'weɪ] [dɪə] ,
Stand away dere ,
站立 离开 德雷 ,

离那边远点，

[stænd] [ə'weɪ] [dɪə] ,
Stand away dere ,
站立 离开 德雷 ,

离那边远点，

[ænd; ənd] [let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [gəʊ] !
And let my people go !
和 让 我的 人们 去 !

放我的子民走!

“ [əʊ] , ['feərəʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] - [krɒs] !
“ Oh , Pharaoh said he would go ' cross !
“ 哦 , 法老 说 他 会 去 - 叉 !

“哦，法老说他要去十字军东征！”

[let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [gəʊ] !
Let my people go !
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

[əʊ] , ['feərəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] !
Oh , Pharaoh and his hosts were lost !
哦 , 法老 和 他的 主持人 是 丢失的 !

哦，法老和他的军队迷路了!

[let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [gəʊ] !
Let my people go !
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

[juː; jʊ] [meɪ] ['hɪndə(r)] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,
You may hinder me here ,
你 可能 阻碍 我 这里 ,

你在这里可能会阻碍我，

[bʌt; bət] [jiː; ji] [kænt] [ʌp] [dɪə] !
But ye can't up dere !
但 是的 不能 向上 德雷 !

但是你不能上去!

[let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [gəʊ] !
Let my people go !
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

“ [əʊ] , ['məʊzɪz] , [stretʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ə'krɒs] !
“ Oh , Moses , stretch your hand across !
“ 哦 , 摩西 , 拉紧 你的 手 穿过 !

“哦，摩西，伸出你的手来！”

[let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [gəʊ] !
Let my people go !
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

[ænd; ənd] [doʊnt] [get] [lɒst] [ɪn] [diː] ['wɪldənəs] !
And don't get lost in de wilderness !
和 不 得到 丢失的 在 德 荒野 !

别在荒野中迷路!

[let] [maɪ]['piːp(ə)l][gəʊ] !
Let **my** **people** **go** **!**
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

[hiː; hi][sɪts][ɪn][diː] ['hevənz]
He **sits** **in** **de** **heavens**
他 坐着 在 德 天

他坐在天堂里。

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [preə(r)z] .
And **answers** **prayers** **.**
和 答案 祈祷 .

并且回应祈祷。

[let] [maɪ]['piːp(ə)l][gəʊ] !
Let **my** **people** **go** **!**
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

〞 [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] , [æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] [keɪm]
〞 **As** **we** **were** **leaving** **,** **an** **aged** **woman** **came**
〞 作为 我们 是 离开 , 一个 老年人 女士 来了

我们正要离开时，一位老妇人走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['blesɪŋ] .
and **lifted** **up** **her** **hands** **in** **blessing** **.**
和 抬起 向上 她 双手 在 祝福 .

她举起双手祝福。

〝 - [biː; bi][diː] [lɔːd] [dæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [dɪs][fɜːst] ['hæpi] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
〝 **Bressed** **be** **de** **Lord** **dat** **brought** **me** **to** **see** **dis** **first** **happy** **day** **of** **my** **life** **!**
〝 - 是 德 主 数据 带来 我 到 看 迪斯 第一的 快乐的 天 的 我的 生活 !

〝感谢主让我看到我生命中第一个幸福的日子!〞

- [biː; bi][diː] [lɔːd] !
Bressed **be** **de** **Lord** **!**
- 是 德 主 !

愿主保佑!

〞 [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][ɑː'men; eɪ'men] ?
〞 **In** **all** **England** **is** **there** **no** **Amen** **?**
〞 在 全部 英格兰 是 那里 不 阿门 ?

〝整个英格兰难道没有阿门吗?〞

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən]
We **have** **been** **shocked** **and** **saddened** **by** **the** **question** **asked** **in** **an**
我们 有 到过 震惊 和 悲伤 经过 这 问题 问 在 一个
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənəl] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
association **of** **Congregational** **ministers** **in** **England** **,**
协会 的 公理会 部长们 在 英格兰 ,

我们对英国公理会牧师协会提出的问题感到震惊和悲痛。

[ðə; ði] ['veri] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪbəti] - ['lʌvɪŋ] [p'jʊərɪtənz] , — " [waɪ] [dʌz] [nɒt] [ðə; ði]

the	very	blood	-	relations	of	the	liberty	-	loving	Puritans	,	—	"	Why	does	not	the
这	非常	血	-	关系	的	这	自由	-	爱	清教徒	,	—	"	为什么	做	不是	这

[nɔ:θ] [let] [ðə; ði] [saʊθ] [gəʊ] ?

North	let	the	South	go	?
北	让	这	南	去	?

那些热爱自由的清教徒的血亲——"为什么北方不放南方走？"

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [fɔ:(r)] ['mɪljən] [sleɪvz] ?

give	up	the	point	of	emancipation	for	these	four	million	slaves	?
给	向上	这	观点	的	解放	为了	这些	四	百万	奴隶	?

放弃解放这四百万奴隶的目标吗？

[tɜ:n] ['aʊə(r)] [bæks] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðeə(r)] [feɪt] ?

Turn	our	backs	on	them	,	and	leave	them	to	their	fate	?
转动	我们的	背部	在	他们	,	和	离开	他们	到	他们的	命运	?

对他们置之不理，任其自生自灭？

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[li:v] ['aʊə(r)] [waɪt] ['brʌðəz] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['rɒbəri] , [ðæt] ,

leave	our	white	brothers	to	run	a	career	of	oppression	and	robbery	,	that	,
离开	我们的	白色的	兄弟	到	跑步	一个	职业	的	压迫	和	抢劫	,	那	,

任由我们的白人兄弟们继续从事压迫和抢劫的勾当吧，

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [ðæt] ['ru:ləθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

as	sure	as	there	is	a	God	that	ruleth	in	the	armies	of	heaven	,
作为	当然	作为	那里	是	一个	上帝	那	统治	在	这	军队	的	天堂	,

就像上帝统领天军一样确定无疑，

[wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [du:m] ?

will	bring	down	a	day	of	wrath	and	doom	?
将要	带来	向下	一个	天	的	愤怒	和	厄运	?

会迎来充满愤怒和毁灭的日子吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [mæn] - ['sti:lɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

Is	it	any	advantage	to	people	to	be	educated	in	man	-	stealing	as	a
是	它	任何	优势	到	人们	到	是	受过教育	在	男人	-	偷窃	作为	一个

['prɪnsəp(ə)l] , [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:t]

principle	,	to	be	taught
原则	,	到	是	教授

教导人们以偷窃男性为原则，对人们有什么好处呢？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌsɪstə'mætɪkli] [tu:; tə] [rɒb] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [tred] [ɒn] [ðə; ði]

systematically	to	rob	the	labourer	of	his	wages	,	and	to	tread	on	the
系统地	到	抢	这	劳动者	的	他的	工资	,	和	到	踏	在	这

[neks] [ɒv; əv] [wi:kə] ['reɪsɪz] ?

necks	of	weaker	races	?
脖子	的	较弱	种族	?

有计划地剥夺劳动者的工资，并践踏弱势种族的命运？

[huː] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [sleɪv] - [ˈplæntəz] , [sleɪv] -

Who	among	you	would	wish	your	sons	to	become	slave	-	planters	,	slave	-
WHO	之中	你	会	希望	你的	儿子们	到	变得	奴隶	-	花盆	,	奴隶	-

['mɜːrtʃənt] , [sleɪv] - ['dilər] ?

merchants	,	slave	-	dealers	?
商人	,	奴隶	-	经销商	?

你们当中谁会希望自己的儿子成为奴隶种植园主、奴隶贩子、奴隶贩子呢?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːv] ['aʊə(r)] ['breðrən] [tuː; tə] [ðɪs] [feɪt] ?

And	shall	we	leave	our	brethren	to	this	fate	?
和	将	我们	离开	我们的	弟兄们	到	这	命运	?

难道我们要任由我们的兄弟们遭受这样的命运吗?

['betə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

Better	a	generation	should	die	on	the	battle	-	field	,
更好的	一个	一代	应该	死	在	这	战斗	-	场地	,

宁愿一代人战死沙场,

[ðæt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [meɪ] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] ['lɪbəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

that	their	children	may	grow	up	in	liberty	and	justice	.
那	他们的	孩子们	可能	生长	向上	在	自由	和	正义	.

愿他们的孩子在自由和公正中成长。

[jes] , ['aʊə(r)] [sʌnz] [mʌst; məst][daɪ] , [ðeə(r)] [sʌnz] [mʌst; məst][daɪ] .

Yes	,	our	sons	must	die	,	their	sons	must	die	.
是的	,	我们的	儿子们	必须	死	,	他们的	儿子们	必须	死	.

是的,我们的儿子必须死,他们的儿子也必须死。

[wiː; wi] [gɪv] ['aʊəz] ['friːli] ; [ðeɪ] [daɪ][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['veri] ['brʌðəz] [ðæt] [sleɪ] [ðem; ðəm] ;

We	give	ours	freely	;	they	die	to	redeem	the	very	brothers	that	slay	them	;
我们	给	我们的	自由	;	他们	死	到	赎回	这	非常	兄弟	那	杀戮	他们	;

我们甘愿奉献;他们为了救赎杀害他们的兄弟而牺牲;

[ðeɪ] [gɪv] [ðeə(r)] [blʌd] [ɪn] [ˌekspiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sɪn] , [bɪˈgʌn] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

they	give	their	blood	in	expiation	of	this	great	sin	,	begun	by	you	in	England	,
他们	给	他们的	血	在	赎罪	的	这	伟大的	罪	,	开始	经过	你	在	英格兰	,

他们献出鲜血,以赎清你们在英国所犯下的这滔天罪行。

[pəˈpetʃueit, -tju-][baɪ][juː ˈes][ɪn] [əˈmerɪkə] ,

perpetuated	by	us	in	America	,
延续	经过	我们	在	美国	,

由我们美国人延续下来的,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [ɪn] [blʌd]

and	for	which	God	in	this	great	day	of	judgment	is	making	inquisition	in	blood
和	为了	哪个	上帝	在	这	伟大的	天	的	判断	是	制作	宗教裁判所	在	血

.

:

.

而上帝在这伟大的审判日,正以鲜血进行审判,以查明真相。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['bæt(ə)l] [fel] [ə; eɪ] [sɪ'seʃn] ['kɜːn(ə)l] , [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	a	recent	battle	fell	a	Secession	colonel	,	the	last	remaining	son	of	his
在	一个	最近的	战斗	跌倒	一个	脱离	上校	,	这	最后的	其余的	儿子	的	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

在最近的一场战斗中,一名南方邦联上校阵亡,他是母亲最后一个在世的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

and	she	a	widow	.
和	她	一个	寡妇	.

她是个寡妇。

[ðæt] ['mʌðə(r)][hæd; həd][səʊld][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sleɪv] - ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

That	mother	had	sold	eleven	children	of	an	old	slave	-	mother	,	her
那	母亲	有	卖	十一	孩子们	的	一个	老的	奴隶	-	母亲	,	她

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

那位母亲卖掉了她女仆——一位年老奴隶母亲的十一个孩子。

[ðæt] ['sɜːvənt] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , — " ['mɪsɪz] ,

That	servant	went	to	her	and	said	,	—	"	Missis	,
那	仆人	去	到	她	和	说	,	—	"	夫人	,

那个仆人走到她跟前说："太太，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [naʊ] .

we	even	now	.
我们	甚至	现在	.

我们现在甚至都一样了。

[juː; jʊ][səʊld][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] .

You	sold	all	my	children	.
你	卖	全部	我的	孩子们	.

你把我所有的孩子都卖掉了。

[gɒd] [tʊk] [ɔːl] [jʊən] .

God	took	all	yourn	.
上帝	采取	全部	你的	.

上帝带走了你的一切。

[nɒt] [wʌn][tuː; tə] ['beri] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Not	one	to	bury	either	of	us	.
不是	一	到	埋葬	任何一个	的	我们	.

我不会把我们俩埋葬。

[naʊ] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

Now	,	I	forgive	you	.
现在	,	我	原谅	你	.

现在，我原谅你了。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['bæt(ə)l] [fel] [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wɪdəʊ] .

"	In	another	battle	fell	the	only	son	of	another	widow	.
"	在	其他	战斗	跌倒	这	仅有的	儿子	的	其他	寡妇	.

"在另一场战斗中，另一位寡妇的独子阵亡了。"

[jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [hə'rəʊɪk] , [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]

Young	,	beautiful	,	heroic	,	brought	up	by	his	mother	in	the	sacred	doctrines	of
年轻的	,	美丽的	,	英勇	,	带来	向上	经过	他的	母亲	在	这	神圣	教义	的

['hjuːmən] ['lɪbəti] ,

human	liberty	,
人类	自由	,

年轻、英俊、英勇，从小在母亲的教导下接受人类自由的神圣教义，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['həʊli] [kɔːz] .

he	gave	his	life	an	offering	as	to	a	holy	cause	.
他	给予	他的	生活	一个	提供	作为	到	一个	圣	原因	.

他为神圣的事业献出了自己的生命。

[hiː; hi][daɪd] .
He **died** **.**
他 死亡 .

他去世了。

[nəʊ] [sleɪv] - ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɑːdz]['dʒʌstɪs] ,
No **slave** **-** **woman** **came** **to** **tell** **his** **mother** **of** **God's** **justice** **,**
不 奴隶 - 女士 来了 到 告诉 他的 母亲 的 神的 正义 ,

没有一个女奴来告诉他的母亲上帝的公正，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [sleɪvz] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] .
for **many** **slaves** **have** **reason** **to** **call** **her** **blessed** **.**
为了 许多 奴隶 有 原因 到 称呼 她 蒙福 .

许多奴隶都有理由称她为有福之人。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːsk][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðæt] ['sʌðən] ['mʌðə(r)] ?
Now **we** **ask** **you** **,** **Would** **you** **change** **places** **with** **that** **Southern** **mother** **?**
现在 我们 问 你 , 会 你 改变 地方 和 那 南方 母亲 ?

现在我们问你，你愿意和那位南方母亲交换位置吗?

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn][ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
Would **you** **not** **think** **it** **a** **great** **misfortune** **for** **a** **son** **or** **daughter** **to** **be**
会 你 不是 思考 它 一个 伟大的 不幸 为了 一个 儿子 或者 女儿 到 是
[brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ?
brought **into** **such** **a** **system** **?**
带来 进入 这样的 一个 系统 ?

难道你不认为把儿子或女儿送入这样的体制是一种极大的不幸吗?

— [ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] [pə'vɜːtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ?
— **a** **worse** **one** **to** **become** **so** **perverted** **as** **to** **defend** **it** **?**
— 一个 更糟 一 到 变得 所以 变态 作为 到 保卫 它 ?

——更糟糕的是，竟然有人会堕落到为这种行为辩护?

[rɪ'membə(r)] , [ðen] ,
Remember **,** **then** **,**
记住 , 然后 ,

那么，请记住:

[ðæt] ['wɪʃɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] ['sleɪvəri] - [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['efət] [ɪz]['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌnz]
that **wishing** **success** **to** **this** **slavery** **-** **establishing** **effort** **is** **only** **wishing** **to** **the** **sons**
那 祝 成功 到 这 奴隶制 - 建立 努力 是 仅有的 祝 到 这 儿子们
[ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'genst]
and **daughters** **of** **the** **South** **all** **the** **curses** **that** **God** **has** **written** **against**
和 女儿们 的 这 南 全部 这 诅咒 那 上帝 有 书面 反对
[ə'preʃn] .
oppression **.**
压迫 .

祝愿这种建立奴隶制的努力取得成功，只会让南方儿女遭受上帝针对压迫者所写下的所有诅咒。

[mɑːk] ['aʊə(r)] [wɜːdz] !
Mark **our** **words** **!**
标记 我们的 字 !

记住我们的话!

[ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] ,
If **we** **succeed** **,**
如果 我们 成功 ,

如果我们成功了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [juː 'es] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl]

the	children	of	these	very	men	who	are	now	fighting	us	will	rise	up	to	call
这	孩子们	的	这些	非常	男人	WHO	是	现在	斗争	我们	将要	上升	向上	到	称呼

[juː 'es] ['blesɪd; blest] .

us	blessed	.
我们	蒙福	.

现在与我们作战的这些人的后代，将来会起来称我们为有福之人。

[dʒʌst] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [huː] ['gʌvnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Just	as	surely	as	there	is	a	God	who	governs	in	the	world	,
只是	作为	一定	作为	那里	是	一个	上帝	WHO	统治	在	这	世界	,

正如世间确有一位掌管一切的神一样，

[səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [prɒ'sperəti] ['fɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['ekwəti] ;

so	surely	all	the	laws	of	national	prosperity	follow	in	the	train	of	equity	;
所以	一定	全部	这	法律	的	国家的	繁荣	跟随	在	这	火车	的	公平	;

因此，国家繁荣的所有规律必然都遵循公平的原则；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] ,

and	if	we	succeed	,
和	如果	我们	成功	,

如果我们成功了，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['breðrən]

we	shall	have	delivered	the	children's	children	of	our	misguided	brethren
我们	将	有	发表	这	孩子们的	孩子们	的	我们的	错误的	弟兄们

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [sɪn] ,

from	the	wages	of	sin	,
从	这	工资	的	罪	,

我们将把那些误入歧途的弟兄们的子孙后代从罪恶的工价中解救出来。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [deθ] .

which	is	always	and	everywhere	death	.
哪个	是	总是	和	到处	死亡	.

死亡无处不在，无时无刻不在。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] ,

And	now	,	Sisters	of	England	,	think	it	not	strange	,
和	现在	,	姐妹	的	英格兰	,	思考	它	不是	奇怪的	,

英格兰的姐妹们，现在，请不要觉得奇怪。

[ɪf] [wiː; wi] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] , [nɒt] [ɪn] ['bɪtənəs] , [bʌt; bət] [ɪn] [dipɪst]

if	we	bring	back	the	words	of	your	letter	,	not	in	bitterness	,	but	in	deepest
如果	我们	带来	后退	这	字	的	你的	信	,	不是	在	苦味	,	但	在	最深处

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

如果我们带着最深的悲伤，而不是怨恨，把您信中的话语带回来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] .

and	lay	them	down	at	your	door	.
和	躺	他们	向下	在	你的	门	.

把它们放在你家门口。

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , — ['sɪstəz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [wel] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] ;

We	say	to	you	,	—	Sisters	,	you	have	spoken	well	;	we	have	heard	you	;
我们	说	到	你	,	—	姐妹	,	你	有	说	出色地	;	我们	有	听到	你	;

姐妹们，我们想对你们说：你们说得很好；我们都听到了；

[wiː; wi] [hæv; həv] [hiːd] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , ['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

we	have	heeded	;	we	have	striven	in	the	cause	,	even	unto	death	.
我们	有	听从了	;	我们	有	努力	在	这	原因	,	甚至	到	死亡	.

我们听从了指示；我们为之奋斗，甚至献出了生命。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːld] ['aʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [baɪ] ['desələt] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['həʊmsted] , —
We have sealed our devotion by desolate hearth and darkened homestead , —
我们 有 密封 我们的 虔诚 经过 荒凉 炉 和 变暗 家园 , —
[baɪ][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv] [sʌnz] ,
by the blood of sons ,
经过 这 血 的 儿子们 ,

我们以荒凉的炉火和黑暗的家园，以儿女的鲜血，来见证我们的忠诚。

['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] .
husbands , and brothers .
丈夫们 , 和 兄弟 .

丈夫和兄弟。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dwelɪŋz] [ðə; ðɪ] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [gɒn]
In many of our dwellings the very light of our lives has gone
在 许多 的 我们的 住宅 这 非常 光 的 我们的 生活 有 已消失

在我们许多人的家中，我们生命的光芒已经消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[aʊt] ;
out ;
出去 ;

出去;

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [laɪf] - [lɒŋ] ['dɑːknəs] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]
and yet we accept the life - long darkness as our own part in this great
和 然而 我们 接受 这 生活 - 长的 黑暗 作为 我们的 自己的 部分 在 这 伟大的
[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌekspi'eɪʃn] ,
and awful expiation ,
和 可怕 赎罪 ,

然而，我们却接受终生黑暗，将其视为我们在这场伟大而可怕的赎罪中的一部分。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɒndz] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [luːst] ,
by which the bonds of wickedness shall be loosed ,
经过 哪个 这 债券 的 邪恶 将 是 松开 ,

藉此，邪恶的枷锁将被解开。

[ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] [piːs] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
and abiding peace established on the foundation of righteousness .
和 遵守 和平 已确立的 在 这 基础 的 义 .

以及建立在公义基础上的持久和平。

['sɪstəz] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] ?
Sisters , what have you done , and what do you mean to do ?
姐妹 , 什么 有 你 完毕 , 和 什么 做 你 意思是 到 做 ?

姐妹们，你们都做了些什么？你们又打算做什么？

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ænti] - ['sleɪvəri] ['faɪə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
In view of the decline of the noble anti - slavery fire in England ,
在 看法 的 这 衰退 的 这 高贵 反对 - 奴隶制 火 在 英格兰 ,

鉴于英国高尚的反奴隶制运动的衰落，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fækts] [ænd; ənd] [əd'mɪʃnz] [ri'sait] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['peɪpəz] ,
in view of all the facts and admissions recited from your own papers ,
在 看法 的 全部 这 事实 和 招生 背诵 从 你的 自己的 文件 ,

鉴于你文件中列举的所有事实和供述，

[wiː; wi][beg] [liːv] [ɪn] ['sɒləm] ['sædnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] : —

we	beg	leave	in	solemn	sadness	to	return	to	you	your	own	words	:	—
我们	求	离开	在	庄严	悲伤	到	返回	到	你	你的	自己的	字	:	—

我们怀着沉痛的心情离开，谨将您自己的话转达给您：——

“ [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɒrɪdʒɪn] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [feɪθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['kɒmən]

“	A	common	origin	,	a	common	faith	,	and	we	sincerely	believe	,	a	common
“	一个	常见的	起源	,	一个	常见的	信仰	,	和	我们	真挚地	相信	,	一个	常见的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

“共同的出身，共同的信仰，我们真诚地相信，还有共同的事业，

[ɜːdʒ] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

urge	us	,	at	the	present	moment	,
敦促	我们	,	在	这	展示	片刻	,

敦促我们，此刻，

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [sə'pɔːt]

to	address	you	on	the	subject	of	that	fearful	encouragement	and	support
到	地址	你	在	这	主题	的	那	可怕	鼓励	和	支持

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ] [kən'fedərəsi] .

which	is	being	afforded	by	England	to	a	slaveholding	Confederacy	.
哪个	是	存在	提供	经过	英格兰	到	一个	奴隶制	邦联	.

我想就英国对蓄奴邦联所给予的可怕鼓励和支持这一问题向各位发表讲话。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['tɑːpɪks] , — [ɒn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

“	We	will	not	dwell	on	the	ordinary	topics	,	—	on	the	progress	of	civilization	,
“	我们	将要	不是	住	在	这	普通的	主题	,	—	在	这	进步	的	文明	,

“我们不会过多讨论普通的话题，比如文明的进步，

[ɒn][ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['evriweə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [raɪts]

on	the	advance	of	freedom	everywhere	,	on	the	rights
在	这	进步	的	自由	到处	,	在	这	权利

关于自由在各地的进步，关于权利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

and	requirements	of	the	nineteenth	century	;
和	要求	的	这	第十九	世纪	;

以及十九世纪的要求；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]

but	we	appeal	to	you	very	seriously	to	reflect	and	to	ask	counsel	of
但	我们	上诉	到	你	非常	严重地	到	反映	和	到	问	法律顾问	的

[gɒd] [haʊ] [fɑː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['həʊli] [wɜːd] ,

God	how	far	such	a	state	of	things	is	in	accordance	with	His	Holy	Word	,
上帝	如何	远的	这样的	一个	状态	的	事物	是	在	根据	和	他的	圣	单词	,

但我们郑重呼吁你们认真反思，并寻求神的指引，看看这种情况在多大程度上符合祂的圣言。

[ðə; ði] [ɪn'eɪlɪənəbl] [raɪts] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l]['spɪrɪt]

the	inalienable	rights	of	immortal	souls	,	and	the	pure	and	merciful	spirit
这	不可剥夺的	权利	的	不朽	灵魂	,	和	这	纯的	和	仁慈	精神

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

of	the	Christian	religion	.
的	这	基督教	宗教	.

不朽灵魂不可剥夺的权利，以及基督教纯洁仁慈的精神。

“ [wiː; wi] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈsɪstəz] , [æz; əz] [waɪvz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmʌðəz] ,

“	We	appeal	to	you	,	as	sisters	,	as	wives	,	and	as	mothers	,
”	我们	上诉	到	你	,	作为	姐妹	,	作为	妻子们	,	和	作为	母亲们	,

“我们以姐妹、妻子和母亲的身份呼吁你们，

[tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə]

to	raise	your	voices	to	your	fellow	-	citizens	,	and	your	prayers	to
到	增加	你的	声音	到	你的	同伴	-	公民	,	和	你的	祈祷	到

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

向你们的同胞们发出你们的声音，向上帝祈祷，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [wɜːld]

for	the	removal	of	this	affliction	and	disgrace	from	the	Christian	world
为了	这	移动	的	这	痛苦	和	耻辱	从	这	基督教	世界

.

:
.

为了消除基督教世界中的这种苦难和耻辱。

” [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] ,

”	In	behalf	of	many	thousands	of	American	women	,
”	在	代表	的	许多	数千	的	美国人	女性	,

“谨代表成千上万的美国女性，

[ˈhæriət] [ˈbiːtʃə(r)] [stəʊ] .

Harriet	Beecher	Stowe	.
哈丽特	比彻	斯托	.

哈里特·比彻·斯托。

[ˈwɒʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

华盛顿，

[nəʊˈvembə(r)] - , - .

November	27	,	1862	.
十一月	-	,	-	.

1862年11月27日。

[ˈtʃɪzˌwɪk] [pres] : — [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [ˈwɪlkɪnz] ,

CHISWICK	PRESS	:	—	PRINTED	BY	WHITTINGHAM	AND	WILKINS	,
奇斯威克	按	:	—	打印	经过	惠廷厄姆	和	威尔金斯	,

奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷

[tʊks] [kɔːt] , [ˈtʃɑːnsəri] [leɪn] .

TOOKS	COURT	,	CHANCERY	LANE	.
拿	法庭	,	法院	车道	.

法院， Chancery Lane。

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [bʊks]

A	LIST	OF	BOOKS
一个	列表	的	图书

书单

[ˈpʌblɪʃɪŋ] [baɪ]

PUBLISHING	BY
出版	经过

出版方

['sæmpsən] [ləʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
SAMPSON LOW , SON , AND CO .
参孙 低的 , 儿子 , 和 一氧化碳 .

桑普森·洛父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] , ['lʌndən] .
47 , LUDGATE HILL , LONDON .
- , 卢德盖特 爬坡道 , 伦敦 .

伦敦卢德盖特山 47 号。

[[ɒk'təʊbə(r)] , - .
[October , 1862 .
[十月 , - .

[1862年10月]

[njuː] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːks] .
NEW ILLUSTRATED WORKS .
新的 插图 作品 .

全新插图作品。

['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .
EARLY English Poems .
早期的 英语 诗歌 .

早期英国诗歌。

[frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] [tuː; tə] ['daɪə(r)] .
From Chaucer to Dyer .
从 乔叟 到 戴尔 .

从乔叟到戴尔。

[kəm'praiz] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['pəʊətri] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] , [wɪð] [ˌbaɪə'græfɪkl] [n'əʊtɪsɪz]
Comprising Specimens of the best Poetry during that period , with Biographical Notices
包括 标本 的 这 最好的 诗 期间 那 时期 , 和 传记 通知
.
:
.

收录了该时期最优秀的诗歌作品，并附有作者传记。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɑːtɪsts] .
With 100 Illustrations by eminent Artists .
和 - 插图 经过 杰出 艺术家 .

收录100幅著名艺术家的插图。

[ɪn] [wʌn] [vɒl] .
In one vol .
在 一 卷 .

一卷。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
fcap .
FCAP .

fcap。

4to .
4to .
4to .

4到。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , 1l .
handsomely bound in cloth , 1l .
英俊地 边界 在 布 , 1l .

精装布面，1升。

1s . ; [mə'rɒkəʊ]['ekstrə] , 1l .
1s . ; morocco extra , 1l .
1s . ; 摩洛哥 额外的 , 1l .

1 先令；摩洛哥特级，1 升。

15s .
15s .
15s .

15秒。

['feɪvərɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['hʌndrəd] [j'iəz] — ['tɒmsən] [tuː; tə] ['tenɪsən] ,
Favourite English Poems of the Last Hundred Years — Thomson to Tennyson ,
最喜欢的 英语 诗歌 的 这 最后的 百 年 — 汤姆逊 到 丁尼生 ,
[ˌʌnə'brɪdʒd] .
unabridged .
完整版 .

近百年来最受欢迎的英国诗歌——从汤姆逊到丁尼生，完整版。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɑːtɪsts] .
With 200 Illustrations by eminent Artists .
和 - 插图 经过 杰出 艺术家 .

收录了200位著名艺术家的插图。

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['hænsəmli] [baʊnd] , [klɒθ] , 1l .
An entirely new and improved Edition , handsomely bound , cloth , 1l .
一个 完全 新的 和 改进 版 , 英俊地 边界 , 布 , 1l .

全新改进版，精装，布面，1升。

1s . ; [mə'rɒkəʊ]['ekstrə] , 1l .
1s . ; morocco extra , 1l .
1s . ; 摩洛哥 额外的 , 1l .

1 先令；摩洛哥特级，1 升。

15s .
15s .
15s .

15秒。

['feɪvərɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .
Favourite English Poems .
最喜欢的 英语 诗歌 .

我最喜欢的英文诗歌。

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Complete Edition .
完全的 版 .

完整版。

[kəm'praiz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
Comprising a Collection of the most celebrated Poems in the English Language ,
包括 一个 收藏 的 这 最多 著名 诗歌 在 这 英语 语言 ,

本书收录了英语世界最著名的诗歌，

[wɪð] [bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪk'sepʃnz] [ˌʌnə'brɪdʒd] , [frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] [tuː; tə] ['tenɪsən] .
with but one or two exceptions unabridged , from Chaucer to Tennyson .
和 但 一 或者 二 例外情况 完整版 , 从 乔叟 到 丁尼生 .

除了少数例外，从乔叟到丁尼生，全部都是完整无删节的。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['ɑːtɪsts] .
With 300 Illustrations from Designs by the first Artists .
和 - 插图 从 设计 经过 这 第一的 艺术家 .

收录了首批艺术家设计的 300 幅插图。

[tuː] [vɑːlz] , ['rɔɪəl] 8vo .
Two vols , royal 8vo .
二 卷 , 皇家 8vo .

两卷，皇家八开本。

[hɑːf] - [baʊnd] , [tɒp] [gɪlt] , ['rɔksbərə] [staɪl] , 1l . 18s .
half - bound , top gilt , Roxburgh style , 1l . 18s .
一半 - 边界 , 顶部 镀金 , 罗克斯堡 风格 , 1l . 18s .

半装订，顶部烫金，罗克斯堡风格，1英镑18先令。

; [æn'tiːk] [kɑːf] , 3l .
; antique calf , 3l .
; 古董 小牛 , 3l .

; 古董小牛皮，3升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[ðə; ði] [sɑːmz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] .
The Psalms of David .
这 诗篇 的 大卫 .

大卫的诗篇。

['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][dʒɒn]['frænŋklɪn] .
Illustrated from Designs by John Franklin .
插图 从 设计 经过 约翰 富兰克林 .

根据约翰·富兰克林的设计绘制的插图。

[wɪð] ['kʌləd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['bɔːdəz] .
With coloured initial letters and ornamental borders .
和 有色 最初的 信件 和 装饰 边界 .

带有彩色首字母和装饰性边框。

['tʃɔɪsli] ['prɪntɪd] [ɒn] [təʊnd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ə'prəʊpriətli] [baʊnd] .
Choicely printed on toned paper , and appropriately bound .
精心 打印 在 色调 纸 , 和 适当 边界 .

精选有色纸张印刷，装订精美。

[smɔːl] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

['bevld] [bɔːdz] , 1l .
Bevelled boards , 1l .
斜面 板 , 1l .

斜面板，1升。

1s . , [ɔː(r)][ɪn] [mə'rɒkəʊ] [æn'tiːk] , [baʊnd] [baɪ] ['heɪˌdeɪ] , 2l . 2s .
1s . , or in morocco antique , bound by Hayday , 2l . 2s .
1s . , 或者 在 摩洛哥 古董 , 边界 经过 黄金时代 , 2l . 2s .

1先令，或摩洛哥古皮装订，Hayday装订，2升2先令。

[ten] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] ['veləm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [praɪs] - ['gini] [iːtʃ] , [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] ,
Ten copies are printed on vellum for illumination , price 10 guineas each , bound in Russia ,
十 副本 是 打印 在 羊皮纸 为了 照明 , 价格 - 几内亚 每个 , 边界 在 俄罗斯 ,

十份印在羊皮纸上用于装饰，每份售价10几尼，在俄罗斯装订。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'kwestɪd] .

for	which	immediate	application	is	requested	.
为了	哪个	即时	应用	是	请求	.

要求立即申请。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [diː] [lʌks] [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd]

“	This	is	an	edition	de	luxe	which	is	highly	creditable	to	the	mechanical	and
“	这	是	一个	版	德	奢华	哪个	是	高度	可信赖的	到	这	机械的	和

['teknɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ek'stænt] [taɪ'pɒgrəfi] . ” — ['sætədeɪ]

technical	perfection	of	our	extant	typography	.	”	—	Saturday
技术的	完美	的	我们的	现存	排版	.	”	—	周六

“这套豪华版印刷品充分展现了我们现存印刷技术的机械性和技术性之完美。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

“ [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['klæsɪk(ə)l] [ək'sesəriz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['triːtmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['blendɪd] [ɪn]

“	The	manner	in	which	classical	accessories	and	religious	treatment	are	blended	in
“	这	方式	在	哪个	古典	配件	和	宗教	治疗	是	混合	在

[ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɪz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

the	composition	of	the	subjects	is	remarkable	,
这	作品	的	这	主题	是	卓越	,

“古典装饰元素与宗教题材在作品构图中的融合方式令人惊叹。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['evɪdənt][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [sək'sesfəli] ['kærid]

and	the	evident	idea	of	the	publication	has	been	most	successfully	carried
和	这	明显	主意	的	这	发布	有	到过	最多	成功地	携带

[aʊt] . ” — ['ɪləstreɪtɪd]

out	.	”	—	Illustrated
出去	.	”	—	插图

该刊物的理念显然得到了非常成功的贯彻。”——《插图》

['lʌndən] [njuːz] .

London	News	.
伦敦	消息	.

伦敦新闻。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft] - [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['siːz(ə)n] . ” — [ɪg'zæmɪnə(r)] .

“	One	of	the	most	beautiful	gift	-	books	of	this	or	any	season	.	”	—	Examiner	.
“	一	的	这	最多	美丽的	礼物	-	图书	的	这	或者	任何	季节	.	”	—	考官	.

“这是本季乃至任何季节最精美的礼品书之一。”——《Examiner》杂志

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [bʊk] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts]

“	A	very	handsome	book	,	suited	especially	to	the	eyes	and	the	tastes
“	一个	非常	英俊的	书	,	适合	尤其	到	这	眼睛	和	这	口味

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .

of	the	old	.
的	这	老的	.

“这是一本非常精美的书，特别适合老年人的眼光和品味。”

[ðə; ði] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðəʊ] [ə'bʌndənt] , [ɪz][nɒt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪn] ['kwɒntəti] ,

The	ornamentation	,	moreover	,	though	abundant	,	is	not	overwhelming	in	quantity	,
这	装饰	,	而且	,	尽管	丰富	,	是	不是	压倒	在	数量	,

此外，装饰虽然丰富，但数量并不多。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [djuː] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .

but	remains	in	due	subordination	to	the	text	.
但	遗迹	在	到期的	从属关系	到	这	文本	.

但仍应服从文本。

” — ['gɑːdiən] .
” — **Guardian** .
” — 监护人 .

“-监护人。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts] .
In **the** **Woods** **with** **the** **Poets** .
在 这 伍兹 和 这 诗人 .

与诗人同在林中。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Beautifully **illustrated** .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy **8vo** .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

[klɒθ] ['elɪgənt] , ['bevld] [bɔːdz] , 12s .
cloth **elegant** , **bevelled** **boards** , **12s** .
布 优雅的 , 斜面 板 , 12s .

布艺优雅，斜面木板，12 先令。

(['juːnɪfɔːm] [wɪð] [wɪrz] “ ['pəʊətri][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ”) ; [mə'rɒkəʊ]['ekstrə] , 18s .
(**uniform** **with** **Weir's** **“** **Poetry** **of** **Nature** **”** **)** **;** **morocco** **extra** **,** **18s** **.**
(制服 和 堰的 “ 诗 的 自然 ”) ; 摩洛哥 额外的 , 18s .

（与威尔的《自然诗篇》一致）；摩洛哥皮装帧，18 先令。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
The **Poetry** **of** **Nature** .
这 诗 的 自然 .

大自然的诗篇。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['θɜːti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] .
Selected **and** **Illustrated** **with** **Thirty** **-** **six** **Engravings** **by** **Harrison** **Weir** **.**
已选 和 插图 和 三十 - 六 雕刻 经过 哈里森 堰 .

由哈里森·威尔挑选并配图，包含三十六幅版画。

[smɔːl] 4to .
Small **4to** .
小的 4to .

小型 4 开本。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , 12s . ; [mə'rɒkəʊ] , 1l .
handsomely **bound** **in** **cloth** **,** **gilt** **edges** **,** **12s** **.** **;** **morocco** **,** **1l** **.**
英俊地 边界 在 布 , 镀金 边缘 , 12s . ; 摩洛哥 , 1l .

精装布面，烫金书边，12先令；摩洛哥皮装帧，1里拉。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] :
The **Poets** **of** **the** **Elizabethan** **Age** **:**
这 诗人 的 这 伊丽莎白时代 年龄 :

伊丽莎白时代的诗人：

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['bæləʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
a **Selection** **of** **Songs** **and** **Ballads** **of** **the** **Days** **of** **Queen** **Elizabeth** **.**
一个 选择 的 歌曲 和 民谣 的 这 天 的 女王 伊丽莎白 .

伊丽莎白女王时代的歌曲和民谣选集。

['tʃɔɪsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɑːtɪsts] .
Choicely illustrated by eminent Artists .
精心 插图 经过 杰出 艺术家 .

由著名艺术家精心绘制插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['bevld] [bɔːdz] , 7s .
Bevelled boards , 7s .
斜面 板 , 7s .

斜面板，7 件。

6d . ; [mə'rɒkəʊ] , 12s .
6d . ; morocco , 12s .
6d . ; 摩洛哥 , 12s .

6便士；摩洛哥，12先令。

[sɔːŋz] [ænd; ənd] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ; [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ]
Songs and Sonnets from William Shakespeare ; selected and arranged by
歌曲 和 十四行诗 从 威廉 莎士比亚 ; 已选 和 安排 经过
['haʊəd] ['stæntən] , [ˌiː es 'kjuː] .
Howard Staunton , Esq .
霍华德 斯汤顿 , 先生 .

威廉·莎士比亚的歌曲和十四行诗；由霍华德·斯坦顿先生选编。

[wɪð] - [ɪk'skwɪzɪt] ['drɔːɪŋz] [baɪ][dʒɒn] ['gɪlbət] .
With 30 exquisite Drawings by John Gilbert .
和 - 精美的 图画 经过 约翰 吉尔伯特 .

收录约翰·吉尔伯特创作的30幅精美画作。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .
Fcap . 4to .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

['bevld] [bɔːdz] .
bevelled boards .
斜面 板 .

斜面板。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mə'rɒkəʊ] ['ekstrə] , 12s .
morocco extra , 12s .
摩洛哥 额外的 , 12s .

摩洛哥特级，12 先令。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

- [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['sɒnɪts] .
Shakspeare's Songs and Sonnets .
- 歌曲 和 十四行诗 .

莎士比亚的歌曲和十四行诗。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['gɪlbət] .
Illustrated by John Gilbert .
插图 经过 约翰 吉尔伯特 .

由约翰·吉尔伯特绘制插图。

[wɪð] - [lɑːdʒ] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [ɪn][fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
With 10 large Water - colour Drawings , beautifully printed , in facsimile of the
和 - 大的 水 - 颜色 图画 , 非常漂亮 打印 , 在 传真 的 这
[ə'rɪdʒənəlz] , [baɪ] ['vɪnsnt] [brʊks] ;
originals , by Vincent Brooks ;
原件 , 经过 文森特 布鲁克斯 ;

本书收录了文森特·布鲁克斯创作的 10 幅大型水彩画，印刷精美，是原作的复制品；

[ænd; ənd] [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] ['prɪntɪd] [ɪn] [tɪnts] .
and with 32 Engravings on wood printed in tints .
和 和 - 雕刻 在 木头 打印 在 色调 .

以及印有彩色木刻版画的 32 幅版画。

['suːpə(r)] - ['rɔɪəl] 4to .
Super - royal 4to .
极好的 - 皇家 4to .

超级皇家 4 开本。

['hænsəmli] [baʊnd] , 2l .
Handsomely bound , 2l .
英俊地 边界 , 2l .

装帧精美，2升。

2s . ; [mə'rɒkəʊ] , 3l .
2s . ; morocco , 3l .
2s . ; 摩洛哥 , 3l .

2 先令；摩洛哥，3 升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

['mɪstə(r)] . ['tɛnəsənz] [meɪ] [kwiːn] .
Mr . Tennyson's May Queen .
先生 . 丁尼生的 可能 女王 .

丁尼生先生的《五月皇后》。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['θɜːti] - [faɪv] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][iː] . [viː] . [biː] . [smɔːl] 4to .
Illustrated with Thirty - five Designs by E . V . B . Small 4to .
插图 和 三十 - 五 设计 经过 E . V . B . 小的 4to .

插图包含 EVB 设计的 35 幅图案，小四开本。

[klɒθ] , ['bevld] [bɔːdz] , 7s .
cloth , bevelled boards , 7s .
布 , 斜面 板 , 7s .

布料，斜面板，7先令。

6d . ; [ɔː(r)][ɪn] [mə'rɒkəʊ] [æn'tiːk] , [baʊnd] [baɪ] ['heɪˌdeɪ] , 1l . 1s .
6d . ; or in morocco antique , bound by Hayday , 1l . 1s .
6d . ; 或者 在 摩洛哥 古董 , 边界 经过 黄金时代 , 1l . 1s .

6便士；或摩洛哥古皮装订，Hayday装订，1英镑1先令。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ɪ'dɪʃ(ə)n] , [klɒθ] , 5s . ['bevld] [bɔ:dz] , 5s .
edition , cloth , 5s . bevelled boards , 5s .
版 , 布 , 5s . 斜面 板 , 5s .

版本，布面精装，5先令。斜面硬纸板，5先令。

6d . ; [mə'rɒkəʊ] , 10s .
6d . ; morocco , 10s .
6d . ; 摩洛哥 , 10s .

6便士；摩洛哥，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [bʊks] .
A New Edition of Choice Editions of Choice Books .
一个 新的 版 的 选择 版本 的 选择 图书 .

Choice Books 的 Choice 系列新版本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . ['dʌblju:] . [kəʊp] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [ti:] . ['kreswik] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , ['edwəd] ['dʌŋkən]
Illustrated by C . W . Cope , R . A . , T . Creswick , R . A . , Edward Duncan
插图 经过 C . W . 应付 , 拉 . 一个 . , T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . , 爱德华 邓肯
, ['bɜ:rkɪt]['fɒstə(r)] ,
, Birket Foster ,
, 比尔克 促进 ,

由 CW Cope, RA、T. Creswick, RA、Edward Duncan、Birket Foster 绘制插图

[dʒeɪ] . [si:] . ['hɔ:sli] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [dʒɔ:dʒ] [hɪks] , [ɑ:(r)] . ['red.greɪv] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [si:] .
J . C . Horsley , A . R . A . , George Hicks , R . Redgrave , R . A . , C .
J . C . 霍斯利 , 一个 . 拉 . 一个 . , 乔治 希克斯 , 拉 . 雷德格雷夫 , 拉 . 一个 . , C .
['stoʊn͵haʊs] , [ef] . ['teɪlər] ,
Stonehouse , F . Tayler ,
石屋 , F . 泰勒 ,

JC Horsley，ARA，George Hicks，R. Redgrave，RA，C. Stonehouse，F. Tayler，

[dʒɔ:dʒ] ['tɒməs] , [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['taʊn.zənd] , [i:] . [eɪtʃ] . - , ['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] , & [si:] . [kraʊn]
George Thomas , H . J . Townshend , E . H . Wehnert , Harrison Weir , & c . Crown
乔治 托马斯 , H . J . 汤森德 , E . H . - , 哈里森 堰 , & c . 王冠
8vo .
8vo .
8vo .

George Thomas、HJ Townshend、EH Wehnert、Harrison Weir 等。Crown 8vo。

[klɒθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[i:tʃ] ; ['bevld] [bɔ:dz] , 5s .
each ; bevelled boards , 5s .
每个 ; 斜面 板 , 5s .

每块；斜面板，5 块。

6d . ; [ɔ:(r)] , [ɪn][mə'rɒkəʊ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , 10s .
6d . ; or , in morocco , gilt edges , 10s .
6d . ; 或者 , 在 摩洛哥 , 镀金 边缘 , 10s .

6便士；或者，摩洛哥皮装帧，烫金边，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['blumˌfildz] ['fɑ:rmərz] [bɔɪ] .
Bloomfield's Farmer's Boy .
布卢姆菲尔德 农民的 男生 .

布卢姆菲尔德的农家子弟。

- [i:v] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ægnəs] .
Keat's Eve of St . Agnes .
- 前夕 的 英石 . 艾格尼丝 .

济慈的《圣艾格尼丝前夜》。

['kæmbəlz] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] .
Campbell's Pleasures of Hope .
坎贝尔 快乐 的 希望 .

坎贝尔的希望之乐。

['mɪltənz] [ˌlɑ:'lɛgroʊ] .
Milton's l'Allegro .
米尔顿的 快板 .

弥尔顿的《快板》。

['koʊləˌrɪdʒɪz] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
Coleridge's Ancient Mariner .
柯勒律治的 古老的 水手 .

柯勒律治的《古舟子咏》。

['tɛnəsənz] [meɪ] [kwi:n] .
Tennyson's May Queen .
丁尼生的 可能 女王 .

丁尼生的五月女王。

['goʊldˌsmɪθs] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ] .
Goldsmith's Deserted Village .
金匠的 荒凉的 村庄 .

金匠的荒村。

- ['hæmlət] .
Warton's Hamlet .
- 村庄 .

沃顿的《哈姆雷特》。

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfi:ld] .
Goldsmith's Vicar of Wakefield .
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 .

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》。

['wɜrdzˌwɜrθs] ['pɑ:stərəl]['poʊəmz] .
Wordsworth's Pastoral Poems .
华兹华斯的 牧灵 诗歌 .

华兹华斯的田园诗。

[greɪz] ['elədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .
Gray's Elegy in a Churchyard .
格雷的 挽歌 在 一个 墓地 .

格雷的《墓园挽歌》。

“ [sʌtʃ] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] .
“ Such works are a glorious beatification for a poet .
“ 这样的 作品 是 一个 辉煌 宣福礼 为了 一个 诗人 .

“这样的作品是对诗人的一种荣耀颂扬。”

[sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz] [ðiːz] ['edʒukeɪt] ['taʊnzmən] , [huː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ded] [ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
Such **works** **as** **these** **educate** **townsmen** **,** **who** **,** **surrounded** **by** **dead** **and** **artificial**
这样的 作品 作为 这些 教育 镇民 , WHO , 包围 经过 死的 和 人造的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

这类作品能够教化那些被死气沉沉的人造事物包围的城镇居民。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][baɪ][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,
and **country** **people** **are** **by** **life** **and** **nature** **,**
和 国家 人们 是 经过 生活 和 自然 ,

乡村人民的生活方式和天性如此，

['skeəsli] [lɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['neɪtʃə(r)][tɪl] [tɔːt] [baɪ] [ðiːz] ['kɒnsntreɪtɪd] ['spesəmən] [ɒv; əv]
scarcely **learn** **to** **look** **at** **nature** **til** **taught** **by** **these** **concentrated** **specimens** **of**
几乎 学习 到 看 在 自然 直到 教授 经过 这些 集中 标本 的
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
her **beauty** **.** **”** **—** **Athenæum** **.**
她 美丽 . ” — 雅典娜神庙 .

直到通过这些浓缩的自然之美标本，人们才学会欣赏自然。——雅典娜神庙

[ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːtəgrɑːf] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [greɪz] ['elədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]
A **Facsimile** **of** **the** **Original** **Autograph** **Manuscript** **of** **Gray's** **Elegy** **in** **a** **Country**
一个 传真 的 这 原来的 签名 手稿 的 格雷的 挽歌 在 一个 国家
['tʃɜːtʃjɑːd] .
Churchyard **.**
墓地 .

格雷《乡村教堂墓地挽歌》原稿手稿的影印本。

['bjuːtɪfli] [f'əʊtəgɹˌæfd] .
Beautifully **photographed** **.**
非常漂亮 拍摄 .

照片拍得真漂亮。

4to .
4to **.**
4to .

4到。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] ['hev(ə)n] : [θɔːts] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] , [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Our **Little** **Ones** **in** **Heaven** **:** **Thoughts** **in** **Prose** **and** **Verse** **,** **selected** **from** **the**
我们的 小的 一个 在 天堂 : 想法 在 散文 和 诗 , 已选 从 这
['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] ;
Writings **of** **favourite** **Authors** **;**
著作 的 最喜欢的 作者 ;

我们在天堂的小宝贝们：散文和诗歌选集，选自我们最喜爱的作家的作品；

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['henri] ['rɒbɪnz] , [em] . [ə; eɪ] . , ['bju:tɪfli] ['prɪntɪd]
with **an** **Introduction** **by** **the** **late** **Rev** **.** **Henry** **Robbins** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **beautifully** **printed**
和 一个 介绍 经过 这 晚的 牧师 . 亨利 罗宾斯 , M . 一个 . , 非常漂亮 打印
[baɪ] [kleɪ] ,
by **Clay** **,**
经过 黏土 ,

由已故的亨利·罗宾斯牧师（文学硕士）作序，克莱印刷精美。

[wɪð] ['frʌntɪspi:s] ['ɑ:ftə(r)][sɜ:(r)]['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] .
with **Frontispiece** **after** **Sir** **Joshua** **Reynolds** **.**
和 卷首插图 后 先生 约书亚 雷诺兹 .

卷首插图仿照约书亚·雷诺兹爵士的作品。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɒθ] ['ekstrə] , 5s .
cloth **extra** **,** **5s** **.**
布 额外的 , 5s .

布料另加 5 便士。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔ:r] ['ku:pə(r)] , ['ɪləstreɪtɪd] .
The **Novels** **of** **James** **Fenimore** **Cooper** **,** **Illustrated** **.**
这 小说 的 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 , 插图 .

詹姆斯·费尼莫尔·库珀的小说（插图版）。

[ðə; ði] ['ɔ:θərz] [lɑ:st][ænd; ənd][best] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
The **Author's** **last** **and** **best** **Edition** **,**
这 作者的 最后的 和 最好的 版 ,

作者的最后也是最好的版本

['prɪntɪd] [ɒn] [təʊnd] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [sti:l] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['fi:lɪks] [əʊ] .
printed **on** **toned** **paper** **with** **Illustrations** **of** **Steel** **from** **Designs** **by** **Felix** **O** **.**
打印 在 色调 纸 和 插图 的 钢 从 设计 经过 菲利克斯 哦 .
['dɑ:rli] .
Darley **.**
达利 .

印在有色纸上，插图为 Felix O. Darley 设计的钢铁图案。

- ['vɒlju:mz] [kəm'pli:t] .
32 **volumes** **complete** **.**
- 卷 完全的 .

共32卷。

[baʊnd] [ɪn] [klɒθ] ['ekstrə] , [i:tʃ] ['vɒlju:m] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][səʊld]
Bound **in** **cloth** **extra** **,** **each** **Volume** **containing** **a** **Novel** **complete** **,** **and** **sold**
边界 在 布 额外的 , 每个 体积 包含 一个 小说 完全的 , 和 卖
['seprətli] [praɪs] 7s .
separately **price** **7s** **.**
分别地 价格 7s .

精装布面，每卷包含一部完整的小说，单独出售，售价 7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['refrəns] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
LITERATURE **,** **WORKS** **OF** **REFERENCE** **,** **AND** **EDUCATION** **.**
文学 , 作品 的 参考 , 和 教育 .

文学、参考书和教育。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li]
THE **Origin** **and** **History** **of** **the** **English** **Language** **,** **and** **of** **the** **early**
这 起源 和 历史 的 这 英语 语言 , 和 的 这 早期的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˌaɪ 'ti:] [im'bɔdi] .
literature **it** **embodies** **.**
文学 它 体现 .

英语的起源和历史，以及它所体现的早期文学。

[baɪ][ðə; ði] [ɒn] .
By **the** **Hon** **.**
经过 这 尊敬的 .

尊敬的

[dʒɔ:dʒ] [eɪtʃ] . [mɑ:ʃ] , [ju:] . [es] . ['mɪnɪstə(r)][æt; ət][tjʊə'rɪn] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði]
George **H** **.** **Marsh** **,** **U** **.** **S** **.** **Minister** **at** **Turin** **,** **Author** **of** **“** **Lectures** **on** **the**
乔治 H . 沼泽 , U . S . 部长 在 都灵 , 作者 的 “ 讲座 在 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
English **Language** **.**
英语 语言 .

乔治·H·马什，美国驻都灵大使，《英语语言讲义》的作者。

” 8vo .
” 8vo .
” 8vo .

”8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , 16s .
cloth **extra** **,** **16s** **.**
布 额外的 , 16s .

布料另加16先令。

[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:k] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] [bəuθ][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
The **copyright** **of** **this** **important** **work** **is** **secured** **both** **in** **Great** **Britain** **and** **the**
这 版权 的 这 重要的 工作 是 安全 两个都 在 伟大的 英国 和 这
['kɒntɪnənt] .
Continent **.**
大陆 .

这部重要作品的版权在英国和欧洲大陆均受到保护。

“ ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ðɪs] ['ɔ:θə(r)]
“ **Written** **with** **a** **grace** **and** **mastery** **of** **the** **language** **which** **show** **this** **Author**
“ 书面 和 一个 优雅 和 精通 的 这 语言 哪个 展示 这 作者
[tu:; tə][bi:; bi][nɒt] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['ræŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] ;
to **be** **not** **unworthy** **of** **ranking** **himself** **among** **English** **Classics** **;**
到 是 不是 不配 的 排行 他自己 之中 英语 经典 ;

“作者文笔优美，语言运用炉火纯青，足以跻身英国古典文学之列；

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['evri] ['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] . ” —
it **deserves** **a** **place** **on** **the** **shelves** **of** **every** **educated** **Englishman** **.** **” —**
它 值得 一个 地方 在 这 货架 的 每一个 受过教育 英国人 . ” —
[ˌnɒnkən'fɔ:mɪst] , [ɑ:k'toʊbər] . [eit] , - .
Nonconformist **,** **Oct** **.** **8** **,** **1862** **.**
非国教徒 , 十月 . 8 , - .

“它值得每一位受过教育的英国人都把它放在书架上。”——《非国教徒报》，1862年10月8日。

“ ['mɪstə(r)] . [mɑ:ʃ] [ʃəʊz] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['ri:əl][lɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θʌrə]
“ **Mr** **.** **Marsh** **shows** **not** **only** **a** **real** **lore** **of** **his** **subject** **,** **but** **a** **thorough**
“ 先生 . 沼泽 演出 不是 仅有的 一个 真实的 知识 的 他的 主题 , 但 一个 彻底
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
acquaintance **with** **it** **.**
熟人 和 它 .

”马什先生不仅展现了他对主题的真正了解，而且展现了他对主题的透彻认识。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['lektʃəz] [hi:; hi] ['kæriz] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
In 在 **the** 这 **present** 展示 **series** 系列 **of** 的 **lectures** 讲座 **he** 他 **carries** 携带 **on** 在 **the** 这 **history** 历史 **of** 的 **the** 这 **English** 英语
['læŋgwɪdʒ] ,
language 语言 **,** ,

在本系列讲座中，他继续讲述英语语言的历史。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪn]
and 和 **of** 的 **English** 英语 **literature** 文学 **,** , **from** 从 **its** 它是 **very** 非常 **beginning** 开始 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **reign** 在位
[ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] . ” — ['sætədeɪ] [rɪ'vju:] , [ɑ:k'toʊbər] . - .
of 的 **Elizabeth** 伊丽莎白 **.** . **”** ” **—** — **Saturday** 周六 **Review** 审查 **,** , **Oct** 十月 **.** . **18** - **.** .

以及英国文学，从其起源一直到伊丽莎白女王统治时期。”——《星期六评论》，10月18日。

“ [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['skeəsli]
“ “ **The** 这 **Author** 作者 **has** 有 **brought** 带来 **together** 一起 **an** 一个 **amount** 数量 **of** 的 **literary** 文学 **information** 信息 **scarcely** 几乎
['i:kwəld] [ɪn][və'raɪəti][ɔ:(r)][ɪk'stent] ,
equalled 等于 **in** 在 **variety** 种类 **or** 或者 **extent** 程度 **,** ,

“作者汇集了大量的文学资料，其种类和广度几乎无人能及。”

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][best] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪst]
and 和 **shown** 所示 **an** 一个 **intimate** 亲密的 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **the** 这 **best** 最好的 **writings** 著作 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **richest** 最富有的
[pɪərɪədz][ɪn][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
periods 时期 **in** 在 **the** 这 **rise** 上升 **and** 和 **progress** 进步 **of** 的 **the** 这 **English** 英语 **language** 语言 **.** .

并对英语语言兴起和发展各个最繁荣时期最优秀的作品表现出了深入的了解。

[wi:; wi] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [bʊk] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
We 我们 **commend** 表彰 **his** 他的 **book** 书 **,** , **therefore** 所以 **,** ,

因此，我们推荐他的著作。

[æz; əz][ɒv; əv]['ri:əl][ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] ['vælju:][bəuθ][tu:; tə][ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] [ænd; ənd]
as 作为 **of** 的 **real** 真实的 **and** 和 **lasting** 持久 **value** 价值 **both** 两个都 **to** 到 **the** 这 **student** 学生 **of** 的 **Philology** 语言学 **and** 和
[tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəl]['ri:də(r)] . ” — ['lɪtərəri]
to 到 **the** 这 **more** 更多的 **general** 一般的 **reader** 读者 **.** . **”** ” **—** — **Literary** 文学

“无论对于语言学专业的学生，还是对于更广泛的读者而言，都具有真正而持久的价值。”——《文学评论》

['bʌdʒɪt] , [ɑ:k'toʊbər] . - .
Budget 预算 **,** , **Oct** 十月 **.** . **11** - **.** .

预算案，10月11日。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[[**Pg** 页 **iii** 三、 **]**]

[第 iii 页]

['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ; ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['sɪəri:z][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ]
Lectures 讲座 **on** 在 **the** 这 **English** 英语 **Language** 语言 **;** ; **forming** 成型 **the** 这 **Introductory** 引言 **Series** 系列 **to** 到 **the** 这 **foregoing** 前文
[wɜ:k] .
Work 工作 **.** .

英语语言讲义；构成前述著作的导论系列。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] . 8vo .
By the same Author . 8vo .
经过 这 相同的 作者 . 8vo .

同一作者作品。八开本。

[klɒθ] , 16s .
Cloth , 16s .
布 , 16s .

布料，16先令。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːθərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
This is the only author's edition .
这 是 这 仅有的 作者的 版 .

这是唯一的作者版本。

“ [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] , [æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
“ We give it a hearty welcome , as calculated to excite an interest in the
“ 我们 给 它 一个 爽朗 欢迎 , 作为 计算 到 激发 一个 兴趣 在 这
['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
study of English ,
学习 的 英语 ,

“我们热烈欢迎它，因为它旨在激发人们对英语学习的兴趣。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendə(r)]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][ɪts] [pə'sjuːt] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
and to render valuable assistance in its pursuit . ” — Athenæum .
和 到 使成为 有价值的 协助 在 它是 追逐 . ” — 雅典娜神庙 .

并为其追求提供宝贵的帮助。”——雅典娜神庙。

. . . “ [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [kɔːs] [biː; bi][æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
. . . “ We can only say that if the complete course be as remarkable for
. . . “ 我们 能 仅有的 说 那 如果 这 完全的 课程 是 作为 卓越 为了
['lɜːnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

.....我们只能说，如果整个课程在学习方面同样出色，

['dɪlɪdʒəns] , [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'pærət(ə)ri] ,
diligence , discrimination , and good sense as the preparatory ,
勤勉 , 歧视 , 和 好的 感觉 作为 这 预备 ,

勤奋、辨别力和良好的判断力作为准备工作，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl]
we shall have to thank Mr . Marsh for the most perfect philological
我们 将 有 到 感谢 先生 . 沼泽 为了 这 最多 完美的 语文学
['triːtɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][həʊp][tuː; tə] [siː] [ɪn]['aʊə(r)]
treatise upon the English language which we can hope to see in our
论文 之上 这 英语 语言 哪个 我们 能 希望 到 看 在 我们的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

我们应该感谢马什先生，因为他为我们这一代人带来了最完美的英语语言学专著。

” — ['krɪtɪk] .
” — Critic .
” — 评论家 .

“-评论家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian) 第3/5页

['ɪŋglɪʃ]	[ænd; ənd]	[skɒtʃ]	['bælədz]	,	&	[si:]	.	[æn; ən]	[ɪk'stensɪv]	[kə'lekʃ(ə)n]	.
English	**and**	**Scotch**	**Ballads**	**,**	**&**	**c**	**.**	**An**	**extensive**	**Collection**	**.**
英语	和	苏格兰威士忌	民谣	,	&	c	.	一个	广泛的	收藏	.

英格兰和苏格兰民谣等。丰富的收藏。

[dɪ'zaɪnd]	[æz; əz][ə; eɪ]	['kɒmplɪment]	[tu:; tə][ðə; ði]	[wɜ:ks]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['poʊəts]	,
Designed	**as**	**a**	**Complement**	**to**	**the**	**Works**	**of**	**the**	**British**	**Poets**	**,**
设计	作为	一个	补充	到	这	作品	的	这	英国	诗人	,

本书旨在与英国诗人的作品相辅相成。

[ænd; ənd]	[ɪm'breɪsɪŋ]	['nɪəli]	[ɔ:l][ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[ænd; ənd]	[trə'dɪʃənəri]	['bælədz]	[bəuθ][ɒv; əv]	['ɪŋglənd]
and	**embracing**	**nearly**	**all**	**the**	**Ancient**	**and**	**Traditionary**	**Ballads**	**both**	**of**	**England**
和	拥抱	几乎	全部	这	古老的	和	传统	民谣	两个都	的	英格兰

[ænd; ənd]	['skɒtlənd]	,
and	**Scotland**	**,**
和	苏格兰	,

几乎囊括了英格兰和苏格兰所有的古代和传统民谣，

[ɪn]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔ:t(ə)nt]	[və'raɪətiz]	[ɒv; əv]	[fɔ:m]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ek'stænt]	,
in	**all**	**the**	**important**	**varieties**	**of**	**form**	**in**	**which**	**they**	**are**	**extant**	**,**
在	全部	这	重要的	品种	的	形式	在	哪个	他们	是	现存	,

以其现存的所有重要形式，

[wɪð]	[n'əʊtɪsɪz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['kɪndrəd]	['bælədz]	[ɒv; əv]['ʌðə(r)]	['neɪʃnz]	.
with	**Notices**	**of**	**the**	**kindred**	**Ballads**	**of**	**other**	**Nations**	**.**
和	通知	的	这	亲属	民谣	的	其他	国家	.

附其他国家类似民谣的公告。

['edɪtɪd]	[baɪ][ef]	.	[dʒeɪ]	.	[tʃaɪld]	.
Edited	**by**	**F**	**.**	**J**	**.**	**Child**	**.**
编辑	经过	F	.	J	.	孩子	.

由 FJ Child 编辑。

[ə; eɪ]	[nju:]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	,	[rɪ'vaɪzd]	[baɪ][ðə; ði]	['edɪtə(r)]	.	[eit][vɑ:lz]	.
A	**new**	**Edition**	**,**	**revised**	**by**	**the**	**Editor**	**.**	**8**	**vols**	**.**
一个	新的	版	,	修改	经过	这	编辑	.	8	卷	.

新版，由编辑修订。共8卷。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:]	.
fcap	**.**
FCAP	.

fcap。

[klɒθ]	,	3s	.
cloth	**,**	**3s**	**.**
布	,	3s	.

布料，3 秒。

6d	.
6d	**.**
6d	.

6d.

[i:tʃ]	, ['ju:nɪfɔ:m]	[wɪð]	-	[l'aɪbɹəɹiz]	.
each	**,**	**uniform**	**with**	**Bohn's**	**Libraries**	**.**
每个	,	制服	和	-	图书馆	.

每本都与博恩图书馆的藏书风格一致。

['poʊəts][ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv] ['jʊərəp] ; [baɪ] ['henri] ['dʌblju:] . ['lɒŋˌfeləʊ] .
Poets **and** **Poetry** **of** **Europe** **;** **by** **Henry** **W** **.** **Longfellow** **.**
诗人 和 诗 的 欧洲 ; 经过 亨利 W . 朗费罗 .

欧洲诗人与诗歌；亨利·W·朗费罗著。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

21s .
21s .
21s .

21秒。

['ʃeɪkˌspɪərz] ['trædʒədi][ɒv; əv]['hæmlət] : - - - .
Shakespeare's **Tragedy** **of** **Hamlet** **:** **1603** **-** **1604** **.**
莎士比亚的 悲剧 的 村庄 : - - - .

莎士比亚的悲剧《哈姆雷特》：1603-1604年。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [greɪt] ['drɑ:mə] , ['feɪθfəli]
Being **the** **first** **and** **second** **Editions** **of** **Shakespeare's** **great** **drama** **,** **faithfully**
存在 这 第一的 和 第二 版本 的 莎士比亚的 伟大的 戏剧 , 忠实
[ˌri:'print, 'ri:print] .
reprinted **.**
转载 .

忠实重印莎士比亚伟大戏剧的第一版和第二版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒθ] , 10s .
cloth , 10s .
布 , 10s .

布料，10先令。

6d . ;
6d . ;
6d . ;

6d.;

[mə'rɒkəʊ] , 21s .
morocco , 21s .
摩洛哥 , 21s .

摩洛哥，21秒。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kætəlɒg] — - [tu:; tə] - .
The **English** **Catalogue** **—** **1835** **to** **1862** **.**
这 英语 目录 — - 到 - .

英国目录——1835年至1862年。

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [wɜ:k] , [ə'mælgəˌmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kætəlɒgz] .
An **entirely** **New** **Work** **,** **amalgamating** **the** **London** **and** **the** **British** **Catalogues** **.**
一个 完全 新的 工作 , 合并 这 伦敦 和 这 英国 产品目录 .

这是一部全新的作品，融合了伦敦和英国的目录。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In Preparation .
[在 准备 .

【准备中。】

['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst]
Index **to** **the** **Subjects** **of** **Books** **published** **in** **the** **United** **Kingdom** **during** **the** **last**
指数 到 这 主题 的 图书 已发布 在 这 团结的 王国 期间 这 最后的
['twenti] [j'iəz] — - - - .
Twenty **Years** **—** **1837** **-** **1857** **.**
二十 年 — - - - .

英国近二十年（1837-1857 年）出版书籍主题索引。

[wʌn] [vɒl] .
One **vol** **.**
一 卷 .

一卷

['rɔɪəl] 8vo .
royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[məˈrɒkəʊ] , 1l .
Morocco **,** **1l** **.**
摩洛哥 , 1l .

摩洛哥，1升。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[ɔːlˈðəʊ] ['nɒmɪnəli] [ðə; ðɪ]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['kætəlɒg] ,
Although **nominally** **the** **Index** **to** **the** **British** **Catalogue** **,**
虽然 名义上 这 指数 到 这 英国 目录 ,

虽然名义上是英国目录索引，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [səʊ][tuː; tə][ɔːl]['dʒen(ə)rəl] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] [bʊks] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪəriəd] ,
it **is** **equally** **so** **to** **all** **general** **Catalogues** **of** **Books** **during** **the** **same** **period** **,**
它 是 同样地 所以 到 全部 一般的 产品目录 的 图书 期间 这 相同的 时期 ,

同一时期所有图书总目录的情况也同样如此。

[kənˈteɪnɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] - , - ['refərənsɪz] , ['ʌndə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
containing **as** **many** **as** **74** **,** **000** **references** **,** **under** **subjects** **,**
包含 作为 许多 作为 - , - 参考 , 在下面 主题 ,

包含多达 74,000 条参考文献，主题如下：

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)] [ɪˈmiːdiət] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][rɪˈkwaɪəd] ,
so **as** **to** **ensure** **immediate** **reference** **to** **the** **books** **on** **the** **subject** **required** **,**
所以 作为 到 确保 即时 参考 到 这 图书 在 这 主题 必需的 ,

以便能够立即查阅所需主题的书籍，

[iːtʃ] ['gɪvɪŋ] ['taɪt(ə)l] , [praɪs] , ['pʌblɪʃə(r)] , [ænd; ənd] [deɪt] .
each **giving** **title** **,** **price** **,** **publisher** **,** **and** **date** **.**
每个 给予 标题 , 价格 , 出版商 , 和 日期 .

每本书都标明了书名、价格、出版社和出版日期。

[tuː] ['væljuəb(ə)l] [əˈpendɪsiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n] — [ə; eɪ] , [kənˈteɪnɪŋ] [fʊl] ['lɪsts][ɒv; əv][ɔːl]
Two **valuable** **Appendices** **are** **also** **given** **—** **A** **,** **containing** **full** **lists** **of** **all**
二 有价值的 附录 是 还 给定 — 一个 , 包含 满的 列表 的 全部
['laɪbɹəɹiz] , [kə'lekʃn] ,
Libraries **,** **Collections** **,**
图书馆 , 收藏 ,

此外，还提供了两个重要的附录——A，包含所有图书馆、馆藏的完整列表，

['sɪəriːz] , [ænd; ənd][mi'seləni, 'misəleini] — [ænd; ənd][biː] , [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [sə'saɪətiz] , ['prɪntɪŋ]
Series , **and** **Miscellanies** — **and** **B** , **a** **List** **of** **Literary** **Societies** , **Printing**
系列 , 和 杂项 — 和 B , 一个 列表 的 文学 社会 , 印刷
[sə'saɪətiz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪʃuːz] .
Societies , **and** **their** **Issues** .
社会 , 和 他们的 问题 .

系列、杂项——以及 B，文学社团、印刷社团及其期刊列表。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kætəlɒg] , [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [gaɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
The **American** **Catalogue** , **or** **English** **Guide** **to** **American** **Literature** ;
这 美国人 目录 , 或者 英语 指导 到 美国人 文学 ;

美国文学目录，或美国文学英文指南；

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
giving **the** **full** **title** **of** **original** **Works** **published** **in** **the** **United** **States** **of** **America**
给予 这 满的 标题 的 原来的 作品 已发布 在 这 团结的 各州 的 美国
[sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] - ,
since **the** **year** **1800** ,
自从 这 年 - ,

给出自1800年以来在美国出版的原创作品的全名

[wɪð] [ɪ'speʃl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][saɪz] ,
with **especial** **reference** **to** **the** **works** **of** **interest** **to** **Great** **Britain** , **with** **the** **size** ,
和 特别的 参考 到 这 作品 的 兴趣 到 伟大的 英国 , 和 这 尺寸 ,

尤其关注那些与英国相关的作品，以及它们的规模，

[praɪs] , [pleɪs] , [deɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [praisiz] .
price , **place** , **date** **of** **publication** , **and** **London** **prices** .
价格 , 地方 , 日期 的 发布 , 和 伦敦 价格 .

价格、地点、出版日期和伦敦价格。

[wɪð] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['ɪndeks] . 8vo .
With **comprehensive** **Index** . **8vo** .
和 综合的 指数 . 8vo .

附详尽索引。八开本。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɔːlsəʊ] ['sʌplɪmənt] , - - - .
Also **Supplement** , **1837** - **60** .
还 补充 , - - - .

另附补充，1837-60 年。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] - ['sɜːkjələ(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən]

The	Publishers	'	Circular	,	and	General	Record	of	British	and	Foreign
这	出版商	-	圆	,	和	一般的	记录	的	英国	和	外国的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

Literature	;
文学	;

《出版商通告》和《英国及外国文学总记录》;

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] ['evri] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

giving	a	transcript	of	the	title	-	page	of	every	work	published	in	Great	Britain	,
给予	一个	文字稿	的	这	标题	-	页	的	每一个	工作	已发布	在	伟大的	英国	,

提供在英国出版的每一部作品的扉页副本,

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['pʌblɪʃt] [ə'brɔːd] , [wɪð] ['lɪsts][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ]

and	every	work	of	interest	published	abroad	,	with	lists	of	all	the	publishing
和	每一个	工作	的	兴趣	已发布	国外	,	和	列表	的	全部	这	出版

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

以及所有在国外出版的重要作品，并列出所有出版社名单。

['pʌblɪʃt] ['regjələli] [ɒn][ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 15th [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] ,

Published	regularly	on	the	1st	and	15th	of	every	Month	,
已发布	经常	在	这	1st	和	15th	的	每一个	月	,

每月1日和15日定期出版。

[ænd; ənd] [fɔːwədɪd] [pəʊst] [friː] [tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] 8s . [pə(r)]

and	forwarded	post	free	to	all	parts	of	the	world	on	payment	of	8s	.	per
和	转发	邮政	自由的	到	全部	部分	的	这	世界	在	支付	的	8s	.	每

['ænəm] .

annum	.
年	.

每年只需支付 8 先令，即可免费将邮件转发到世界各地。

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn] - .

Established	by	the	Publishers	of	London	in	1837	.
已确立的	经过	这	出版商	的	伦敦	在	-	.

由伦敦出版商于 1837 年创立。

[ðə; ði]['hændi] - [bʊk] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd] ['kɒpiraɪt] [lɔː] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ,

The	Handy	-	book	of	Patent	and	Copyright	Law	,	English	and	Foreign	,
这	便利	-	书	的	专利	和	版权	法律	,	英语	和	外国的	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɪn'ventər] ,

for	the	use	of	Inventors	,
为了	这	使用	的	发明家	,

发明人使用的专利和版权法实用手册（英文及外文）

[ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] , ['ɔːθəz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] .

Patentees	,	Authors	,	and	Publishers	.
专利权人	,	作者	,	和	出版商	.

专利权人、作者和出版商。

[kəm'praiz] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['peɪtnts] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv]

Comprising	the	Law	and	Practice	of	Patents	,	the	Law	of	Copyright	of
包括	这	法律	和	实践	的	专利	,	这	法律	的	版权	的

[dɪ'zaɪnz] ,

Designs	,
设计	,

包括《专利法及实务》、《外观设计著作权法》

[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['kɒpiraɪt] .
the **Law** **of** **Literary** **Copyright** **.**
这 法律 的 文学 版权 .

文学作品版权法。

[baɪ][dʒeɪmz]['freɪzə(r)] , [ˌi: es 'kju:] .
By **James** **Fraser** **,** **Esq** **.**
经过 詹姆斯 弗雷泽 , 先生 .

作者：詹姆斯·弗雷泽律师

[pəʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɒθ] , 4s .
cloth **,** **4s** **.**
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

(['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . ['lɛnərdz] “ ['hændi] - [bʊk] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [lɔ:] . ”)
(**Uniform** **with** **Lord** **St** **.** **Leonard's** **“** **Handy** **-** **book** **of** **Property** **Law** **.** **”** **)**
(制服 和 主 英石 . 伦纳德的 “ 便利 - 书 的 财产 法律 . ”)

（与圣伦纳德勋爵的《物权法手册》一致。）

[ə; eɪ] [kən'saɪs] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['kɒpiraɪt] [lɔ:] [ænd; ənd]
A **Concise** **Summary** **of** **the** **Law** **of** **English** **and** **French** **Copyright** **Law** **and**
一个 简洁的 概括 的 这 法律 的 英语 和 法语 版权 法律 和
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] ,
International **Law** **,**
国际的 法律 ,

英国和法国版权法及国际法简明概述

[baɪ]['pi:tə(r)] [bɜ:k] .
by **Peter** **Burke** **.**
经过 彼得 伯克 .

作者：彼得·伯克。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wʊstərz] [nju:] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'lɑ:dʒd] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Dr . **Worcester's** **New** **and** **Greatly** **Enlarged** **Dictionary** **of** **the** **English**
博士 . 伍斯特的 新的 和 非常 放大 字典 的 这 英语
['læŋgwɪdʒ] .
Language .
语言 .

伍斯特博士新版大扩充英语词典。

[ə'dæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['laɪbrəri] [ɔ:(r)] ['kɒlɪdʒ] ['refrəns] , [kəm'praiz] - , - [wɜ:dz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]
Adapted **for** **Library** **or** **College** **Reference** , **comprising** **40** , **000** **Words** **more** **than**
改编 为了 图书馆 或者 大学 参考 , 包括 - , - 字 更多的 比
['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
Johnson's **Dictionary** ,
强生 字典 ,

适用于图书馆或大学参考书，比约翰逊词典多收录40000个单词。

[ænd; ənd] - ['peɪdʒɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['kwɔ:təʊ][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɛbstərz] ['dɪkʃən(ə)ri] .
and **250** **pages** **more** **than** **the** **Quarto** **Edition** **of** **Webster's** **Dictionary** .
和 - 页面 更多的 比 这 四开本 版 的 韦氏词典 字典 .

比韦氏词典四开本多出 250 页。

[ɪn][wʌn] ['vɒlju:m] , ['rɔɪəl] 4to . [klɒθ] , [wʌn] , - [ˌpi: 'pi:] . [praɪs] 31s .
In **one** **Volume** , **royal** **4to** . **cloth** , **1** , **834** **pp** . **price** **31s** .
在 一 体积 , 皇家 4to . 布 , 1 , - pp . 价格 31s .

一卷，皇家四开本，布面精装，1,834页，定价31先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [tʃi:pɪst] [bʊk] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] .
The **Cheapest** **Book** **ever** **published** .
这 最便宜 书 曾经 已发布 .

有史以来最便宜的书。

“ [ðə; ði] ['vɒlju:mz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [ʃəʊ] [ə; eɪ][vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dɪlɪdʒəns] ;
“ **The** **volumes** **before** **us** **show** **a** **vast** **amount** **of** **diligence** **;**
“ 这 卷 前 我们 展示 一个 广阔的 数量 的 勤勉 ;

“我们眼前的这些资料展现了极大的勤勉;

[bʌt; bət] [wɪð] ['webstə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˊfænsifulnis] ,
but **with** **Webster** **it** **is** **diligence** **in** **combination** **with** **fancifulness** **,**
但 和 韦伯斯特 它 是 勤勉 在 组合 和 奇思妙想 ,

但对韦伯斯特来说，则是勤奋与想象力的结合。

— [wɪð] ['wʊstə(r)] [ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
— **with** **Worcester** **in** **combination** **with** **good** **sense** **and** **judgment** **.**
— 和 伍斯特 在 组合 和 好的 感觉 和 判断 .

——再加上伍斯特的良好判断力和常识。

['wʊstərz] [ɪz][ðə; ði] ['səubəə] [ænd; ənd] [sefə] [bʊk] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][best]
Worcester's **is** **the** **soberer** **and** **safer** **book** **,** **and** **may** **be** **pronounced** **the** **best**
伍斯特的 是 这 更清醒 和 更安全 书 , 和 可能 是 发音 这 最好的
[ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leksɪkən] .
existing **English** **Lexicon** .
现存的 英语 词汇 .

伍斯特词典是一本更严谨、更安全的词典，可以说是现存最好的英语词典。

” — [ˌæθɪ'ni:əm] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
” **—** **Athenæum** , **July** **13** , **1861** .
” — 雅典娜神庙 , 七月 - , - .

——《雅典娜神庙》，1861 年 7 月 13 日。

“ [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] , ['keəf(ə)l]

“	We	will	now	take	leave	of	this	magnificent	monument	of	patient	toil	,	careful
“	我们	将要	现在	拿	离开	的	这	壮丽	纪念碑	的	病人	辛劳	,	小心

[rɪ'sɜ:tʃ] ,

research	,
研究	,

“现在我们将告别这座凝聚着耐心辛勤劳动和精心研究的宏伟丰碑，

[dʒu:'dɪʃəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [self] - [dɪ'naɪəl] ([fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [greɪt] [self] -

judicious	selection	,	and	magnanimous	self	-	denial	(	for	it	requires	great	self	-
明智的	选择	,	和	坦荡	自己	-	拒绝	(	为了	它	需要	伟大的	自己	-

[dɪ'naɪəl][tu:; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ˌʌndɪ'zaɪəd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ]) ,

denial	to	abstain	from	undesired	originality	)	,
拒绝	到	弃权	从	不想要的	独创性	)	,

明智的选择和宽宏大量的自我克制（因为克制不必要的创造力需要极大的自我克制），

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [sək'ses] .

with	a	hearty	wish	for	its	success	.
和	一个	爽朗	希望	为了	它是	成功	.

衷心祝愿它取得成功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hɜ:kjəli:z] ,

It	is	sad	to	think	that	the	result	of	so	much	labour	,	from	which	Hercules	,
它	是	伤心	到	思考	那	这	结果	的	所以	很多	劳动	,	从	哪个	赫拉克勒斯	,

想到赫拉克勒斯所耗费的大量心血最终却以这样的结果告终，真是令人悲哀。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn'klaɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ə'pɔ:ld] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

had	he	been	intellectually	inclined	,	would	have	shrunk	appalled	,	should	be
有	他	到过	智力方面	倾斜	,	会	有	缩小	震惊	,	应该	是

['bærən] [feɪm] ;

barren	fame	;
荒芜	名声	;

如果他有知识分子的倾向，就会感到震惊和畏缩，应该不会有名声；

[jet] [wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wʊstə(r)] ([æz; əz][hi:; hi] [sez]) [ik'spekt]

yet	we	can	easily	believe	that	Dr	.	Worcester	(	as	he	says	)	expects
然而	我们	能	容易地	相信	那	博士	.	伍斯特	(	作为	他	说道	)	预期

[nəʊ] ['ædɪkwət] [pɪ'kju:niəri] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] :

no	adequate	pecuniary	compensation	for	his	gigantic	undertaking	:
不	足够的	金钱	赔偿	为了	他的	巨大	承诺	:

但我们很容易相信，伍斯特博士（正如他自己所说）并不期望从他这项巨大的事业中获得足够的金钱补偿：

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] ['kɒmpenseɪt] [ðə; ði]

for	it	is	difficult	to	imagine	a	sum	which	could	adequately	compensate	the
为了	它	是	难的	到	想象	一个	和	哪个	可以	充分	补偿	这

[mæn] [hu:] [hæz; həz] [prə'dju:st] [ðə; ði] [kəm'pli:tɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:pɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪtʃ]

man	who	has	produced	the	completest	and	the	cheapest	English	Dictionary	which
男人	WHO	有	生产	这	完整版	和	这	最便宜	英语	字典	哪个

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [jet] [si:n] .

the	world	has	yet	seen	.
这	世界	有	然而	已见	.

因为很难想象有多少钱能够充分补偿这位编纂了世界上迄今为止最完整、最便宜的英语词典的人。

” — ['krɪtɪk] .

”	—	Critic	.
”	—	评论家	.

“-评论家。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['ri:də(r)] :

The	Ladies	'	Reader	:
这	女士们	-	读者	:

女士读者：

[wɪð] [sʌm; səm] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [staɪl]
with **some** **Plain** **and** **Simple** **Rules** **and** **Instructions** **for** **a** **good** **style**
和 一些 清楚的 和 简单的 规则 和 指示 为了 一个 好的 风格
[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
of **Reading** **aloud** **,**
的 阅读 大声 ,

附上一些简单明了的朗读规则和指导，帮助你养成良好的朗读习惯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [sə'lekʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] .
and **a** **variety** **of** **Selections** **for** **Exercise** **.**
和 一个 种类 的 选择 为了 锻炼 .

以及多种练习选择。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] .
By **George** **Vandenhoff** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **Author** **of** **“** **The** **Art** **of** **Elocution** **.**
经过 乔治 范登霍夫 , M . 一个 . , 作者 的 “ 这 艺术 的 演讲 .

作者：乔治·范登霍夫，文学硕士，《演讲的艺术》作者。

” [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
” **Fcap** **.** **8vo** **.**
” FCAP . 8vo .

“Fcap. 8vo。

[klɒθ] , 5s .
Cloth **,** **5s** **.**
布 , 5s .

布料，5先令。

[ðə; ðɪ] ['klerɪkl] [ə'sɪstənt] : [æn; ən] [ˌeləˈkjʊʃənˌeri] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz]
The **Clerical** **Assistant** **:** **an** **Elocutionary** **Guide** **to** **the** **Reading** **of** **the** **Scriptures**
这 文员 助手 : 一个 演讲 指导 到 这 阅读 的 这 经文
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪtədʒi] ,
and **the** **Liturgy** **,**
和 这 礼仪 ,

教牧助理：圣经诵读和礼仪朗读指南

['sevrəl] [p'æsɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] : [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]
several **passages** **being** **marked** **for** **Pitch** **and** **Emphasis** **:** **with** **some** **Observations**
一些 段落 存在 标记 为了 沥青 和 强调 : 和 一些 观察
[ɒn] ['klerɪkl] - .
on **Clerical** **Bronchitus** **.**
在 文员 - .

几段文字被标记为音高和重音：以及一些关于牧师支气管炎的观察。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
By **George** **Vandenhoff** **,** **M** **.** **A** **.** **Fcap** **.** **8vo** **.**
经过 乔治 范登霍夫 , M . 一个 . FCAP . 8vo .

乔治·范登霍夫，文学硕士，Fcap。8开本。

[klɒθ] , 3s .
Cloth **,** **3s** **.**
布 , 3s .

布料，3 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈretərɪk] , [wɪð] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɪn]
The **Art** **of** **Elocution** **as** **an** **essential** **part** **of** **Rhetoric** **,** **with** **instructions** **in**
这 艺术 的 演讲 作为 一个 基本的 部分 的 修辞 , 和 指示 在
[ˈdʒestʃə(r)] ,
Gesture **,**
手势 ,

演讲艺术是修辞学的重要组成部分，并附有手势指导。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əˈpendɪks] [ɒv; əv] [ˌɒrəˈtɒrɪkl] , [pəʊˈetɪkəl] [ænd; ənd] [drəˈmætɪk] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts] .
and **an** **Appendix** **of** **Oratorical** **,** **Poetical** **and** **Dramatic** **extracts** **.**
和 一个 附录 的 演说 , 诗意的 和 戏剧性 提取物 .

附录收录演说、诗歌和戏剧节选。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [em] . [ə; eɪ] . [θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
By **George** **Vandenhoff** **,** **M** **.** **A** **.** **Third** **Edition** **.**
经过 乔治 范登霍夫 , M . 一个 . 第三 版 .

作者：乔治·范登霍夫，文学硕士，第三版。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[ˈlætɪn] - [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleksɪkən] , [baɪ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈændruːz] .
Latin **-** **English** **Lexicon** **,** **by** **Dr** **.** **Andrews** **.**
拉丁 - 英语 词汇 , 经过 博士 . 安德鲁斯 .

安德鲁斯博士著《拉丁语-英语词典》。

7th [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
7th **Edition** **.**
7th 版 .

第七版。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

18s .
18s **.**
18s .

18秒。

[ðə; ði] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdʒʌstli] - [feɪmd] [ˈleksɪkən] [ɪz] [rɪˈteɪnd] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [baɪ] [ðə; ði]
The **superiority** **of** **this** **justly** **-** **famed** **Lexicon** **is** **retained** **over** **all** **others** **by** **the**
这 优势 的 这 公正地 - 著名的 词汇 是 保留 超过 全部 其他的 经过 这
[ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [kwoʊˈteɪʃənz] ,
fulness **of** **its** **quotations** **,**
充满 的 它是 引文 ,

这部名副其实的词典之所以优于其他所有词典，是因为它收录的引文非常详尽。

[ðə; ði] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [ˈprɒpə(r)] [nems] , [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈweðə(r)]
the **including** **in** **the** **vocabulary** **proper** **names** **,** **the** **distinguishing** **whether**
这 包括 在 这 词汇 恰当的 姓名 , 这 区别 无论
[ðə; ði] [dɪˈrɪvətɪv] [ɪz] [ˈklæsɪk(ə)l] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] ,
the **derivative** **is** **classical** **or** **otherwise** **,**
这 衍生物 是 古典 或者 否则 ,

将专有名词纳入词汇表，区分派生词是古典派生词还是其他派生词，

[ðə; ði] [ɪgˈzæktnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɔːθəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [praɪs] .
the **exactness** **of** **the** **references** **to** **the** **original** **authors** **,** **and** **in** **the** **price** **.**
这 精确 的 这 参考 到 这 原来的 作者 , 和 在 这 价格 .

引用原作者的准确性，以及价格。

“ ['evri] [peɪdʒ] [beəz] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][keə(r)] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .

“	Every	page	bears	the	impress	of	industry	and	care	.	”	—	Athenæum	.
“	每一个	页	熊	这	令人印象深刻	的	行业	和	关心	.	”	—	雅典娜神庙	.

“每一页都体现了勤勉和用心。”——雅典娜神庙

“ [ðə; ði][best]['lætɪn] ['dɪkʃən(ə)ri] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skɒlə(r)][ɔː(r)] [əd'vɑːnst] ['stjuːd(ə)nt] . ” —

“	The	best	Latin	Dictionary	,	whether	for	the	scholar	or	advanced	student	.	”	—
“	这	最好的	拉丁	字典	,	无论	为了	这	学者	或者	先进的	学生	.	”	—

[spek'teɪtə(r)] .

Spectator	.
旁观者	.

“无论是学者还是高级学生，这都是最好的拉丁语词典。”——《旁观者》

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn]

“	We	have	no	hesitation	in	saying	it	is	the	best	Dictionary	of	the	Latin
“	我们	有	不	犹豫	在	说	它	是	这	最好的	字典	的	这	拉丁

['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] . ” — ['lɪtərəri]

language	that	has	appeared	.	”	—	Literary
语言	那	有	出现	.	”	—	文学

“我们可以毫不犹豫地说，这是迄今为止出版的最好的拉丁语词典。”——《文学》

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

公报。

“ [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] . ” — [ɪg'zæmɪnə(r)] .

“	We	never	saw	such	a	book	published	at	such	a	price	.	”	—	Examiner	.
“	我们	绝不	锯	这样的	一个	书	已发布	在	这样的	一个	价格	.	”	—	考官	.

“我们从未见过这样的书以这样的价格出版。”——《观察家报》

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [ɪ'speʃl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][g'ɜːlz] .

The	Laws	of	Life	,	with	especial	reference	to	the	Education	of	Girls	.
这	法律	的	生活	,	和	特别的	参考	到	这	教育	的	女孩们	.

人生法则，尤其涉及女孩的教育。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['blækˌwɛl] , [em] . [diː] . [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , 12mo . [klɒθ] , 3s .

By	Elizabeth	Blackwell	,	M	.	D	.	New	Edition	,	revised	by	the	Author	,	12mo	.	cloth	,	3s	.
经过	伊丽莎白	布莱克威尔	,	M	.	D	.	新的	版	,	修改	经过	这	作者	,	12mo	.	布	,	3s	.

6d .

6d	.
6d	.

作者：伊丽莎白·布莱克威尔医学博士，新版，作者修订，12开布面精装，3先令6便士。

[ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [fruːt] [ɒv; əv][əʊld] .

The	Farm	and	Fruit	of	Old	.
这	农场	和	水果	的	老的	.

古老的农场和水果。

[frɒm; frəm]['vɜːdʒɪl] .

From	Virgil	.
从	维吉尔	.

出自维吉尔。

[baɪ][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['gɑːdnə(r)] .

By	a	Market	Gardener	.
经过	一个	市场	园丁	.

一位菜农撰写。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

['ʌskwi] [æd] - ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Usque	**ad**	**Cœlum**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Dwellings**	**of**	**the**	**People**	**.**
乌斯克	广告	-	;	或者	,	这	住宅	的	这	人们	.

Usque ad Cœlum; or, the Dwellings of the People.

[baɪ] ['tɒməs] [heə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] .

By	**Thomas**	**Hare**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**Barrister**	**-**	**at**	**-**	**Law**	**.**
经过	托马斯	野兔	,	先生	.	,	律师	-	在	-	法律	.

作者：托马斯·黑尔，律师。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	**.**
FCAP	.

Fcap。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .

Eyes	**and**	**Ears**	**.**
眼睛	和	耳朵	.

眼睛和耳朵。

[baɪ] ['henri] [wɔːd] ['biːtʃə(r)] , [diː] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [laɪf] [θɔːts] , ” & [siː] . [kraʊn] 8vo .

By	**Henry**	**Ward**	**Beecher**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**Life**	**Thoughts**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**Crown**	**8vo**	**.**
经过	亨利	沃德	比彻	,	D	.	D	.	,	作者	的	“	生活	想法	,	”	&	c	.	王冠	8vo	.

亨利·沃德·比彻博士著，《人生感悟》等。皇冠8开本。

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] : [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

The	**Charities**	**of**	**London**	**:**	**an**	**Account**	**of**	**640**	**Public**	**Institutions**	**.**
这	慈善机构	的	伦敦	:	一个	帐户	的	-	民众	机构	.

伦敦慈善机构：640家公共机构的概况。

[baɪ]['sæmpsən] [ləʊ] , [dʒʌn] . [wɪð] [æn; ən][ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['kəʊpiəs] ['ɪndeks] .

By	**Sampson**	**Low**	**,**	**Jun**	**.**	**With**	**an**	**Analysis**	**and**	**Copious**	**Index**	**.**
经过	桑普森	低的	,	俊	.	和	一个	分析	和	丰富	指数	.

作者：Sampson Low, Jun. 附分析和详尽索引。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . [klɒθ] ['ekstrə] , 4s .

Fcap	**.**	**cloth**	**extra**	**,**	**4s**	**.**
FCAP	.	布	额外的	,	4s	.

Fcap.布料额外，4s。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	**Pg**	**v**	**]**
[	页	v	]

[第 v 页]

[prɪns] ['ælbərts] ['gəʊldən] [pɹ'i:sɛpts] : [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ['kɒnsɔ:t] ;
Prince Albert's Golden Precepts : a Memorial of the Prince Consort ;
王子 阿尔伯特的 金的 戒律 : 一个 纪念馆 的 这 王子 配偶 ;

阿尔伯特亲王的黄金箴言：亲王配偶的纪念文集；

[kəm'praiz] ['mæksɪmz] [ænd; ənd] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['rɔɪəl]
comprising Maxims and Extracts from Addresses of His late Royal
包括 格言 和 提取物 从 地址 的 他的 晚的 皇家
['haɪnəs] .
Highness .
高度 .

收录已故殿下的格言和演讲摘录。

['meni] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] .
Many now for the first time collected and carefully arranged .
许多 现在 为了 这 第一的 时间 集 和 小心 安排 .

许多藏品都是首次被收集和精心整理。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪndeks] .
With an Index .
和 一个 指数 .

附索引。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

['bju:tɪfli] ['prɪntɪd] [ɒn] [təʊnd] ['peɪpə(r)] , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , 2s .
beautifully printed on toned paper , cloth , gilt edges , 2s .
非常漂亮 打印 在 色调 纸 , 布 , 镀金 边缘 , 2s .

精美印刷于有色纸张、布料上，烫金边，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nju:] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
NEW BOOKS FOR YOUNG PEOPLE .
新的 图书 为了 年轻的 人们 .

面向青少年的新书。

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv] ['mɑ:tɪn] ['lu:θə(r)] .
THE Boyhood of Martin Luther .
这 童年 的 马丁 路德 .

马丁·路德的童年。

[baɪ] ['henri] ['meɪˌhju:] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
By Henry Mayhew , Author of " The Peasant Boy Philosopher .
经过 亨利 梅休 , 作者 的 " 这 农民 男生 哲学家 .

作者：亨利·梅休，《农家少年哲学家》的作者。

" [wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['æbsələm] .
" With eight Illustrations by Absalom .
" 和 八 插图 经过 押沙龙 .

"附有 Absalom 的八幅插图。"

[smɔ:l] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[laɪf]
Life
生活

生活

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] ; [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] .
Amongst the North and South American Indians ; a Book for Boys .
在 这 北 和 南 美国人 印度人 ; 一个 书 为了 男孩们 .

在北美和南美印第安人中间；一本写给男孩的书。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['kætlɪn] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [nəʊts] [ɒv; əv]['træv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz]
By George Catlin , Author of “ Notes of Travel Amongst the North American Indians
经过 乔治 卡特林 , 作者 的 “ 笔记 的 旅行 在 这 北 美国人 印度人
, ” & [si:] . [wɪð] [ˌɪˌlʌs'treʃən] .
, ” & c . With Illustrations .
, ” & c . 和 插图 .

乔治·卡特林著，《北美印第安人旅行记》等作品的作者。附插图。

[smɔ:l] [pəʊst] 8vo .
Small post 8vo .
小的 邮政 8vo .

小号 8vo。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

“ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] , [fʊl] [ɒv; əv]['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
“ An admirable book , full of useful information ,
“ 一个 令人钦佩的 书 , 满的 的 有用 信息 ,

“一本令人钦佩的书，充满了有用的信息，

[ræpt] [ʌp][ɪn] ['stɔ:riz] [pɪ'kju:liəli] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt]
wrapt up in stories peculiarly adapted to rouse the imagination and stimulate
包裹 向上 在 故事 奇特地 改编 到 唤醒 这 想像力 和 刺激
[ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] .
the curiosity of boys and girls .
这 好奇心 的 男孩们 和 女孩们 .

这些故事经过精心改编，旨在激发男孩女孩的想象力和好奇心。

[tu:; tə][kəm'peə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] - ['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ] ,
To compare a book with ' Robinson Crusoe ,
到 比较 一个 书 和 - 罗宾逊 克鲁索 ,

将一本书与《鲁滨逊漂流记》进行比较，

- [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sə'steɪnz] [sʌtʃ] [kəm'pærɪs(ə)n][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [preɪz]
' and to say that it sustains such comparison is to give it high praise
- 和 到 说 那 它 维持 这样的 比较 是 到 给 它 高的 称赞
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

“如果说它经得起这样的比较，那确实是对它的高度赞扬。”

” — [ˌæθɪ'niːəm] .
” — Athenæum .
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['piːtə(r)] - [əʊn] [laɪf] .
The Story of Peter Parley's Own Life .
这 故事 的 彼得 - 自己的 生活 .

彼得·帕利的生平故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['gʊdrɪtʃ] , [ˌiː es 'kjuː] . (['piːtə(r)] ['pɑːli]) .
From the Narrative of the late Samuel Goodrich , Esq . (Peter Parley) .
从 这 叙述 的 这 晚的 塞缪尔 古德里奇 , 先生 . (彼得 帕利) .

摘自已故塞缪尔·古德里奇先生的叙述（彼得·帕利）。

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərə(r)] , [fræŋk] ['friːmən] .
Edited by his friend and admirer , Frank Freeman .
编辑 经过 他的 朋友 和 仰慕者 , 坦率 弗里曼 .

由他的朋友兼仰慕者弗兰克·弗里曼编辑。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dʌbljuː] . ['tɒməs] .
With six Illustrations by W . Thomas .
和 六 插图 经过 W . 托马斯 .

附有 W. Thomas 的六幅插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɒθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[pɔːl] ['dʌŋkənz] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
Paul Duncan's Little by Little ; a Tale for Boys .
保罗 邓肯的 小的 经过 小的 ; 一个 故事 为了 男孩们 .

保罗·邓肯的《一点一点地》；一个男孩的故事。

['edɪtɪd] [baɪ][fræŋk] ['friːmən] .
Edited by Frank Freeman .
编辑 经过 坦率 弗里曼 .

由弗兰克·弗里曼编辑。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɑːlz] [kiːn] .
With an Illustration by Charles Keene .
和 一个 插图 经过 查尔斯 基恩 .

插图由查尔斯·基恩绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɒθ] 2s . ; [gɪlt] ['edʒɪz] , 2s .
cloth 2s . ; gilt edges , 2s .
布 2s . ; 镀金 边缘 , 2s .

布面 2 先令；烫金边 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['juːnɪfɔːm] ['vɒljuːmz] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , [seɪm] [praɪs] .
Uniform Volumes , with Frontispiece , same price .
制服 卷 , 和 卷首插图 , 相同的 价格 .

统一卷册，含卷首插图，价格相同。

[bɔɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ; [ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Boy Missionary ; a Tale for Young People .
男生 传教士 ; 一个 故事 为了 年轻的 人们 .

少年传教士；一个写给年轻人的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['pɑːkə(r)] .
By Mrs . J . M . Parker .
经过 太太 . J . M . 帕克 .

作者：JM Parker 夫人。

['dɪfɪkəltɪz] [ˌəʊvə'kʌm] .
Difficulties Overcome .
困难 克服 .

克服困难。

[baɪ] [mɪs] ['braɪtˌwel] .
By Miss Brightwell .
经过 错过 布莱特韦尔 .

作者：布莱特韦尔小姐。

[ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .
The Babes in the Basket : a Tale in the West Indian Insurrection .
这 宝贝们 在 这 篮子 : 一个 故事 在 这 西方 印度 起义 .

篮子里的婴儿：西印度群岛起义的故事。

[dʒæk] ['bʌntlɪn] ; [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bɔɪ] .
Jack Buntline ; the Life of a Sailor Boy .
杰克 彩带 ; 这 生活 的 一个 水手 男生 .

杰克·邦特林；一个水手男孩的一生。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .
By W . H . G . Kingston .
经过 W . H . G . 金斯顿 .

作者：WHG Kingston。

[ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] [bʊk] [ɒv; əv] [boʊts] .
The Boy's Own Book of Boats .
这 男孩们 自己的 书 的 船 .

男孩自己的船只书。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .
By W . H . G . Kingston .
经过 W . H . G . 金斯顿 .

作者：WHG Kingston。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][iː] . ['wiːdən] , [ɪn'greɪvd] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] .
Illustrations by E . Weedon , engraved by W . J . Linton .
插图 经过 E . 威登 , 刻 经过 W . J . 林顿 .

E. Weedon 绘制插图，WJ Linton 雕刻。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɒθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

“ [ðɪs] [wel] - ['rɪt(ə)n] , [wel] - [rɔ:t] [bʊk] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
“ This well - written , well - wrought book . ” — Athenæum .
“ 这 出色地 - 书面 , 出色地 - 锻 书 . ” — 雅典娜神庙 .

“这是一本文笔流畅、构思精巧的书。”——雅典娜神庙。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪ] - [bʊk] ;
“ This is something better than a play - book ;
“ 这 是 某物 更好的 比 一个 玩 - 书 ;

“这比剧本好多了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kəm'pendiəs] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
and it would be difficult to find a more compendious and intelligible
和 它 会 是 难的 到 寻找 一个 更多的 简明 和 可理解的
['mænjuəl][ə'baʊt][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [rɪg] [ɒv; əv]['ves(ə)lz][ænd; ənd]
manual about all that relates to the variety and rig of vessels and
手动的 关于 全部 那 相关 到 这 种类 和 钻井平台 的 船只 和
['nɔ:tɪk(ə)l]['ɪmplɪm(ə)nts][ænd; ənd][gɪə(r)] . ” — ['sætədeɪ]
nautical implements and gear . ” — Saturday
航海 实施 和 齿轮 . ” — 周六

很难找到比这本更全面、更易懂的关于船舶种类、装配方式以及航海工具和装备的手册了。”——《星期六》

[rɪ'vju:] .
Review .
审查 .

审查。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] [pʌmps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] : [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] .
How to Make Miniature Pumps and a Fire - Engine : a Book for Boys .
如何 到 制作 微型 水泵 和 一个 火 - 引擎 : 一个 书 为了 男孩们 .

如何制作微型水泵和消防车：一本写给男孩的书。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Seven Illustrations .
和 七 插图 .

附七幅插图。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['ɜ:nɪst] ['breɪs.brɪdʒ] : [ɔ:(r)] , ['skʊ:lbɔɪ] [deɪz] , [baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . ['kɪŋstən] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “
Ernest Bracebridge : or , Schoolboy Days , by W . H . G . Kingston , Author of “
欧内斯特 布雷斯布里奇 : 或者 , 男生 天 , 经过 W . H . G . 金斯顿 , 作者 的 “
['pi:tə(r)][ðə; ði]['weɪlə(r)] ,
Peter the Whaler ,
彼得 这 捕鲸船 ,

《欧内斯特·布雷斯布里奇：或，学生时代》，作者：WHG·金斯顿，著有《捕鲸者彼得》

” & [si:] . ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ˌsɪks'ti:n] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['prɪntɪd] [ɪn] [tɪnts] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] .
” & c . Illustrated with Sixteen Engravings , printed in Tints by Edmund Evans .
” & c . 插图 和 十六 雕刻 , 打印 在 色调 经过 埃德蒙 埃文斯 .

”等等。附十六幅版画插图，由埃德蒙·埃文斯以彩色印刷。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['kɒnstəns] : ” [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪk] ['siːz] .
The Voyage of the “ Constance : ” a Tale of the Arctic Seas .
这 航程 的 这 “ 康斯坦斯 : ” 一个 故事 的 这 北极 海域 .

“康斯坦斯”号的航行：一段北极海域的故事。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks] , [kəm'praiz] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] “ [ðə; ði][fɒks] .
With an Appendix , comprising the Story of “ The Fox .
和 一个 附录 , 包括 这 故事 的 “ 这 狐狸 .

附录包括“狐狸的故事”。

” [baɪ]['meəri] ['gɪliz] .
” By Mary Gillies .
” 经过 玛丽 吉利斯 .

作者：玛丽·吉利斯。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] , [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [tʃɑːlz] [kiːn] .
Illustrated with Eight Engravings on Wood , from Drawings by Charles Keene .
插图 和 八 雕刻 在 木头 , 从 图画 经过 查尔斯 基恩 .

配有八幅木刻版画，根据查尔斯·基恩的画作绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɒθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['leðə(r)] - ['stɒkɪŋ] : [ə; eɪ] [bʊk]
Stories of the Woods ; or , the Adventures of Leather - Stocking : A Book
故事 的 这 伍兹 ; 或者 , 这 冒险 的 皮革 - 袜 : 一个 书
[fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ,
for Boys ,
为了 男孩们 ,

森林故事；或，皮袜子的冒险：一本写给男孩的书

[kəm'paɪld] [frɒm; frəm] ['kuːpərz] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] “ ['leðə(r)] - ['stɒkɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
compiled from Cooper's Series of “ Leather - Stocking Tales .
编译 从 库珀的 系列 的 “ 皮革 - 袜 故事 .

改编自库珀的“皮袜故事”系列。

” [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 5s .
” Fcap . cloth , Illustrated , 5s .
” FCAP . 布 , 插图 , 5s .

“Fcap. 布料，插图，5s。

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['raɪtə(r)] , [vɪz] .
“ I have to own that I think the heroes of another writer , viz .
“ 我 有 到 自己的 那 我 思考 这 英雄 的 其他 作家 , 即 .

“我必须承认，我认为另一位作家笔下的英雄，即

- ['leðə(r)] - ['stɒkɪŋ] , -
' **Leather** - **Stocking** , '
- 皮革 - 袜 , -

“皮袜”

- ['ʌŋkəs] , -
' **Uncas** , '
- 未 , -

“昂卡斯,”

- [hɑːd] [hɑːt] , -
' **Hard** **Heart** , '
- 难的 心 , -

《铁石心肠》

- [tɒm] ['kɒfɪn] ,
' **Tom** **Coffin** ,
- 汤姆 棺材 ,

汤姆·科芬,

- [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ðə; ði]['iːkwəlz][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] [men] ;
' **are** **quite** **the** **equals** **of** **Sir** **Walter** **Scott's** **men** **;**
- 是 相当 这 等于 的 先生 沃尔特 斯科特的 男人 ;

他们完全可以与沃尔特·斯科特爵士笔下的人物相提并论;

— [pə'hæps] - ['leðə(r)] - ['stɒkɪŋ] - [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn][ɪn] [skɑːts] [lɒt] .
— **perhaps** ' **Leather** - **Stocking** ' **is** **better** **than** **any** **one** **in** **Scott's** **lot** **.**
— 也许 - 皮革 - 袜 - 是 更好的 比 任何 一 在 斯科特的 很多 .

——或许“皮袜”比斯科特手下的任何一个人都好。

” — ['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .
” — **W** . **M** . **Thackeray** **.**
” — W . M . 萨克雷 .

——威廉·萨克雷

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ; ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]
Stories **of** **the** **Sea** **;** **Stirring** **Adventures** **selected** **from** **the** **Naval** **Tales** **of**
故事 的 这 海 ; 搅拌 冒险 已选 从 这 海军 故事 的
[dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpə(r)] .
J **.** **Fenimore** **Cooper** **.**
J . 芬尼莫尔 库珀 .

海洋故事; 从 J·费尼莫尔·库珀的海军故事中精选的激动人心的冒险故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɒθ] , 5s .
cloth **,** **5s** **.**
布 , 5s .

布料, 5 先令。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] [təʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [tʃɑ:lz] ['benət] [dru:]

The	Stories	that	Little	Breeches	Told	;	and	the	Pictures	that	Charles	Bennett	drew
这	故事	那	小的	马裤	讲述	;	和	这	图片	那	查尔斯	贝内特	画

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

小马驹们讲述的故事；以及查尔斯·贝内特为它们绘制的图画。

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

Dedicated	by	the	latter	to	his	Children	.
投入的	经过	这	后者	到	他的	孩子们	.

由后者献给他的孩子们。

[wɪð] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - ['etʃɪŋ] [ɒn]['kɒpə(r)] .

With	upwards	of	100	Etchings	on	copper	.
和	向上	的	-	蚀刻画	在	铜	.

铜版画多达100幅。

4to .

4to	.
4to	.

4到。

[klɒθ] , 5s . ; [ɔ:(r)][ðə; ði] [pleɪts] ['kʌləd] , 7s .

cloth	,	5s	.	;	or	the	plates	coloured	,	7s	.
布	,	5s	.	;	或者	这	盘子	有色	,	7s	.

布面版，5先令；或彩色版，7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

The	Children's	Picture	Book	of	the	Sagacity	of	Animals	.
这	孩子们的	图片	书	的	这	睿智	的	动物	.

动物智慧儿童图画书。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] .

With	numerous	Illustrations	by	Harrison	Weir	.
和	很多的	插图	经过	哈里森	堰	.

配有哈里森·威尔绘制的多幅插图。

['su:pə(r)] - ['rɔɪəl] 16mo .

Super	-	royal	16mo	.
极好的	-	皇家	16mo	.

超级皇家 16 个月

[klɒθ] , 5s . ; ['kʌləd] , 7s .

cloth	,	5s	.	;	coloured	,	7s	.
布	,	5s	.	;	有色	,	7s	.

布料，5先令；彩色，7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

“ [ə; eɪ]['betə(r)] ['riːdɪŋ] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]

“	A	better	reading	-	book	for	the	young	we	have	not	seen	for	many	a
“	一个	更好的	阅读	-	书	为了	这	年轻的	我们	有	不是	已见	为了	许多	一个

[deɪ] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .

day	.	”	—	Athenæum	.
天	.	”	—	雅典娜神庙	.

“我们已经很久没有见过这么好的青少年读物了。”——雅典娜神庙

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['febl] .

The	Children's	Picture	Book	of	Fables	.
这	孩子们的	图片	书	的	寓言	.

儿童寓言图画书。

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['fɪfti] [lɑːdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Written	expressly	for	Children	,	and	Illustrated	with	Fifty	large	Engravings	,
书面	明确地	为了	孩子们	,	和	插图	和	五十	大的	雕刻	,

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] .

from	Drawings	by	Harrison	Weir	.
从	图画	经过	哈里森	堰	.

专为儿童编写，并配有哈里森·威尔绘制的五十幅大型版画插图。

[skweə(r)] , [klɒθ] ['ekstrə] , 5s . ; [ɔː(r)] ['kʌləd] , 7s .

Square	,	cloth	extra	,	5s	.	;	or	coloured	,	7s	.
正方形	,	布	额外的	,	5s	.	;	或者	有色	,	7s	.

方形，布料另加 5 先令；或彩色，7 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [bʊks] .

The	Children's	Treasury	of	Pleasure	Books	.
这	孩子们的	财政部	的	乐趣	图书	.

儿童趣味读物宝库。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] , [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌlɑːn] , ['edwəd] - , [ænd; ənd]

With	140	Illustrations	,	from	Drawings	by	John	Absolon	,	Edward	Wehnert	,	and
和	-	插图	,	从	图画	经过	约翰	绝对值	,	爱德华	-	,	和

['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] .

Harrison	Weir	.
哈里森	堰	.

本书包含 140 幅插图，分别由 John Absolon、Edward Wehnert 和 Harrison Weir 绘制。

[pleɪn] , 5s . ; ['kʌləd] , 7s .

Plain	,	5s	.	;	coloured	,	7s	.
清楚的	,	5s	.	;	有色	,	7s	.

素色，5先令；彩色，7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[snəʊ] [fleɪks] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Snow	Flakes	,	and	what	they	told	the	Children	.
雪	薄片	,	和	什么	他们	讲述	这	孩子们	.

雪花，以及它们告诉孩子们的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['lɪt(ə)l][bɜːd] [red] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜːd] [bluː] .

By	the	Author	of	“	Little	Bird	Red	and	Little	Bird	Blue	.
经过	这	作者	的	“	小的	鸟	红色的	和	小的	鸟	蓝色的	.

作者著有《小红鸟和小蓝鸟》。

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] , ['juːnɪfɔːm] [wɪð] “
” Illustrated by H . K . Browne , and beautifully printed in colours , uniform with “
” 插图 经过 H . K . 布朗 , 和 非常漂亮 打印 在 颜色 , 制服 和 “
[tʃaɪldz] [pleɪ] ” [ænd; ənd] “ ['lɪt(ə)l] [bɜːd] .
Child's Play ” and “ Little Bird .
孩子的 玩 ” 和 “ 小的 鸟 .

由 HK Browne 绘制插图，并以彩色精美印刷，与《儿童游戏》和《小鸟》风格一致。

” [skweə(r)] 16mo .
” Square 16mo .
” 正方形 16mo .

“方形 16 个月。

['bevld] [bɔːdz] ['ekstrə] , 5s .
bevelled boards extra , 5s .
斜面 板 额外的 , 5s .

斜面板另加 5 便士。

[tʃaɪldz] [pleɪ] .
Child's Play .
孩子的 玩 .

儿戏。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ˌsɪks'tiːn] ['kʌləd] ['drɔːɪŋz] [baɪ][iː] . [viː] . [biː] . , ['prɪntɪd] [ɪn][fæk'sɪməli][baɪ]['dʌbljuː] .
Illustrated with Sixteen Coloured Drawings by E . V . B . , printed in facsimile by W .
插图 和 十六 有色 图画 经过 E . V . B . , 打印 在 传真 经过 W .
['dɪkɪz] - ['prəʊses] ,
Dickes ' process ,
迪克斯 - 过程 ,

本书配有 EVB 绘制的十六幅彩色插图，采用 W. Dickes 的工艺进行影印。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] .
and ornamented with Initial Letters .
和 装饰 和 最初的 信件 .

并饰以首字母。

[ɪmp] . 16mo .
Imp . 16mo .
重要 . 16mo .

16个月

[klɒθ] ['ekstrə] , ['bevld] [klɒθ] , 5s .
cloth extra , bevelled cloth , 5s .
布 额外的 , 斜面 布 , 5s .

额外布料，斜面布料，5 秒。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][wʌn] ['gɪni] .
The Original Edition of this work was published at One Guinea .
这 原来的 版 的 这 工作 曾是 已发布 在 一 几内亚 .

本书原版由 One Guinea 出版。

['lɪt(ə)l][bɜːd] [red] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜːd] [bluː] :
Little Bird Red and Little Bird Blue :
小的 鸟 红色的 和 小的 鸟 蓝色的 :

小鸟红和小鸟蓝：

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [təʊld][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət] [həʊm] .
a Song of the Woods told for Little Ones at Home .
一个 歌曲 的 这 伍兹 讲述 为了 小的 一个 在 家 .

为居家小朋友们讲述的森林之歌。

[wɪð] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['bɔːdəz] [baɪ][tiː] . [ɑː(r)] . [məkwɔɪd] , [ˌiː es 'kjuː] .
With Coloured Illustrations and Borders by T . R . Macquoid , Esq .
和 有色 插图 和 边界 经过 T . 拉 . 麦奎德 , 先生 .

由 TR Macquoid 先生绘制彩色插图和边框。

['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [wɪð] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['bɔːdəz] , ['bevld] [bɔːdz] , 5s .
Beautifully printed , with coloured Illustrations and borders , bevelled boards , 5s .
非常漂亮 打印 , 和 有色 插图 和 边界 , 斜面 板 , 5s .

印刷精美，带有彩色插图和边框，斜面书板，5先令。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .
“ One of the most beautiful books for children we have ever seen .
“ 一 的 这 最多 美丽的 图书 为了 孩子们 我们 有 曾经 已见 .

“我们见过的最美的儿童读物之一。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . ” — ['mɔːnɪŋ]
It is irresistible . ” — Morning
它 是 无法抗拒 . ” — 早晨

它令人无法抗拒。——《晨报》

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ðə; ði] ['nɜːsəri] ['pleɪmeɪt] .
The Nursery Playmate .
这 苗圃 玩伴 .

育婴室玩伴。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɒn] [θɪk] ['peɪpə(r)] .
With 200 Illustrations , beautifully printed on thick paper .
和 - 插图 , 非常漂亮 打印 在 厚的 纸 .

内含 200 幅插图，精美印刷在厚纸上。

4to .
4to .
4to .

4到。

['ɪləstreɪtɪd] [bɔːdz] , 5s . ; [ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] , [wel] ['kʌləd] , 9s .
Illustrated boards , 5s . ; or the whole , well coloured , 9s .
插图 板 , 5s . ; 或者 这 所有的 , 出色地 有色 , 9s .

插图纸板，5先令；或整本，色彩鲜艳，9先令。

['fænsi] [teɪlz; 'teɪliːz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] .
Fancy Tales , from the German .
想要 故事 , 从 这 德语 .

奇幻故事，源自德国。

[baɪ] [dʒeɪ] . [es] . ['lɔːri; 'lɔri] , [eɪtʃ] . [em] . [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['ɒtəʊ] [striːdɪŋɚ] .
By J . S . Laurie , H . M . Inspector of Schools , and Otto Striedinger .
经过 J . S . 劳里 , H . M . 检查员 的 学校 , 和 奥托 斯特里丁格 .

作者：JS Laurie（学校督察长）和 Otto Striedinger。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [eɪtʃ] . ['sændərˌkɑːk] ['suːpə(r)] - ['rɔɪəl] 16mo .
Illustrated by H . Sandercock Super - royal 16mo .
插图 经过 H . 桑德科克 极好的 - 皇家 16mo .

由 H. Sandercock 绘制插图，超皇家 16 开本。

[klɒθ] , 3s .
cloth , 3s .
布 , 3s .

布料，3 秒。

6d . ; ['ekstrə] [klɒθ] , ['bevld] [bɔːdz] , 4s .
6d . ; extra cloth , bevelled boards , 4s .
6d . ; 额外的 布 , 斜面 板 , 4s .

6d.；额外的布料，斜面板，4先令。

[greɪt] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [frendz] .
Great Fun for Little Friends .
伟大的 乐趣 为了 小的 朋友们 .

小朋友们玩得非常开心。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With 28 Illustrations .
和 - 插图 .

附28幅插图。

[smɔːl] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

[klɒθ] , 5s . ; ['kʌləd] , 7s .
cloth , 5s . ; coloured , 7s .
布 , 5s . ; 有色 , 7s .

布料，5先令；彩色，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mɑːk] [wɪlsənz] [fɜːst] ['riːdə(r)] .
Mark Willson's First Reader .
标记 威尔逊的 第一的 读者 .

马克·威尔逊的第一本读本。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['ælfəbet] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['praɪmə(r)] .
By the Author of “ The Picture Alphabet ” and “ The Picture Primer .
经过 这 作者 的 “ 这 图片 字母 ” 和 “ 这 图片 底漆 .

本书作者是《图画字母表》和《图画启蒙读本》的作者。

” [wɪð] - ['pɪktʃəz] .
” With 120 Pictures .
” 和 - 图片 .

“附120张图片。”

1s .
1s .
1s .

1秒。

['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,
Also by the same Author ,
还 经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['ælfəbet] ; [ɔː(r)] [tʃaɪldz] [fɜːst] ['letə(r)] [bʊk] .
The Picture Alphabet ; or Child's First Letter Book .
这 图片 字母 ; 或者 孩子的 第一的 信 书 .

图解字母表；或儿童第一本字母书。

[wɪð] [njuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .
With new and original Designs .
和 新的 和 原来的 设计 .

采用全新原创设计。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['praɪmə(r)] .
The Picture Primer .
这 图片 底漆 .

图片入门指南。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [wi:; wi] ['kɔ:diəli] [ˌrekə'mend] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veri] [best] [pv; əv][ðeə(r)]
“ We cordially recommend these little books as amongst the very best of their
“ 我们 诚挚地 推荐 这些 小的 图书 作为 在 这 非常 最好的 的 他们的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“我们诚挚地推荐这些小册子，它们是同类书籍中的佼佼者。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['nɜ:səri] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
and should like to see them in every nursery in the kingdom .
和 应该 喜欢 到 看 他们 在 每一个 苗圃 在 这 王国 .

并希望在王国的每个托儿所都能看到它们。

” — ['daɪəl] , [dʒæn] . - , - .
” — Dial , Jan . 31 , 1862 .
” — 拨号 , 一月 . - , - .

“——《拨号》1862 年 1 月 31 日。

“ [ði:z] [tu:] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][wi:; wi]['evə(r)] [sɔ:] [pv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
“ These two little books are among the best we ever saw of their kind .
“ 这些 二 小的 图书 是 之中 这 最好的 我们 曾经 锯 的 他们的 种类 .

“这两本小书是我们见过的同类书籍中最好的一本。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:(r); ə(r)]
They are clearly and beautifully printed , and the illustrative designs are
他们 是 清楚地 和 非常漂亮 打印 , 和 这 举例说明 设计 是
['ri:əli] [laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ,
really like the things they represent ,
真的 喜欢 这 事物 他们 代表 ,

它们的印刷清晰精美，插图设计也与它们所代表的事物非常相符。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [wel] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][su:t][æn; ən] ['ɪnfənts] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə]
and are well chosen to suit an infant's comprehension , and to
和 是 出色地 选定 到 套装 一个 婴儿的 理解 , 和 到
[ə'weɪkən][ɪts][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
awaken its curiosity .
觉醒 它是 好奇心 .

这些内容经过精心挑选，既符合婴儿的理解能力，又能激发他们的好奇心。

” — [gləʊb] , [dʒæn] . - , - .
” — Globe , Jan . 30 , 1862 .
” — 地球 , 一月 . - , - .

——《环球报》，1862 年 1 月 30 日。

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli]['rɑ:bɪnsən] ; [ɔ:(r)] ,
The Swiss Family Robinson ; or ,
这 瑞士 家庭 罗宾逊 ; 或者 ,

瑞士家庭鲁滨逊；或者，

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][fɔː(r)] [sʌnz] [ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd]

the	Adventures	of	a	Father	and	Mother	and	Four	Sons	on	a	Desert	Island
这	冒险	的	一个	父亲	和	母亲	和	四	儿子们	在	一个	沙漠	岛

.

:

.

一位父亲、一位母亲和四个儿子在荒岛上的冒险故事。

[wɪð] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Explanatory	Notes	and	Illustrations	.
和	解释性	笔记	和	插图	.

附有说明和插图。

[fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['sɪəriːz] .

First	and	Second	Series	.
第一的	和	第二	系列	.

第一季和第二季。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] , 3s .

New	Edition	,	complete	in	one	volume	,	3s	.
新的	版	,	完全的	在	一	体积	,	3s	.

新版，一卷完整，3先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['hʊkə(r)] , [em] . [diː] . [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .

The	Child's	Book	of	Nature	,	by	W	.	Hooker	,	M	.	D	.	With	180	Illustrations	.
这	孩子的	书	的	自然	,	经过	W	.	妓女	,	M	.	D	.	和	-	插图	.

《儿童自然之书》，作者：W. Hooker，医学博士，附180幅插图。

[es 'kjuː] . 12mo .

Sq	.	12mo	.
广场	.	12mo	.

12个月的平方

[klɒθ] , ['bevld] .

cloth	,	bevelled	.
布	,	斜面	.

布料，斜切。

8s .

8s	.
8s	.

8秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

- ; [ə; eɪ] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Actea	;	a	First	Lesson	in	Natural	History	.
-	;	一个	第一的	课	在	自然的	历史	.

Actea；自然史入门课。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ægəsi(:)z] .

By	Mrs	.	Agassiz	.
经过	太太	.	阿加西兹	.

阿加西夫人著。

['edɪtɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['ægəsi(:)z] .

Edited	by	Professor	Agassiz	.
编辑	经过	教授	阿加西兹	.

由阿加西兹教授编辑。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[dʒi'ɒgrəfi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] .

Geography	for	my	Children	.
地理	为了	我的	孩子们	.

为孩子们学习地理。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] .

By	Mrs	.	Harriet	Beecher	Stowe	.
经过	太太	.	哈丽特	比彻	斯托	.

作者：哈里特·比彻·斯托夫人。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] , ” & [siː] . [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi]

Author	of	“	Uncle	Tom's	Cabin	,	”	&	c	.	Arranged	and	Edited	by	an	English	Lady
作者	的	“	叔叔	汤姆的	舱	,	”	&	c	.	安排	和	编辑	经过	一个	英语	女士

,

,

,

《汤姆叔叔的小屋》等作品的作者。由一位英国女士整理和编辑。

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] .

under	the	Direction	of	the	Authoress	.
在下面	这	方向	的	这	作者	.

在作者的指导下。

[wɪð] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	upwards	of	Fifty	Illustrations	.
和	向上	的	五十	插图	.

配有五十余幅插图。

[klɒθ] ['ekstrə] , 4s .

Cloth	extra	,	4s	.
布	额外的	,	4s	.

布料另加 4 便士。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [teɪl] [ænd; ənd]['træv(ə)l] ; [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [wɜːks] ['speʃəli] [ə'dæptɪd]

The	Household	Library	of	Tale	and	Travel	;	a	Series	of	Works	specially	adapted
这	家庭	图书馆	的	故事	和	旅行	;	一个	系列	的	作品	特别	改编

[fɔː(r); fə(r)]['fæməli] ['riːdɪŋ] ,

for	Family	Reading	,
为了	家庭	阅读	,

家庭故事与旅行图书馆；一套专为家庭阅读而改编的作品系列

['dɪstrɪkt] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] [bʊk] [klʌbz] , [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][praɪz] [bʊks] : — [wʌn] .

District	Libraries	and	Book	Clubs	,	Presentation	and	Prize	Books	:	—	1	.
区	图书馆	和	书	俱乐部	,	推介会	和	奖	图书	:	—	1	.

地区图书馆和读书俱乐部，展示和获奖书籍：—1.

['θæŋkfulnəs] ; [ə; eɪ] ['nærətɪv] .

Thankfulness	;	a	Narrative	.
感恩	;	一个	叙述	.

感恩；一个故事。

[baɪ] [tʃɑːlz] [biː] . ['teɪlər] , [em] . [ə; eɪ] . 4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

By	Charles	B	.	Tayler	,	M	.	A	.	4th	Edition	.
经过	查尔斯	B	.	泰勒	,	M	.	一个	.	4th	版	.

作者：查尔斯·B·泰勒，文学硕士，第四版。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d . [ˌtuː'tuː] .

6d	.	2	.
6d	.	2	.

6d.2.

['ɜːnɪstnəs] ; [ə; eɪ]['siːkwəl] .

Earnestness	;	a	Sequel	.
认真	;	一个	续集	.

真诚；续集。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

By	the	Same	.
经过	这	相同的	.

由同一人

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	Edition	.
第三	版	.

第三版。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d . [θriː] .

6d	.	3	.
6d	.	3	.

6d.3.

[truːθ] ; [ɔː(r)] , ['pɜːrsɪs] - .
Truth ; **or** , **Persis** **Clareton** .
真相 ; 或者 , 波斯 - .

真理；或者，珀西斯·克拉雷顿。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
By **the** **Same** .
经过 这 相同的 .

由同一人

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . [fɔːr] .
6d . **4** .
6d . 4 .

6d.4.

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ɔldʒɹbrʊk] .
Recollections **of** **Alderbrook** .
回忆 的 奥尔德布鲁克 .

奥尔德布鲁克的回忆。

[baɪ]['eməli]['dʒʌdsn] .
By **Emily** **Judson** .
经过 艾米丽 贾德森 .

作者：艾米莉·贾德森

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . [faɪv] .
6d . **5** .
6d . 5 .

6d.5。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [laɪf] .
Tales **of** **New** **England** **Life** .
故事 的 新的 英格兰 生活 .

新英格兰生活故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [stəʊ] .
By **Mrs** . **Stowe** .
经过 太太 . 斯托 .

斯托夫人著。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . [sɪks] .
6d . **6** .
6d . 6 .

6d.6.

['sʌni] ['meməriz] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] .
Sunny **Memories** **in** **Foreign** **Lands** .
阳光明媚 回忆 在 外国的 土地 .

异国他乡的阳光回忆。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

By	the	Same	.
经过	这	相同的	.

由同一人

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d . ['sɛvən] .

6d	.	7	.
6d	.	7	.

6d.7.

['ʃeɪdiˌsaɪd] ; [ə; eɪ] [teɪl] .

Shadyside	;	a	Tale	.
沙迪赛德	;	一个	故事	.

沙迪赛德；一个故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌbəl] .

By	Mrs	.	Hubbell	.
经过	太太	.	哈贝尔	.

作者：哈贝尔夫人

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d . [eit] .

6d	.	8	.
6d	.	8	.

6d.8.

[məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .

Memorials	of	an	Only	Daughter	.
纪念碑	的	一个	仅有的	女儿	.

纪念独生女。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

By	the	Same	.
经过	这	相同的	.

由同一人

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d . [naɪn] .

6d	.	9	.
6d	.	9	.

6d.9.

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnset] .

The	Golden	Sunset	.
这	金的	日落	.

金色的日落。

[baɪ] [mɪs] ['boʊltən] .

By	Miss	Boulton	.
经过	错过	博尔顿	.

作者：博尔顿小姐。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 10 .
6d . - .

6d.10.

['meɪbəl] [vɔ:n] .
Mabel Vaughan .
梅布尔 沃恩 .

梅布尔·沃恩。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['læmp,laɪtə(r)] .
By the Author of “ The Lamplighter .
经过 这 作者 的 “ 这 点灯人 .

作者是《点灯人》的作者。

” 3s .
” 3s .
” 3s .

3秒。

6d . - .
6d . 11 .
6d . - .

6d.11.

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
The Hills of the Shatemuc .
这 丘陵 的 这 - .

沙特穆克山丘。

[baɪ] [mɪs] ['wɔ:nə] .
By Miss Warner .
经过 错过 华纳 .

作者：华纳小姐。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 12 .
6d . - .

6d.12.

[ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ; [ə; eɪ] ['nærətɪv] .
The Unprotected ; a Narrative .
这 未受保护 ; 一个 叙述 .

不受保护者：一个故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dresmeɪkə(r)] . 5s . - .
By a London Dressmaker . 5s . 13 .
经过 一个 伦敦 裁缝 . 5s . - .

伦敦裁缝所作。5先令13便士。

[drɛd] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪzməl] [swɒmp] .
Dred ; a Tale of the Great Dismal Swamp .
德雷德 ; 一个 故事 的 这 伟大的 惨淡 沼泽 .

《德雷德：大沼泽地的故事》。

[baɪ]['mɪsɪz] . [stəʊ] .
By **Mrs** . **Stowe** .
经过 太太 . 斯托 .

斯托夫人著。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . **14** .
6d . - .

6d.14。

[swɪs] ['fæməli]['rɑːbɪnsən] , [ænd; ənd]['siːkwəl] .
Swiss **Family** **Robinson** , **and** **Sequel** .
瑞士 家庭 罗宾逊 , 和 续集 .

《瑞士家庭鲁滨逊》及其续集。

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 3s .
Complete **edition** , **3s** .
完全的 版 , 3s .

完整版，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɪləstreɪtɪd] . - .
Illustrated . **15** .
插图 . - .

图示15。

['ledʒəndz][ænd; ənd] ['rekɔːdz] .
Legends **and** **Records** .
传说 和 记录 .

传奇与纪录。

[baɪ] ['tʃæs] . [biː] . ['teɪlər] , [em] . [ə; eɪ] . 3s . 6d . - .
By **Chas** . **B** . **Tayler** , **M** . **A** . **3s** . **6d** . **16** .
经过 查斯 . B . 泰勒 , M . 一个 . 3s . 6d . - .

由查斯. B.泰勒，马萨诸塞州 3s。 6d.16。

['rekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mænz] [laɪf] .
Records **of** **a** **Good** **Man's** **Life** .
记录 的 一个 好的 男人的 生活 .

一位好人的生平记录。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
By **the** **Same** .
经过 这 相同的 .

由同一人

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . - .
6d . **17** .
6d . - .

6d.17。

[ðə; ði] [fuːlz] - [pens] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

The	Fools	'	Pence	,	and	other	Narratives	of	Every	-	day	Life	.
这	傻瓜	-	彭斯	,	和	其他	叙事	的	每一个	-	天	生活	.

《愚人便士》及其他日常生活叙事。

['ɪləstreɪtɪd] , [klɒθ] , 3s .

Illustrated	,	cloth	,	3s	.
插图	,	布	,	3s	.

插图本，布面精装，3先令。

6d . ; [ɔː(r)][ɪn] [stɪf] ['kʌvə(r)] , 2s .

6d	.	;	or	in	stiff	cover	,	2s	.
6d	.	;	或者	在	僵硬的	覆盖	,	2s	.

6便士；或装在硬纸板上，2先令。

6d . - .

6d	.	18	.
6d	.	-	.

6d.18。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .

The	Boy	Missionary	.
这	男生	传教士	.

少年传教士。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['pɑːkə(r)] .

By	Mrs	.	J	.	M	.	Parker	.
经过	太太	.	J	.	M	.	帕克	.

作者：JM Parker 夫人。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d . ; [ɔː(r)][ɪn] [stɪf] ['kʌvəz] , 1s .

6d	.	;	or	in	stiff	covers	,	1s	.
6d	.	;	或者	在	僵硬的	封面	,	1s	.

6便士；或装在硬纸盒里，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪp] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][best]['peɪpə(r)] , [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] ,

The	above	are	printed	in	good	type	and	on	the	best	paper	,	bound	in	cloth	,
这	多于	是	打印	在	好的	类型	和	在	这	最好的	纸	,	边界	在	布	,

以上内容均采用优质字体和上等纸张印刷，并以布面精装。

[gɪlt] [bæk] ; [iːtʃ] [wɜːk] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][səʊld] ['seprətli] .

gilt	back	;	each	work	distinct	and	sold	separately	.
镀金	后退	;	每个	工作	清楚的	和	卖	分别地	.

背面镀金；每件作品都独一无二，单独出售。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi] .

HISTORY	AND	BIOGRAPHY	.
历史	和	传	.

历史与传记。

[ðə; ði] [twelv] [greɪt] ['bæt(ə)lz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [frɒm; frəm] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] .

THE	Twelve	Great	Battles	of	England	,	from	Hastings	to	Waterloo	.
这	十二	伟大的	战斗	的	英格兰	,	从	黑斯廷斯	到	滑铁卢	.

从黑斯廷斯战役到滑铁卢战役，英格兰十二场伟大的战役。

[wɪð] [plænz] , [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
With **Plans** **,** **fcap** **.**
和 计划 , FCAP .

计划，fcap。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , 3s .
cloth **extra** **,** **3s** **.**
布 额外的 , 3s .

布料另加，3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] .
Plutarch's **Lives** **.**
普鲁塔克的 生活 .

普鲁塔克的《列王纪》。

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['keəfəli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] , [wɪð] [sʌm; səm]
An **entirely** **new** **Library** **Edition** **,** **carefully** **revised** **and** **corrected** **,** **with** **some**
一个 完全 新的 图书馆 版 , 小心 修改 和 已更正 , 和 一些
[ə'rɪdʒən(ə)l] [træns'leʃən] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] .
Original **Translations** **by** **the** **Editor** **.**
原来的 翻译 经过 这 编辑 .

全新图书馆版，经过精心修订和校正，并包含编辑亲自翻译的部分原创译文。

['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][eɪtʃ] . [klʌf] , [ˌiː es 'kjuː] .
Edited **by** **A** **H** **.** **Clough** **,** **Esq** **.**
编辑 经过 一个 H . 克拉夫 , 先生 .

由 A H. Clough 先生编辑

['sʌmtaɪm] ['feləʊ] [ɒv; əv]['ɔːriəl] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [leɪt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
sometime **Fellow** **of** **Oriel** **College** **,** **Oxford** **,** **and** **late** **Professor** **of** **English** **Language**
有时 同伴 的 奥里尔 大学 , 牛津 , 和 晚的 教授 的 英语 语言
[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] .
and **Literature** **at** **University** **College** **.**
和 文学 在 大学 大学 .

曾任牛津大学奥里尔学院研究员，后任大学学院英语语言文学教授。

[faɪv][vɑːlz] .
5 **vols** **.**
5 卷 .

5卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[klɒθ] .
cloth **.**
布 .

布。

2l . 10s .

2l . 10s .

2l . 10s .

2升10秒。

“ ['pluːtɑːk] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [wɪl] [biː; bi] [riːd] — [ænd; ənd] [riːd] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“ Plutarch , we repeat , will be read — and read among ourselves for the

“ 普鲁塔克 , 我们 重复 , 将要 是 读 — 和 读 之中 我们自己 为了 这

['fjuːtʃə(r)] ,

future ,

未来 ,

“我们重申，普鲁塔克的作品将会被阅读——而且会在未来被我们自己人阅读。”

[ɪn][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [klʌf] .

in the version of Mr . Clough .

在 这 版本 的 先生 . 克拉夫 .

克拉夫先生的版本。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['vɜːʃ(ə)n] ['aʊə(r)] ['kɔːdiəl] [preɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

We have given that version our cordial praise before ,

我们 有 给定 那 版本 我们的 亲切 称赞 前 ,

我们之前已经对该版本给予过热烈的赞扬。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [fɪts]

and shall only add that it is brought before the world in a way which fits

和 将 仅有的 添加 那 它 是 带来 前 这 世界 在 一个 方式 哪个 适合

[ˌaɪ 'tiː]['ædmərəbli][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

it admirably for general use .

它 令人钦佩地 为了 一般的 使用 .

我只想补充一点，它以一种非常适合普遍使用的方式呈现在世人面前。

[ðə; ði] [prɪnt] [ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt]

The print is clear and large , the paper good , and there are excellent

这 打印 是 清除 和 大的 , 这 纸 好的 , 和 那里 是 出色的

[ænd; ənd] ['kəʊpiəs] ['ɪndɪsiːz] . ” — ['kwɔːtəli]

and copious indices . ” — Quarterly

和 丰富 指数 . ” — 季刊

印刷清晰醒目，纸张质量上乘，索引详尽且实用。——《季刊》

[rɪ'vjuː] , [ɑːk'toʊbər] . - .

Review , Oct . 1861 .

审查 , 十月 . - .

评论，1861年10月。

“ ['mɪstə(r)] . [klʌfs] [wɜːk] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [preɪz] ,

“ Mr . Clough's work is worthy of all praise ,

“ 先生 . 克拉夫的 工作 是 值得 的 全部 称赞 ,

“克拉夫先生的工作值得一切赞扬，

[ænd; ənd][wiː; wi][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['pluːtɑːk] . ” —

and we hope that it will tend to revive the study of Plutarch . ” —

和 我们 希望 那 它 将要 趋向 到 复活 这 学习 的 普鲁塔克 . ” —

[taɪmz] .

Times .

《时代周刊》 .

我们希望这能促进对普鲁塔克的研究。”——《泰晤士报》

[dʒɔːdʒ] ['wɑːʃɪŋtənz] [laɪf] , [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .

George Washington's Life , by Washington Irving .

乔治 华盛顿的 生活 , 经过 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文著《乔治·华盛顿传》。

['laɪbrəri] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Library **Illustrated** **Edition** **.**
图书馆 插图 版 .

图书馆插图版。

[faɪv][vɑ:lz] .
5 **vols** **.**
5 卷 .

5卷。

[ɪmp] . 8vo .
Imp **.** **8vo** **.**
重要 . 8vo .

八开本

4l .
4l **.**
4l .

4升。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

['laɪbrəri]['edɪt] .
Library **Edit** **.**
图书馆 编辑 .

图书馆编辑。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

12s .
12s **.**
12s .

12秒。

[i:tʃ]
each
每个

每个

[laɪf] [ɒv; əv][dʒɒn]['ædəmz] , 2nd ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [baɪ][si:] . [ef] . ['ædəmz] .
Life **of** **John** **Adams** **,** **2nd** **President** **of** **the** **United** **States** **,** **by** **C** **.** **F** **.** **Adams** **.**
生活 的 约翰 亚当斯 , 2nd 总统 的 这 团结的 各州 , 经过 C . F . 亚当斯 .

美国第二任总统约翰·亚当斯的生平，作者：C.F.亚当斯。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

14s .
14s **.**
14s .

14秒。

[laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:ks] [kəm'pli:t] , - [vɑ:lz] .
Life **and** **Works** **complete** **,** **10** **vols** **.**
生活 和 作品 完全的 , - 卷 .

生平及作品全集，共10卷。

14s .
14s .
14s .

14秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
TRAVEL AND ADVENTURE .
旅行 和 冒险 .

旅行与冒险。

['ɑːftə(r)] ['aɪsˌbɜːgz] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] ; [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['læbrədɔː(r)] .
AFTER Icebergs with a Painter ; a Summer's Voyage to Labrador .
后 冰山 和 一个 画家 ; 一个 夏季 航程 到 拉布拉多 .

与画家一起游览冰山之后；拉布拉多夏季之旅。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['luːɪs] [el] . ['nəʊb(ə)l] .
By the Rev . Louis L . Noble .
经过 这 牧师 . 路易斯 L . 高贵 .

路易斯·L·诺布尔牧师著。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[wɪð] ['kʌləd] [pleɪts] , [klɒθ] , 10s .
with coloured plates , cloth , 10s .
和 有色 盘子 , 布 , 10s .

彩色盘子，布面，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] [bʊk] , ['eksələntli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)]['fæməli] ['riːdɪŋ] ,
“ This is a beautiful and true book , excellently suited for family reading ,
“ 这 是 一个 美丽的 和 真的 书 , 非常出色 适合 为了 家庭 阅读 ,

“这是一本优美而真实的书，非常适合全家阅读。”

[ænd; ənd][ɪts] [liːst] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪz][nɒt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [kænt][ɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz]
and its least recommendation is not that without cant or impertinence it turns
和 它是 至少 推荐 是 不是 那 没有 不能 或者 无礼 它 转弯
['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)]
every thought and emotion excited by the wonders it describes to the honour
每一个 想法 和 情感 兴奋的 经过 这 奇迹 它 描述 到 这 荣誉
[ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] . ” — ['deɪli]
of the Creator . ” — Daily
的 这 创作者 . ” — 日常的

它最不值得称道之处，并非在于它不带丝毫矫揉造作或傲慢无礼，而是将书中描绘的奇观所激起的每一个念头和情感，都归于对造物主的荣耀。——《每日邮报》

[njuːz] .
News **.**
消息 .

消息。

[frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] ['pikɪn] .
From **Calcutta** **to** **Pekin** **.**
从 加尔各答 到 北京 .

从加尔各答到北京。

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)] .
A **Personal** **Narrative** **of** **the** **Late** **War** **.**
一个 个人的 叙述 的 这 晚的 战争 .

战争后期个人叙述。

[baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] .
By **a** **Staff** **Officer** **.**
经过 一个 职员 官 .

由一名参谋军官撰写。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)] [wɪð] ['tʃaɪnə] .
The **only** **Authentic** **Narrative** **of** **the** **late** **War** **with** **China** **.**
这 仅有的 真正的 叙述 的 这 晚的 战争 和 中国 .

关于后期中印战争的唯一真实叙述。

[ɪn]['pɒpjələ(r)] [fɔːm] , [praɪs] 2s .
In **popular** **form** **,** **price** **2s** **.**
在 受欢迎的 形式 , 价格 2s .

通俗地说，价格是 2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
Thirteen **Months** **in** **the** **Rebel** **Army** **of** **America** **.**
十三 几个月 在 这 反叛 军队 的 美国 .

美国叛军十三个月。

[baɪ][æn; ən] [ɪm'prest] [njuː] ['jɔːkə(r)] .
By **an** **Impressed** **New** **Yorker** **.**
经过 一个 印象深刻 新的 约克人 .

一位印象深刻的纽约客。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][fækts] .
A **Narrative** **of** **Facts** **.**
一个 叙述 的 事实 .

事实叙述。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [əd'ventʃəz] [dɪ'skraɪbd] , [waɪl] ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði]
The **personal** **adventures** **described** **,** **while** **stranger** **than** **fiction** **,** **are** **only** **the**
这 个人的 冒险 描述 , 尽管 陌生人 比 小说 , 是 仅有的 这
['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
simple **truth** **.**
简单的 真相 .

所描述的个人经历虽然比小说更离奇，但却是简单的事实。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɒθ] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , 3s .
cloth , with an Illustration , 3s .
布 , 和 一个 插图 , 3s .

布料，带插图，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['preəri] [ænd; ənd]['əʊvəlænd]['trævələ(r)] ; [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] ['eməgrənt] , ['treɪdəz] ,
The Prairie and Overland Traveller ; a Companion for Emigrants , Traders ,
这 草原 和 陆路 游客 ; 一个 伴侣 为了 移民 , 交易员 ,
['trævələz] , ['hʌntəz] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz] ,
Travellers , Hunters , and Soldiers ,
旅行者 , 猎人 , 和 士兵 ,

草原与陆路旅行者指南；移民、商人、旅行者、猎人和士兵的伴侣

['trævɝsɪŋ] [greɪt] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['prɛəriz] .
traversing great Plains and Prairies .
穿越 伟大的 平原 和 草原 .

穿越广袤的平原和草原。

[baɪ][kæpt] . [ɑː(r)] . [biː] . ['mɑːrsi] .
By Capt . R . B . Marcey .
经过 船长 . 拉 . B . 玛西 .

作者：RB Marcey 上尉。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɒθ] , 3s .
cloth , 3s .
布 , 3s .

布料，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] , ['keəfəli] ['eksɪkjuːtɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
“ This is a real , carefully executed collection of information and experiences ,
“ 这 是 一个 真实的 , 小心 执行 收藏 的 信息 和 经历 ,

“这是一部真实、精心编纂的信息和经验汇编，

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ʌp] [wɪl] ['hɑːdli] [leɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [frɒm; frəm]
the which every one who takes up will hardly lay down until he has read from
这 哪个 每一个 一 WHO 需要 向上 将要 几乎 躺 向下 直到 他 有 读 从
[ə; eɪ][tuː; tə][zed] . . . .
A to Z . . . .
一个 到 Z . . . .

任何人一旦拿起这本书，就很难放下，直到他从A读到Z为止.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['əʊnli]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['trævələ(r)] , [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	not	only	valuable	to	the	special	traveller	,	but	fascinating	to	the
它	是	不是	仅有的	有价值的	到	这	特别的	游客	,	但	迷人	到	这

['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] . . . .

general	reader	.	.	.	.
一般的	读者	.	.	.	.

它不仅对专业旅行者有价值，而且对普通读者也引人入胜.....

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['mætə(r)][æz; əz] ['eni] [əʊld]['seɪlə(r)] [huː] [hæz; həz] [seɪld] [fɔː(r)] [taɪmz]

The	author	is	as	full	of	matter	as	any	old	sailor	who	has	sailed	four	times
这	作者	是	作为	满的	的	事情	作为	任何	老的	水手	WHO	有	航行	四	时代

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

round	the	world	.
圆形的	这	世界	.

作者的学问如同环游世界四次的老水手一样丰富。

” — [ˌæθɪ'niːəm] .

”	—	Athenæum	.
”	—	雅典娜神庙	.

——雅典娜神庙。

[ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['priːtʃə(r)] [laɪf] ; ['tʃæptəz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .

Ten	Years	of	Preacher	Life	;	Chapters	from	an	Autobiography	.
十	年	的	牧师	生活	;	章节	从	一个	自传	.

十年牧师生涯；自传章节。

[baɪ] ['wɪljəm] ['henri] ['mɪlbɜːrn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['raɪf(ə)l] , [æks] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l] - [bægz] .

By	William	Henry	Milburn	,	Author	of	“	Rifle	,	Axe	,	and	Saddle	-	Bags	.
经过	威廉	亨利	米尔本	,	作者	的	“	步枪	,	斧头	,	和	鞍	-	包	.

作者：威廉·亨利·米尔伯恩，《步枪、斧头和鞍袋》的作者。

” [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['ɑːθə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːtʃənt]

”	With	Introduction	by	the	Rev	.	William	Arthur	,	Author	of	“	The	Successful	Merchant
”	和	介绍	经过	这	牧师	.	威廉	亚瑟	,	作者	的	“	这	成功的	商人

, ” & [siː] . [kraʊn] 8vo . [klɒθ] .

,	”	&	c	.	Crown	8vo	.	cloth	.
,	”	&	c	.	王冠	8vo	.	布	.

“由《成功的商人》等书的作者威廉·阿瑟牧师作序。皇冠八开本。布面精装。”

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

- ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ɒn][ðə; ði][mə'skiːtəʊ] [ʃɔː(r)] .

Waikna	;	or	,	Adventures	on	the	Mosquito	Shore	.
-	;	或者	,	冒险	在	这	蚊子	支撑	.

瓦伊克纳；或者，蚊子海岸的冒险。

[baɪ][iː] . [dʒiː] . ['skwaɪər] , [ˌiː es 'kjuː] .

By	E	.	G	.	Squier	,	Esq	.
经过	E	.	G	.	斯奎尔	,	先生	.

作者：EG Squier，法学博士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['trævlz] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

Author	of	“	Travels	in	Central	America	.
作者	的	“	旅行	在	中央	美国	.

《中美洲之旅》的作者。

” 12mo . [bɔːdz] .
” 12mo . boards .
” 12mo . 板 .

12个月板。

['ɪləstreɪtɪd] ['kʌvə(r)] .
Illustrated cover .
插图 覆盖 .

插图封面。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [praɪs] 1s .
Third Edition , price 1s .
第三 版 , 价格 1s .

第三版，售价 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] . ” — ['deɪli]
“ A narrative of thrilling adventure and singular beauty . ” — Daily
“ 一个 叙述 的 惊险 冒险 和 单数 美丽 . ” — 日常的

“一段惊险刺激、美轮美奂的冒险故事。”——《每日邮报》

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ðə; ðɪ] [steɪts] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , [baɪ][iː] . [dʒiː] . ['skwaɪər] .
The States of Central America , by E . G . Squier .
这 各州 的 中央 美国 , 经过 E . G . 斯奎尔 .

中美洲各国，作者：EG Squier。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

18s .
18s .
18s .

18秒。

[həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] (['sekənd] ['sɪəriːz]) .
Home and Abroad (Second Series) .
家 和 国外 (第二 系列) .

国内外（第二辑）。

[ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] , [men] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] , [baɪ] ['beɪəd] ['teɪlə(r)] .
A Sketch - book of Life , Men , and Travel , by Bayard Taylor .
一个 草图 - 书 的 生活 , 男人 , 和 旅行 , 经过 巴亚德 泰勒 .

贝亚德·泰勒著《生活、男人和旅行素描簿》。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , [pəʊst] 8vo . [klɒθ] , 8s . 6d .
With Illustrations , post 8vo . cloth , 8s . 6d .
和 插图 , 邮政 8vo . 布 , 8s . 6d .

附插图，后八开本，布面精装，8先令6便士。

['nɔːðən] ['træv(ə)l] .
Northern Travel .
北方 旅行 .

北方旅行社。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] , ['læplænd] , [ænd; ənd] ['nɔːweɪ] , [baɪ] ['beɪəd]
Summer **and** **Winter** **Pictures** **of** **Sweden** **,** **Lapland** **,** **and** **Norway** **,** **by** **Bayard**
夏天 和 冬天 图片 的 瑞典 , 拉普兰 , 和 挪威 , 经过 巴亚德
['teɪlə(r)] . [wʌn][vɒl] .
Taylor **.** **1** **vol** **.**
泰勒 . 1 卷 .

贝亚德·泰勒著《瑞典、拉普兰和挪威的夏日与冬日风光》。1卷。

[pəʊst] 8vo . , [klɒθ] , 8s .
post **8vo** **.** **,** **cloth** **,** **8s** **.**
邮政 8vo . , 布 , 8s .

后 8 开本，布面，8 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ðiː] [seɪm] ['ɔːθə(r)] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn][vɒl] . , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Also **by** **the** **same** **Author** **,** **each** **complete** **in** **1** **vol** **.** **,** **with** **Illustrations** **.**
还 经过 这 相同的 作者 , 每个 完全的 在 1 卷 . , 和 插图 .

同一作者的其他作品，每部均为1卷，并附有插图。

['sentrəl] ['æfrɪkə] ; ['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ðiː] [waɪt] [naɪl] . 7s .
Central **Africa** **;** **Egypt** **and** **the** **White** **Nile** **.** **7s** **.**
中央 非洲 ; 埃及 和 这 白色的 尼罗河 . 7s .

中非；埃及和白尼罗河。7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['ɪndiə] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][dʒə'pæn] .
India **,** **China** **,** **and** **Japan** **.**
印度 , 中国 , 和 日本 .

印度、中国和日本。

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['pæləstaɪn] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] , ['sɪsəli] , [ænd; ənd] [speɪn] .
Palestine **,** **Asia** **Minor** **,** **Sicily** **,** **and** **Spain** **.**
巴勒斯坦 , 亚洲 次要的 , 西西里岛 , 和 西班牙 .

巴勒斯坦、小亚细亚、西西里岛和西班牙。

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['trævlz] [ɪn] [griːs] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
Travels **in** **Greece** **and** **Russia** **.**
旅行 在 希腊 和 俄罗斯 .

希腊和俄罗斯之旅。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [kriːt] . 7s . 6d .
With **an** **Excursion** **to** **Crete** **.** **7s** **.** **6d** **.**
和 一个 短途旅行 到 克里特岛 . 7s . 6d .

包含克里特岛一日游。7先令6便士。

[bəʊt] - [laɪf] [ænd; ənd] [tent] - [laɪf] [ɪn] ['iːdʒɪpt] , ['njuːbiə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] [lænd] , [baɪ] ['dʌbljuː] . [siː] [praɪm] .
Boat **-** **Life** **and** **Tent** **-** **Life** **in** **Egypt** **,** **Nubia** **,** **and** **the** **Holy** **Land** **,** **by** **W** **.** **C** **Prime** **.**
船 - 生活 和 帐篷 - 生活 在 埃及 , 努比亚 , 和 这 圣 土地 , 经过 W . C 主要的 .

W. C. Prime 著《埃及、努比亚和圣地的船上生活和帐篷生活》。

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[pəʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

17s .
17s **.**
17s .

17秒。

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [baɪ] [ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . ['kliːvlənd] [kɑːks] .
Impressions **of** **England** **,** **by** **the** **Rev** **.** **A** **.** **Cleveland** **Coxe** **.**
印象 的 英格兰 , 经过 这 牧师 . 一个 . 克利夫兰 科克斯 .

英格兰印象，作者：A·克利夫兰·考克斯牧师。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ɪks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

['ɪndiə] , [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒləniz] .
INDIA **,** **AMERICA** **,** **AND** **THE** **COLONIES** **.**
印度 , 美国 , 和 这 殖民地 .

印度、美国及其殖民地。

[ə; eɪ] ['mænjuəl] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] ['faɪnæns] .
A **Manual** **of** **Indian** **History** **,** **Geography** **,** **and** **Finance** **.**
一个 手动的 的 印度 历史 , 地理 , 和 金融 .

印度历史、地理和金融手册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian) 第4/5页

[ðə; ði]['prəʊgres][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] ; [ə; eɪ]['mænjuəl][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl]
THE **Progress** **and** **Present** **State** **of** **British** **India** **;** **a** **Manual** **for** **general**
这 进步 和 展示 状态 的 英国 印度 ； 一个 手动的 为了 一般的
[juːz] ;
use **;**
使用 ；

英属印度的发展与现状；通用手册；

[beɪst] [ə'pɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənts] , ['fɜːnɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]
based **upon** **Official** **Documents** **,** **furnished** **under** **the** **authority** **of** **Her** **Majesty's**
基于 之上 官方的 文件 , 提供 在下面 这 权威 的 她 陛下的
['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə] .
Secretary **of** **State** **for** **India** **.**
秘书 的 状态 为了 印度 .

根据英国女王陛下印度事务大臣授权提供的官方文件。

[baɪ] [mɒnt'gɒməri] ['mɑːtɪn] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
By **Montgomery** **Martin** **,** **Esq** **.** **,** **Author** **of** **a** **“** **History** **of** **the** **British**
经过 蒙哥马利 马丁 , 先生 . , 作者 的 一个 “ 历史 的 这 英国
['kɒləniz] , ” & [siː] .
Colonies **,** **”** **&** **c** **.**
殖民地 , ” & c .

蒙哥马利·马丁先生，《英国殖民地史》等书的作者

[ɪn][wʌn]['vɒljuːm] , [pəʊst] 8vo .
In **one** **volume** **,** **post** **8vo** **.**
在 一 体积 , 邮政 8vo .

一卷，8开本后。

[klɒθ] , 10s .
cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə'merɪkə] [bɪ'fɔː(r)] ['jʊərəp] .
America **before** **Europe** **.**
美国 前 欧洲 .

美国先于欧洲。

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .
Principles **and** **Interests** **.**
原则 和 兴趣 .

原则与利益。

[baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌgæspə'rɪn] .
By **the** **Count** **de** **Gasparin** **.**
经过 这 数数 德 加斯帕林 .

加斯帕兰伯爵

[pəʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

9s .
9s **.**
9s .

9秒。

['sleɪvəri] [ænd; ənd] [sɪ'seʃn] : [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .
Slavery **and** **Secession** **:** **Historical** **and** **Economical** **.**
奴隶制 和 脱离 : 历史 和 经济 .

奴隶制与分裂：历史与经济。

[baɪ] ['tɒməs] ['elɪsən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ef] . [es] . [es] . ; ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['hændbʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
By **Thomas** **Ellison** **,** **Esq** **.** **,** **F** **.** **S** **.** **S** **.** **;** **Author** **of** **“** **A** **Handbook** **of** **the**
经过 托马斯 埃里森 , 先生 . , F . S . S . ; 作者 的 “ 一个 手册 的 这
['kɒtn] [treɪd] .
Cotton **Trade** **.**
棉布 贸易 .

作者：托马斯·埃里森，法学博士，英国皇家学会会员；《棉花贸易手册》作者。

” [wɪð] ['kʌləd] [mæp] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ə'pendɪsiːz] [ɒv; əv] [steɪt] ['peɪpəz] , [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
” **With** **Coloured** **Map** **,** **and** **numerous** **Appendices** **of** **State** **Papers** **,** **Population**
” 和 有色 地图 , 和 很多的 附录 的 状态 文件 , 人口
[rɪ'tɜːnz] , [njuː] [ænd; ənd][əʊld] ['tærɪf] ,
Returns **,** **New** **and** **Old** **Tariffs** **,**
返回 , 新的 和 老的 关税 ,

“附彩色地图，以及大量国家文件、人口统计数据、新旧关税表等附录，

& [siː] . , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mænjuəl][ɒv; əv] ['refrəns] [ɒn][ɔːl] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
& **c** **.** **,** **forming** **a** **Complete** **Manual** **of** **Reference** **on** **all** **matters** **connected** **with** **the**
& c . , 成型 一个 完全的 手动的 的 参考 在 全部 事情 连接 和 这
[wɔː(r)] .
War **.**
战争 .

等等，构成了一部关于战争相关一切事项的完整参考手册。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'lɑːdʒd] .
Second **edition** **,** **enlarged** **.**
第二 版 , 放大 .

第二版，增订版。

[wʌn][vɒl] .
1 **vol** **.**
1 卷 .

1卷

[pəʊst] 8vo .
post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɒθ] , 10s .
cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

“ [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kwɒrəl] , [wɪð] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

“	A	succinct	history	of	the	American	quarrel	,	with	an	estimate	of
”	一个	简洁	历史	的	这	美国人	争吵	,	和	一个	估计	的

[ɪts]['prɒbəb(ə)l] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['prɒksɪmət] ['ɪʃu:] .

its	probable	cause	and	proximate	issue	.
它是	可能	原因	和	邻近的	问题	.

“对美国争端的历史进行了简要概述，并估计了其可能的原因和直接问题。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['elɪsən] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [ə'kwaɪəd] ,

To	the	information	Mr	.	Ellison	has	already	acquired	,
到	这	信息	先生	.	埃里森	有	已经	获得	,

根据埃里森先生已经掌握的信息，

[hi:; hɪ][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['ɪnfərəns] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n] ,

he	has	added	a	faculty	of	inference	equal	to	the	occasion	,
他	有	额外	一个	学院	的	推理	平等的	到	这	场合	,

他已具备与此场合相匹配的推理能力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:k] [rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][hɪm] ,

and	such	a	rational	estimate	of	the	work	required	of	him	,
和	这样的	一个	合理的	估计	的	这	工作	必需的	的	他	,

以及对他所需工作的合理估计，

[ðæt] [hi:; hɪ][hæz; həz] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [bʊk] [ɒv; əv] ['refrəns] ,

that	he	has	compiled	a	convenient	book	of	reference	,
那	他	有	编译	一个	方便的	书	的	参考	,

他编纂了一本方便查阅的参考书，

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:nəlɪst] [ænd; ənd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] . ” — [taɪmz] .

available	in	some	other	respects	to	the	journalist	and	politician	.	”	—	Times	.
可用的	在	一些	其他	尊重	到	这	记者	和	政治家	.	”	—	《时代周刊》	.

在其他一些方面，记者和政治家也能从中受益。”——《泰晤士报》。

“ [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst]['ju:sf(ə)l][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

“	This	book	is	the	most	useful	contribution	we	have	seen	to	the	history
”	这	书	是	这	最多	有用	贡献	我们	有	已见	到	这	历史

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][ɪn] [ə'merɪkən] [ə'feəz] . ” — ['edɪnbrə]

of	the	crisis	in	American	affairs	.	”	—	Edinburgh
的	这	危机	在	美国人	事务	.	”	—	爱丁堡

“本书是迄今为止我们所见到的对美国危机史最有价值的贡献。”——爱丁堡

[rɪ'vju:] .

Review	.
审查	.

审查。

“ [ə'baund] [wɪð] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l][ænd; ənd]['æmplɪ] [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

“	Abounds	with	impartial	and	amply	authenticated	information	.
”	很多	和	公正	和	充足的	已验证	信息	.

“包含大量公正且经过充分验证的信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['vɒlju:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['haɪli]

It	is	a	volume	that	was	much	wanted	,	and	one	which	we	can	highly
它	是	一个	体积	那	曾是	很多	通缉	,	和	一	哪个	我们	能	高度

[ˌrekə'mend] . ” — ['deɪli]

recommend	.	”	—	Daily
推荐	.	”	—	日常的

这是一本大家翘首以盼的书，我们强烈推荐。——《每日邮报》

[nju:z] .

News	.
消息	.

消息。

[ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv] [friː] [ˈleɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [west] [ˈɪndiz] .

The	Ordeal	of	Free	Labour	in	the	British	West	Indies	.
这	考验	的	自由的	劳动	在	这	英国	西方	印第斯	.

英属西印度群岛自由劳工的苦难。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒiː] . [ˈsuːəl] .

By	William	G	.	Sewell	.
经过	威廉	G	.	塞维尔	.

作者：威廉·G·塞维尔。

[pəʊst] 8vo .

Post	8vo	.
邮政	8vo	.

8vo 后。

[klɒθ] , 7s .

cloth	,	7s	.
布	,	7s	.

布料，7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [ˈkɒtn] [ˈkɪŋdəm] : [ə; eɪ] [ˈtrævələrz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn] [ˈkɒtn] [ænd; ənd] [ˈsleɪvəri] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

The	Cotton	Kingdom	:	a	Traveller's	Observations	on	Cotton	and	Slavery	in	America	,
这	棉布	王国	:	一个	旅行者的	观察	在	棉布	和	奴隶制	在	美国	,

棉花王国：一位旅行者对美国棉花和奴隶制的观察

[beɪst] [əˈpɒn] [θriː] [ˈfɔːmə(r)] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˈtrævlz] [ænd; ənd] [ekspləˈreɪʃnz] .

based	upon	three	former	volumes	of	Travels	and	Explorations	.
基于	之上	三	以前的	卷	的	旅行	和	探索	.

根据之前的三卷《旅行与探险》改编。

[baɪ] [ˈfredrɪk] [lɔː] [ˈɑːmˌstɛd] .

By	Frederick	Law	Olmsted	.
经过	弗雷德里克	法律	奥姆斯特德	.

作者：弗雷德里克·劳·奥姆斯特德。

[wɪð] [ə; eɪ] [mæp] . [ˌtuːˈtuː] [vɑːlz] .

With	a	Map	.	2	vols	.
和	一个	地图	.	2	卷	.

附地图。共2卷。

[pəʊst] 8vo .

post	8vo	.
邮政	8vo	.

8vo 后。

1l .

1l	.
1l	.

1升。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɑːm,stɛd] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv][fækts] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [striːm]
“ Mr . Olmsted gives his readers a wealth of facts conveyed in a long stream
“ 先生 . 奥姆斯特德 给予 他的 读者 一个 财富 的 事实 传递 在 一个 长的 溪流
[ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] ,
of anecdotes ,
的 轶事 ,

“奥姆斯特德先生通过大量的轶事，向读者传达了大量的事实，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz]
the exquisite humour of many of them making parts of his book as
这 精美的 幽默 的 许多 的 他们 制作 部分 的 他的 书 作为
['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
pleasant to read as a novel of the first class . ” — Athenæum .
令人愉快的 到 读 作为 一个 小说 的 这 第一的 班级 . ” — 雅典娜神庙 .

书中许多作品都充满了精妙的幽默，使得本书的部分内容读起来如同阅读一流小说一般令人愉悦。”——雅典娜神庙。

“ [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [ˌriː'kɑːst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːm,stɛdz] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɒn]
“ This book is a compendious recast of Mr . Olmsted's invaluable volumes on
“ 这 书 是 一个 简明 重制版 的 先生 . 奥姆斯特德的 无价 卷 在
[ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] ;
the Slave States ;
这 奴隶 各州 ;

“本书是对奥姆斯特德先生关于奴隶州的宝贵著作的精简重述；

['vɒljuːmz] [fʊl] [ɒv; əv][ə'kjuːt] , ['pɪθi] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [di,lini'eiʃən] ,
volumes full of acute , pithy , and significant delineations ,
卷 满的 的 急性 , 简洁 , 和 重要的 界定 ,

书中充满了精辟、简洁、意义深远的描述。

[wɪtʃ] [beə(r)][ɪn] ['evri] [laɪn][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ,
which bear in every line the stamp of an honest and unexaggerating ,
哪个 熊 在 每一个 线 这 邮票 的 一个 诚实的 和 毫不夸张 ,

字里行间都流露出诚实和不夸张的风格，

[bʌt; bət][kləʊz][ænd; ənd][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [steɪts] .
but close and clear - sighted study of those States .
但 关闭 和 清除 - 目击者 学习 的 那些 各州 .

但要对这些州进行细致、清晰的研究。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪg'nɪfɪkənt] [bʌt; bət]['kɒmpleks]['səʊʃ(ə)l][fækts][ɑː(r); ə(r)][səʊ]
We know of no book in which significant but complex social facts are so
我们 知道 的 不 书 在 哪个 重要的 但 复杂的 社会的 事实 是 所以
['feəli] ,
fairly ,
相当 ,

我们尚未发现任何一本书能如此公正地呈现重要而复杂的社会事实。

[maɪ'njuːtli] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [f'əʊtəgɹˌæfd] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [greɪt] [ɪn'trɪnzɪk] ['evɪdəns]
minutely , and intelligently photographed ; in which there is so great intrinsic evidence
精确到分钟 , 和 聪明地 拍摄 ; 在 哪个 那里 是 所以 伟大的 固有的 证据
[ɒv; əv][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] ;
of impartiality ;
的 公正性 ;

拍摄细致入微，手法巧妙；其中蕴含着极大的公正性；

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][ɪz][æt; ət][wʌns][səʊ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ;
in which all the evidence given is at once so minute and so essential ;
在 哪个 全部 这 证据 给定 是 在 一次 所以 分钟 和 所以 基本的 ;

其中提供的所有证据既细微又至关重要；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['infərənsiz] [di'dju:st] [səʊ] ['præktɪkl] , [brɔ:d] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] . ” — [spek'teɪtə(r)]

and	the	inferences	deduced	so	practical	,	broad	,	and	impressive	.	”	—	Spectator
和	这	推断	推断	所以	实际的	,	广阔	,	和	感人的	.	”	一	旁观者

.

:

.

由此得出的推论非常实用、广泛且令人印象深刻。”——《旁观者》

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn] , [fɔ:'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

A	History	of	the	Origin	,	Formation	,	and	Adoption	of	the	Constitution
一个	历史	的	这	起源	,	形成	,	和	采用	的	这	宪法

[ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	the	United	States	of	America	,
的	这	团结的	各州	的	美国	,

美国宪法的起源、形成和通过的历史

[wɪð] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [fɹ'eɪməz] .

with	Notices	of	its	Principal	Framers	.
和	通知	的	它是	主要的	框架	.

附主要起草者的声明。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['tɪknər] ['kɜ:tis] , [ˌi: es 'kju:] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . 8vo .

By	George	Ticknor	Curtis	,	Esq	.	2	vols	.	8vo	.
经过	乔治	蒂克诺	柯蒂斯	,	先生	.	2	卷	.	8vo	.

乔治·蒂克诺·柯蒂斯先生著，2卷，8开本。

[klɒθ] , 1l .

Cloth	,	1l	.
布	,	1l	.

布，1升。

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

“ [ə; eɪ][məʊst] ['keəfəli] [daɪ'dʒestɪd][ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

“	A	most	carefully	digested	and	well	-	written	Constitutional	History	of	the
“	一个	最多	小心	消化	和	出色地	-	书面	宪法	历史	的	这

[greɪt] ['fedərəl] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] . ” — [ɪg'zæmɪnə(r)] .

great	Federal	Republic	of	America	.	”	—	Examiner	.
伟大的	联邦	共和国	的	美国	.	”	一	考官	.

“一部经过精心梳理、文笔流畅的关于伟大的美利坚联邦共和国的宪法史。”——《观察家报》

“ ['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis] [raɪts] [wɪð] ['dɪgnəti][ænd; ənd]['vɪgə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪl] [bi:; bi][wʌn]

“	Mr	.	Curtis	writes	with	dignity	and	vigour	,	and	his	work	will	be	one
“	先生	.	柯蒂斯	写	和	尊严	和	活力	,	和	他的	工作	将要	是	一

[ɒv; əv] ['pɜ:mənənt] ['ɪntrəst] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .

of	permanent	interest	.	”	—	Athenæum	.
的	永恒的	兴趣	.	”	一	雅典娜神庙	.

“柯蒂斯先生的文笔庄重有力，他的作品将具有永恒的吸引力。”——雅典娜神庙。

[ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [ˌdʒʊərɪs'pru:dns][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

A	Course	of	Lectures	on	the	Constitutional	Jurisprudence	of	the	United	States	,
一个	课程	的	讲座	在	这	宪法	法理	的	这	团结的	各州	,

[dɪ'lɪvəd] [ɪn] [kə'lʌmbiə] ['kɒlɪdʒ] ,

delivered	in	Columbia	College	,
发表	在	哥伦比亚	大学	,

在哥伦比亚学院讲授的美国宪法法理学课程

[njuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['duːər] .
By **A** **.** **W** **.** **Duer** **.**
经过 一个 . W . 杜尔 .

作者：AW Duer。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 10s .
Cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] ,
The **Principles** **of** **Political** **Economy** **applied** **to** **the** **Condition** **,** **the** **Resources** **,**
这 原则 的 政治的 经济 应用 到 这 状况 , 这 资源 ,
[ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .
and **Institutions** **of** **the** **American** **People** **.**
和 机构 的 这 美国人 人们 .

将政治经济学原理应用于美国人民的状况、资源和制度。

[baɪ]['frɑːnsɪs]['bəʊ.ən] . 8vo .
By **Francis** **Bowen** **.** **8vo** **.**
经过 弗朗西斯 鲍文 . 8vo .

弗朗西斯·鲍文著。八开本。

[klɒθ] , 14s .
Cloth **,** **14s** **.**
布 , 14s .

布料，14先令。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [njuː] ['hɒlənd] [ɪn] -
A **History** **of** **New** **South** **Wales** **from** **the** **Discovery** **of** **New** **Holland** **in** **1616** -
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
to **the** **present** **time** **.**
到 这 展示 时间 .

新南威尔士历史，从 1616 年发现新荷兰至今。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['rɔdərik] ['flænəgən] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
By **the** **late** **Roderick** **Flanagan** **,** **Esq** **.** **,**
经过 这 晚的 罗德里克 弗拉纳根 , 先生 . ,

由已故的罗德里克·弗拉纳根先生撰写

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [nju:] [saʊθ] [weɪlz] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . 8vo . 24s .

Member	**of**	**the**	**Philosophical**	**Society**	**of**	**New**	**South**	**Wales**	**.**	**2**	**vols**	**.**	**8vo**	**.**	**24s**	**.**
成员	的	这	哲学	社会	的	新的	南	威尔士	.	2	卷	.	8vo	.	24s	.

新南威尔士哲学学会会员。2卷，8开本。24先令。

['kænədə][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'sɔ:sɪz] .

Canada	**and**	**its**	**Resources**	**.**
加拿大	和	它是	资源	.

加拿大及其资源。

[tu:] [praɪz]['eseɪz; e'seɪz] , [baɪ]['həʊg(ə)n][ænd; ənd] ['mɒrɪs] . 7s . , [ɔ:(r)] ['seprətli] , 1s .

Two	**Prize**	**Essays**	**,**	**by**	**Hogan**	**and**	**Morris**	**.**	**7s**	**.**	**,**	**or**	**separately**	**,**	**1s**	**.**
二	奖	散文	,	经过	霍根	和	莫里斯	.	7s	.	,	或者	分别地	,	1s	.

霍根和莫里斯的两篇获奖论文，每篇7先令，或单独购买，每篇1先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[i:tʃ] , [ænd; ənd][mæp] , 3s .

each	**,**	**and**	**Map**	**,**	**3s**	**.**
每个	,	和	地图	,	3s	.

每个，以及地图，3秒。

['saɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

SCIENCE	**AND**	**DISCOVERY**	**.**
科学	和	发现	.

科学与发现。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɪts] [ˌmi:tiə'rɒlədʒi] ; [ɔ:(r)] ,

THE	**Physical**	**Geography**	**of**	**the**	**Sea**	**and**	**its**	**Meteorology**	**;**	**or**	**,**
这	身体的	地理	的	这	海	和	它是	气象	;	或者	,

海洋的自然地理及其气象学；或，

[ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɪts] [ædæp'teɪʃnz] , [ɪts][sɔ:lts; sɒlts] , [ɪts] ['wɔ:təz] , [ɪts]

the	**Economy**	**of**	**the**	**Sea**	**and**	**its**	**Adaptations**	**,**	**its**	**Salts**	**,**	**its**	**Waters**	**,**	**its**
这	经济	的	这	海	和	它是	适应	,	它是	盐	,	它是	沃特斯	,	它是

[k'laɪməts] ,

Climates	**,**
气候	,

海洋经济及其适应性，包括海洋中的盐分、水体和气候。

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [kə'mɜ:ʃ(ə)l]

its	**Inhabitants**	**,**	**and**	**whatever**	**there**	**may**	**be**	**of**	**general**	**interest**	**in**	**its**	**Commercial**
它是	居民	,	和	任何	那里	可能	是	的	一般的	兴趣	在	它是	商业的

['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɔ:(r)] [ɪn'dʌstriəl] [pə'sju:ts] .

Uses	**or**	**Industrial**	**Pursuits**	**.**
用途	或者	工业的	追求	.

其居民，以及其商业用途或工业活动可能具有的任何普遍意义。

[baɪ] [kə'mɑ:ndə(r)] [em] . [ef] . ['mɔ:ri] , ['el'el] . [di:] .

By	**Commander**	**M**	**.**	**F**	**.**	**Maury**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**
经过	指挥官	M	.	F	.	莫里	,	二	.	D	.

作者：MF Maury 法学博士

[tenθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd]

Tenth	**Edition**	**,**	**being**	**the**	**Second**	**Edition**	**of**	**the**	**Author's**	**revised**	**and**	**enlarged**
第十	版	,	存在	这	第二	版	的	这	作者的	修改	和	放大

[wɜ:k] .

Work	**.**
工作	.

第十版，是作者修订扩充后的第二版。

[pəʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɒθ] ['ekstrə] , 8s .
cloth **extra** **,** **8s** **.**
布 额外的 , 8s .

布料另加8先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['priːdəsesə(r)] ,
This **edition** **,** **as** **well** **as** **its** **immediate** **predecessor** **,**
这 版 , 作为 出色地 作为 它是 即时 前任 ,

本版本及其前一版本，

[ɪnk'luːdz] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] ,
includes **all** **the** **researches** **and** **observations** **of** **the** **last** **three** **years** **,**
包括 全部 这 研究 和 观察 的 这 最后的 三 年 ,

包括过去三年来的所有研究和观察结果，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒpiraɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
and **is** **copyright** **in** **England** **and** **on** **the** **Continent** **.**
和 是 版权 在 英格兰 和 在 这 大陆 .

并在英国和欧洲大陆享有版权。

“ [wiː; wi][ɜː(r)] ['greɪtli] [ɪf] [luː'tenənt] .
“ **We** **err** **greatly** **if** **Lieut** **.**
“ 我们 犯错 非常 如果 中尉 .

“如果我们中尉……”

['mɔːriz] [bʊk] [wɪl] [nɒt][ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] [kl'ɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [huː]
Maury's **book** **will** **not** **hereafter** **be** **classed** **with** **the** **works** **of** **the** **great** **men** **who**
莫里 书 将要 不是 此后 是 分类 和 这 作品 的 这 伟大的 男人 WHO
[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːt] ;
have **taken** **the** **lead** **in** **extending** **and** **improving** **knowledge** **and** **art** **;**
有 已采取 这 带领 在 扩展 和 改善 知识 和 艺术 ;

莫里的著作从此将不会被归入那些在扩展和改进知识与艺术方面发挥领导作用的伟人的作品之列；

[hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪ'spleɪz] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] , [laɪk][ðə; ði] - [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
his **book** **displays** **in** **a** **remarkable** **degree** **,** **like** **the** **'** **Advancement** **of** **Learning** **,**
他的 书 显示器 在 一个 卓越 程度 , 喜欢 这 - 进步 的 学习 ,

他的书以惊人的程度展现了，例如“学习的进步”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] - [ɒv; əv][buː'fɔːŋ] , [prə'faʊnd] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd]
' **and** **the** **'** **Natural** **History** **'** **of** **Buffon** **,** **profound** **research** **and**
- 和 这 - 自然的 历史 - 的 布冯 , 深刻的 研究 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
magnificent **imagination** **.**
壮丽 想像力 .

以及布丰的《自然史》，深刻的研究和宏伟的想象力。

” — ['ɪləstreɪtɪd]
” **—** **Illustrated**
” — 插图

“-插图

['lʌndən] [nju:z] .
London **News** **.**
伦敦 消息 .

伦敦新闻。

[ðə; ði] [kedʒ] ['æŋkə(r)] ; [ɔ:(r)] , [jʌŋ] ['seɪlərz] [ə'sɪstənt] , [baɪ] ['wɪljəm] ['breidi] .
The **Kedge** **Anchor** **;** **or** **,** **Young** **Sailor's** **Assistant** **,** **by** **William** **Brady** **.**
这 边缘 锚 ; 或者 , 年轻的 水手的 助手 , 经过 威廉 布雷迪 .

《水手锚；或，年轻水手的助手》，作者：威廉·布雷迪。

['sev(ə)nti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Seventy **Illustrations** **.**
七十 插图 .

七十幅插图。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

16s .
16s **.**
16s .

16秒。

['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [baɪ][kæpt] . [tʃɑ:lz] [wɪlks] .
Theory **of** **the** **Winds** **,** **by** **Capt** **.** **Charles** **Wilkes** **.**
理论 的 这 风 , 经过 船长 . 查尔斯 威尔克斯 .

风的理论，作者：查尔斯·威尔克斯上尉。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[ˌsi: 'el] .
cl **.**
cl .

cl.

8s .
8s **.**
8s .

8秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɑ:rkaɪə] ; [ɔ:(r)] , ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒz'mɒgəni] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
Archaia **;** **or** **,** **Studies** **of** **the** **Cosmogony** **and** **Natural** **History** **of** **the**
古风 ; 或者 , 研究 的 这 宇宙起源论 和 自然的 历史 的 这
['hi:bru:] ['skrɪptʃəz] .
Hebrew **Scriptures** **.**
希伯来语 经文 .

《古风》；或，《希伯来圣经宇宙起源论和自然史研究》。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['dɔ:sən] , ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [mək'gɪl] ['kɒlɪdʒ] , ['kænədə] .
By **Professor** **Dawson** **,** **Principal** **of** **McGill** **College** **,** **Canada** **.**
经过 教授 道森 , 主要的 的 麦吉尔大学 大学 , 加拿大 .

作者：道森教授，加拿大麦吉尔学院院长。

[pəʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɒθ] , [tʃiːpə] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , 6s .
cloth **,** **cheaper** **edition** **,** **6s** **.**
布 , 更便宜 版 , 6s .

布料，便宜版，6s。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [huː] [hæz; həz] [rɪˈflektɪd] [ˈdiːpli] ,
“ **It** **is** **refreshing** **to** **meet** **with** **an** **author** **who** **has** **reflected** **deeply** **,**
“ 它 是 令人耳目一新 到 见面 和 一个 作者 WHO 有 反映 深 ,

“很高兴能遇到一位思想深刻的作家，

[ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [riːd] [ˈfʊli] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] [ˈfɔːwəd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪdʒɪz]
and **observed** **as** **well** **as** **read** **fully** **,** **before** **he** **has** **put** **forward** **his** **pages**
和 观察到 作为 出色地 作为 读 完全 , 前 他 有 放 向前 他的 页面
[ɪn] [prɪnt] .
in **print** **.**
在 打印 .

在将自己的作品付梓出版之前，他仔细观察并充分阅读了相关资料。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [riːd] , [wen] [ɪnˈkɒmpɪtənt] [ˈraɪtər] [hæv; həv]
He **will** **be** **remembered** **,** **and** **perhaps** **read** **,** **when** **incompetent** **writers** **have**
他 将要 是 记得 , 和 也许 读 , 什么时候 不称职的 作家 有
[biːn] [fəˈgɒtn] .
been **forgotten** **.**
到过 被遗忘的 .

当那些平庸的作家被遗忘时，人们会记住他，或许还会阅读他的作品。

[wiː; wi] [ˈhɑːtɪli] [kəˈmend] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈridər] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
We **heartily** **commend** **this** **book** **to** **intelligent** **and** **thoughtful** **readers** **:** **it** **will**
我们 衷心地 表彰 这 书 到 聪明的 和 周到 读者 : 它 将要
[nɒt] [suːt] [ˈʌðə(r)z] .
not **suit** **others** **.**
不是 套装 其他的 .

我们衷心推荐这本书给有智慧、有思想的读者：它可能不适合其他人。

[ɪts] [təʊn] [θruːˈaʊt] [ɪz] [gʊd] ,
Its **tone** **throughout** **is** **good** **,**
它是 语气 自始至终 是 好的 ,

整体基调很好。

[waɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪz] [kənˈdenst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈvɒljuːm] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði]
while **as** **much** **is** **condensed** **in** **this** **one** **volume** **as** **will** **be** **required** **by** **the**
尽管 作为 很多 是 浓缩版 在 这 一 体积 作为 将要 是 必需的 经过 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstjuːd(ə)nt] .
general **student** **.**
一般的 学生 .

本书内容已尽可能浓缩，足以满足普通学生的需求。

” — [ˌæθɪˈniːəm] .
” — **Athenæum** **.**
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

, [frɒm; frəm][ðə; ði]['sændstəʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['rɪvə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [juː] .
Ichnographs , from the Sandstone of the Connecticut River , Massachusetts , U .
印迹图 , 从 这 砂岩 的 这 康涅狄格州 河 , 马萨诸塞州 , U .
[es] . [ə; eɪ] . [baɪ][dʒeɪmz] [diːn] , [em] . [diː] .
S . A . By James Dean , M . D .
S . 一个 . 经过 詹姆斯 院长 , M . D .

美国马萨诸塞州康涅狄格河砂岩中的痕迹图谱，作者：詹姆斯·迪恩医学博士

[wʌn] ['vɒljuːm] , 4to , [wɪð] ['fɔːti] - [sɪks] [pleɪts] , [klɒθ] , 27s .
One volume , 4to , with Forty - six Plates , cloth , 27s .
一 体积 , 4to , 和 四十 - 六 盘子 , 布 , 27s .

一卷，4开本，含46幅插图，布面精装，27先令。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt]['prəʊgres][ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] , [baɪ] [ɪ'laɪəs] ['luːmɪs] , ['el'el] . [diː] . 3rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The Recent Progress of Astronomy , by Elias Loomis , LL . D . 3rd Edition .
这 最近的 进步 的 天文学 , 经过 埃利亚斯 卢米斯 , 二 . D . 3rd 版 .

《天文学的最新进展》，作者：伊莱亚斯·卢米斯，法学博士，第三版。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['præktɪkl] [ə'strɒnəmi] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
An Introduction to Practical Astronomy , by the Same .
一个 介绍 到 实际的 天文学 , 经过 这 相同的 .

同一作者的《实用天文学入门》。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒθ] , 8s .
cloth , 8s .
布 , 8s .

布料，8先令。

['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌmɪnə'rælədʒi] , [baɪ][dʒeɪmz][diː] . ['deɪnə] .
System of Mineralogy , by James D . Dana .
系统 的 矿物学 , 经过 詹姆斯 D . 达娜 .

矿物学体系，作者：James D. Dana。

[njuː] ['edɪt] .
New Edit .
新的 编辑 .

新版本。

[rɪ'vaɪzd] .
Revised .
修改 .

修改。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Numerous** **Engravings** **.**
和 很多的 雕刻 .

带有众多雕刻图案。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

24s .
24s **.**
24s .

24秒。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

['mænjuəl][ɒv; əv][ˌmɪnə'rælədʒi] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn] [maɪnz] , [rɒks] , [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:rz] ,
Manual **of** **Mineralogy** **,** **including** **Observations** **on** **Mines** **,** **Rocks** **,** **Reduction** **of** **Ores** **,**
手动的 的 矿物学 , 包括 观察 在 矿山 , 岩石 , 减少 的 矿石 ,

矿物学手册，包括矿山、岩石、矿石还原等方面的观察

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] [a:ts] , [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
and **the** **Application** **of** **the** **Science** **to** **the** **Arts** **,** **with** **260** **Illustrations** **.**
和 这 应用 的 这 科学 到 这 艺术 , 和 - 插图 .

以及科学在艺术中的应用，附 260 幅插图。

[dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [sku:lz] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒz] .
Designed **for** **the** **Use** **of** **Schools** **and** **Colleges** **.**
设计 为了 这 使用 的 学校 和 大学 .

专为中小学和高校设计。

[baɪ][dʒeɪmz][di:] . ['deɪnə] , [ə; eɪ] . [em] . , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌmɪnə'rælədʒi] .
By **James** **D** **.** **Dana** **,** **A** **.** **M** **.** **,** **Author** **of** **a** **“** **System** **of** **Mineralogy** **.**
经过 詹姆斯 D . 达娜 , 一个 . M . , 作者 的 一个 “ 系统 的 矿物学 .

作者：James D. Dana，AM，《矿物学系统》作者。

” [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] .
” **New** **Edition** **,** **revised** **and** **enlarged** **.**
” 新的 版 , 修改 和 放大 .

“新版，修订扩充。”

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[hɑ:f] [baʊnd] , 7s .
Half **bound** **,** **7s** **.**
一半 边界 , 7s .

半装订，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌsaɪklə'piːdiːə][ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['saɪəns] , [baɪ] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] [pek] . 8vo .

Cyclopædia	**of**	**Mathematical**	**Science**	**,**	**by**	**Davies**	**and**	**Peck**	**.**	**8vo**	**.**
百科全书	的	数学	科学	,	经过	戴维斯	和	啄	.	8vo	.

《数学科学百科全书》，戴维斯和佩克著。8开本。

[ʃiːp] .

Sheep .

羊 .

羊。

18s .

18s .

18s .

18秒。

[treɪd] , ['ægrɪkʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

TRADE	**,**	**AGRICULTURE**	**,**	**AND**	**ARCHITECTURE**	**.**
贸易	,	农业	,	和	建筑学	.

贸易、农业和建筑。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

The Exchange .

这 交换 .

交易所。

['vɒljuːm] [aɪ] . [kəm'praɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [hɑːf] - ['ænjuəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [həʊm] , [kə'ləʊniəl] , [ænd; ənd]

Volume	**I**	**.**	**Comprising**	**a**	**complete**	**Half**	**-**	**Annual**	**Review**	**of**	**Home**	**,**	**Colonial**	**,**	**and**
体积	我	.	包括	一个	完全的	一半	-	年度的	审查	的	家	,	殖民	,	和

['fɒrən] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Foreign	**Commerce**	**and**	**Exchange**	**,**
外国的	商业	和	交换	,

第一卷：包括完整的半年期国内、殖民地和对外贸易及交流回顾，

[frɒm; frəm]['eɪprəl][tuː; tə][ɒk'təʊbə(r)] , - .

from	**April**	**to**	**October**	**,**	**1862**	**.**
从	四月	到	十月	,	-	.

1862年4月至10月。

[wɪð] ['nɪəli] - [ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪpəz][ɒn] ['kʌrənt] ['tɑːpɪks] , [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

With	**nearly**	**100**	**Original**	**Papers**	**on**	**Current**	**Topics**	**,**	**by**	**the**	**first**	**writers**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	几乎	-	原来的	文件	在	当前的	主题	,	经过	这	第一的	作家	的	这	天	.

收录了近 100 篇由当时顶尖作家撰写的关于时事热点的原创论文。

[wʌn] [vɒl] .

One vol .

一 卷 .

一卷

8vo .

8vo .

8vo .

8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , 7s .

cloth extra , 7s .

布 额外的 , 7s .

布料另加，7 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

['reɪlweɪ] ['præktɪs] , [ˌjʊərə'piːən][ænd; ənd] [ə'merɪkən] ; [kəm'praiz] [ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
Railway Practice , European and American ; comprising the economical generation
铁路 实践 , 欧洲的 和 美国人 ; 包括 这 经济 一代
[ɒv; əv] [stiːm] ,
of Steam ,
的 蒸汽 ,

欧洲和美国的铁路实践；包括经济地产生蒸汽，

[ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [kəʊk] - ['bɜːnɪŋ] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [kəʊl] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd]
the adaptation of Wood and Coke - burning Engines to Coal Burning , and
这 适应 的 木头 和 可口可乐 - 燃烧 发动机 到 煤炭 燃烧 , 和
[ɪn] ['pɜːmənənt] [weɪ] ,
in Permanent Way ,
在 永恒的 方式 ,

将燃木和燃焦发动机改造为燃煤发动机，并永久实施

[ɪn'kluːdɪŋ] [rəʊd] - [bed] , ['slipər] , ['reɪlz] , [dʒɔɪnt] - ['fɑːsnɪŋz] , [striːt] ['relˌwe] , & [siː] .
including Road - bed , Sleepers , Rails , Joint - fastenings , Street Railways , & c .
包括 路 - 床 , 睡眠者 , 铁轨 , 联合的 - 紧固件 , 街道 铁路 , & c .

包括路基、枕木、钢轨、连接扣件、有轨电车等。

[baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][el] . ['hɑːli] , [dʒɔɪnt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['koʊlbɜːrn][ænd; ənd] ['hɑːliz] “
By Alexander L . Holley , Joint Author of Colburn and Holley's “
经过 亚历山大 L . 霍利 , 联合的 作者 的 科尔伯恩 和 霍利 “
['pɜːmənənt] [weɪ] , ” & [siː] . [dɪ'maɪ]['fəʊliəʊ] ,
Permanent Way , ” & c . Demy folio ,
永恒的 方式 , ” & c . 黛米 对开本 ,

作者：Alexander L. Holley，与 Colburn 合著《Permanent Way》等。Demy 对开本，

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [hɑːf] - [mə'rɒkəʊ] .
with 77 Engravings , half - morocco .
和 - 雕刻 , 一半 - 摩洛哥 .

内含77幅版画，半摩洛哥皮装帧。

3l .
3l .
3l .

3升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
History of the Rise and Progress of the Iron Trade of the United
历史 的 这 上升 和 进步 的 这 铁 贸易 的 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

美国铁器贸易兴起与发展史

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ; [wɪð] ['njuːmərəs] [stə'tɪstɪk(ə)l] ['teɪblz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
from **1621** **to** **1857** **;** **with** **numerous** **Statistical** **Tables** **relating** **to** **the**
从 - 到 - ; 和 很多的 统计 表格 相关 到 这
[ˌmænju'fæktʃə(r)] , [ˌɪmpɔː'teɪʃn] ,
Manufacture **,** **Importation** **,**
生产 , 输入 ,

从1621年到1857年；附有大量与制造、进口相关的统计表，

[ˌekspɔː'teɪʃn] , [ænd; ənd][praisiz][ɒv; əv]['aɪən][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
Exportation **,** **and** **Prices** **of** **Iron** **for** **more** **than** **a** **Century** **.**
出口 , 和 价格 的 铁 为了 更多的 比 一个 世纪 .

一个多世纪以来，铁的出口和价格一直如此。

[baɪ][biː] . [ef] . [frentʃ] .
By **B** **.** **F** **.** **French** **.**
经过 B . F . 法语 .

作者：BF French。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[klɒθ] , 10s .
Cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

[hʌnts] ['mɜːrtʃənt] - [ˌmægə'ziːn] (['mʌnθli]) .
Hunt's **Merchants** **'** **Magazine** **(** **Monthly** **)** **.**
亨特的 商人 - 杂志 (月度) .

亨特商人杂志（月刊）。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['gɑːdnə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [haʊs] ['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l][plɑːnts] : [ə; eɪ] ['præktɪkl]
The **Parlour** **Gardener** **;** **or** **,** **the** **House** **Culture** **of** **Ornamental** **Plants** **:** **a** **Practical**
这 客厅 园丁 ; 或者 , 这 房子 文化 的 装饰 植物 : 一个 实际的
['hændbʊk] .
Handbook **.**
手册 .

客厅园丁；或观赏植物的室内栽培：实用手册。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **a** **coloured** **Frontispiece** **and** **numerous** **Illustrations** **.**
和 一个 有色 卷首插图 和 很多的 插图 .

配有彩色卷首插图和大量插图。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] ， 2s .
Cloth extra , gilt edges , 2s .
布 额外的 ， 镀金 边缘 ， 2s .

布面精装，烫金边，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['plez(ə)nt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [fru:ts] ， ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['fɑ:mɪŋ] .
Pleasant Talk about Fruits , Flowers , and Farming .
令人愉快的 讲话 关于 水果 ， 花朵 ， 和 农业 .

愉快地谈论水果、花卉和农业。

[baɪ] ['henri] [wɔ:d] ['bi:tʃə(r)] ， ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [laɪf] [θɔ:ts] .
By Henry Ward Beecher , Author of “ Life Thoughts .
经过 亨利 沃德 比彻 ， 作者 的 “ 生活 想法 .

作者：亨利·沃德·比彻，《人生感悟》的作者。

” [ɪn][ˌɔ:nə'ment(ə)l] [klɒθ] , [praɪs] 2s . 6d .
” In ornamental cloth , price 2s . 6d .
” 在 装饰 布 ， 价格 2s . 6d .

“装饰布，价格 2 先令 6 便士。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [fɑ:m] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'strʌkʃn] ; [baɪ][dʒɒn][el] . ['tɒməs] .
The Book of Farm Implements , and their Construction ; by John L . Thomas .
这 书 的 农场 实施 ， 和 他们的 建造 ; 经过 约翰 L . 托马斯 .

农具及其构造手册；作者：约翰·L·托马斯。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] . 12mo .
With 200 Illustrations . 12mo .
和 - 插图 . 12mo .

含200幅插图。12开本。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['præktɪkl] [sər'veɪərz] [gaɪd] ; [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌŋkən] .
The Practical Surveyor's Guide ; by A . Duncan .
这 实际的 测量员的 指导 ; 经过 一个 . 邓肯 .

实用测量师指南；作者：A. Duncan。

['ɛfˌsi:'pi:] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['vɪləz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ; [baɪ]['kælvərt] [vɔːks] , ['ɑːkɪtekt] .
Villas **and** **Cottages** **;** **by** **Calvert** **Vaux** **,** **Architect** **.**
别墅 和 小屋 ; 经过 卡尔弗特 沃克斯 , 建筑师 .

别墅和农舍；由建筑师卡尔弗特·沃克斯设计。

- [ɪˌlʌs'treʃən] .
300 **Illustrations** **.**
- 插图 .

300幅插图。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[klɒθ] , 12s .
cloth **,** **12s** **.**
布 , 12s .

布料，12先令。

[θi'ɒlədʒi] .
THEOLOGY **.**
神学 .

神学。

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , [ɔː(r)] ['bɪblɪkl] [ɪˌlʌs'treʃən] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mænəz]
THE **Land** **and** **the** **Book** **,** **or** **Biblical** **Illustrations** **drawn** **from** **the** **Manners**
这 土地 和 这 书 , 或者 圣经 插图 绘制 从 这 礼仪
[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
and **Customs** **,**
和 海关 ,

《土地与圣经，或从风俗习惯中汲取的圣经例证》

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][lænd] , [baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['tɒmsən] ,
the **Scenes** **and** **the** **Scenery** **of** **the** **Holy** **Land** **,** **by** **W** **.** **M** **.** **Thomson** **,**
这 场景 和 这 风景 的 这 圣 土地 , 经过 W . M . 汤姆逊 ,

《圣地的景色与风光》，作者：W·M·汤姆森

[em] . [diː] . , ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn] ['sɪriə] [ænd; ənd]['pæləstaɪn] .
M **.** **D** **.** **,** **twenty** **-** **five** **years** **a** **Missionary** **in** **Syria** **and** **Palestine** **.**
M . D . , 二十 - 五 年 一个 传教士 在 叙利亚 和 巴勒斯坦 .

医学博士，在叙利亚和巴勒斯坦担任传教士二十五年。

[wɪð] [θriː][mæps][ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **3** **Maps** **and** **several** **hundred** **Illustrations** **.**
和 3 地图 和 一些 百 插图 .

包含3幅地图和数百幅插图。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[pəʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɒθ] , 1l .
cloth **,** **1l** **.**
布 , 1l .

布，1升。

1s .

1s .

1s .

1秒。

[ə; eɪ] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [dʒə'ruːsələm] ; ['bjuːtɪfli] ['kʌləd] .

A	**Topographical**	**Picture**	**of**	**Ancient**	**Jerusalem**	**;**	**beautifully**	**coloured**	**.**
一个	地形	图片	的	古老的	耶路撒冷	;	非常漂亮	有色	.

一幅古代耶路撒冷的地形图；色彩绚丽。

[naɪn] [fiːt] [baɪ][sɪks] [fiːt] , [ɒn]['roʊlərz] , ['vɑːrnɪʃt] .

Nine	**feet**	**by**	**six**	**feet**	**,**	**on**	**rollers**	**,**	**varnished**	**.**
九	脚	经过	六	脚	,	在	滚筒	,	涂漆	.

九英尺乘六英尺，卷轴式，涂有清漆。

3l .

3l .

3l .

3升。

3s .

3s .

3s .

3秒。

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

Nature	**and**	**the**	**Supernatural**	**.**
自然	和	这	超自然	.

自然与超自然。

[baɪ] ['hɒrəs] ['bʊʃnəl] , [diː] . [diː] . [wʌn] [vɒl] .

By	**Horace**	**Bushnell**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**One**	**vol**	**.**
经过	贺拉斯	布什内尔	,	D	.	D	.	一	卷	.

作者：Horace Bushnell，DD 一卷

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

New	**Edition**	**.**
新的	版	.

新版本。

[pəʊst] 8vo .

Post	**8vo**	**.**
邮政	8vo	.

8vo 后。

[klɒθ] , 3s .

cloth	**,**	**3s**	**.**
布	,	3s	.

布料，3 秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

['dɑːktər; draɪv] . ['bʊʃnɛlz] ['krɪstʃən] ['nɜːtʃə(r)] .

Dr	**.**	**Bushnell's**	**Christian**	**Nurture**	**.**
博士	.	布什内尔的	基督教	培育	.

布什内尔博士的基督教教养。

1s .

1s .

1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['dɑ:ktər; draɪv] . ['bʊʃnɛlz] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['dʒi:zəs] .
Dr . Bushnell's Character of Jesus .
博士 . 布什内尔的 特点 的 耶稣 .

布什内尔博士笔下的耶稣形象。

6d .
6d .
6d .

6d.

['dɑ:ktər; draɪv] . ['bʊʃnɛlz] [nju:] [laɪf] .
Dr . Bushnell's New Life .
博士 . 布什内尔的 新的 生活 .

布什内尔博士的新生活。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[θɔ:ts] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] ; [ɔ:(r)] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [bɪ'fɔ:(r)] ['wɜ:ʃɪp] .
Thoughts on the Services ; or , Meditations before Worship .
想法 在 这 服务 ; 或者 , 冥想 前 崇拜 .

关于礼拜仪式的思考；或礼拜前的冥想。

[dɪ'zaɪnd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtədʒi] , [ænd; ənd][æn; ən][eɪd][tu:; tə][ɪts] [dɪ'vaʊt]
Designed as an Introduction to the Liturgy , and an Aid to its Devout
设计 作为 一个 介绍 到 这 礼仪 , 和 一个 援助 到 它是 虔诚的
[ju:z] .
Use .
使用 .

旨在介绍礼拜仪式，并帮助虔诚地使用礼拜仪式。

[baɪ] [rev] . [ə; eɪ] . ['kli:vlənd] [kɑ:ks] , ['rektə(r)][ɒv; əv] ['kraɪstʃɜ:tʃ] , ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “
By Rev . A . Cleveland Coxe , Rector of Christchurch , Baltimore , Author of “
经过 牧师 . 一个 . 克利夫兰 科克斯 , 校长 的 基督城 , 巴尔的摩 , 作者 的 “
[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Impressions of England .
印象 的 英格兰 .

作者：A. Cleveland Coxe 牧师，巴尔的摩基督教堂教区长，《英格兰印象》作者。

” [rɪ'vaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['li:əˌpoʊld][dʒɒn]
” Revised for the use of the Church of England , by the Rev . Leopold John
” 修改 为了 这 使用 的 这 教会 的 英格兰 , 经过 这 牧师 . 利奥波德 约翰
[bər'neɪz] ,
Bernays ,
伯内斯 ,

“由利奥波德·约翰·伯内斯牧师为英国国教修订使用”

[em] . [ə; eɪ] . ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪtɪŋˌhæm] .
M . **A** . **Printed** **by** **Whittingham** .
M . 一个 . 打印 经过 惠廷厄姆 .

由 Whittingham 印刷。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . **8vo** .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , [red] ['edʒɪz] .
cloth , **red** **edges** .
布 , 红色的 边缘 .

布料，红色镶边。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] - [wɜːks] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
“ **Any** **one** **who** **is** **acquainted** **with** **Mr** . **Cleveland** **Coxe's** **works** **will** **anticipate** **the**
“ 任何 一 WHO 是 熟人 和 先生 . 克利夫兰 - 作品 将要 预料 这
['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [θɔːts] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] .
character **of** **his** **'** **Thoughts** **on** **the** **Services** .
特点 的 他的 - 想法 在 这 服务 .

“任何熟悉克利夫兰·考克斯先生作品的人都会预料到他的《关于服役的思考》一书的风格。

- [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
' **Though** **by** **no** **means** **deficient** **in** **ritualistic** **information** **,**
- 尽管 经过 不 方法 不足 在 仪式性的 信息 ,

“尽管在仪式方面的信息并不匮乏，

[ðə; ði] [bʊk] [eɪmz]['rɑːðə(r)][æt; ət] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vəʊʃən(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]
the **book** **aims** **rather** **at** **presenting** **the** **devotional** **aspect** **of** **the** **services** **of**
这 书 目标 相当 在 呈现 这 灵修 方面 的 这 服务 的
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [jɪə(r)] .
the **Christian** **year** .
这 基督教 年 .

这本书旨在展现基督教年历中宗教仪式的虔诚一面。

[ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪl] [baɪ][ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [təʊn] .
This **object** **it** **fulfils** **by** **its** **simple** **and** **affectionate** **tone** .
这 目的 它 满足 经过 它是 简单的 和 亲热 语气 .

它以简洁而亲切的语气达到了这个目的。

” ['gɑːdiən] .
” **Guardian** .
” 监护人 .

“监护人。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] ,
“ **The** **name** **of** **this** **author** **has** **been** **so** **often** **before** **the** **English** **public** **,**
“ 这 姓名 的 这 作者 有 到过 所以 经常 前 这 英语 民众 ,

“这位作者的名字早已为英国公众所熟知，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [wɜːks] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt] ,

and	generally	in	association	with	works	of	considerable	merit	,
和	一般来说	在	协会	和	作品	的	大量	优点	,

通常与具有相当价值的作品联系在一起，

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['menʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['ridər] ['æŋkʃəs]

that	a	very	brief	mention	on	our	part	will	suffice	to	make	our	readers	anxious
那	一个	非常	简短的	提到	在	我们的	部分	将要	足够了	到	制作	我们的	读者	焦虑的

[tuː; tə][əb'teɪn] [ðɪs] ,

to	obtain	this	,
到	获得	这	,

我们只需简单提及，就足以让读者们渴望获得它。

[hɪz; ɪz][lɑːst][ænd; ənd] ['veri] [best] [bʊk] .

his	last	and	very	best	book	.
他的	最后的	和	非常	最好的	书	.

他的最后一本书，也是他最好的一本书。

” ['lɪtərəri] ['tʃɜːtʃmən] .

”	Literary	Churchman	.
”	文学	牧师	.

“文学教会人士。”

['skætəd] [pɜːlz] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] ; ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] , ['prɒmɪsɪz] ,

Scattered	Pearls	Strung	Together	;	being	an	arrangement	of	the	Precepts	,	Promises	,
疏散	珍珠	串	一起	;	存在	一个	安排	的	这	戒律	,	承诺	,

['dʒʌdʒmənts] , [preə(r)z] ,

Judgments	,	Prayers	,
判决	,	祈祷	,

散落的珍珠串成一串；是戒律、誓言、判决、祈祷的安排，

& [siː] . & [siː] . , [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [sɑːmz] .

&	c	.	&	c	.	,	contained	in	the	Book	of	Psalms	.
&	c	.	&	c	.	,	包含	在	这	书	的	诗篇	.

等等，都包含在《诗篇》中。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	.
FCAP	.

Fcap。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

[lɪmp] [klɒθ] , 1s .

limp	cloth	,	1s	.
跛行	布	,	1s	.

软布，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['meθəd] [ɒv; əv] [preə(r)] ; [æn; ən] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːk] [səʊ] [ɪn'taɪtld] [baɪ] ['mædəm] [diː]

A	Short	Method	of	Prayer	;	an	Analysis	of	a	Work	so	entitled	by	Madame	de
一个	短的	方法	的	祷告	;	一个	分析	的	一个	工作	所以	标题	经过	夫人	德

[lɑː] [mɒθ] - ['gaɪən] ;

la	Mothe	-	Guyon	;
拉	母亲	-	盖恩	;

简短的祈祷方法；对拉莫特-居永夫人同名著作的分析；

[baɪ] ['tɒməs] [siː] . ['ʌpəm] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] [ɪn] ['boʊdən]

by	Thomas	C	.	Upham	,	Professor	of	Mental	and	Moral	Philosophy	in	Bowdoin
经过	托马斯	C	.	厄普汉姆	,	教授	的	精神的	和	道德	哲学	在	鲍登学院

['kɒlɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə'merɪkə] .

College	,	U	.	S	.	America	.
大学	,	U	.	S	.	美国	.

作者：托马斯·C·厄普汉姆，美国鲍登学院心理与道德哲学教授。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪtɪŋˌhæm] .

Printed	by	Whittingham	.
打印	经过	惠廷厄姆	.

由惠廷厄姆印刷。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] , 1s .

cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

['krɪstʃən] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

Christian	Believing	and	Living	.
基督教	相信	和	活的	.

基督徒的信仰与生活。

[baɪ] [ef] . [diː] . ['hʌntɪŋtən] , [diː] . [diː] . [kraʊn] 8vo . [klɒθ] , 3s . 6d .

By	F	.	D	.	Huntington	,	D	.	D	.	Crown	8vo	.	cloth	,	3s	.	6d	.
经过	F	.	D	.	亨廷顿	,	D	.	D	.	王冠	8vo	.	布	,	3s	.	6d	.

作者：FD Huntington，DD Crown 8开本，布面精装，3先令6便士。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] , ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

“	For	freshness	of	thought	,	power	of	illustration	,	and	evangelical
“	为了	新鲜	的	想法	,	力量	的	插图	,	和	福音

['ɜːnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

“思想新颖，例证有力，且充满福音的热忱，

[ðiːz] ['raɪtər] [['dɑːktər; draɪv] . ['hʌntɪŋtən] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['bʊʃnəl]] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

these	writers	[	Dr	.	Huntington	and	Dr	.	Bushnell	]	are	not
这些	作家	[	博士	.	亨廷顿	和	博士	.	布什内尔	]	是	不是

[sə'pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . ” —

surpassed	by	the	ablest	theologians	in	the	palmiest	days	of	the	Church	.	”	—
超越	经过	这	最有能力	神学家	在	这	最	天	的	这	教会	.	”	—

[ˌkælɪ'dəʊniən]

Caledonian
喀里多尼亚

“亨廷顿博士和布什内尔博士这两位作家，即便在教会鼎盛时期最杰出的神学家中，也无人能及。”——《喀里多尼亚人报》

['mɜːkjəri] .
Mercury **.**
汞 .

汞。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][preə(r)] ,
The **Power** **of** **Prayer** **,**
这 力量 的 祷告 ,

祷告的力量

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn]
Illustrated **by** **the** **wonderful** **Displays** **of** **Divine** **Grace** **during** **the** **American** **Revival** **in**
插图 经过 这 精彩的 显示器 的 神圣的 优雅 期间 这 美国人 复兴 在
- [ænd; ənd] - ,
1857 **and** **1858** **,**
- 和 - ,

以1857年和1858年美国复兴运动期间神圣恩典的奇妙彰显为例，

[baɪ]['sæmjʊəl][dʒeɪ] . [praɪm] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['trævlz] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] .
by **Samuel** **J** **.** **Prime** **,** **Author** **of** **"** **Travels** **in** **Europe** **and** **the** **East** **.**
经过 塞缪尔 J . 主要的 , 作者 的 " 旅行 在 欧洲 和 这 东方 .

作者：塞缪尔·J·普莱姆，《欧洲和东方之旅》的作者。

" 12mo . [klɒθ] , 2s .
" **12mo** **.** **cloth** **,** **2s** **.**
" 12mo . 布 , 2s .

"12个月布，2先令。

[tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 1s .
Cheap **edition** **,** **1s** **.**
便宜的 版 , 1s .

廉价版，1 秒。

[gɒd][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] .
God **in** **the** **Dwelling** **;** **or** **,** **the** **Religious** **Training** **of** **a** **Household** **.**
上帝 在 这 住宅 ; 或者 , 这 宗教 训练 的 一个 家庭 .

居所中的神；或，家庭的宗教训练。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌdli] [ə; eɪ] . [tɪŋ] .
By **the** **Rev** **.** **Dudley** **A** **.** **Tyng** **.**
经过 这 牧师 . 达德利 一个 . 廷 .

由达德利·A·廷牧师撰写。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap **.**
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[lɪmp] [klɒθ] , 1s .
limp **cloth** **,** **1s** **.**
跛行 布 , 1s .

软布，1先令。

[laɪf] [θɔːts] .
Life **Thoughts** **.**
生活 想法 .

人生感悟。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri] [wɔ:d] ['bi:tʃə(r)] .
By **the** **Rev** **.** **Henry** **Ward** **Beecher** **.**
经过 这 牧师 . 亨利 沃德 比彻 .

作者：亨利·沃德·比彻牧师。

[tu:] ['sɪəri:z] , [kəm'pli:t] [ɪn][wʌn]['vɒlju:m] , [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [wel] [baʊnd] .
Two **Series** **,** **complete** **in** **one** **volume** **,** **well** **printed** **and** **well** **bound** **.**
二 系列 , 完全的 在 一 体积 , 出色地 打印 和 出色地 边界 .

两部系列丛书合订成一册，印刷精良，装订精美。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[su:'pɪəriə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['ɔ:nəmentɪd] ['bɔ:dəz] .
Superior **edition** **,** **illustrated** **with** **ornamented** **borders** **.**
优越的 版 , 插图 和 装饰 边界 .

精装版，配有装饰边框。

[ɛs'ɛm] . 4to .
Sm **.** **4to** **.**
小 . 4to .

小号 4to。

[klɒθ] ['ekstrə] , 7s .
cloth **extra** **,** **7s** **.**
布 额外的 , 7s .

布料另加，7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] ; [ɔ:(r)] , [v'ju:z] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] .
Summer **in** **the** **Soul** **;** **or** **,** **Views** **and** **Experiences** **of** **Religious** **Subjects** **.**
夏天 在 这 灵魂 ; 或者 , 浏览 和 经历 的 宗教 主题 .

灵魂之夏；或，宗教主题的观点和体验。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri] [wɔ:d] ['bi:tʃə(r)] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [laɪf] [θɔ:ts] .
By **the** **Rev** **.** **Henry** **Ward** **Beecher** **,** **Author** **of** **“** **Life** **Thoughts** **.**
经过 这 牧师 . 亨利 沃德 比彻 , 作者 的 “ 生活 想法 .

作者：亨利·沃德·比彻牧师，《人生思考》的作者。

” [ɪn]['ɛf,si:'pi:] . 8vo .
” **In** **fcp** **.** **8vo** **.**
” 在 联邦控制 . 8vo .

“在 fcp. 8vo。

[klɒθ] ['ekstrə] , 2s .
cloth **extra** **,** **2s** **.**
布 额外的 , 2s .

布料另加 2 便士。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə'pɒn] ['deɪli] [teksts] , ['tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['həʊlinəs] .

Communings	**upon**	**Daily**	**Texts**	**,**	**tending**	**to**	**a**	**Life**	**of**	**Practical**	**Holiness**	**.**
交流	之上	日常的	文本	,	倾向于	到	一个	生活	的	实际的	圣洁	.

每日研读经文，追求实践圣洁的生活。

“ ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

“	**Commune**	**with**	**your**	**own**	**heart**	**.**
“	公社	和	你的	自己的	心	.

与你的内心对话。

” — [sɑːm]

”	**—**	**Psalm**
”	—	诗篇

——诗篇

[ˌaɪ 'viː] .

iv	**.**
四	.

四、

[fɔːr] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

4	**.**	**Second**	**Edition**	**.**
4	.	第二	版	.

4. 第二版。

[pəʊst] 8vo .

Post	**8vo**	**.**
邮政	8vo	.

8vo 后。

[klɒθ] , 5s .

Cloth	**,**	**5s**	**.**
布	,	5s	.

布料，5先令。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [diː] . [bel] , [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , ['hæmpstɪd] .

The	**Bible**	**in**	**England**	**;**	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**C**	**.**	**D**	**.**	**Bell**	**,**	**Incumbent**	**of**	**St**	**.**	**John's**	**,**	**Hampstead**	**.**
这	圣经	在	英格兰	;	经过	这	牧师	.	C	.	D	.	钟	,	现任	的	英石	.	约翰的	,	汉普斯特德	.

英国的圣经；作者：CD Bell牧师，汉普斯特德圣约翰教堂牧师。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði]['maɪnərz] [sʌnz] ; ['mɑːtɪn]['luːθə(r)][ænd; ənd] ['henri] ['mɑːrtɪn] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

The	**Miner's**	**Sons**	**;**	**Martin**	**Luther**	**and**	**Henry**	**Martyn**	**,**	**by**	**the**	**same**	**Author**	**.**
这	矿工的	儿子们	;	马丁	路德	和	亨利	马丁	,	经过	这	相同的	作者	.

《矿工之子》；马丁·路德和亨利·马丁，同一作者。

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[feɪθ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
Faith **in** **Earnest** **;** **by** **the** **same** **Author** **.**
信仰 在 认真 ; 经过 这 相同的 作者 .

《坚定的信仰》；同一作者的作品。

['ɛf,siː'piː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 1s .
cloth **,** **1s** **.**
布 , 1s .

布料，1先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['baɪb(ə)l] , [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd]
A **Complete** **Analysis** **of** **the** **Holy** **Bible** **,** **based** **on** **the** **Works** **of** **the** **learned**
一个 完全的 分析 的 这 圣 圣经 , 基于 在 这 作品 的 这 学习
['tɔːlbət; 'tɒl-] ;
Talbot **;**
塔尔博特 ;

根据博学的塔尔博特的著作，对圣经进行了全面的分析；

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [nə'θænjəl] [west] , [diː] . [diː] . ['rɔɪəl] 8vo .
by **the** **Rev** **.** **Nathaniel** **West** **,** **D** **.** **D** **.** **Royal** **8vo** **.**
经过 这 牧师 . 纳撒尼尔 西方 , D . D . 皇家 8vo .

由纳撒尼尔·韦斯特牧师（神学博士）撰写，皇家八开本。

[ˌsiː 'el] . 30s .
cl **.** **30s** **.**
cl . 30s .

30年代

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xiii** **]**
[页 十三]

[第 xiii 页]

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɪnzmən] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ruːθ] [ðə; ði]['məuə,baitis] , [baɪ][ðə; ði] [rev] .
The **Rich** **Kinsman** **;** **or** **,** **the** **History** **of** **Ruth** **the** **Moabitess** **,** **by** **the** **Rev** **.**
这 富有的 金斯曼 ; 或者 , 这 历史 的 露丝 这 摩押人 , 经过 这 牧师 .
['stiːvn] - ,
Stephen **Tyug** **,**
史蒂芬 - ,

《富有的亲属；或摩押女子路得的故事》，作者：斯蒂芬·泰格牧师

[diː] . [diː] . [pəʊst] 8vo .
D **.** **D** **.** **Post** **8vo** **.**
D . D . 邮政 8vo .

DD Post 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] ['pi:tə(r)] ; [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . [li:] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

The	Life	of	the	Apostle	Peter	;	by	the	Rev	.	Dr	.	Lee	,	Bishop	of
这	生活	的	这	使徒	彼得	;	经过	这	牧师	.	博士	.	李	,	主教	的

['deləwer] .

Delaware	.
特拉华州	.

使徒彼得的生平；作者：特拉华州主教李博士牧师。

['ɛfˌsi:'pi:] . 8vo .

Fcp	.	8vo	.
联邦控制	.	8vo	.

Fcp. 8vo。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hʌndrədθ] [sɑ:m] ; [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . - .

History	of	the	Old	Hundredth	Psalm	;	by	H	.	W	.	Havergall	.
历史	的	这	老的	百分之一	诗篇	;	经过	H	.	W	.	-	.

《旧百首诗篇》的历史；作者：HW Havergall。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['sɜ:rmən] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['si:z(ə)nz] ; [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tʃɑ:lz] [bi:] . ['teɪlər] , [em] . [ə; eɪ] . ['ɛfˌsi:'pi:] . 8vo .

Sermons	for	all	Seasons	;	by	the	Rev	.	Charles	B	.	Tayler	,	M	.	A	.	Fcp	.	8vo	.
布道	为了	全部	季节	;	经过	这	牧师	.	查尔斯	B	.	泰勒	,	M	.	一个	.	联邦控制	.	8vo	.

四季布道集；查尔斯·B·泰勒牧师，文学硕士，Fcp. 8开本。

[klɒθ] .

cloth	.
布	.

布。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

['sɜ:rmən] [fɔ:(r); fə(r)]['fæməli] ['ri:dɪŋ] ; [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [ʃɔ:t] , ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ]

Sermons	for	Family	Reading	;	by	the	Rev	.	William	Short	,	Rector	of	St	.	George
布道	为了	家庭	阅读	;	经过	这	牧师	.	威廉	短的	,	校长	的	英石	.	乔治

- [ðə; ði] - ['mɑ:tə(r)] , [kwi:n] [skweə(r)] .

-	the	-	Martyr	,	Queen	Square	.
-	这	-	烈士	,	女王	正方形	.

家庭阅读讲道集；作者：威廉·肖特牧师，圣乔治殉道者教堂（皇后广场）牧师。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɜ:rmən] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [el] .
Sermons for Boys ; or , the Church in the Schoolroom , by the Rev . L .
布道 为了 男孩们 ; 或者 , 这 教会 在 这 教室 , 经过 这 牧师 . L .
[dʒeɪ] . [bər'neɪz] .
J . Bernays .
J . 伯内斯 .

男孩布道集；或，教室里的教会，作者：LJ·伯内斯牧师。

['ɛf,si:'pi:] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['mædəm] [di:][lɑ:] [mɒθ] ['gaɪən] .
Life and Experience of Madame de la Mothe Guyon .
生活 和 经验 的 夫人 德 拉 母亲 盖恩 .

德拉莫特·盖昂夫人的生活和经历。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['ʌpəm] .
By Professor Upham .
经过 教授 厄普汉姆 .

作者：厄普汉姆教授。

['edɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:dʒimən] .
Edited by an English Clergyman .
编辑 经过 一个 英语 牧师 .

由一位英国牧师编辑。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , [wɪð] ['pɔ:treɪt] .
cloth , with Portrait .
布 , 和 肖像 .

布料，上面有肖像。

[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , 7s .
Third **Edition** **,** **7s** **.**
第三 版 , 7s .

第三版，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[laɪf] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [ˈkæθ(ə)rɪn] [-] ; 12mo .
Life **of** **Madame** **Catherine** **Adorna** **;** **12mo** **.**
生活 的 夫人 凯瑟琳 阿多纳 ; 12mo .

凯瑟琳·阿多纳夫人的一生；12个月。

[klɒθ] .
cloth **.**
布 .

布。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɪnˈtɪəriə(r)] [laɪf] .
The **Life** **of** **Faith** **,** **and** **Interior** **Life** **.**
这 生活 的 信仰 , 和 内部的 生活 .

信仰生活与内心生活。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˈjuːniən] .
The **Divine** **Union** **.**
这 神圣的 联盟 .

神圣的结合。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[lɔː] [ænd; ənd] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] .
LAW AND JURISPRUDENCE .
法律 和 法理 .

法律与法理学。

['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ; [baɪ] ['henri] ['hwiːtn] , ['el'el] . [diː] . 6th ['edɪt] .
ELEMENTS of International Law ; by Henry Wheaton , LL . D . 6th edit .
元素 的 国际的 法律 ; 经过 亨利 惠顿 , 二 . D . 6th 编辑 .

国际法要素；亨利·惠顿法学博士著，第6版。

['rɔɪəl] 8vo .
royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

[['nɪəli] ['redi] .
[Nearly ready .
[几乎 准备好 .

快完成了。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ; [baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
History of the Law of Nations ; by the Same .
历史 的 这 法律 的 国家 ; 经过 这 相同的 .

国际法史；作者同上。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

31s .
31s .
31s .

31秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɑːmənteriz] [ɒn] [ə'merɪkən] [lɔː] ; [baɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [kent] .
Commentaries on American Law ; by Chancellor Kent .
评论 在 美国人 法律 ; 经过 校长 肯特 .

美国法律评注；肯特大法官著。

[naɪnθ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Ninth and entirely New Edition .
第九 和 完全 新的 版 .

第九版，全新版本。

[fɔːr][vɑːlz] .
4 **vols** **.**
4 卷 .

4卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[kɑːf] .
calf **.**
小牛 .

小牛。

5l .
5l **.**
5l .

5升。

5s . ; [klɒθ] , 4l . 10s .
5s **.** **;** **cloth** **,** **4l** **.** **10s** **.**
5s . ; 布 , 4l . 10s .

5先令；布料，4升10先令。

['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ; [baɪ]['saɪmən] ['griːnˌliːf] , ['el'el] . [diː] . [θriː][vɑːlz] .
Treatise **on** **the** **Law** **of** **Evidence** **;** **by** **Simon** **Greenleaf** **,** **LL** **.** **D** **.** **3** **vols** **.**
论文 在 这 法律 的 证据 ; 经过 西蒙 绿叶 , 二 . D . 3 卷 .

《证据法论》；西蒙·格林利夫法学博士著，共3卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[kɑːf] .
calf **.**
小牛 .

小牛。

4l .
4l **.**
4l .

4升。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['dæmɪdʒɪz] ; [ɔː(r)] ,
A **Treatise** **on** **the** **Measure** **of** **Damages** **;** **or** **,**
一个 论文 在 这 措施 的 损害 ; 或者 ,

论损害赔偿的衡量；或，

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn]
An **Enquiry** **into** **the** **Principles** **which** **govern** **the** **Amount** **of** **Compensation** **in**
一个 询问 进入 这 原则 哪个 治理 这 数量 的 赔偿 在
[kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
Courts **of** **Justice** **.**
法院 的 正义 .

对法院赔偿金额原则的调查。

[baɪ] ['θɪədɔ] ['sedʒwik] .
By **Theodore** **Sedgwick** **.**
经过 西奥多 塞奇威克 .

作者：西奥多·塞奇威克。

[θɜːd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'lɑːdʒd] .
Third **revised** **Edition** **,** **enlarged** **.**
第三 修改 版 , 放大 .

第三版修订增补版。

[ɪm'pɪəriəl] 8vo .
Imperial **8vo** **.**
帝国 8vo .

帝国八开本。

[klɒθ] .
cloth **.**
布 .

布。

31s .
31s **.**
31s .

31秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['dʒʌstɪs] ['stɔːriz] ['kɑːmənteriz] [ɒn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Justice **Story's** **Commentaries** **on** **the** **Constitution** **of** **the** **United** **States** **.**
正义 故事的 评论 在 这 宪法 的 这 团结的 各州 .

斯托里大法官对美国宪法的评注。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

36s .
36s **.**
36s .

36秒。

['dʒʌstɪs] ['stɔːriz] ['kɑːmənteriz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːz] , [vɪz] .
Justice **Story's** **Commentaries** **on** **the** **Laws** **,** **viz** **.**
正义 故事的 评论 在 这 法律 , 即 .

斯托里法官的法律评注，即

['beɪlmənt] — ['eɪdʒənsi] — [bɪls] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] — ['prɒmɪsəri] [nəʊts] — ['pɑːtnəʃɪp] — [ænd; ənd]
Bailments **—** **Agency** **—** **Bills** **of** **Exchange** **—** **Promissory** **Notes** **—** **Partnership** **—** **and**
寄托 — 机构 — 账单 的 交换 — 期票 笔记 — 合伙 — 和
['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [lɔːz] .
Conflict **of** **Laws** **.**
冲突 的 法律 .

寄托—代理—汇票—本票—合伙—以及法律冲突。

[sɪks][vɑːlz] .
6 **vols** **.**
6 卷 .

6卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒθ] , [iːtʃ] 28s .
cloth , each 28s .
布 , 每个 28s .

布料，每块 28 先令。

['dʒʌstɪs] ['stɔːriz] ['ekwəti][ˌdʒʊərɪs'pruːdns] .
Justice Story's Equity Jurisprudence .
正义 故事的 公平 法理 .

斯托里法官的衡平法理学。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

63s . ; [ænd; ənd]['ekwəti] ['pliːdɪŋz] .
63s . ; and Equity Pleadings .
63s . ; 和 公平 诉状 .

63 先令；以及衡平法诉讼。

[wʌn][vɒl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

31s .
31s .
31s .

31秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['stɔːriz] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['kɒntrækts; kən'trækts] .
W . W . Story's Treatise on the Law of Contracts .
W . W . 故事的 论文 在 这 法律 的 合同 .

WW Story 的《合同法论》。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['greɪtli] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] .
Fourth Edition , greatly enlarged and revised .
第四 版 , 非常 放大 和 修改 .

第四版，内容大幅扩充和修订。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒθ] , 63s .
cloth , 63s .
布 , 63s .

布料，63先令。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈviː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

['medɪk(ə)l] .
MEDICAL .
医疗的 .

医疗的。

['hjuːmən] [ˌfɪziˈɒlədʒi] , ['stætɪkəl][ænd; ənd][daɪ'næmɪk(ə)l] ; [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dreɪpə(r)] . -
HUMAN Physiology , Statical and Dynamical ; by Dr . Draper . 300
人类 生理 , 静态 和 动态 ; 经过 博士 . 德雷珀 . -
[ɪˌlʌs'treʃən] .
Illustrations .
插图 .

人体生理学，静态与动态；作者：德雷珀博士。300幅插图。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

25s .
25s .
25s .

25秒。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ðiː] ['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ; [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [biː] . [wʊd] .
A Treatise on the Practice of Medicine ; by Dr . George B . Wood .
一个 论文 在 这 实践 的 药品 ; 经过 博士 . 乔治 B . 木头 .

医学实践论；作者：乔治·B·伍德博士。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

36s .
36s .
36s .

36秒。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn]['fræktʃə(r)z] , [baɪ][dʒeɪ] . [ef] . - , - [diː] - [seɪnt] ['luːɪs] ,
A Treatise on Fractures , by J . F . Malgaigne , Chirurgien de l'Hôpital Saint Louis ,
一个 论文 在 骨折 , 经过 J . F . - , - 德 - 圣 路易斯 ,

《骨折论》，作者 JF Malgaigne，圣路易斯医院的 Chirurgien，

[trænz'leɪtɪd] , [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] , [baɪ][dʒɒn][eɪtʃ] . ['pækəd] , [em] . [diː] . [wɪð] -
Translated , with Notes and Additions , by John H . Packard , M . D . With 106
翻译 , 和 笔记 和 新增内容 , 经过 约翰 H . 帕卡德 , M . D . 和 -
[ɪˌlʌs'treʃən] .
Illustrations .
插图 .

由约翰·H·帕卡德医学博士翻译，并附有注释和补充，配有 106 幅插图。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[ʃiːp] .
sheep .
羊 .

羊。

1l .
1l .
1l .

1升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [ɪts][ɪk'stent] , ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
The History of Prostitution ; its Extent , Causes , and Effects throughout the
这 历史 的 卖淫 ; 它是 程度 , 原因 , 和 效果 自始至终 这
[wɜːld] : [baɪ] ['wɪljəm] ['sæŋə(r)] , [em] . [diː] . 8vo .
World : by William Sanger , M . D . 8vo .
世界 : 经过 威廉 桑格 , M . D . 8vo .

卖淫史；其在世界各地的范围、原因和影响：威廉·桑格医学博士著，8开本。

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

16s .
16s .
16s .

16秒。

['elɪmənts] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['fɪzɪks] ; [wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Elements of Chemical Physics ; with numerous Illustrations .
元素 的 化学 物理 ; 和 很多的 插图 .

化学物理原理；附大量插图。

[baɪ][dʒəʊ'zaɪə][piː] . [kʊk] . 8vo .
By Josiah P . Cooke . 8vo .
经过 约西亚 P . 库克 . 8vo .

作者：乔赛亚·P·库克。8开本。

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

16s .
16s .
16s .

16秒。

“ [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈfɪzɪks] , [ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]
“ As an introduction to Chemical Physics , this is by far the most
“ 作为 一个 介绍 到 化学 物理 , 这 是 经过 远的 这 最多
[ˌkɒmprɪˈhensɪv] [wɜːk] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈlæŋgwɪdʒ] .
comprehensive work in our language .
综合的 工作 在 我们的 语言 .

“作为化学物理的入门读物，这无疑是我们语言中最全面的著作。”

” — [ˌæθɪˈniːəm] , [noʊˈvɛmbər] . - .
” — Athenæum , Nov . 17 .
” — 雅典娜神庙 , 十一月 . - .

——《雅典娜神庙》，11月17日。

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] , [frɒm; frəm][ɪts][ˈɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
A History of Medicine , from its Origin to the Nineteenth Century .
一个 历史 的 药品 , 从 它是 起源 到 这 第十九 世纪 .

医学史，从其起源到十九世纪。

[baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [piː] . [viː] . [rəˈnuːɑːrd] . 8vo . 18s .
By Dr . P . V . Renouard . 8vo . 18s .
经过 博士 . P . V . 雷诺阿 . 8vo . 18s .

作者：PV Renouard 博士。8开本。18先令。

[ˈlɛtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [əˈpɒn] [ˈpræktɪs] ; [baɪ][dʒeɪmz][ˈdʒæksən] , [em] .
Letters to a Young Physician just entering upon Practice ; by James Jackson , M .
信件 到 一个 年轻的 医生 只是 进入 之上 实践 ; 经过 詹姆斯 杰克逊 , M .
[diː] . [ˈɛfˌsiːˈpiː] . 8vo .
D . Fcp . 8vo .
D . 联邦控制 . 8vo .

致一位初入行医的年轻医生的信；作者：詹姆斯·杰克逊医学博士，Fcp。8开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ˈlektʃəz] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈziːzɪz] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
Lectures on the Diseases of Women and Children .
讲座 在 这 疾病 的 女性 和 孩子们 .

妇女和儿童疾病讲座。

[baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒiː] . [es] . [ˈbedfəd] .
By Dr . G . S . Bedford .
经过 博士 . G . S . 贝德福德 .

作者：G.S. Bedford 博士。

4th [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
4th Edition .
4th 版 .

第四版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

18s .
18s .
18s .

18秒。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] [əb'stetrɪks] .
The Principles and Practice of Obstetrics .
这 原则 和 实践 的 产科 .

产科学原理与实践。

[baɪ] ['gʌnɪŋ] [es] . ['bedfəd] , [ə; eɪ] . [em] . , [em] . [di:] . [wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] . 8vo .
By Gunning S . Bedford , A . M . , M . D . With Engravings . 8vo .
经过 冈宁 S . 贝德福德 , 一个 . M . , M . D . 和 雕刻 . 8vo .

冈宁·S·贝德福德，文学硕士，医学博士著，附雕版插图。8开本。

[klɒθ] , 1l .
Cloth , 1l .
布 , 1l .

布，1升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv]['dent(ə)l] ['sɜ:dʒəri] ; [baɪ][si:] . [ə; eɪ] . ['hærɪs] .
Principles and Practice of Dental Surgery ; by C . A . Harris .
原则 和 实践 的 牙科 外科手术 ; 经过 C . 一个 . 哈里斯 .

口腔外科原理与实践；作者：CA Harris。

6th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
6th Edition .
6th 版 .

第六版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

24s .
24s .
24s .

24秒。

['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] ; [baɪ][si:] . [ænd; ənd][si:] . [mɔrfət] .
Chemical and Pharmaceutical Manipulations ; by C . and C . Morfit .
化学 和 药物 操纵 ; 经过 C . 和 C . 莫菲特 .

化学和药物操作；作者：C. 和 C. Morfit。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn'lɑ:dʒd] .
Second Edition enlarged .
第二 版 放大 .

第二版（增订版）。

21s .
21s .
21s .

21秒。

['pɒpjələ(r)] [bʊks] [æt; ət] ['pɒpjələ(r)] [praisiz] .
POPULAR BOOKS AT POPULAR PRICES .
受欢迎的 图书 在 受欢迎的 价格 .

畅销书，实惠价格。

['ælɪs] ['keriz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .
ALICE Carey's Pictures of Country Life .
爱丽丝 凯莉的 图片 的 国家 生活 .

爱丽丝·凯瑞的乡村生活画卷。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['eɪndʒl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .
Angel over the Right Shoulder .
天使 超过 这 正确的 肩膀 .

右肩上方有一位天使。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[bɔɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ; [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['pɑːkə(r)] .
Boy Missionary ; by Mrs . J . M . Parker .
男生 传教士 ; 经过 太太 . J . M . 帕克 .

少年传教士；作者：JM Parker夫人。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[də'mestɪk] ['sɜːvənts] , [ðeə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [raɪts] ; [baɪ][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] .
Domestic Servants , their Duties and Rights ; by a Barrister .
国内的 仆人 , 他们的 职责 和 权利 ; 经过 一个 律师 .

家庭佣工的职责和权利；由大律师撰写。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[drɛd] ; [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . [stəʊ] .
Dred ; by Mrs . H . B . Stowe .
德雷德 ; 经过 太太 . H . B . 斯托 .

德雷德；作者：H·B·斯托夫人。

(160th ['θaʊz(ə)nd] .)
(160th thousand .)
(160th 千 .)

（第十六万个）

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[fuːlz] - [pens] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] ; [baɪ][siː] . [biː] . ['teɪlər] , [em] . [ə; eɪ] . 2s .
Fools ' Pence , and other Tales ; by C . B . Tayler , M . A . 2s .
傻瓜 - 彭斯 , 和 其他 故事 ; 经过 C . B . 泰勒 , M . 一个 . 2s .

愚人便士及其他故事；作者：CB Tayler，MA 2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] [laɪf] .
Lights and Shades of Australian Life .
灯 和 色调 的 澳大利亚 生活 .

澳大利亚生活的光与影。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [m'ɪliənz] , [baɪ] ['wɪljəm] ['ælən]['bʌtlə(r)] .
Nothing to Wear , and Two Millions , by William Allen Butler .
没有什么 到 穿 , 和 二 百万 , 经过 威廉 艾伦 巴特勒 .

《无衣可穿》和《两百万》，作者：威廉·艾伦·巴特勒。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ɔldʒbrʊk] ; [baɪ]['eməli]['dʒʌdsn] .
Records of Alderbrook ; by Emily Judson .
记录 的 奥尔德布鲁克 ; 经过 艾米丽 贾德森 .

奥尔德布鲁克记录；作者：艾米莉·贾德森。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['raɪf(ə)l] , [æks] , [ænd; ənd] ['sædlbæg] .
Rifle , Axe , and Saddlebags .
步枪 , 斧头 , 和 马鞍袋 .

步枪、斧头和鞍袋。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd] ['sketʃɪz] ([kəm'pli:t]) ; [baɪ]['mɪsɪz] . [stəʊ] .
Tales and Sketches (complete) ; by Mrs . Stowe .
故事 和 草图 (完全的) ; 经过 太太 . 斯托 .

斯托夫人著《故事与素描》(全集)。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[tru:θ] ; [baɪ] [tʃɑ:lz] [bi:] . ['teɪlər] , [em] . [ə; eɪ] . 1s .
Truth ; by Charles B . Tayler , M . A . 1s .
真相 ; 经过 查尔斯 B . 泰勒 , M . 一个 . 1s .

真理；作者：查尔斯·B·泰勒，文学硕士 1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ; [ɔ:(r)] , [əd'ventʃəz] [ɒn][ðə; ði][mə'ski:təʊ] [ʃɔ:(r)] .
Waikna ; or , Adventures on the Mosquito Shore .
- ; 或者 , 冒险 在 这 蚊子 支撑 .

瓦伊克纳；或者，蚊子海岸的冒险。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wʊlfɝts] [ru:st] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪli:z] ; [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜ:vɪŋ] .
Wolfert's Roost , and other Tales ; by Washington Irving .
沃尔弗特的 栖息处 , 和 其他 故事 ; 经过 华盛顿 欧文 .

沃尔弗特的栖身处及其他故事；作者：华盛顿·欧文。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[[ˌpi: 'dʒi:]['ɛks'vi:]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

['fɪkʃ(ə)n] .
FICTION .
小说 .

小说。

[nəʊ] [neɪm] .
NO Name .
不 姓名 .

无名氏。

[baɪ] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] .
By **Wilkie** **Collins** **.**
经过 威尔基 柯林斯 .

作者：威尔基·柯林斯。

[θriː] [θɪk] ['vɒljuːmz] , [pəʊst] 8vo .
Three **thick** **volumes** **,** **post** **8vo** **.**
三 厚的 卷 , 邮政 8vo .

三卷厚厚的书籍，8开本之后。

[['ʃɔːtli] .
[**Shortly** **.**
[不久 .

[不久。

['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Footsteps **Behind** **Him** **.**
脚步声 在后面 他 .

他身后传来脚步声。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['stjʊət] .
By **William** **J** **.** **Stewart** **.**
经过 威廉 J . 斯图尔特 .

作者：威廉·J·斯图尔特。

[θriː] [vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

[pəʊst] 8vo .
post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[['redi] .
[**Ready** **.**
[准备好 .

[准备好。

“ [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [hæz; həz] [ɪn] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['lɪbərəl] [hɑːt]
“ **The** **work** **of** **an** **artist** **who** **has** **in** **him** **something** **of** **the** **large** **liberal** **heart**
“ 这 工作 的 一个 艺术家 WHO 有 在 他 某物 的 这 大的 自由主义 心
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] :
of **his** **master** **—** **Mr** **.** **Dickens** **:**
的 他的 掌握 — 先生 . 狄更斯 :

“一位艺术家的作品，他身上继承了其导师——狄更斯先生——那颗宽广而自由的心：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [wɜːk] ['keəfəli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] ,
it **is** **a** **substantial** **work** **carefully** **invented** **and** **carefully** **written** **,**
它 是 一个 重大的 工作 小心 发明 和 小心 书面 ,

这是一部精心构思、精心撰写的鸿篇巨制。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [niːt] ['iːzi] [pɪərɪədz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] [θɔːt]
with 和 **regard** 看待 **not** 不是 **merely** 仅仅 **to** 到 **neat** 整洁的 **easy** 简单的 **periods** 时期 **,** , **but** 但 **to** 到 **the** 这 **quality** 质量 **of** 的 **thought** 想法
[ɪk'sprest] ;
expressed 表达 **;** ;

不仅要注重流畅简单的段落，还要注重所表达思想的质量；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ðə; ði]['klevə(r)][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænli] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
and 和 **as** 作为 **a** 一个 **whole** 所有的 **the** 这 **clever** 聪明的 **elaboration** 详细说明 **of** 的 **a** 一个 **manly** 男子气概 **sense** 感觉 **of** 的 **what** 什么 **is** 是
[gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] . ” — [ɪg'zæmɪnə(r)] .
good 好的 **and** 和 **noble** 高贵 **.** . **”** ” **—** — **Examiner** 考官 **.** .

总的来说，它巧妙地阐述了男子汉对美好和高尚事物的理解。”——《观察家》

[maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['relətɪvz] .
Myself 我 **and** 和 **My** 我的 **Relatives** 亲属 **.** .

我和我的亲戚们。

[wʌn] [vɒl] . , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ɒn] [stiːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒɒn][iː] . ['milei] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)]
One 一 **vol** 卷 **.** . **,** , **with** 和 **Frontispiece** 卷首插图 **on** 在 **Steel** 钢 **from** 从 **a** 一个 **Drawing** 绘画 **by** 经过 **John** 约翰 **E** E **.** . **Millais** 米莱 **,** , **A** 一个 **.** . **R** 拉
. [ə; eɪ] .
. . **A** 一个 **.** .

一卷，卷首插图为钢版印刷，由约翰·E·米莱斯（John E. Millais，ARA）绘制。

[[dʒʌst] ['redi] .
[[**Just** 只是 **ready** 准备好 **.** .

准备好了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
The 这 **Professor** 教授 **at** 在 **the** 这 **Breakfast** 早餐 **Table** 桌子 **.** .

早餐桌上的教授。

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːtəkræt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] . ”
By 经过 **Oliver** 奥利弗 **Wendell** 温德尔 **Holmes** 福尔摩斯 **,** , **Author** 作者 **of** 的 **the** 这 **“** “ **Autocrat** 独裁者 **at** 在 **the** 这 **Breakfast** 早餐 **Table** 桌子 **.** . **”** ”
[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New 新的 **Edition** 版 **.** .

奥利弗·温德尔·霍姆斯著，《早餐桌上的独裁者》新版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap FCAP **.** .

Fcap。

3s .
3s 3s **.** .

3秒。

6d .
6d 6d **.** .

6d.

“ [ə; eɪ] ['welkəm] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪts]['peɪdʒɪz]
“ A welcome book — it may be taken up again and again , and its pages
“ 一个 欢迎 书 — 它 可能 是 已采取 向上 再次 和 再次 , 和 它是 页面
[pɔːzd] ['əʊvə(r)] ,
paused over ,
暂停 超过 ,

这是一本值得反复阅读的书——可以一遍又一遍地翻阅，细细品味每一页的内容。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ]
for the enjoyment of the pleasant touches and suggestive passages which
为了 这 享受 的 这 令人愉快的 触摸 和 暗示性的 段落 哪个
[ðeɪ] [kən'teɪn] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
they contain . ” — Athenæum .
他们 包含 . ” — 雅典娜神庙 .

为了享受其中所包含的愉悦的笔触和引人遐想的段落。”——雅典娜神庙。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['mɪəli] ['kæbɪnət] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [stɪl] [laɪf] , [bʌt; bət] [fʊl] [leŋθs] ,
“ Here we have not merely cabinet pictures of still life , but full lengths ,
“ 这里 我们 有 不是 仅仅 内阁 图片 的 仍然 生活 , 但 满的 长度 ,

“这里不仅有静物画，还有全身像，

[rɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] ['dekstrəs] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ,
wrought with a hand dextrous and faithful ,
锻 和 一个 手 灵巧的 和 忠实 ,

由一位技艺精湛、忠实可靠的工匠精心制作而成。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][juː 'es][ɒv; əv][hɪm] [huː] [druː] ['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] .
that reminds us of him who drew Uncle Toby and the Corporal .
那 提醒 我们 的 他 WHO 画 叔叔 托比 和 这 下士 .

这让我们想起了画托比叔叔和下士的那位画家。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aɪrɪs][ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['bjuːti] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] . ” —
The story of Iris is replete with beauty of form and dramatic interest . ” —
这 故事 的 鸢尾花 是 充足的 和 美丽 的 形式 和 戏剧性 兴趣 . ” —
[ɪg'zæmɪnə(r)] .
Examiner .
考官 .

《艾瑞斯》的故事充满了形式之美和戏剧性趣味。——《观察家报》

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
The Autocrat at the Breakfast Table .
这 独裁者 在 这 早餐 桌子 .

早餐桌上的独裁者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian) 第5/5页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By **the** **Same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[klɒθ] , 2s .
Cloth **,** **2s** **.**
布 , 2s .

布料，2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði]['eɪndʒəls] - [sɒŋ] ; [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['retrəspekt] .
The **Angels** **'** **Song** **;** **a** **Christian** **Retrospect** **.**
这 天使 - 歌曲 ; 一个 基督教 回顾 .

天使之歌：基督教回顾。

[baɪ] [tʃɑːlz] [biː] . ['teɪlər] .
By **Charles** **B** **.** **Tayler** **.**
经过 查尔斯 B . 泰勒 .

作者：查尔斯·B·泰勒。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [ɔːrz] ['aɪlənd] .
The **Pearl** **of** **Orr's** **Island** **.**
这 珍珠 的 奥尔的 岛 .

奥尔岛的明珠。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [meɪn] .
A **Story** **of** **the** **Coast** **of** **Maine** **.**
一个 故事 的 这 海岸 的 缅因州 .

缅因州海岸的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] .
By **Mrs** **.** **Harriet** **Beecher** **Stowe** **.**
经过 太太 . 哈丽特 比彻 斯托 .

作者：哈里特·比彻·斯托夫人。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] , ”
Author **of** **“** **Uncle** **Tom's** **Cabin** **,** **”**
作者 的 “ 叔叔 汤姆的 舱 , ”

《汤姆叔叔的小屋》的作者

“ ['mɪnɪstərz] [wuː] .
“ **Minister's** **Wooing** **.**
“ 部长 求爱 .

“部长求爱。”

” [ɪn]['pɒpjələ(r)] [fɔːm] , [pɑːt] [aɪ] . 1s .
” **In** **popular** **form** **,** **Part** **I** **.** **1s** **.**
” 在 受欢迎的 形式 , 部分 我 . 1s .

“通俗版，第一部分，1s。

6d . ; [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
6d **.** **;** **Part** **II** **.**
6d . ; 部分 二 .

6d.；第二部分。

2s . ; [ɔː(r)] , [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn]['vɒljuːm] , [wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [stiːl] [frɒm; frəm]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [baɪ]
2s **.** **;** **or** **,** **complete** **in** **one** **volume** **,** **with** **engraving** **on** **steel** **from** **water** **-** **colour** **by**
2s . ; 或者 , 完全的 在 一 体积 , 和 雕刻 在 钢 从 水 - 颜色 经过
[dʒɒn] ['gɪlbət] .
John **Gilbert** **.**
约翰 吉尔伯特 .

2 先令；或者，完整收录于一册，附有约翰·吉尔伯特根据水彩画在钢版上雕刻的版画。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , 5s .
Handsomely **bound** **in** **cloth** **,** **5s** **.**
英俊地 边界 在 布 , 5s .

精装布面，5先令。

[ˌpɪkə'lɪli] : [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] .
Piccalilli **:** **a** **Mixture** **.**
皮卡利利 : 一个 混合物 .

腌菜：一种混合物。

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɜːrsi] .
By **Gilbert** **Percy** **.**
经过 吉尔伯特 珀西 .

作者：吉尔伯特·珀西。

['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [məkwɔɪd] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['tɒməs] .
Illustrated **and** **ornamented** **by** **J** **.** **R** **.** **Macquoid** **and** **George** **Thomas** **.**
插图 和 装饰 经过 J . 拉 . 麦奎德 和 乔治 托马斯 .

由 JR Macquoid 和 George Thomas 绘制插图和装饰。

[skweə(r)] 16mo .
Square **16mo** **.**
正方形 16mo .

16个月方格

[klɒθ] ['ekstrə] , 3s .
cloth **extra** **,** **3s** **.**
布 额外的 , 3s .

布料另加，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[rʌf] ['daɪəməndz] ; [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][sɪks] ['stɔːriz] , [baɪ][dʒɒn] ['hɔliŋzhed] , [ˌiː es 'kjuː] . , [wɪð]
Rough Diamonds ; a Book of Six Stories , by John Hollingshead , Esq . , with
粗糙的 钻石 ; 一个 书 的 六 故事 , 经过 约翰 霍林斯黑德 , 先生 . , 和
[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['sɑːn.də.sən] .
Illustrations by Sanderson .
插图 经过 桑德森 .

《粗糙的钻石》；约翰·霍林斯黑德先生著，桑德森插图的六个故事集。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .
Handsomely bound in cloth .
英俊地 边界 在 布 .

精装布面。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . “
6d . “
6d . “

6d.“

- [rʌf] ['daɪəməndz] , - ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .
' Rough Diamonds , ' cannot fail to be popular .
- 粗糙的 钻石 , - 不能 失败 到 是 受欢迎的 .

《璞玉》一定会大受欢迎。

[ə'mʌŋ] [hɑːf] [grəʊn] ['ridər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
Among half grown readers it will be received with delight and read with interest ,
之中 一半 生长 读者 它 将要 是 已收到 和 喜 和 读 和 兴趣 ,

对于中青年读者来说，这本书会受到他们的喜爱，并引起他们的兴趣。

[ænd; ənd]['əʊldə][fəʊks] [meɪ] ['əʊvə(r)][ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn'dʒɔɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] ,
and older folks may over its pages enjoy many a hearty laugh ,
和 老 各位 可能 超过 它是 页面 享受 许多 一个 爽朗 笑 ,

老年人在阅读本书时可能会开怀大笑。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd]['kaɪndli] [sə'dʒestʃən] . ” — ['mɔːnɪŋ]
and receive from it many a worthy and kindly suggestion . ” — Morning
和 收到 从 它 许多 一个 值得 和 亲切地 建议 . ” — 早晨

并从中获得了许多有价值的、善意的建议。”——《晨报》

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

“ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] [gɪft] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
“ One of the best gift books of the present season . ” — Athenæum .
“ 一 的 这 最好的 礼物 图书 的 这 展示 季节 . ” — 雅典娜神庙 .

“本季最佳礼品书之一。”——雅典娜神庙

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstərz] [wuː] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] .
The Minister's Wooing : a Tale of New England .
这 部长 求爱 : 一个 故事 的 新的 英格兰 .

部长求婚记：新英格兰的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] .

By	the	Author	of	“	Uncle	Tom's	Cabin	.
经过	这	作者	的	“	叔叔	汤姆的	舱	.

作者：《汤姆叔叔的小屋》

” [tuː] [ɪ'dɪʃnz] : — [wʌn] .

”	Two	Editions	:	—	1	.
”	二	版本	:	—	1	.

“两个版本：—1.

[ɪn][pəʊst] 8vo . [klɒθ] , [wɪð] [ˌθɜː'tiːn] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] - [keɪ] . [braʊn] . 7s .

In	post	8vo	.	cloth	,	with	Thirteen	Illustrations	by	Hablot	K	.	Browne	.	7s	.
在	邮政	8vo	.	布	,	和	十三	插图	经过	-	K	.	布朗	.	7s	.

后八开本，布面精装，附哈布洛特·K·布朗绘制的十三幅插图。7先令。

6d . — [ˌtuː'tuː] .

6d	.	—	2	.
6d	.	—	2	.

6d.—2.

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kraʊn] 8vo .

Popular	Edition	,	crown	8vo	.
受欢迎的	版	,	王冠	8vo	.

流行版，皇冠8开本。

[klɒθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtɪst] .

cloth	,	with	a	Design	by	the	same	Artist	.
布	,	和	一个	设计	经过	这	相同的	艺术家	.

布料，图案出自同一位艺术家之手。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ʃɪps] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['kɒkrən] .

The	Fire	Ships	:	a	Tale	of	the	Days	of	Lord	Cochrane	.
这	火	船舶	:	一个	故事	的	这	天	的	主	科克伦	.

火船：科克伦勋爵时代的故事。

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [siː] ['nɒv(ə)l] .

An	entirely	New	and	Original	Sea	Novel	.
一个	完全	新的	和	原来的	海	小说	.

一部全新原创的海洋小说。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] , [ˌiː es 'kjuː] . [θriː][vɑːlz] .

By	W	.	H	.	G	.	Kingston	,	Esq	.	3	vols	.
经过	W	.	H	.	G	.	金斯顿	,	先生	.	3	卷	.

作者：WHG Kingston，律师。共 3 卷。

[pəʊst] 8vo .

post	8vo	.
邮政	8vo	.

8vo 后。

1l .
1l .
1l .

1升。

11s .
11s .
11s .

11秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [wiː; wi] [meɪ] [kə'mend] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
“ We may commend the reading of this book to all English boys as a
“ 我们 可能 表彰 这 阅读 的 这 书 到 全部 英语 男孩们 作为 一个
['treʒəri] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənts] . ” — ['deɪli]
treasury of moving incidents . ” — Daily
财政部 的 移动 事件 . ” — 日常的

“我们向所有英国男孩推荐这本书，因为它汇集了许多感人至深的故事。”——《每日新闻》

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ; [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [riː'ɛntsi] , ”
A Strange Story ; by the Author of “ Rienzi , ”
一个 奇怪的 故事 ; 经过 这 作者 的 “ 里恩齐 , ”

一个奇异的故事；作者是《里恩齐》的作者。

“ [maɪ]['nɒv(ə)l] , ” & [siː] . [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
“ My Novel , ” & c . New Edition ,
“ 我的 小说 , ” & c . 新的 版 ,

《我的小说》等。新版

[wɪð] [vɪn'jet] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [baɪ][dʒɒn] ['gɪlbət] , [ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf] ['pɔːtreɪt]
with Vignette from a water - colour by John Gilbert , and Photograph Portrait
和 小插曲 从 一个 水 - 颜色 经过 约翰 吉尔伯特 , 和 照片 肖像
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ] ['meɪɔːl] .
of the Author by Mayall .
的 这 作者 经过 梅奥尔 .

配以约翰·吉尔伯特的水彩画插图和梅奥尔拍摄的作者肖像照片。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɒθ] ['ekstrə] , 7s .
cloth extra , 7s .
布 额外的 , 7s .

布料另加，7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

. . . “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [sək'sesɪz] [ɪz] - [ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔ:ri] .

. . . “ But the greatest of all these successes is ' A Strange Story .

. . . “ 但 这 最 的 全部 这些 成功 是 - 一个 奇怪的 故事 .

.....但所有这些成功中最伟大的是《奇异故事》。

- ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [rʌʃ] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] - ['feəri] [teɪl] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [lɒŋ]

' Hundreds of thousands rush to read this ' fairy tale of science and long

- 数百 的 数千 匆忙 到 读 这 - 仙女 故事 的 科学 和 长的

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][taɪm] - [æz; əz] [rɪ'kɔ:dɪd] [baɪ][sɜ:(r)][i:] . [bi:] . ['lɪtən] . ” — [taɪmz] .

results of time ' as recorded by Sir E . B . Lytton . ” — Times .

结果 的 时间 - 作为 记录 经过 先生 E . B . 利顿 . ” — 《时代周刊》 .

“成千上万的人涌向阅读这本由E·B·利顿爵士记录的‘科学的童话故事和漫长的时间结果’。”——《泰晤士报》。

“ [ɪn] [kən'klu:ʒn] ,

“ In conclusion ,

“ 在 结论 ,

“综上所述，

[wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l][sɜ:(r)] ['edwəd] [dɪ'spleɪz] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɜ:sətaɪl]

we may remark that in this novel Sir Edward displays another of those versatile

我们 可能 评论 那 在 这 小说 先生 爱德华 显示器 其他 的 那些 多才多艺的

[tɜ:nz] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [pleɪs] [hɪm]['pri:] - ['emɪnənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

turns of genius which place him pre - eminent amongst the novelists of the day .

转弯 的 天才 哪个 地方 他 预 - 杰出 在 这 小说家 的 这 天 .

我们可以注意到，在这部小说中，爱德华爵士展现了他多才多艺的又一才能，这使他成为当时最杰出的小说家之一。

[ðə; ði] - [streɪndʒ] ['stɔ:ri] - [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] , [ə'laɪk][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['tri:tmənt] ,

The ' Strange Story ' is entirely different , alike in conception and in treatment ,

这 - 奇怪的 故事 - 是 完全 不同的 , 同样 在 概念 和 在 治疗 ,

《奇异故事》则完全不同，尽管在构思和处理方式上相似。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θri:] ['feɪməs] [lɑ:st] ['pʌblɪʃt] ['nɒv(ə)lz] .

from his three famous last published novels .

从 他的 三 著名的 最后的 已发布 小说 .

选自他最后出版的三部著名小说。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [prəʊz]['pəʊətri] ,

The present work is full of passages of most exquisite prose poetry ,

这 展示 工作 是 满的 的 段落 的 最多 精美的 散文 诗 ,

这部作品充满了优美绝伦的散文诗段落，

['blendɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd][ɪ'nəʊb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [səʊ] [ðæt] ,

blending with and ennobled by the highest philosophical reflection ; so that ,

混合 和 和 贵族 经过 这 最高 哲学 反射 ; 所以 那 ,

与最高深的哲学思考相融合并受其提升；因此，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ri:də(r)][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

after the reader has enjoyed the perusal of it , as a work of fiction

后 这 读者 有 享受 这 仔细阅读 的 它 , 作为 一个 工作 的 小说

,

,

,

读者在欣赏完这部小说作品之后，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [ək'sesəb(ə)l] [ʃelf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] [æz; əz]

he	will	not	fail	to	place	it	on	the	most	accessible	shelf	of	his	library	as
他	将要	不是	失败	到	地方	它	在	这	最多	可访问	架子	的	他的	图书馆	作为

[ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['stʌdid] — [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

a	book	to	be	studied	—	alike	for	the	sake	of	the	heart	and	of
一个	书	到	是	研究	—	同样	为了	这	清酒	的	这	心	和	的

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

the	intellect	.
这	智力	.

他一定会把这本书放在图书馆最容易拿到的书架上，作为一本值得研读的书籍——既是为了心灵的慰藉，也是为了理智的启迪。

" — [pres] .

"	—	Press	.
"	—	按	.

"-按。

[el] [fjɜːaɪdɪs] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [maʊnt] ['lebənən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['setlmənts] [ɪn] ['sɪriə] .

El	Fureidis	:	a	Tale	of	Mount	Lebanon	and	the	Christian	Settlements	in	Syria	.
埃尔	弗雷迪斯	:	一个	故事	的	山	黎巴嫩	和	这	基督教	定居点	在	叙利亚	.

El Fureidis：黎巴嫩山和叙利亚基督教定居点的故事。

[baɪ] ['mærɪə] [es] . ['kʌmɪnz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] .

By	Maria	S	.	Cummins	,	Author	of	"	The	Lamplighter	.
经过	玛丽亚	S	.	康明斯	,	作者	的	"	这	点灯人	.

作者：玛丽亚·S·卡明斯，《点灯人》的作者。

" [wɪð] [stiːl] ['frʌntɪspiːs] , [kraʊn] 8vo .

"	With	Steel	Frontispiece	,	crown	8vo	.
"	和	钢	卷首插图	,	王冠	8vo	.

"带钢制扉页，8开本。

[klɒθ] [gɪlt] , 5s .

cloth	gilt	,	5s	.
布	镀金	,	5s	.

布面烫金，5先令。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] :

"	One	of	the	best	novels	of	modern	times	:
"	一	的	这	最好的	小说	的	现代的	时代	:

"现代最优秀的小说之一：

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] [pjʊə(r)] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['krɪstʃən] [fə'lɒsəfi] ,

a	novel	as	rich	in	pure	sentiment	as	it	is	in	Christian	philosophy	,
一个	小说	作为	富有的	在	纯的	情绪	作为	它	是	在	基督教	哲学	,

一部既饱含纯粹情感又蕴含基督教哲学的长篇小说。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [laɪf] [æz; əz] [ɪn] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

and	as	glowing	in	its	portraiture	of	Oriental	life	as	in	its	description	of
和	作为	发光	在	它是	画像	的	东方	生活	作为	在	它是	描述	的

['siːnəri] . " — ['sɪti]

scenery	.	"	—	City
风景	.	"	—	城市

它对东方生活的刻画与对风景的描写一样精彩绝伦。——《城市》

[pres] .

Press	.
按	.

按。

“ [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'tɪərɪəl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃəʊn]
“ The author has made good use of her material , and has shown
“ 这 作者 有 制成 好的 使用 的 她 材料 , 和 有 所示
[bəuθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] :
both skill and industry :
两个都 技能 和 行业 :

“作者充分利用了素材，展现了技巧和勤奋：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
she has evidently taken great pains with her work .
她 有 显然 已采取 伟大的 疼痛 和 她 工作 .

显然，她在工作上倾注了大量心血。

” — [ˌæθɪ'niːəm] .
” — Athenæum .
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

“ [ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] [bʊk] . ” — ['mɔːnɪŋ]
“ A thoroughly good book . ” — Morning
“ 一个 彻底 好的 书 . ” — 早晨

“一本非常好的书。”——《晨报》

[stɑː(r)] .
Star .
星星 .

星星。

“ [ðə; ði][best]['nɒv(ə)lz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [el] [fjɘaɪdɪs] - [ɪz][wʌn] . ” — ['glɑːzgəʊ]['herəld] .
“ The best novels , of which ' El Fureidis ' is one . ” — Glasgow Herald .
“ 这 最好的 小说 , 的 哪个 - 埃尔 弗雷迪斯 - 是 一 . ” — 格拉斯哥 先驱报 .

“《El Fureidis》是其中最优秀的几部小说之一。”——《格拉斯哥先驱报》

“ [nɒt]['əʊnli][hæz; həz] [mɪs] ['kʌmɪnz] [ɪn'hɑːnst] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]
“ Not only has Miss Cummins enhanced her reputation by her present
“ 不是 仅有的 有 错过 康明斯 增强型 她 名声 经过 她 展示
[prə'dʌkʃ(ə)n] ,
production ,
生产 ,

“卡明斯小姐不仅凭借此次作品提升了她的声誉，

[bʌt; bət]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ]['væljʊəb(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]
but literature has gained a valuable acquisition in this spirited and
但 文学 有 获得 一个 有价值的 获得 在 这 精神抖擞 和
[hɑːt] - ['stɜːrɪŋ] [rəʊ'mæns][ɒv; əv] - [el] [fjɘaɪdɪs] . -
heart - stirring romance of ' El Fureidis . '
心 - 搅拌 浪漫 的 - 埃尔 弗雷迪斯 . -

但文学界在《埃尔·富雷迪斯》这部充满活力、扣人心弦的爱情故事中获得了宝贵的收获。

” — ['liːdə(r)] .
” — Leader .
” — 领导者 .

“-领导者。

[loʊz] ['feɪvərɪt] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [bʊks] .
LOW'S FAVOURITE LIBRARY OF POPULAR BOOKS .
低 最喜欢的 图书馆 的 受欢迎的 图书 .

LOW 最喜欢的流行书籍图书馆。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['hænsəmli] [baʊnd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒn] [stiːl] ,
EACH **Volume** **well** **printed** **and** **handsomely** **bound** **,** **with** **an** **Illustration** **on** **Steel** **,**
每个 体积 出色地 打印 和 英俊地 边界 , 和 一个 插图 在 钢 ,
[frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][dʒɒn] ['gɪlbət] ,
from **Designs** **by** **John** **Gilbert** **,**
从 设计 经过 约翰 吉尔伯特 ,

每卷印刷精美，装帧考究，并配有约翰·吉尔伯特设计的钢版插图。

[eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] , [dʒeɪ] . [iː] . ['milei] , & [siː] . 5s . [wʌn] .
H **.** **K** **.** **Browne** **,** **J** **.** **E** **.** **Millais** **,** **&** **c** **.** **5s** **.** **1** **.**
H . K . 布朗 , J . E . 米莱 , & c . 5s . 1 .

HK Browne、JE Millais 等。 5s.1。

[ðə; ði] [aɪ] ['wɪtnəs] .
The **Eye** **Witness** **.**
这 眼睛 证人 .

目击者。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['ɔːlˌstən] ['kɒlɪnz] . [ˌtuː'tuː] .
By **Charles** **Allston** **Collins** **.** **2** **.**
经过 查尔斯 奥尔斯顿 柯林斯 . 2 .

作者：查尔斯·奥尔斯顿·柯林斯。2.

[ˌæn.tə'niː.nə] .
Antonina **.**
安东尼娜 .

安东尼娜。

[baɪ] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] . [θriː] .
By **Wilkie** **Collins** **.** **3** **.**
经过 威尔基 柯林斯 . 3 .

作者：威尔基·柯林斯。3.

[ðə; ði] [ded] ['siːkrət] .
The **Dead** **Secret** **.**
这 死的 秘密 .

死者的秘密。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] . [fɔːr] .
By **the** **Same** **.** **4** **.**
经过 这 相同的 . 4 .

同上。4.

['wʊmən] [ɪn] [waɪt] .
Woman **in** **White** **.**
女士 在 白色的 .

白衣女子。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
By **the** **Same** **.**
经过 这 相同的 .

由同一人

[wɪð] ['pɔːtreɪt] , 6s . [faɪv] .
With **portrait** **,** **6s** **.** **5** **.**
和 肖像 , 6s . 5 .

带肖像，6.5。

[maɪ] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] .
My **Lady** **Ludlow** **.**
我的 女士 卢德洛 .

卢德洛夫人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskəl] .
By **Mrs** . **Gaskell** .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

[sɪks] . [krɒs] ['kʌntri] .
6 . **Cross** **Country** .
6 . 叉 国家 .

6. 越野赛。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['θɔːrnˌbɛri] . ['sɛvən] .
By **W** . **Thornbury** . **7** .
经过 W . 索恩伯里 . 7 .

作者：W. Thornbury.7.

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] .
Hide **and** **Seek** .
隐藏 和 寻找 .

捉迷藏。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['kɒlɪnz] . [eit] .
By **W** . **Collins** . **8** .
经过 W . 柯林斯 . 8 .

作者：W. Collins。8.

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [fɔːls] .
When **the** **Snow** **Falls** .
什么时候 这 雪 瀑布 .

当雪花飘落之时。

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['tɒməs] . [naɪn] .
By **W** . **M** . **Thomas** . **9** .
经过 W . M . 托马斯 . 9 .

作者：WM Thomas。9.

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] .
The **Queen** **of** **Hearts** .
这 女王 的 红心 .

红心皇后。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['kɒlɪnz] . - .
By **W** . **Collins** . **10** .
经过 W . 柯林斯 . - .

作者：W. Collins。10.

[ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [ɔːrz] ['aɪlənd] .
The **Pearl** **of** **Orr's** **Island** .
这 珍珠 的 奥尔的 岛 .

奥尔岛的明珠。

[baɪ]['mɪsɪz] . [stəʊ] . - .
By **Mrs** . **Stowe** . **11** .
经过 太太 . 斯托 . - .

斯托夫人著。11.

['bæzl] .
Basil .
罗勒 .

罗勒。

[baɪ] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] . - .
By **Wilkie** **Collins** . **12** .
经过 威尔基 柯林斯 . - .

作者：威尔基·柯林斯。12.

[maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] ['relətɪvz] .
Myself and My Relatives .
我 和 我的 亲属 .

我和我的亲戚们。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sæmpsən] [ləʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
SAMPSON LOW , SON , AND CO .
参孙 低的 , 儿子 , 和 一氧化碳 .

桑普森·洛父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .
47 , LUDGATE HILL .
- , 卢德盖特 爬坡道 .

47，卢德盖特山。

['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][kə'ləʊniəl] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] .
English , American , and Colonial Booksellers and Publishers .
英语 , 美国人 , 和 殖民 书店 和 出版商 .

英国、美国和殖民地时期的书商和出版商。

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : — ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] , [tʊks] [kɔːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
Chiswick Press : — Whittingham and Wilkins , Tooks Court , Chancery Lane .
奇斯威克 按 : — 惠廷厄姆 和 威尔金斯 , 拿 法庭 , 法院 车道 .

Chiswick Press：—Whittingham and Wilkins，Tooks Court，Chancery Lane。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] -
pg 25 Changed : a fruitful subject of remonstrancce
页 - 已更改 : 一个 卓有成效 主题 的 -

第25页 改变：一个富有成效的抗议主题

[tuː; tə] : [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns]
to : a fruitful subject of remonstrance
到 : 一个 卓有成效 主题 的 抗议

致：一个值得抗议的话题

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [hæd; həd][sʌm; səm][faɪv] [hʌndəd]
pg 38 Changed : had some five hunded
页 - 已更改 : 有 一些 五 一百

第38页 已更改：约有五百

[tuː; tə] : [hæd; həd][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd]
to : had some five hundred
到 : 有 一些 五 百

到：有大约五百

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)][ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神